

Zulassung von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen sowie Genehmigung von Entwicklern und Herstellern DEMAR 21

A1-275/3-8901



Allgemeine Regelungen



Strategisch-politische
Dokumente



Konzeptionelle
Dokumentenlandschaft



Dokumentenlandschaft
Einsatz



Technische Regelungen



Regelungsnahe
Dokumente



Druckschriften

Detailinformationen

Zweck der Regelung:	Anforderungen an die militärische Zulassung von Luftfahrzeugen und zugehöriger Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile und die Genehmigung von Entwicklungs- und Herstellungsbetrieben
Geltungsbereich:	Bundeswehr
Datum Gültigkeitsbeginn:	13.12.2024
Herausgebende Stelle:	Luftfahrtamt der Bundeswehr Abteilung 1
Einsatzrelevanz:	Nein
Berichtspflichten:	Nein
Regelungsnummer, Version:	A1-275/3-8901, Version 3
Ersetzt:	A1-275/3-8901, Version 2
Veröffentlichung im:	NICHT ZUTREFFEND
Aktenzeichen:	56-01-05
Beteiligte Interessenvertretungen:	Hauptpersonalrat beim BMVg Hauptschwerbehindertenvertretung beim BMVg Gesamtvertrauenspersonenausschuss beim BMVg
Gebilligt durch:	Amtschef Luftfahrtamt der Bundeswehr
Datum nächste Überprüfung:	12.12.2029
Bestellnummer/DSK:	Entfällt

Änderungsschwerpunkt zur Vorversion

Änderungsschwerpunkt ist die umfangreiche inhaltliche Angleichung an die EMAR 21 Ed 2.0 vom 30. März 2021. Des Weiteren wurden aller DEMAR-Forms in die Druckschrift „DEMAR Forms“, SDS-275/3-8901 überführt.

Allgemeines

General

- (a) Produkte im Sinne dieser Regelung sind Luftfahrzeuge, Triebwerke und Propeller.

Products within the meaning of this regulation are aircraft, engines and propellers.

- (b) In dieser Regelung sind mit Zulassungen/Genehmigungen/Zeugnissen sowie mit Halter von Zulassungen/Genehmigungen/Zeugnissen solche im militärischen Bereich gemeint.

This regulation refers to certificates/approvals as well as to holder of certificates/approvals in the military sector.

- (c) Eine Organisation, die das Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw) vertraglich mit Aufgaben im Rahmen der DEMAR 21 beauftragt, muss grundsätzlich in dieser Funktion durch das Luftfahrtamt der Bundeswehr (LufABw) genehmigt sein. Das Genehmigungsverfahren muss zumindest eröffnet und darf nicht abgebrochen sein. Das Erlöschen des Vertrages oder Vertragsänderungen, die Auswirkungen auf die Erfüllung der Pflichten haben, sind LufABw aufzuzeigen.

An organisation contracted by the Federal Office of Bundeswehr Equipment, Information Technology and In-Service Support (BAAINBw) to perform tasks in the frame of DEMAR 21 must generally be approved in this role by the Federal Office of Bundeswehr Aviation (LufABw). The approval process must at least have been opened and must not have been aborted. Termination of the contract or any contractual changes affecting the performance of the obligations shall be indicated to the LufABw.

- (d) Annehmbare Nachweisverfahren und Anleitungen zur DEMAR 21 sind in der Allgemeinen Regelung „AMC und GM zur DEMAR 21“ A1-275/3-8902 enthalten.

Acceptable means of compliance and guidance material for DEMAR 21 are contained in the General Publication 'AMC and GM for DEMAR 21' A1-275/3-8902.

- (e) Betriebliche Eignungsdaten sind zu einer Musterzulassung, eingeschränkten Musterzulassung oder ergänzenden Musterzulassung eines Luftfahrzeugs gehörende Daten und umfassen:

Operational Suitability Data (OSD) means data, which are part of an aircraft type-certificate, restricted type-certificate or supplemental type-certificate, consisting of all of the following:

- (i) Mindestlehrplan für die Pilotenausbildung für den Erwerb der Musterberechtigung, einschließlich der Festlegung der Musterberechtigung,

The minimum syllabus of pilot type rating training, including determination of type rating;

- (ii) Festlegung des Umfangs der technischen und flugmechanischen musterspezifischen Parameter zum objektiven Nachweis der Eignung der Simulatoren für die Pilotenausbildung

für den Erwerb der Musterberechtigung bzw. vorläufiger Daten zum Nachweis ihrer vorläufigen Eignung,

The definition of scope of the aircraft validation source data to support the objective qualification of simulators associated to the pilot type rating training or the provisional data to support their interim qualification;

- (iii) Mindestlehrplan für die Ausbildung des freigabeberechtigten Instandhaltungspersonals, für den Erwerb der Musterberechtigung, einschließlich der Festlegung der Musterberechtigung,

The minimum syllabus of maintenance certifying staff type rating training, including determination of type rating;

- (iv) Festlegung des Musters oder der Baureihe für die Flugbegleiter und die Missionsbesatzung sowie der musterbezogenen Daten für die Flugbegleiter und der Missionsbesatzung,

Determination of type or variant for cabin and mission crew and type specific data for cabin and mission crew;

- (v) Basis-Mindestausrüstungsliste.

The Master Minimum Equipment List (MMEL)¹.

- (f) Die in dieser Regelung angesprochenen DEMAR Forms sind Bestandteil der Druckschrift „DEMAR Forms“ SDS-275/3-8901.

The DEMAR Forms referenced in this regulation are incorporated into the Document “DEMAR Forms” SDS-275/3-8901.

- (g) Abkürzungen zu den in dieser DEMAR verwendeten Begriffen sind in der Druckschrift „DEMAD 1 – Begriffe und Abkürzungen der DEMAR“ SDS-275/3-8900 enthalten.

Abbreviations for terms used in this EMAR are included in the document „DEMAD 1 – Terms and Abbreviations for DEMAR“ SDS-275/3-8900.

¹ Eine Liste, die für ein bestimmtes Luftfahrzeugmuster die Artikel festlegt, die einzeln bei Antritt eines Fluges verwendungsunfähig sein dürfen.

A list established for a particular aircraft type that identifies the items which individually may be unserviceable at the commencement of a flight.

Verwendung des zweisprachigen DEMAR Dokuments

Use of the bilingual DEMAR document

- (a) Im Folgenden sind in der linken Spalte die deutschen militärischen Lufttüchtigkeitsanforderungen DEMAR 21 als nationale Implementierung der europäischen militärischen Lufttüchtigkeitsanforderungen (European Military Airworthiness Requirements) EMAR 21 dargestellt. Der Inhalt dieser Spalte ist für die Bundeswehr verbindlich.

In the following the left-hand column shows the content of the German Military Airworthiness Requirements DEMAR 21 as the implementation of the European Military Airworthiness Requirements EMAR 21. The text in this column is mandatory for members of the Bundeswehr.

- (b) In der rechten Spalte sind der Inhalt der EMAR 21 sowie die inhaltlichen Unterschiede zur DEMAR 21 dargestellt. Der Inhalt dieser Spalte dient nur der Information. Die nachfolgende Tabelle zeigt, wie Inhaltsunterschiede in dieser Spalte dargestellt werden.

The right-hand column shows the content of EMAR 21 and the differences in content in relation to DEMAR 21. The content in this column is for information only. The table below indicates how the differences in content are shown in this column.

<u>Text</u>	EMAR 21 Inhalte, die nicht in DEMAR 21 enthalten sind oder sich von den Inhalten in DEMAR 21 unterscheiden sind durchgestrichen. <i>EMAR 21 content that is not included in DEMAR 21 or that vary from content in DEMAR 21 is crossed out.</i>
<u>Text</u>	DEMAR 21 Inhalte, die nicht in EMAR 21 enthalten sind oder sich von den Inhalten in EMAR 21 unterscheiden, sind kursiv, unterstrichen und in Englisch dargestellt. <i>DEMAR 21 content that is not included in EMAR 21 or that differs from content in EMAR 21 is italic font, underlined and in English.</i>

- (c) Die schmale mittlere Spalte ist für die Verwendung des Symbols **▲** vorgesehen. Es macht die Stellen im Dokument mit inhaltlichen Unterschieden zwischen der DEMAR 21 und EMAR 21 kenntlich.

*The narrow middle column is intended for the use of the symbol **▲**. It marks the places in the document with differences in content between DEMAR 21 and EMAR 21.*

Inhaltsverzeichnis/Table of contents

ABSCHNITT A - TECHNISCHE ANFORDERUNGEN.....	20
SECTION A - TECHNICAL REQUIREMENTS	20
Unterabschnitt A - Allgemeine Bestimmungen	20
Subpart A - General provisions	20
21.A.1 Umfang.....	20
21.A.1 Scope	20
21.A.2 Erfüllung durch eine andere Organisation als die Antragsteller oder die Halter eines Zertifikats	20
21.A.2 Undertaking by another organisation than the applicant for, or holder of, a certificate	20
21.A.3A Ausfälle, Funktionsstörungen und Mängel	20
21.A.3A Failures, malfunctions and defects	20
21.A.3B Lufttüchtigkeitsanweisungen.....	23
21.A.3B Airworthiness Directives	23
21.A.4 Koordination zwischen Entwicklung und Herstellung	25
21.A.4 Coordination between design and production	25
Unterabschnitt B - Militärische Musterzulassungen und eingeschränkte militärische Musterzulassungen.....	25
Subpart B - Military Type-Certificates and Military Restricted Type-Certificates	25
21.A.11 Umfang.....	25
21.A.11 Scope	25
21.A.13 Berechtigung	25
21.A.13 Eligibility.....	25
21.A.14 Nachweis der Befähigung	26
21.A.14 Demonstration of capability.....	26
21.A.15 Beantragung	27
21.A.15 Application	27
21.A.19 Änderungen, die eine neue Musterzulassung erfordern	29
21.A.19 Changes requiring a new type-certificate	29
21.A.20 Nachweis der Einhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der Umweltschutzanforderungen	30
21.A.20 Demonstration of compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements	30
21.A.21 Anforderungen an die Erteilung einer Musterzulassung oder eingeschränkten Musterzulassung.....	31
21.A.21 Requirements for the issuance of a type-certificate or restricted type-certificate	31
21.A.31 Musterbauzustand	32

21.A.31 Type design	32
21.A.33 Inspektionen und Tests.....	33
21.A.33 Inspections and tests	33
21.A.35 Testflüge.....	35
21.A.35 Flight Tests	35
21.A.41 Musterzulassungen und eingeschränkte Musterzulassungen	36
21.A.41 Type-certificate and restricted type-certificate.....	36
21.A.M42 Integration.....	36
21.A.M42 Integration.....	36
21.A.44 Pflichten der Halter	37
21.A.44 Obligations of the holder	37
21.A.47 Übertragbarkeit.....	37
21.A.47 Transferability	37
21.A.51 Gültigkeitsdauer.....	37
21.A.51 Duration and continued validity	37
21.A.55 Führen von Aufzeichnungen	38
21.A.55 Record-keeping	38
21.A.57 Handbücher	38
21.A.57 Manuals	38
21.A.61 Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit	38
21.A.61 Instructions for continuing airworthiness	38
21.A.62 Bereitstellung betrieblicher Eignungsdaten	39
21.A.62 Availability of operational suitability data.....	39
Unterabschnitt C - Nicht zutreffend	40
Subpart C - Not applicable.....	40
Unterabschnitt D - Änderungen an militärischen Musterzulassungen und eingeschränkten militärischen Musterzulassungen	40
Subpart D - Changes to Military Type-Certificates and Military Restricted Type-Certificates	40
21.A.90A Umfang	40
21.A.90A Scope.....	40
21.A.90B Reserviert.....	40
21.A.90B Reserved.....	40
21.A.91 Einstufung von Änderungen an einer Musterzulassung	40
21.A.91 Classification of changes to a type-certificate	40
21.A.92 Berechtigung	41
21.A.92 Eligibility	41
21.A.93 Beantragung.....	41
21.A.93 Application.....	41

21.A.95 Anforderungen an die Genehmigung einer geringfügigen Änderung	44
21.A.95 Requirements for approval of a minor change	44
21.A.97 Anforderungen an die Genehmigung einer erheblichen Änderung	46
21.A.97 Requirements for approval of a major change	46
21.A.101 Musterzulassungsbasis, Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und Umweltschutzanforderungen für eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung	47
21.A.101 Type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements for a major change to a type-certificate	47
21.A.105 Führen von Aufzeichnungen	50
21.A.105 Record-keeping	50
21.A.107 Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit.....	50
21.A.107 Instructions for continuing airworthiness	50
21.A.108 Bereitstellung der betrieblichen Eignungsdaten	51
21.A.108 Availability of operational suitability data	51
21.A.109 Pflichten und DEMPA-Kennzeichnung	52
21.A.109 Obligations and MPA marking.....	52
Unterabschnitt E - Ergänzende militärische Musterzulassungen	52
Subpart E - Military Supplemental Type-Certificates	52
21.A.111 Umfang	52
21.A.111 Scope	52
21.A.112A Berechtigung	53
21.A.112A Eligibility	53
21.A.112B Nachweis der Befähigung.....	53
21.A.112B Demonstration of capability	53
21.A.113 Anträge auf eine ergänzende Musterzulassung	54
21.A.113 Application for a supplemental type-certificate	54
21.A.115 Anforderungen an die Genehmigung von erheblichen Änderungen in Form einer ergänzenden Musterzulassung	54
21.A.115 Requirements for approval of major changes in the form of a supplemental type- certificate	54
21.A.116 Übertragbarkeit.....	56
21.A.116 Transferability	56
21.A.117 Änderungen an durch eine ergänzende Musterzulassung abgedeckten Produktteilen.....	57
21.A.117 Changes to that part of a product covered by a supplemental type-certificate.....	57
21.A.118A Pflichten und DEMPA-Kennzeichnung.....	57
21.A.118A Obligations and MPA marking	57
21.A.118B Gültigkeitsdauer	58
21.A.118B Duration and continued validity.....	58

21.A.119 Handbücher	58
21.A.119 Manuals	58
21.A.120A Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit	58
21.A.120A Instructions for continuing airworthiness	58
21.A.120B Bereitstellung betrieblicher Eignungsdaten.....	60
21.A.120B Availability of operational suitability data	60
Unterabschnitt F - Herstellung ohne militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb	60
Subpart F - Production without Military Production Organisation Approval.....	60
21.A.121 Umfang	60
21.A.121 Scope	60
21.A.122 Berechtigung	61
21.A.122 Eligibility	61
21.A.124 Beantragung	61
21.A.124 Application	61
21.A.125A Erteilung einer Einzelgenehmigung	62
21.A.125A Issue of a letter of agreement.....	62
21.A.125B Beanstandungen	63
21.A.125B Findings	63
21.A.125C Gültigkeitsdauer	64
21.A.125C Duration and continued validity	64
21.A.126 Produktionsinspektionssystem.....	65
21.A.126 Production inspection system	65
21.A.127 Tests: Luftfahrzeuge	67
21.A.127 Tests: aircraft.....	67
21.A.128 Tests: Triebwerke und Propeller	68
21.A.128 Tests: engines and propellers	68
21.A.129 Pflichten der Hersteller	68
21.A.129 Obligations of the manufacturer	68
21.A.130 Konformitätserklärung.....	70
21.A.130 Statement of Conformity	70
Unterabschnitt G - Militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb für Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile	72
Subpart G - Military Production Organisation Approval for products, parts and appliances ..	72
21.A.131 Umfang	72
21.A.131 Scope	72
21.A.133 Berechtigung	72
21.A.133 Eligibility	72
21.A.134 Beantragung.....	73

21.A.134 Application	73
21.A.135 Erteilung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb.....	73
21.A.135 Issue of production organisation approval.....	73
21.A.139 Qualitätssystem	73
21.A.139 Quality System.....	73
21.A.143 Herstellungsbetriebshandbuch.....	75
21.A.143 Production Organisation Exposition	75
21.A.145 Genehmigungsanforderungen	78
21.A.145 Approval requirements.....	78
21.A.147 Änderungen in genehmigten Herstellungsbetrieben.....	80
21.A.147 Changes to the approved production organisation	80
21.A.148 Standortänderungen	81
21.A.148 Changes of location	81
21.A.149 Übertragbarkeit	81
21.A.149 Transferability	81
21.A.151 Genehmigungsbedingungen.....	81
21.A.151 Terms of approval.....	81
21.A.153 Änderungen an den Genehmigungsbedingungen.....	81
21.A.153 Changes to the terms of approval	81
21.A.157 Untersuchungen	82
21.A.157 Investigations.....	82
21.A.158 Beanstandungen.....	82
21.A.158 Findings.....	82
21.A.159 Gültigkeitsdauer.....	83
21.A.159 Duration and continued validity	83
21.A.163 Vorrechte	84
21.A.163 Privileges	84
21.A.165 Pflichten der Halter	85
21.A.165 Obligations of the holder	85
Unterabschnitt H - Militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse und eingeschränkte militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse	89
Subpart H - Military Certificates of Airworthiness and Military restricted Certificates of Airworthiness	89
21.A.171 Umfang	89
21.A.171 Scope	89
21.A.172 Berechtigung	89
21.A.172 Eligibility.....	89
21.A.173 Einstufung.....	89
21.A.173 Classification	89

21.A.174 Beantragung	90
21.A.174 Application	90
21.A.175 Sprache	92
21.A.175 Language	92
21.A.177 Ergänzung oder Änderung	92
21.A.177 Amendment or modification	92
21.A.179 Übertragbarkeit und Neuausstellung in EMAR anwendenden Staaten.....	92
21.A.179 Transferability and re-issuance within States applying EMARs	92
21.A.180 Inspektionen	93
21.A.180 Inspections	93
21.A.181 Gültigkeitsdauer.....	93
21.A.181 Duration and continued validity	93
21.A.182 Kennzeichnung von Luftfahrzeugen.....	94
21.A.182 Aircraft identification	94
Unterabschnitt I - Lärmzeugnisse.....	94
Subpart I - Noise Certificates	94
21.A.201 Umfang	94
21.A.201 Scope	94
21.A.203 Berechtigung	94
21.A.203 Eligibility	94
21.A.204 Beantragung	95
21.A.204 Application	95
21.A.207 Ergänzungen oder Änderungen	96
21.A.207 Amendment or modification	96
21.A.209 Übertragbarkeit und Neuausstellung in EMAR 21 anwendende Staaten.....	96
21.A.209 Transferability and re-issuance within States applying this EMAR	96
21.A.210 Inspektionen	96
21.A.210 Inspections	96
21.A.211 Gültigkeitsdauer.....	96
21.A.211 Duration and continued validity	96
Unterabschnitt J - Militärische Genehmigung als Entwicklungsbetrieb	97
Subpart J - Military Design Organisation Approval	97
21.A.231 Umfang	97
21.A.231 Scope	97
21.A.233 Berechtigung	97
21.A.233 Eligibility	97
21.A.234 Beantragung	98
21.A.234 Application	98

21.A.235 Erteilung einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb.....	98
21.A.235 Issue of design organisation approval.....	98
21.A.239 Konstruktionssicherungssystem.....	98
21.A.239 Design assurance system.....	98
21.A.243 Entwicklungsbetriebshandbuch.....	99
21.A.243 Handbook (Design Organisation Exposition).....	99
21.A.245 Genehmigungsanforderungen	101
21.A.245 Approval requirements.....	101
21.A.247 Änderungen im Konstruktionssicherungssystem.....	102
21.A.247 Changes in design assurance system.....	102
21.A.249 Übertragbarkeit	102
21.A.249 Transferability	102
21.A.251 Genehmigungsbedingungen	102
21.A.251 Terms of approval.....	102
21.A.253 Änderungen der Genehmigungsbedingungen.....	103
21.A.253 Changes to the terms of approval	103
21.A.257 Untersuchungen	103
21.A.257 Investigations.....	103
21.A.258 Beanstandungen.....	103
21.A.258 Findings.....	103
21.A.259 Gültigkeitsdauer	105
21.A.259 Duration and continued validity	105
21.A.263 Vorrechte	106
21.A.263 Privileges	106
21.A.265 Pflichten der Halter	109
21.A.265 Obligations of the holder	109
Unterabschnitt K - Bau- und Ausrüstungsteile.....	110
Subpart K - Parts and Appliances	110
21.A.301 Umfang.....	110
21.A.301 Scope	110
21.A.303 Einhaltung der geltenden Anforderungen.....	110
21.A.303 Compliance with applicable requirements	110
21.A.305 Zulassung von Bau- und Ausrüstungsteilen	110
21.A.305 Approval of parts and appliances.....	110
21.A.307 Freigabe von Bau- und Ausrüstungsteilen zum Einbau.....	111
21.A.307 Release of parts and appliances for installation	111
Unterabschnitt L - Nicht zutreffend.....	112
Subpart L - Not applicable.....	112

Unterabschnitt M - Reparaturen	112
Subpart M - Repairs	112
21.A.431A Umfang	112
21.A.431A Scope	112
21.A.431B Standardreparaturen	113
21.A.431B Standard repairs	113
21.A.432A Berechtigung	113
21.A.432A Eligibility	113
21.A.432B Nachweis der Befähigung	114
21.A.432B Demonstration of capability	114
21.A.432C Antrag auf Genehmigung für ein Reparaturverfahren	114
21.A.432C Application for a repair design approval	114
21.A.433 Anforderungen an Reparaturverfahren	116
21.A.433 Requirements for a repair design	116
21.A.435 Einstufung und Genehmigung von Reparaturen	118
21.A.435 Classification and approval of repairs	118
21.A.439 Herstellung von Reparaturteilen	118
21.A.439 Production of repair parts	118
21.A.441 Ausführung von Reparaturen	118
21.A.441 Repair embodiment	118
21.A.443 Einschränkungen	119
21.A.443 Limitations	119
21.A.445 Nicht reparierte Schäden	119
21.A.445 Unrepaired damage	119
21.A.447 Führen von Aufzeichnungen	120
21.A.447 Record-keeping	120
21.A.449 Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit	120
21.A.449 Instructions for continuing airworthiness	120
21.A.451 Pflichten und DEMPA-Kennzeichnung	121
21.A.451 Obligations and MPA marking	121
Unterabschnitt N - Nicht zutreffend	122
Subpart N - Not applicable	122
Unterabschnitt O - Autorisierungen gemäß Deutscher Militärischer Technischer Standardzulassung (DEMTSO)	122
Subpart O - Military Technical Standard Order Authorisations	122
21.A.601 Umfang	122
21.A.601 Scope	122
21.A.602A Berechtigung	123

21.A.602A Eligibility	123
21.A.602B Nachweis der Befähigung	123
21.A.602B Demonstration of capability	123
21.A.603 Beantragung	123
21.A.603 Application	123
21.A.604 DEMTSO-Autorisierung für Hilfstriebwerke (APU)	124
21.A.604 MTSO Authorisation for an Auxiliary Power Unit (APU)	124
21.A.605 Geforderte Daten	125
21.A.605 Data requirements	125
21.A.606 Anforderungen an die Erteilung einer DEMTSO-Autorisierung.....	126
21.A.606 Requirements for the issuance of an MTSO authorisation	126
21.A.607 Vorrechte durch eine DEMTSO-Autorisierung.....	127
21.A.607 MTSO authorisation privileges	127
21.A.608 Erklärung über Bauausführung und Leistung (DDP)	127
21.A.608 Declaration of Design and Performance (DDP).....	127
21.A.609 Pflichten der Halter von DEMTSO-Autorisierungen.....	128
21.A.609 Obligations of holders of MTSO authorisations	128
21.A.610 Genehmigung von Abweichungen	128
21.A.610 Approval for deviation	128
21.A.611 Konstruktionsänderungen	129
21.A.611 Design changes	129
21.A.613 Führen von Aufzeichnungen	130
21.A.613 Record-keeping	130
21.A.615 Inspektionen durch LufABw	130
21.A.615 Inspection by the Authority.....	130
21.A.619 Gültigkeitsdauer.....	130
21.A.619 Duration and continued validity	130
21.A.621 Übertragbarkeit.....	131
21.A.621 Transferability	131
Unterabschnitt P - Militärische Fluggenehmigung	131
Subpart P - Military Permit to Fly.....	131
21.A.701 Umfang.....	131
21.A.701 Scope	131
21.A.703 Berechtigung	133
21.A.703 Eligibility.....	133
21.A.705 Zuständige Behörde.....	133
21.A.705 Authority of the State	133
21.A.707 Antrag auf militärische Fluggenehmigung	134

21.A.707 Application for military permit to fly	134
21.A.708 Flugbedingungen.....	134
21.A.708 Flight conditions.....	134
21.A.709 Antrag auf Genehmigung der Flugbedingungen	135
21.A.709 Application for approval of flight conditions	135
21.A.710 Genehmigung der Flugbedingungen.....	136
21.A.710 Approval of flight conditions	136
21.A.711 Erteilung einer militärischen Fluggenehmigung.....	137
21.A.711 Issue of a military permit to fly.....	137
21.A.713 Änderungen	138
21.A.713 Changes	138
21.A.715 Sprache	138
21.A.715 Language	138
21.A.719 Übertragbarkeit.....	138
21.A.719 Transferability	138
21.A.721 Inspektionen	139
21.A.721 Inspections	139
21.A.723 Gültigkeitsdauer.....	139
21.A.723 Duration and continued validity	139
21.A.725 Erneuerung einer militärischen Fluggenehmigung	139
21.A.725 Renewal of military permit to fly	139
21.A.727 Pflichten der Halter von militärischen Fluggenehmigungen.....	139
21.A.727 Obligations of the holder of a military permit to fly.....	139
21.A.729 Führen von Aufzeichnungen	140
21.A.729 Record-keeping	140
Unterabschnitt Q - Kennzeichnung von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen	140
Subpart Q - Identification of products, parts and appliances	140
21.A.801 Kennzeichnung von Produkten	140
21.A.801 Identification of products	140
21.A.803 Umgang mit Kennzeichnungen.....	141
21.A.803 Handling of identification data.....	141
21.A.804 Kennzeichnung von Bau- und Ausrüstungsteilen.....	142
21.A.804 Identification of parts and appliances	142
21.A.805 Kennzeichnung kritischer Teile	143
21.A.805 Identification of critical parts.....	143
21.A.807 Kennzeichnung von DEMTSO-Artikeln	143
21.A.807 Identification of MTSO articles	143
ABSCHNITT B - VERFAHREN FÜR DAS LUFTFAHRTAMT DER BUNDESWEHR.....	145

SECTION B - PROCEDURES FOR THE AUTHORITIES	145
Unterabschnitt A - Allgemeine Bestimmungen	145
Subpart A - General provisions	145
21.B.5 Umfang.....	145
21.B.5 Scope	145
21.B.20 Pflichten der Luftfahrtbehörde.....	145
21.B.20 Obligations of the Authority	145
21.B.25 Anforderungen an das Luftfahrtamt der Bundeswehr (LufABw)	145
21.B.25 Requirements for the organisation of the Authority	145
21.B.30 Dokumentierte Verfahren.....	146
21.B.30 Documented procedures.....	146
21.B.35 Änderungen in Organisation und Verfahren	146
21.B.35 Changes in organisation and procedures.....	146
21.B.40 Klärung von Streitfragen	147
21.B.40 Resolution of disputes.....	147
21.B.45 Meldungen/Koordination	147
21.B.45 Reporting/coordination.....	147
21.B.55 Führen von Aufzeichnungen	147
21.B.55 Record-keeping	147
21.B.60 Lufttüchtigkeitsanweisungen	147
21.B.60 Airworthiness Directives.....	147
Unterabschnitt B - Militärische Musterzulassungen und eingeschränkte militärische Musterzulassungen.....	149
Subpart B - Military Type-Certificates and Military Restricted Type-Certificates	149
21.B.70 Bau- und Prüfvorschriften	149
21.B.70 Airworthiness Codes	149
21.B.75 Sonderbedingungen	149
21.B.75 Special Conditions	149
21.B.80 Musterzulassungsbasis für eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung.....	150
21.B.80 Type-certification basis for a type-certificate or restricted type-certificate.....	150
21.B.82 Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten für eine Musterzulassung oder eine eingeschränkte Musterzulassung für ein Luftfahrzeug	152
21.B.82 Operational suitability data certification basis for an aircraft type-certificate or restricted type-certificate	152
21.B.85 Festlegung der geltenden Umweltschutzanforderungen für eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung.....	153
21.B.85 Designation of applicable environmental protection requirements for a type- certificate or restricted type-certificate.....	153
21.B.100 Umfang der Einbeziehung.....	154

21.B.100 Level of involvement	154
21.B.103 Erteilung einer Musterzulassung oder eingeschränkten Musterzulassung	155
21.B.103 Issuance of a type-certificate or restricted type-certificate.....	155
Unterabschnitt C - Nicht zutreffend	156
Subpart C - Not applicable.....	156
Unterabschnitt D - Änderungen an militärischen Musterzulassungen und eingeschränkten militärischen Musterzulassungen	156
Subpart D - Changes to Military Type- Certificates and Military Restricted Type-Certificates	156
21.B.105 Musterzulassungsbasis, Umweltschutzanforderungen und Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten für eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung	156
21.B.105 Type-certification basis, environmental protection requirements and operational suitability data certification basis for a major change to a type-certificate.....	156
21.B.107 Erteilung einer Genehmigung für eine Änderung an einer Musterzulassung	157
21.B.107 Issuance of an approval of a change to a type-certificate.....	157
Unterabschnitt E - Ergänzende militärische Musterzulassungen.....	158
Subpart E - Military Supplemental Type-Certificates	158
21.B.109 Musterzulassungsbasis, Umweltschutzanforderungen und Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten für eine ergänzende Musterzulassung.....	158
21.B.109 Type-certification basis, environmental protection requirements and operational suitability data certification basis for a supplemental type-certificate	158
21.B.111 Erteilung einer ergänzenden Musterzulassung	158
21.B.111 Issuance of a supplemental type-certificate	158
Unterabschnitt F - Herstellung ohne militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb	160
Subpart F - Production without Military Production Organisation Approval.....	160
21.B.120 Untersuchung	160
21.B.120 Investigation	160
21.B.125 Beanstandungen	161
21.B.125 Findings.....	161
21.B.130 Erteilung einer Einzelgenehmigung	162
21.B.130 Issue of a letter of agreement	162
21.B.135 Aufrechterhaltung einer Einzelgenehmigung.....	162
21.B.135 Maintenance of the letter of agreement.....	162
21.B.140 Ergänzung einer Einzelgenehmigung	163
21.B.140 Amendment of the letter of agreement.....	163
21.B.145 Einschränkung, Aussetzung und Widerruf einer Einzelgenehmigung	164
21.B.145 Limitation, suspension and revocation of the letter of agreement.....	164
21.B.150 Führen von Aufzeichnungen	164
21.B.150 Record-keeping	164
Unterabschnitt G - Militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb	165

Subpart G - Military Production Organisation Approval	165
21.B.220 Untersuchung	165
21.B.220 Investigation	165
21.B.225 Beanstandungen.....	166
21.B.225 Findings.....	166
21.B.230 Ausstellung der Genehmigungsurkunde	167
21.B.230 Issue of certificate	167
21.B.235 Kontinuierliche Überwachung	168
21.B.235 Continued surveillance.....	168
21.B.240 Ergänzung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb	169
21.B.240 Amendment of a production organisation approval	169
21.B.245 Aussetzung und Widerruf einer Genehmigung.....	169
21.B.245 Suspension and revocation of a production organisation approval.....	169
21.B.260 Führen von Aufzeichnungen	170
21.B.260 Record-keeping	170
Unterabschnitt H - Militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse und eingeschränkte militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse	171
Subpart H - Military Certificates of Airworthiness and Military Restricted Certificates of Airworthiness	171
21.B.320 Untersuchung	171
21.B.320 Investigation	171
21.B.325 Ausstellung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses.....	172
21.B.325 Issue of airworthiness certificates	172
21.B.326 Lufttüchtigkeitszeugnis.....	173
21.B.326 Certificate of airworthiness.....	173
21.B.327 Eingeschränktes Lufttüchtigkeitszeugnis.....	174
21.B.327 Restricted certificate of airworthiness.....	174
21.B.330 Aussetzung und Widerruf von Lufttüchtigkeitszeugnissen und eingeschränkten Lufttüchtigkeitszeugnissen	176
21.B.330 Suspension and revocation of certificates of airworthiness and restricted certificates of airworthiness.....	176
21.B.345 Führen von Aufzeichnungen	177
21.B.345 Record-keeping	177
Unterabschnitt I - Lärmzeugnisse.....	177
Subpart I - Noise Certificates	177
21.B.420 Untersuchung	177
21.B.420 Investigation	177
21.B.425 Ausstellung von Lärmzeugnissen.....	178
21.B.425 Issue of noise certificates.....	178

21.B.430 Aussetzung und Widerruf eines Lärmzeugnisses	178
21.B.430 Suspension and revocation of a noise certificate	178
21.B.445 Führen von Aufzeichnungen	178
21.B.445 Record-keeping	178
Unterabschnitt J - Militärische Genehmigung als Entwicklungsbetrieb	179
Subpart J - Military Design Organization Approval	179
21.B.M460 Untersuchung	179
21.B.M460 Investigation	179
21.B.M465 Beanstandungen.....	180
21.B.M465 Findings	180
21.B.M470 Ausstellung der Genehmigungsurkunde	181
21.B.M470 Issue of certificate	181
21.B.M475 Kontinuierliche Überwachung	182
21.B.M475 Continued surveillance.....	182
21.B.M480 Änderung einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb	183
21.B.M480 Amendment of a design organisation approval	183
21.B.M485 Aussetzung und Widerruf einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb.....	183
21.B.M485 Suspension and revocation of a design organisation approval.....	183
21.B.M490 Führen von Aufzeichnungen	184
21.B.M490 Record-keeping	184
Unterabschnitt K - Bau- und Ausrüstungsteile.....	185
Subpart K - Parts and Appliances	185
Unterabschnitt L - Nicht zutreffend.....	185
Subpart L - Not applicable	185
Unterabschnitt M - Reparaturen.....	185
SUBPART M - Repairs	185
21.B.450 Musterzulassungsbasis und Umweltschutzanforderungen für eine Genehmigung für Reparaturverfahren.....	185
21.B.450 Type-certification basis and environmental protection requirements for a repair design approval	185
21.B.453 Erteilung einer Genehmigung für Reparaturverfahren.....	186
21.B.453 Issuance of a repair design approval	186
Unterabschnitt N - Nicht zutreffend	187
Subpart N - Not applicable	187
Unterabschnitt O - Autorisierungen gemäß Deutscher Militärischer Technischer Standardzulassungen (DEMTSO).....	187
Subpart O - European Military Technical Standard Order Authorities.....	187
21.B.M500 DEMTSO - geltende technische Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen	187
21.B.M500 MTSO - applicable technical standards and airworthiness specifications.....	187

21.B.480 Erteilung einer DEMTSO-Autorisierung.....	187
21.B.480 Issuance of an MTSO authorisation	187
Unterabschnitt P - Militärische Fluggenehmigung	188
Subpart P - Military Permit to Fly.....	188
21.B.520 Untersuchung	188
21.B.520 Investigation	188
21.B.525 Erteilung einer militärischen Fluggenehmigung.....	188
21.B.525 Issue of a military permit to fly.....	188
21.B.530 Widerruf einer Fluggenehmigung.....	189
21.B.530 Revocation of permits to fly.....	189
21.B.545 Führen von Aufzeichnungen	189
21.B.545 Record-keeping	189
Unterabschnitt Q - Kennzeichnung von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen	190
Subpart Q - Identification of parts and appliances	190
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN / <i>TRANSITIONAL PROVISIONS</i>	190
ÄNDERUNGSJOURNAL	190

ABSCHNITT A - TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

Unterabschnitt A - Allgemeine Bestimmungen

21.A.1 Umfang

Der vorliegende Abschnitt definiert die allgemeinen Bestimmungen zu den Rechten und Pflichten der Antragsteller und Halter von jeglichen Zertifikaten (Genehmigungen, Zulassungen oder Zeugnisse), die entsprechend dem vorliegenden Abschnitt ausgestellt wurden oder werden sollen.

21.A.2 Erfüllung durch eine andere Organisation als die Antragsteller oder die Halter eines Zertifikats

Die vorgeschriebenen Aufgaben und Pflichten von Antragstellern oder Haltern von Zertifikaten für Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile im Rahmen des vorliegenden Abschnitts können in deren Namen von jeder anderen Person oder Organisation wahrgenommen werden, sofern Antragsteller oder Halter der Zertifikate nachweisen können, mit der anderen Person oder Organisation eine Vereinbarung abgeschlossen zu haben, die die ordnungsgemäße Erfüllung ihrer Pflichten auch künftig sicherstellt.

21.A.3A Ausfälle, Funktionsstörungen und Mängel

- (a) System zur Erfassung, Untersuchung und Analyse von Daten

Halter von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen, ergänzenden Musterzulassungen, Autorisierungen gemäß Deutscher Militärischer Technischer Standardzulassung (DEMTSO), Genehmigungen für erhebliche Reparaturverfahren

SECTION A - TECHNICAL REQUIREMENTS

Subpart A - General provisions

21.A.1 Scope

This Section establishes general provisions governing the rights and obligations of the applicant for, and holder of, any certificate issued or to be issued in accordance with this Section.

21.A.2 Undertaking by another organisation than the applicant for, or holder of, a certificate

The actions and obligations required to be undertaken by the holder of, or applicant for, a certificate for a product, part or appliance under this Section may be undertaken on its behalf by any other person or organisation, provided the holder of, or applicant for, that certificate can show that it has made an agreement with the other person or organisation such as to ensure that the holder's obligations are and will be properly discharged.

21.A.3A Failures, malfunctions and defects

- (a) System for Collection, Investigation and Analysis of Data.

The holder of a type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, Military Technical Standard Order (MTSO) authorisation, major repair design approval or any other relevant approval deemed to have been issued under this EMAR shall have a system for collecting,

oder jeder anderen in Übereinstimmung mit dieser DEMAR erteilten Genehmigungen müssen über ein System zur Erfassung, Untersuchung und Analyse von Berichten und Informationen zu Ausfällen, Funktionsstörungen, Mängeln oder sonstigen Ereignissen verfügen, die die Lufttüchtigkeit der Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile beeinträchtigen könnten oder beeinträchtigen, die durch eine Musterzulassung, eine eingeschränkte Musterzulassung, eine ergänzende Musterzulassung, eine DEMTSO-Autorisierung, eine Genehmigung für erhebliche Reparaturverfahren oder jede andere in Übereinstimmung mit dieser DEMAR erteilten Genehmigung abgedeckt sind. Informationen über dieses System sind allen bekannten Betreibern der Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile und auf Anforderung allen aufgrund der assoziierten DEMARs auskunftsberechtigten Personen bekannt zu machen.

(b) Meldungen an das LufABw:

1. Halter von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen, ergänzenden Musterzulassungen, DEMTSO-Autorisierungen, Genehmigungen für erhebliche Reparaturverfahren oder jeder anderen in Übereinstimmung mit dieser DEMAR erteilten Genehmigungen müssen dem LufABw alle Ausfälle, Funktionsstörungen, Mängel oder sonstigen Ereignisse melden, die bezüglich eines durch die Musterzulassung, eingeschränkte Musterzulassung, ergänzende Musterzulassung, DEMTSO-Autorisierung, Genehmigung für erhebliche Reparatur-

investigating and analysing reports of and information related to failures, malfunctions, defects or other occurrences which cause or might cause adverse effects on the airworthiness of the product, part or appliance covered by the type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, MTSO authorisation, major repair design approval or any other relevant approval deemed to have been issued under this EMAR. Information about this system shall be made available to all known operators of the product, part or appliance and, on request, to any person authorised under other associated EMARs.

(b) Reporting to the Authority.

1. The holder of a type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, MTSO authorisation, major repair design approval or any other relevant approval deemed to have been issued under this EMAR, shall report to the issuing/approving Authority any failure, malfunction, defect or other occurrence of which it is aware related to a product, part or appliance covered by the type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, MTSO authorisation, major repair design approval or any other relevant approval deemed to have been issued under this

- verfahren oder durch jede andere in Übereinstimmung mit dieser DEMAR erteilten Genehmigung abgedeckten Produkts, Bau- oder Ausrüstungsteils bekannt wurden und zu einem unsicheren Zustand geführt haben oder führen können.
2. Diese Meldungen müssen in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise sobald möglich, in jedem Fall aber innerhalb von 72 Stunden, nach Entdeckung des möglicherweise unsicheren Zustands erfolgen, soweit nicht außergewöhnliche Umstände dies verhindern.
- (c) Untersuchung gemeldeter Ereignisse:
1. Wenn ein Ereignis, das gemäß DEMAR 21.A.3A Ausfälle, Funktionsstörungen und Mängel oder gemäß 21.A.129(f)2. oder 21.A.165(f)2. gemeldet wurde, auf einen Mangel in der Konstruktion oder einen Herstellungsmangel zurückzuführen ist, haben Halter von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen, ergänzenden Musterzulassungen, Genehmigungen für erhebliche Reparaturverfahren, DEMTSO-Autorisierungen oder jeder anderen, in Übereinstimmung mit dieser DEMAR erteilten Genehmigung bzw. der Hersteller (Herstellungsbetrieb) die Ursache des Mangels zu ermitteln und dem LufABw die Ergebnisse der Untersuchung und alle Maßnahmen zu melden, die sie zur Behebung dieses Mangels durchführt oder durchzuführen beabsichtigen.
2. Wenn das LufABw eine Maßnahme zur Behebung eines Mangels für erforderlich
- EMAR, and which has resulted in or may result in an unsafe condition.
2. These reports shall be made in a form and manner established by the Authority, as soon as practicable and in any case dispatched not later than 72 hours after the identification of the possible unsafe condition, unless exceptional circumstances prevent this.
- (c) Investigation of Reported Occurrences.
1. When an occurrence reported under paragraph (b), or under EMAR 21.A.129(f)(2) or 21.A.165(f)(2) results from a deficiency in the design, or a manufacturing deficiency, the holder of the type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, MTSO authorisation, major repair design approval or any other relevant approval deemed to have been issued under this EMAR, or the manufacturer (Production Organisation) as appropriate, shall investigate the reason for the deficiency and report to the Authority the results of its investigation and any action it is taking or proposes to take to correct that deficiency.
2. If the Authority finds that an action is required to correct the deficiency, the

hält, haben Halter von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen, ergänzenden Musterzulassungen, DEMENTSO-Autorisierungen, Genehmigungen für erhebliche Reparaturverfahren oder jeder anderen in Übereinstimmung mit dieser DEMAR erteilten Genehmigung bzw. Hersteller dem LufABw die zugehörigen Daten zu übermitteln.

holder of the type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, MTSO authorisation, major repair design approval or any other relevant approval deemed to have been issued under this EMAR, or the manufacturer as appropriate, shall submit the relevant data to the Authority.

21.A.3B Lufttüchtigkeitsanweisungen

- (a) Lufttüchtigkeitsanweisungen (LTA) sind vom LufABw ausgestellte oder übernommene Dokumente, durch die an einem Luftfahrzeug Maßnahmen zur Wiederherstellung eines ausreichenden Sicherheitsniveaus vorgeschrieben werden, wenn gesicherte Erkenntnisse dafür vorliegen, dass das Sicherheitsniveau dieses Luftfahrzeugs ansonsten beeinträchtigt sein könnte.
- (b) Das LufABw hat Lufttüchtigkeitsanweisungen auszustellen, wenn:
1. es an einem Luftfahrzeug aufgrund eines Mangels an diesem oder an einem darin eingebauten Triebwerk, Propeller, Bau- oder Ausrüstungsteil einen unsicheren Zustand festgestellt hat und
 2. dieser Zustand wahrscheinlich auch in anderen Luftfahrzeugen, inklusive darin eingebauter Triebwerke, Propeller, Bau- oder Ausrüstungsteile, die von diesem unsicheren Zustand betroffen sein könnten, vorliegen oder auftreten könnte.
- (c) Wenn das LufABw eine Lufttüchtigkeitsanweisung ausstellen muss, um einen unsicheren Zustand gemäß (b) beheben oder eine Inspektion durchführen zu lassen,

21.A.3B Airworthiness Directives

- (a) An Airworthiness Directive means a document issued or adopted by the Authority which mandates actions to be performed on an aircraft to restore an acceptable level of safety, when evidence shows that the safety level of this aircraft may otherwise be compromised.
- (b) The Authority shall issue an airworthiness directive when:
1. an unsafe condition has been determined by the Authority to exist in an aircraft, as a result of a deficiency in the aircraft, or an engine, propeller, part or appliance installed on this aircraft; and
 2. that condition is likely to exist or develop in other aircraft, including engine, propeller, part or appliance installed on those aircraft that may be affected by this unsafe condition.
- (c) When an Airworthiness Directive has to be issued by the Authority to correct the unsafe condition referred to in paragraph (b), or to require the performance of an inspection, the

haben Halter von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen, ergänzenden Musterzulassungen, Genehmigungen für erhebliche Reparaturverfahren, DEMENTSO-Autorisierungen oder jeder anderen in Übereinstimmung mit dieser DEMAR erteilten Genehmigung:

1. geeignete Korrekturmaßnahmen und/oder erforderliche Inspektionen vorzuschlagen und dem LufABw zu diesen Vorschlägen nähere Angaben zur Genehmigung vorzulegen,
2. nach Genehmigung der Korrekturmaßnahmen und/oder erforderlichen Inspektionen gemäß (c)1. durch das LufABw allen bekannten Betreibern oder Eigentümern des betreffenden Produkts, Bau- oder Ausrüstungsteils und auf Anforderung allen sonstigen Personen, die die Lufttüchtigkeitsanweisung einzuhalten haben, geeignete beschreibende Daten und Durchführungsanleitungen bekannt zu machen.

(d) Lufttüchtigkeitsanweisungen müssen mindestens folgende Angaben enthalten:

1. Bezeichnung des unsicheren Zustands,
2. Bezeichnung des betroffenen Luftfahrzeugs, zugehörige Betriebs- und Instandhaltungsdokumentation,
3. die erforderlichen Maßnahmen,
4. die Frist zur Durchführung der erforderlichen Maßnahmen und
5. das Datum des Inkrafttretens.

holder of the type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, major repair design approval, MTSO authorisation or any other relevant approval deemed to have been issued under this EMAR, shall:

1. propose the appropriate corrective action and/or required inspections and submit details of these proposals to the Authority for approval;
2. following the approval by the Authority of the corrective action and/or required inspections referred to under subparagraph (1), make available to all known operators or owners of the product, part or appliance and, on request, to any person required to comply with the airworthiness directive, appropriate descriptive data and accomplishment instructions.

(d) An Airworthiness Directive shall contain at least the following information:

1. an identification of the unsafe condition;
2. an identification of the affected aircraft; operating and maintenance associated documentation;
3. the action(s) required;
4. the compliance time for the required action(s);
5. the date of entry into force.

21.A.4 Koordination zwischen Entwicklung und Herstellung

Halter von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen, ergänzenden Musterzulassungen, DEMTSO-Autorisierungen, Genehmigungen einer Änderung an der Musterzulassung oder Genehmigungen eines Reparaturverfahrens müssen die Zusammenarbeit zwischen dem Entwicklungsbetrieb und dem Herstellungsbetrieb im erforderlichen Maß sicherstellen, um Folgendes zu erreichen:

- (a) die befriedigende Koordination von Entwicklung und Herstellung gemäß DEMAR 21.A.122, 21.A.130(b)3. und 4., 21.A.133 bzw. 21.A.165(c)2. und 3. (sofern zutreffend) und
- (b) die ausreichende Unterstützung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Musters des Produkts, Bau- oder Ausrüstungsteils.

Unterabschnitt B - Militärische Musterzulassungen und eingeschränkte militärische Musterzulassungen

21.A.11 Umfang

Durch den vorliegenden Unterabschnitt werden das Verfahren für die Erteilung von Musterzulassungen für Produkte und eingeschränkten Musterzulassungen für Luftfahrzeuge und die Rechte und Pflichten von Antragstellern und Haltern solcher Zertifikate festgelegt.

21.A.13 Berechtigung

Jede Person oder Organisation, die ihre Befähigung gemäß DEMAR 21.A.14 nachgewiesen hat oder im Begriff ist, dies nachzuweisen, ist berechtigt, einen Antrag auf Musterzulassung oder eingeschränkte Muster-

21.A.4 Coordination between design and production

Each holder of a type-certificate, restricted type-certificate, supplemental type-certificate, MTSO authorisation, approval of a change to type-certificate or approval of a repair design, shall ensure collaboration between the design organisation and the production organisation as necessary to achieve:

- (a) The satisfactory coordination of design and production required by EMAR 21.A.122, 21.A.130(b)(3) and (4), 21.A.133 or 21.A.165(c)(2) and (3) as appropriate; and
- (b) The proper support of the continued airworthiness of the product, part or appliance.

Subpart B - Military Type-Certificates and Military Restricted Type-Certificates

21.A.11 Scope

This Subpart establishes the procedure for issuing type-certificates for products and restricted type-certificates for aircraft, and establishes the rights and obligations of the applicants for, and holders of, those certificates.

21.A.13 Eligibility

Any person or organisation that has demonstrated, or is in the process of demonstrating, its capability in accordance with EMAR 21.A.14 shall be eligible as an applicant for

zulassung gemäß den Bedingungen dieses Unterabschnitts zu stellen.

a type-certificate or a restricted type-certificate under the conditions laid down in this Subpart.

21.A.14 Nachweis der Befähigung

- (a) Antragsteller auf eine Musterzulassung oder eine eingeschränkte Musterzulassung müssen ihre Befähigung in Form einer durch das LufABw gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt J erteilten Genehmigung als Entwicklungsbetrieb nachweisen.
- (b) Abweichend von (a) können Antragsteller in den nachfolgenden Fällen beim LufABw als alternatives Verfahren zum Nachweis ihrer Befähigung die Zustimmung des LufABw zu Verfahren beantragen, welche die spezifischen Entwicklungstätigkeiten, Ressourcen und Arbeitsgänge beschreiben, die zur Einhaltung dieser DEMAR erforderlich sind:
1. Produkte mit einfachem oder begrenztem Konstruktionsumfang.
 2. im Vorfeld einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb oder für Entwicklungstätigkeiten von begrenzter Dauer.
 3. für Produkte, bei denen der überwiegende Teil der Tätigkeiten im Rahmen der Musterzulassung vom LufABw bereits akzeptiert wurde.
 4. Reserviert.
- (c) Reserviert.
- (d) Abweichend von (a) kann eine staatliche Organisation, die einen Antrag auf eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung stellt, ihre Befähigung durch eine vom LufABw akzeptierte in Übereinstimmung mit DEMAR 21.A.2 geschlossene Vereinbarung mit einem Entwicklungsbetrieb, welcher Zugriff auf die

21.A.14 Demonstration of capability

- (a) An applicant for a type-certificate or restricted type-certificate shall demonstrate its capability by holding a design organisation approval, issued by the Authority in accordance with EMAR 21 Subpart J.
- (b) By way of derogation from (a), as an alternative procedure to demonstrate its capability, an applicant may seek Authority agreement for the use of procedures setting out the specific design practices, resources and sequence of activities necessary to comply with this EMAR, under the following:
1. products with simple or limited scope of design.
 2. starting phase toward a design organisation approval or limited duration of design activities.
 3. products for which the major part of the type-certification activities have already been accepted by the Authority concerned.
 4. (Reserved).
- (c) (Reserved).
- (d) By way of derogation from (a), any governmental organisation applying for a type-certificate or restricted type-certificate may demonstrate its capability by having an agreement in place, accepted by the Authority, in accordance with EMAR 21.A.2 with a design organisation which has access to the type design data. The agreement shall

Musterbauzustandsdaten hat, nachweisen. Die Vereinbarung muss detaillierte Angaben darüber enthalten, wie die Aufgaben und Pflichten übertragen werden, um es der staatlichen Organisation zu ermöglichen, in Zusammenarbeit mit der vertraglich gebundenen Organisation, die Einhaltung von DEMAR 21, Unterabschnitt J und DEMAR 21.A.44 nachzuweisen.

include detailed statements how the actions and obligations are delegated to enable the governmental organisation, in cooperation with the contracted organisation, to comply with the requirements of EMAR 21 Subpart J, including demonstration of compliance with EMAR 21.A.44.

21.A.15 Beantragung

- (a) Ein Antrag auf eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung ist in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen.
- (b) Ein Antrag auf eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung muss mindestens vorläufige beschreibende Daten des Produkts, die beabsichtigte Verwendung des Produkts und die Art des Betriebs beinhalten, für den die Zulassung beantragt wird. Darüber hinaus muss der Antrag ein Musterprüfprogramm zum Nachweis der Einhaltung nach DEMAR 21.A.20 beinhalten bzw. ist dieses zum ursprünglichen Antrag nachzureichen, und muss Folgendes umfassen:
1. eine detaillierte Beschreibung des Musterbauzustands, einschließlich aller zuzulassender Konfigurationen;
 2. die vorgeschlagenen Betriebsmerkmale und Beschränkungen;
 3. den Verwendungszweck des Produkts und die Art des Betriebs, für den die Zulassung beantragt wird;
 4. einen im Einklang mit den Anforderungen und Optionen nach DEMAR 21.B.80, 21.B.82 und 21.B.85 ausgearbeiteten Vorschlag für die erste Muster-

21.A.15 Application

- (a) An application for a type-certificate or restricted type-certificate shall be made in a form and manner established by the Authority.
- (b) An application for a type-certificate or restricted type-certificate shall include, as a minimum, preliminary descriptive data of the product, the intended use of the product and the kind of operations for which certification is requested. In addition, it shall include, or be supplemented after the initial application, a certification programme for the demonstration of compliance in accordance with EMAR 21.A.20, consisting of:
1. a detailed description of the type design, including all the configurations to be certified;
 2. the proposed operating characteristics and limitations;
 3. the intended use of the product and the kind of operations for which certification is requested;
 4. a proposal for the initial type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements, prepared in

-
- | | |
|---|--|
| <p>zulassungsbasis, die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten² und die Umweltschutzanforderungen;</p> <p>5. einen Vorschlag für eine Aufschlüsselung des Musterprüfprogramms nach aussagekräftigen Gruppen von Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis, einschließlich eines Vorschlags für die Nachweisverfahren und die entsprechenden Nachweisdokumente;</p> <p>6. einen Vorschlag zur Bewertung der aussagekräftigen Gruppen von Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis unter Berücksichtigung der Wahrscheinlichkeit dafür, dass eine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und den Umweltschutzanforderungen unerkannt bleibt, sowie unter Berücksichtigung der potenziellen Folgen dieser Nichteinhaltung für die Produktsicherheit oder den Umweltschutz. Die vorgeschlagene Bewertung muss mindestens die in DEMAR 21.B.100(a)1. bis 4. genannten Elemente berücksichtigen. Auf der Grundlage dieser Bewertung muss der Antrag einen Vorschlag für die Einbeziehung des LufABw in die Verifizierung der Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis enthalten sowie</p> <p>7. einen Zeitplan für das Projekt mit Angaben zu den wichtigsten Meilensteinen.</p> <p>(c) Nach der erstmaligen Einreichung beim LufABw ist das Musterprüfprogramm durch</p> | <p>accordance with the requirements and options specified in EMAR 21.B.80, 21.B.82 and 21.B.85;</p> <p>5. a proposal for a breakdown of the certification programme into meaningful groups of compliance demonstration activities and data, including a proposal for the means of compliance and related compliance documents;</p> <p>6. a proposal for the assessment of the meaningful groups of compliance demonstration activities and data, addressing the likelihood of an unidentified non-compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis or environmental protection requirements and the potential impact of that non-compliance on product safety or environmental protection. The proposed assessment shall take into account at least the elements set out in (1) to (4) of EMAR 21.B.100(a). Based on this assessment, the application shall include a proposal for the involvement of the Authority in the verification of the compliance demonstration activities and data; and</p> <p>7. a project schedule including major milestones.</p> <p>(c) After its initial submission to the Authority, the certification programme shall be updated</p> |
|---|--|

² vgl. Allgemeines, Absatz (e)
see *General, paragraph (e)*

die Antragsteller zu aktualisieren, sofern sich Änderungen am Zulassungsprojekt ergeben, die sich auf (b)1. bis 7. auswirken.

- (d) Ein Antrag auf eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung für ein Luftfahrzeug muss einen ergänzenden Antrag auf Genehmigung der betrieblichen Eignungsdaten beinhalten bzw. ist dieser zum ursprünglichen Antrag nachzureichen.
- (e) Ein Antrag auf eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung bleibt für eine Dauer von fünf Jahren gültig, außer LufABw akzeptiert zum Zeitpunkt der Antragstellung, dass Antragsteller einen längeren Zeitraum für den Nachweis und die Erklärung der Einhaltung für deren Produkt benötigen.
- (f) Falls eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung nicht innerhalb der in (e) genannten Frist erteilt wurde, oder offenkundig nicht erteilt werden wird, haben Antragsteller eine Verlängerung der Gültigkeit des Antrags zu beantragen und die Einhaltung aller Änderungen an der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und den Umweltschutzanforderungen nachzuweisen, die durch LufABw gemäß DEMAR 21.B.80, 21.B.82 und 21.B.85 für eine im Einklang mit (e) erteilte Verlängerung festgelegt und mitgeteilt wurden.

21.A.19 Änderungen, die eine neue Musterzulassung erfordern

Jede Person oder Organisation, die Änderungen an einem Produkt vorschlägt, muss eine neue Musterzulassung beim LufABw beantragen, wenn die Änderungen in Bezug auf Konstruktion, Konfiguration, Leistung, Schub oder Masse nach Bewertung des LufABw so erheblich sind, dass

by the applicant when there are changes to the certification project affecting any of the points 1 to 7 of (b).

- (d) An application for a type-certificate or restricted type-certificate for an aircraft shall include, or be supplemented after the initial application, an application supplement for approval of the operational suitability data.
- (e) An application for a type-certificate or restricted type-certificate shall be valid for five years, unless the Authority agrees at the time of application that its product requires a longer time period for the applicant to demonstrate and declare compliance.
- (f) In the case where a type-certificate or restricted type-certificate has not been issued, or it is evident that it will not be issued, within the time agreed in point (e), the applicant shall apply for an extension of the validity of the application and comply with any changes to the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements, as established and notified by the Authority in accordance with EMAR 21.B.80, 21.B.82 and 21.B.85 for a new date that is in compliance with the time period established under (e).

21.A.19 Changes requiring a new type-certificate

Any person or organisation proposing to change a product, shall apply for a new type-certificate if the Authority finds that the change in design, configuration, power, thrust, or mass is so extensive that a substantially complete

eine praktisch vollständige Untersuchung auf Einhaltung der geltenden Musterzulassungsbasis erforderlich ist.

investigation of compliance with the applicable type-certification basis is required.

21.A.20 Nachweis der Einhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der Umweltschutzanforderungen

21.A.20 Demonstration of compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements

(a) Nachdem das LufABw das Musterprüfprogramm genehmigt hat, haben Antragsteller die Einhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der Umweltschutzanforderungen, in dem vom LufABw nach DEMAR 21.B.80, 21.B.82 und 21.B.85 festgelegten und den Antragstellern mitgeteilten Umfang, nachzuweisen und dem LufABw die Mittel zur Verfügung zu stellen, anhand derer die Einhaltung nachgewiesen wurde. **Δ**

(a) Following the ~~acceptance~~ approval of the certification programme by the Authority, the applicant shall demonstrate compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements, as established and notified to the applicant by the Authority in accordance with EMAR 21.B.80, 21.B.82, 21.B.85, and shall provide the Authority with the means by which such compliance has been demonstrated.

(b) Antragsteller haben LufABw etwaige Schwierigkeiten oder Ereignisse mitzuteilen, die während des Verfahrens des Nachweises der Einhaltung aufgetreten sind und sich merklich auf die Risikobewertung nach DEMAR 21.A.15(b)(6) oder auf das Musterprüfprogramm auswirken können oder auf andere Weise eine Änderung des Umfangs der Einbeziehung des LufABw erfordern, welche den Antragstellern nach DEMAR 21.B.100(c) mitgeteilt worden ist.

(b) The applicant shall report to the Authority any difficulty or event encountered during the process of demonstration of compliance that may have an appreciable effect on the risk assessment under EMAR 21.A.15(b)(6) or on the certification programme, or may otherwise necessitate a change to the level of involvement of the Authority previously notified to the applicant in accordance with EMAR 21.B.100(c).

(c) Antragsteller müssen entsprechend dem **Δ** Musterprüfprogramm die Begründung für die Einhaltung in den Nachweisdokumenten aufzeichnen. Sofern vom LufABw nicht anders festgelegt, müssen die Aufzeichnungen für mindestens 3 Jahre nach Außerdienststellung des letzten betroffenen Luftfahrzeugs in einer jederzeit lesbaren Form aufbewahrt werden.

(c) The applicant shall record justification of compliance within compliance documents as referred to in the certification programme. Unless otherwise specified by the Authority, the records shall be retained in a form that can be read at all times for at least three years after decommissioning of the last aircraft concerned.

- (d) Nach Abschluss aller Nachweise der Einhaltung gemäß Musterprüfprogramm, inklusive aller Inspektionen und Tests nach DEMAR 21.A.33 sowie aller Testflüge nach DEMAR 21.A.35, haben Antragsteller zu erklären, dass:
1. der Nachweis der Einhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der Umweltschutzanforderungen, in dem vom LufABw festgelegten und mitgeteilten Umfang, entsprechend dem vom LufABw akzeptierten Musterprüfprogramm erbracht wurde und
 2. kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, welches oder welche die Sicherheit des Produkts, für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte.
- (e) Antragsteller haben dem LufABw die in (d) genannte Einhaltungserklärung vorzulegen. Wenn Antragsteller Halter einer entsprechenden Genehmigung als Entwicklungsbetrieb sind, muss die Einhaltungserklärung gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt J abgegeben und LufABw vorgelegt werden.
- (d) After completion of all demonstrations of compliance in accordance with the certification programme, including any inspections and tests in accordance with EMAR 21.A.33, and after all flight tests in accordance with EMAR 21.A.35, the applicant shall declare that:
1. it has demonstrated compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements, as established and notified by the Authority, following the certification programme as accepted by the Authority; and
 2. no feature or characteristic has been identified that may make the product unsafe for the uses for which certification is requested.
- (e) The applicant shall submit to the Authority the declaration of compliance provided for in (d). Where the applicant holds an appropriate design organisation approval, the declaration of compliance shall be made in accordance with EMAR 21 Subpart J and submitted to the Authority.

21.A.21 Anforderungen an die Erteilung einer Musterzulassung oder eingeschränkten Musterzulassung

21.A.21 Requirements for the issuance of a type-certificate or restricted type-certificate

- (a) Um für ein Produkt eine Musterzulassung oder für ein Luftfahrzeug, das die im Basic Framework Document³ genannten wesentlichen Anforderungen nicht einhält, eine eingeschränkte Musterzulassung für
- (a) In order to be issued a product type-certificate or, when the aircraft does not meet the essential requirements referred to in the Basic Framework Document an

³ „European Military Airworthiness Basic Framework Document“ = von der Europäischen Verteidigungsagentur (European Defence Agency, EDA) herausgegebenes Grundlagendokument, welches die Prinzipien eines gemeinsamen europäischen Ansatzes für die militärische Lufttüchtigkeit definiert.

Luftfahrzeuge zu erhalten, müssen Antragsteller:

1. die Befähigung gemäß DEMAR 21.A.14 nachweisen;
2. DEMAR 21.A.20 einhalten;
3. nachweisen, dass für das Triebwerk und den Propeller, falls diese im Luftfahrzeug eingebaut sind,

(A) eine Musterzulassung gemäß dieser DEMAR erteilt oder festgestellt wurde oder

(B) die Einhaltung der für das Luftfahrzeug festgelegten Musterzulassungsbasis und der Umweltschutzanforderungen, die vom LufABw als notwendig für den sicheren Flug des Luftfahrzeugs festgelegt und mitgeteilt wurden, nachgewiesen wurde.

- (b) Abweichend von (a)2. sind Antragsteller, sofern sie dies mit der Erklärung nach 21.A.20(d) beantragen, berechtigt, eine Musterzulassung oder eine eingeschränkte Musterzulassung für ein Luftfahrzeug zu erhalten, bevor sie die Einhaltung der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten nachgewiesen haben, sofern sie den entsprechenden Nachweis der Einhaltung erbringen, bevor die betrieblichen Eignungsdaten tatsächlich verwendet werden sollen.

21.A.31 Musterbauzustand

(a) Ein Musterbauzustand umfasst:

1. die Zeichnungen und Spezifikationen sowie eine Liste dieser Zeichnungen und Spezifikationen, die erforderlich sind, um die Konfiguration und die Konstruktionsmerkmale des Produkts zu definieren, für

aircraft restricted type-certificate, the applicant shall:

1. demonstrate its capability in accordance with EMAR 21.A.14;
2. comply with EMAR 21.A.20;
3. demonstrate that the engine and propeller, if installed in the aircraft:

(A) have a type-certificate issued or determined in accordance with this EMAR; or

(B) have been demonstrated to be in compliance with the aircraft type-certification basis established and the environmental protection requirements designated and notified by the Authority as necessary to ensure the safe flight of the aircraft.

- (b) By derogation from (a)(2), at the applicant's request included in the declaration referred to in 21.A.20(d), the applicant is entitled to have the aircraft type-certificate or restricted type-certificate issued before the applicant has demonstrated compliance with the operational suitability data certification basis, provided that the applicant demonstrates such compliance before the date at which those data are to be actually used.

21.A.31 Type design

(a) The type design shall consist of:

1. the drawings and specifications, and a listing of those drawings and specifications, necessary to define the configuration and the design features of the product shown to comply with the

das der Nachweis der Einhaltung der geltenden Musterzulassungsbasis und der einschlägigen Umweltschutzanforderungen erbracht wurde,

2. Informationen über die zur Gewährleistung der Produktkonformität erforderlichen Materialien, Prozesse und Herstellungs- und Montageverfahren,
3. einen genehmigten Abschnitt über die Beschränkungen für die Lufttüchtigkeit in den Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit gemäß den geltenden Bau- und Prüfvorschriften und
4. alle sonst erforderlichen Daten, um durch Vergleich die Lufttüchtigkeit und, sofern zutreffend, die Umweltschutzeigenschaften späterer Produkte desselben Musters feststellen zu können.

(b) Jeder Musterbauzustand ist eindeutig zu kennzeichnen.

21.A.33 Inspektionen und Tests

- (a) Reserviert.
- (b) Vor der Durchführung der einzelnen Tests im Rahmen des Nachweises der Einhaltung gemäß DEMAR 21.A.20 müssen Antragsteller festgestellt haben,
 1. für das Prüfstück, dass:
 - (i) die Materialien und Prozesse den Spezifikationen des vorgesehenen Musterbauzustandes hinreichend genügen,
 - (ii) die Einzelteile der Produkte den Zeichnungen des vorgesehenen Musterbauzustandes hinreichend genügen,

applicable type-certification basis and environmental protection requirements;

2. information on materials and processes and on methods of manufacture and assembly of the product necessary to ensure the conformity of the product;
3. an approved airworthiness limitations section of the instructions for continuing airworthiness as defined by the applicable airworthiness codes; and
4. any other data necessary to allow by comparison the determination of the airworthiness and, if relevant, the environmental characteristics of later products of the same type.

(b) Each type design shall be adequately identified.

21.A.33 Inspections and tests

- (a) (Reserved).
- (b) Before each test is undertaken during the demonstration of compliance required by EMAR 21.A.20, the applicant shall have verified:
 1. for the test specimen, that:
 - (i) the materials and processes adequately conform to the specifications for the proposed type design;
 - (ii) the parts of the products adequately conform to the drawings in the proposed type design;

- (iii) die Herstellungsprozesse, die Konstruktion und die Montage den Spezifikationen des vorgesehenen Musterbauzustandes hinreichend genügen und
- (iii) the manufacturing processes, construction and assembly adequately conform to those specified in the proposed type design; and
2. dass die für die Tests zu verwendenden Test- und Messausrüstungen für die Tests geeignet und ausreichend kalibriert sind.
2. for the test and measuring equipment to be used for the test, those are adequate for the test and appropriately calibrated.
- (c) Auf der Grundlage der nach (b) durchgeführten Verifizierung haben Antragsteller eine Konformitätserklärung auszustellen, in der sie etwaige Nichtkonformitäten aufführen und begründen, dass diese die Testergebnisse nicht beeinträchtigen werden. Antragsteller haben dem LufABw zu ermöglichen, Inspektionen durchzuführen, die es zur Überprüfung der Gültigkeit dieser Erklärung für notwendig erachtet.
- (c) On the basis of the verifications carried out in accordance with (b), the applicant shall issue a statement of conformity listing any potential non-conformity, together with a justification that this will not affect the test results, and shall allow the Authority to make any inspection it considers necessary to check the validity of that statement.
- (d) Antragsteller müssen dem LufABw gestatten:
- (d) The applicant shall allow the Authority to:
1. alle mit dem Nachweis der Einhaltung im Zusammenhang stehenden Daten und Informationen zu überprüfen und
1. review any data and information related to the demonstration of compliance; and
2. Tests, inklusive Testflüge und Bodentests, oder Inspektionen, die zum Zweck des Nachweises der Einhaltung dienen, selbst durchzuführen oder dabei anwesend zu sein.
2. witness or carry out any test, including any flight and ground test, or inspection conducted for the purpose of the demonstration of compliance.
- (e) Für alle Tests und Inspektionen, die gemäß (d)2. vom LufABw selbst oder in dessen Anwesenheit durchgeführt werden gilt:
- (e) For all tests and inspections witnessed or carried out by the Authority in accordance with (d)(2):
1. Antragsteller haben dem LufABw eine Konformitätserklärung gemäß (c) vorzulegen und
1. the applicant shall submit to the Authority a statement of conformity provided for in (c); and
2. am Prüfstück oder an den Test- und Messausrüstungen dürfen zwischen dem
2. no change that affects the statement of conformity shall be made to the test

Zeitpunkt der Ausstellung der Konformitätserklärung gemäß (c) und dem Zeitpunkt der Vorführung des Prüfstücks beim LufABw keine Änderungen vorgenommen werden, die sich auf die Konformitätserklärung auswirken würden.

specimen, or the test and measuring equipment, between the time the statement of conformity provided for in (c) was issued and the time the test specimen is presented to the Authority for test.

21.A.35 Testflüge

- (a) Testflüge zur Erteilung einer Musterzulassung sind gemäß den Bedingungen durchzuführen, die das LufABw für solche Testflüge genehmigt hat.
- (b) Antragsteller haben alle Testflüge durchzuführen, die das LufABw für erforderlich hält:
1. um die Einhaltung der geltenden Musterzulassungsbasis und der Umweltschutzanforderungen feststellen zu können und
 2. um festzustellen, ob hinreichende Sicherheit dafür besteht, dass das Luftfahrzeug und dessen Bau- und Ausrüstungsteile zuverlässig sind und einwandfrei funktionieren.
- (c) Reserviert.
- (d) Reserviert.
- (e) Reserviert.
- (f) Die gemäß (b)2. vorgeschriebenen Testflüge müssen umfassen:
1. bei Luftfahrzeugen mit Turbinentriebwerken eines bis dahin in Luftfahrzeugen mit Musterzulassung nicht verwendeten Typs eine Betriebsdauer von mindestens 300 Stunden – oder entsprechend der Vereinbarung mit dem LufABw – mit einem vollständigen Satz von Trieb-

21.A.35 Flight Tests

- (a) Flight testing for the purpose of obtaining a type-certificate shall be conducted in accordance with conditions for such flight testing approved by the Authority.
- (b) The applicant shall make all flight tests that the Authority finds necessary:
1. to determine compliance with the applicable type-certification basis, and environmental protection requirements; and
 2. to determine whether there is reasonable assurance that the aircraft, its parts and appliances are reliable and function properly.
- (c) (Reserved).
- (d) (Reserved).
- (e) (Reserved).
- (f) The flight tests prescribed in subparagraph (b)(2) shall include:
1. for aircraft incorporating turbine engines of a type not previously used in type-certificated aircraft, at least 300 hours of operation or as agreed by the Authority, with a full complement of engines that conform to a type-certificate; and

werken, die einer Musterzulassung entsprechen und

2. bei allen anderen Luftfahrzeugen eine Betriebsdauer von mindestens 150 Stunden oder entsprechend der Vereinbarung mit dem LufABw.

21.A.41 Musterzulassungen und eingeschränkte Musterzulassungen

Musterzulassungen und eingeschränkte Musterzulassungen schließen den Musterbauzustand, die Betriebsbeschränkungen, das Kennblatt der Musterzulassung für die Lufttüchtigkeit und die Emissionen, die geltende Musterzulassungsbasis und die Umweltschutzanforderungen, deren Einhaltung das LufABw feststellt, sowie alle sonstigen Bedingungen oder Beschränkungen ein, die für das betreffende Produkt durch die geltenden Bau- und Prüfvorschriften und Umweltschutzanforderungen vorgeschrieben werden. Musterzulassungen und eingeschränkte Musterzulassungen von Luftfahrzeugen schließen außerdem die geltende Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten, die betrieblichen Eignungsdaten sowie das Datenblatt der Musterzulassung für die Lärmentwicklung ein. Das Datenblatt der Musterzulassung und eingeschränkter Musterzulassung eines Luftfahrzeugs schließen den Nachweis über die Einhaltung der Anforderungen in Bezug auf die CO₂-Emissionen und das Datenblatt der Musterzulassung eines Triebwerkes schließt den Nachweis der Einhaltung der Anforderung in Bezug auf die Abgasemissionen gemäß Festlegung in DEMAR 21.B.85 ein.

21.A.M42 Integration

Halter von militärischen Musterzulassungen von Luftfahrzeugen sind für die Integration von Produkten, Waffen und anderen Systemen in die

2. for all other aircraft, at least 150 hours of operation or as agreed by the Authority.

21.A.41 Type-certificate and restricted type-certificate

The type-certificate and restricted type-certificate shall include the type design, the operating limitations, the type-certificate data sheet for airworthiness and emissions, the applicable type-certification basis and environmental protection requirements with which the Authority records compliance, and any other conditions or limitations prescribed for the product in the applicable airworthiness codes and environmental protection requirements. The aircraft type-certificate and restricted type-certificate shall include in addition the applicable operational suitability data certification basis, the operational suitability data and the type-certificate data sheet for noise. The aircraft type-certificate and restricted type-certificate data sheet shall include the record of CO₂ emissions compliance and the engine type-certificate data sheet shall include the record of exhaust emissions compliance, as established in accordance with EMAR 21.B.85.

21.A.M42 Integration

The aircraft MTC Holder shall be responsible for the integration of Products, Weapons and other

Luftfahrzeuge zuständig, mit Ausnahme von Genehmigungen gemäß Unterabschnitt E.

Systems onto the aircraft, except for approvals under Subpart E.

21.A.44 Pflichten der Halter

Halter von Musterzulassungen oder eingeschränkten Musterzulassungen haben:

21.A.44 Obligations of the holder

Each holder of a type-certificate or restricted type-certificate shall:

- (a) die Pflichten gemäß DEMAR 21.A.3A, 21.A.3B, 21.A.4, 21.A.55, 21.A.57, 21.A.61 und 21.A.62 zu erfüllen und hierzu ständig die Anforderungen gemäß 21.A.14 einzuhalten und
- (b) die Kennzeichnung in Übereinstimmung mit DEMAR 21, Unterabschnitt Q anzugeben.

- (a) undertake the obligations laid down in EMAR 21.A.3A, 21.A.3B, 21.A.4, 21.A.55, 21.A.57 and 21.A.61 and 21.A.62; and, for this purpose, shall continue to meet the requirements of 21.A.14; and
- (b) specify the marking in accordance with EMAR 21 Subpart Q.

21.A.47 Übertragbarkeit

Musterzulassungen oder eingeschränkte Musterzulassungen dürfen nur an Personen oder Organisationen übertragen werden, die in der Lage sind, die Pflichten gemäß DEMAR 21.A.44 zu übernehmen, und hierzu ihre Befähigung gemäß den Kriterien von DEMAR 21.A.14 nachgewiesen haben.

21.A.47 Transferability

Transfer of a type-certificate or restricted type-certificate may only be made to a person or organisation that is able to undertake the obligations under EMAR 21.A.44, and, for this purpose, has demonstrated its ability to qualify under the criteria of EMAR 21.A.14.

21.A.51 Gültigkeitsdauer

- (a) Musterzulassungen und eingeschränkte Musterzulassungen werden für unbegrenzte Dauer erteilt. Sie bleiben gültig, solange
 1. die Halter die Bedingungen dieser DEMAR einhalten und
 2. die Zulassung nicht zurückgegeben oder gemäß den geltenden vom LufABw festgelegten Verwaltungsverfahren widerrufen wird.
- (b) Bei Rückgabe oder Widerruf sind die Musterzulassung und die eingeschränkte Musterzulassung an das LufABw zurückzugeben.

21.A.51 Duration and continued validity

- (a) A type-certificate and restricted type-certificate shall be issued for an unlimited duration. They shall remain valid subject to:
 1. the holder remaining in compliance with this EMAR; and
 2. the certificate not being surrendered or revoked under the applicable administrative procedures established by the Authority.
- (b) Upon surrender or revocation, the type-certificate and restricted type-certificate shall be returned to the Authority.

21.A.55 Führen von Aufzeichnungen

Halter von Musterzulassungen oder eingeschränkten Musterzulassungen haben alle relevanten Konstruktionsinformationen, Zeichnungen und Testberichte, einschließlich Inspektionsberichte, zu den getesteten Produkten dem LufABw zur Verfügung zu halten und so aufzubewahren, dass die zur Sicherung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit der Muster, der fortdauernden Gültigkeit der betrieblichen Eignungsdaten und zur Einhaltung der geltenden Umweltschutzanforderungen an den Produkten erforderlichen Informationen jederzeit vorgelegt werden können.

21.A.57 Handbücher

Halter von Musterzulassungen oder eingeschränkten Musterzulassungen haben Originale aller gemäß der geltenden Musterzulassungsbasis, der geltenden Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten und den Umweltschutzanforderungen für die Produkte geforderten Handbücher zu erstellen, zu pflegen und zu aktualisieren und dem LufABw auf Anforderung Kopien davon zu überlassen.

21.A.61 Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit

(a) Halter von Musterzulassungen oder eingeschränkten Musterzulassungen haben allen bekannten Betreibern von einem oder mehreren Luftfahrzeugen, Triebwerken oder Propellern bei Lieferung oder, falls später, bei Ausstellung des ersten Lufttüchtigkeitszeugnisses für das betreffende Luftfahrzeug mindestens einen Satz vollständiger Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit mit beschreibenden Daten und Erfüllungsanweisungen, die gemäß der

21.A.55 Record-keeping

All relevant design information, drawings and test reports, including inspection records for the product tested, shall be held by the type-certificate or restricted type-certificate holder at the disposal of the Authority and shall be retained in order to provide the information necessary to ensure the continued airworthiness, continued validity of the operational suitability data and compliance with applicable environmental protection requirements of the product.

21.A.57 Manuals

The holder of a type-certificate or restricted type-certificate shall produce, maintain and update master copies of all manuals required by the applicable type-certification basis, the applicable operational suitability data certification basis and environmental protection requirements for the product, and provide copies, on request, to the Authority.

21.A.61 Instructions for continuing airworthiness

(a) The holder of the type-certificate or restricted type-certificate shall furnish at least one set of complete instructions for continuing airworthiness, comprising descriptive data and accomplishment instructions prepared in accordance with the applicable type-certification basis, to each known operator of one or more aircraft, engine or propeller upon its delivery or upon issue of the first certificate of airworthiness for the affected aircraft, whichever occurs later and

geltenden Musterzulassungsbasis erstellt wurden, auszuhändigen und diese Anweisungen danach auf Anforderung allen anderen Personen oder Organisationen verfügbar zu machen, die diese Anweisungen einzuhalten haben. Handbücher oder Teile der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, die Überholungen oder sonstige Formen umfassender Instandhaltung behandeln, müssen nicht verfügbar sein, bevor das betreffende Produkt in Betrieb genommen wurde, wohl aber bevor eines dieser Produkte das betreffende Betriebsalter oder die entsprechende Anzahl von Flugstunden oder Flugzyklen erreicht hat.

- (b) Außerdem sind Änderungen der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit allen bekannten Betreibern des betreffenden Produkts sowie auf Anforderung auch allen anderen Personen oder Organisationen verfügbar zu machen, die diese Anweisungen einzuhalten haben. Dem LufABw ist ein Programm vorzulegen, das die Verteilung von Änderungen an den Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit beschreibt.

21.A.62 Bereitstellung betrieblicher Eignungsdaten

Halter von Musterzulassungen oder eingeschränkten Musterzulassungen haben Folgendes bereitzustellen:

- (a) allen bekannten Betreibern des Luftfahrzeugs mindestens einen gemäß der geltenden Zulassungsbasis für die betriebliche Eignung erstellten Satz vollständiger betrieblicher Eignungsdaten, bevor die betrieblichen Eignungsdaten von

thereafter make those instructions available on request to any other person or organisation required to comply with any of the terms of those instructions. The availability of some manual or portion of the instructions for continuing airworthiness, dealing with overhaul or other forms of heavy maintenance, may be delayed until after the product has entered into service, but shall be available before any of the products reaches the relevant age or flight-hours/cycles.

- (b) In addition, changes to the instructions for continuing airworthiness shall be made available to all known operators of the product and shall also be provided on request to any other person or organisation required to comply with any of those instructions. A programme showing how changes to the instructions for continuing airworthiness are distributed shall be submitted to the Authority.

21.A.62 Availability of operational suitability data

The holder of the type-certificate or restricted type-certificate shall make available:

- (a) at least one set of complete operational suitability data prepared in accordance with the applicable operational suitability certification basis, to all known operators of the aircraft, before the operational suitability

- | | |
|--|--|
| einer Ausbildungseinrichtung oder einem Betreiber verwendet werden müssen, und | data must be used by a training organisation or operator; and |
| (b) allen bekannten Betreibern des Luftfahrzeugs alle Änderungen der betrieblichen Eignungsdaten, und | (b) any change to the operational suitability data to all known operators of the aircraft; and |
| (c) auf Anfrage die relevanten Daten gemäß den Absätzen (a) und (b): | (c) on request, the relevant data referred to in (a) and (b) above, to: |
| 1. dem LufABw für die Überprüfung der Einhaltung eines oder mehrerer Elemente dieses Satzes betrieblicher Eignungsdaten und | 1. the competent authority responsible for verifying conformity with one or more elements of this set of operational suitability data; and |
| 2. jeder Person oder Organisation, die zur Einhaltung eines oder mehrerer Elemente dieses Satzes betrieblicher Eignungsdaten verpflichtet ist. | 2. any person or organisation required to comply with one or more elements of this set of operational suitability data. |

Unterabschnitt C - Nicht zutreffend

Subpart C - Not applicable

Unterabschnitt D - Änderungen an militärischen Musterzulassungen und eingeschränkten militärischen Musterzulassungen

Subpart D - Changes to Military Type-Certificates and Military Restricted Type-Certificates

21.A.90A Umfang

Durch den vorliegenden Unterabschnitt werden das Verfahren zur Genehmigung von Änderungen an Musterzulassungen und die Rechte und Pflichten von Antragstellern und Haltern solcher Genehmigungen festgelegt. In diesem Unterabschnitt umfassen Verweise auf Musterzulassungen auch eingeschränkte Musterzulassungen.

21.A.90A Scope

This Subpart establishes the procedure for the approval of changes to type-certificates, and establishes the rights and obligations of the applicants for, and holders of, those approvals. In this Subpart, references to type-certificates include type-certificate and restricted type-certificate.

21.A.90B Reserviert

Reserviert.

21.A.90B Reserved

(Reserved).

21.A.91 Einstufung von Änderungen an einer Musterzulassung

Änderungen an einer Musterzulassung werden als „geringfügig“ (minor) oder „erheblich“ (major)

21.A.91 Classification of changes to a type-certificate

Changes to a type-certificate are classified as minor and major. A 'minor change' is one that has

eingestuft. „Geringfügig“ sind Änderungen, die keine merklichen Auswirkungen auf die Masse, Schwerpunktlage, Strukturfestigkeit, Zuverlässigkeit, Betriebskenndaten oder sonstige Eigenschaften, die die Lufttüchtigkeit des Produkts oder dessen Umwelteigenschaften beeinflussen, haben. Alle anderen Änderungen gelten unbeschadet DEMAR 21.A.19 als „erheblich“ im Sinne dieses Unterabschnittes. Erhebliche und geringfügige Änderungen müssen gemäß DEMAR 21.A.95 bzw. 21.A.97 genehmigt werden und ausreichend gekennzeichnet sein.

21.A.92 Berechtigung

- (a) Nur Halter von Musterzulassungen dürfen eine Genehmigung für erhebliche Änderungen an einer Musterzulassung gemäß diesem Unterabschnitt beantragen. Alle sonstigen Anträge für erhebliche Änderungen an einer Musterzulassung sind gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt E zu stellen.
- (b) Genehmigungen für geringfügige Änderungen an einer Musterzulassung gemäß diesem Unterabschnitt können von allen Personen oder Organisationen beantragt werden.

21.A.93 Beantragung

- (a) Anträge auf Genehmigung von Änderungen an einer Musterzulassung sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen.
- (b) Der Antrag muss zum Nachweis der Einhaltung nach DEMAR 21.A.20 ein Musterprüfprogramm beinhalten bzw. dieses ist zum ursprünglichen Antrag nachzureichen. Das Musterprüfprogramm muss umfassen:

no appreciable effect on the mass, balance, structural strength, reliability, operational characteristics, or other characteristics affecting the airworthiness of the product or its environmental characteristics. Without prejudice to 21.A.19, all other changes are 'major changes' under this Subpart. Major and minor changes shall be approved in accordance with EMAR 21.A.95 or 21.A.97 as appropriate, and shall be adequately identified.

21.A.92 Eligibility

- (a) Only the type-certificate holder may apply for approval of a major change to a type-certificate under this Subpart; all other applicants for a major change to a type-certificate shall apply under EMAR 21 Subpart E.
- (b) Any person or organisation may apply for approval of a minor change to a type-certificate under this Subpart.

21.A.93 Application

- (a) An application for approval of a change to a type-certificate shall be made in a form and manner established by the Authority.
- (b) An application shall include, or be supplemented after the initial application with, a certification programme for the demonstration of compliance in accordance with EMAR 21.A.20, consisting of:

-
- | | |
|---|--|
| <p>1. eine Beschreibung der Änderung unter Angabe:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) der Konfiguration(en) des Produkts laut Musterzulassung, die geändert werden soll(en);(ii) aller Bereiche des Produkts in der Musterzulassung, auch der genehmigten Handbücher, die geändert werden oder von der Änderung betroffen sind, und(iii) aller notwendigen Änderungen an den betrieblichen Eignungsdaten, sofern diese von der Änderung betroffen sind. <p>2. Angaben zu erforderlichen Wiederholungsuntersuchungen zum Nachweis, dass die Änderung und die von der Änderung betroffenen Bereiche die Musterzulassungsbasis, die Zulassungsbasis für betrieblichen Eignungsdaten und die Umweltschutzanforderungen einhalten, und</p> <p>3. bei einer erheblichen Änderung an einer Musterzulassung</p> <ul style="list-style-type: none">(i) einen im Einklang mit den Anforderungen und Optionen nach DEMAR 21.A.101 ausgearbeiteten Vorschlag für die erste Musterzulassungsbasis, die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und die Umweltschutzanforderungen;(ii) einen Vorschlag für eine Aufschlüsselung des Musterprüfprogramms nach aussagekräftigen Gruppen von Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis, einschließlich eines Vorschlags für | <p>1. a description of the change identifying:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) the configuration(s) of the product in the type-certificate upon which the change is to be made;(ii) all areas of the product in the type-certificate, including the approved manuals, that are changed or affected by the change; and(iii) when the change affects the operational suitability data, any necessary changes to the operational suitability data; <p>2. an identification of any reinvestigations necessary to demonstrate compliance of the change and areas affected by the change with the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements; and</p> <p>3. for a major change to a type-certificate:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) a proposal for the initial type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements, prepared in accordance with the requirements and options specified in EMAR 21.A.101;(ii) a proposal for a breakdown of the certification programme into meaningful groups of compliance demonstration activities and data, including a proposal for the means of |
|---|--|

-
- | | |
|---|---|
| die Nachweisverfahren und deren Nachweisdokumente; | compliance and related compliance documents; |
| (iii) einen Vorschlag zur Bewertung der aussagekräftigen Gruppen von Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis unter Berücksichtigung der Wahrscheinlichkeit, dass eine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und den Umweltschutzanforderungen unerkannt bleibt, sowie unter Berücksichtigung der potenziellen Folgen dieser Nichteinhaltung für die Produktsicherheit oder den Umweltschutz. Die vorgeschlagene Bewertung muss mindestens die in DEMAR 21.B.100(a)1. bis 4. genannten Elemente berücksichtigen. Auf der Grundlage dieser Bewertung muss der Antrag einen Vorschlag für die Einbeziehung des LufABw in die Verifizierung der Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis enthalten und | (iii) a proposal for the assessment of the meaningful groups of compliance demonstration activities and data, addressing the likelihood of an unidentified non-compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis or environmental protection requirements and the potential impact of that non-compliance on product safety or environmental protection. The proposed assessment shall take into account at least the elements set out in (1) – (4) of EMAR 21.B.100(a). Based on this assessment, the application shall include a proposal for the Authority's involvement in the verification of the compliance demonstration activities and data; and |
| (iv) einen Zeitplan für das Projekt mit Angaben zu den wichtigsten Meilensteinen. | (iv) a project schedule including major milestones. |
| (c) Ein Antrag auf Änderung an einer Musterzulassung bleibt für eine Dauer von 5 Jahren gültig, außer LufABw akzeptiert einen längeren Zeitraum zum Zeitpunkt der Antragstellung. Falls eine Änderung nicht innerhalb der in diesem Absatz genannten Frist genehmigt wurde oder offenkundig in dieser nicht genehmigt werden wird, haben Antragsteller eine Verlängerung der | (c) An application for a change to a type-certificate shall be valid for five years unless the Authority agrees at the time of application on a longer time period. In the case where the change has not been approved, or it is evident that it will not be approved, within the time limit provided for in this point, the applicant shall apply for an extension of the validity of the application |

Gültigkeit des Antrags zu beantragen und die Einhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der Umweltschutzanforderung nachzuweisen, die durch LufABw gemäß DEMAR 21.A.101 festgelegt und gemäß DEMAR 21.B.105 mitgeteilt wird.

and comply with the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements, as established by the Authority in accordance with EMAR 21.A.101 and notified in accordance with EMAR 21.B.105.

21.A.95 Anforderungen an die Genehmigung einer geringfügigen Änderung

(a) Geringfügige Änderungen an einer Musterzulassung sind einzustufen und zu genehmigen:

1. durch das LufABw oder
2. durch einen genehmigten Entwicklungsbetrieb im Rahmen seiner Vorrechte nach DEMAR 21.A.263(c)1. und 2. wie in den Genehmigungsbedingungen festgehalten.

(b) Eine geringfügige Änderung an einer Musterzulassung darf nur dann genehmigt werden, wenn:

1. nachgewiesen wurde, dass die Änderung und die von der Änderung betroffenen Bereiche die Musterzulassungsbasis und die Umweltschutzanforderungen, die durch Bezugnahme in der Musterzulassung gelten, einhalten;
2. im Falle einer Änderung, die sich auf die betrieblichen Eignungsdaten auswirkt, nachgewiesen wurde, dass die notwendigen Änderungen an den betrieblichen Eignungsdaten die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten, die durch Bezugnahme in der Musterzulassung gilt, einhalten;

21.A.95 Requirements for approval of a minor change

(a) Minor changes in a type-certificate shall be classified and approved by:

1. the Authority; or
2. an approved design organisation within the scope of its privileges provided for in (1) and (2) of EMAR 21.A.263(c), as recorded in the terms of approval.

(b) A minor change to a type-certificate shall only be approved:

1. when it has been demonstrated that the change and areas affected by the change comply with the type-certification basis and the environmental protection requirements incorporated by reference in the type-certificate;
2. in the case of a change affecting the operational suitability data, when it has been demonstrated that the necessary changes to the operational suitability data comply with the operational suitability data certification basis incorporated by reference in the type-certificate;

3. die Einhaltung der nach 1. geltenden Musterzulassungsbasis erklärt wurde und die Begründungen für die Einhaltung in den Nachweisdokumenten aufgezeichnet wurden; und
4. kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Produkts für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte.
- (c) Abweichend von (b)1. können Bau- und Prüfvorschriften, die nach denjenigen, die durch Bezugnahme in der Musterzulassung gelten, gültig wurden, für die Genehmigung geringfügiger Änderungen herangezogen werden, sofern sie nicht den Einhaltungsnachweis betreffen.
- (d) Abweichend von (a) und auf Antrag in der Erklärung nach DEMAR 21.A.20(d) kann eine geringfügige Änderung an einer Musterzulassung für ein Luftfahrzeug genehmigt werden, bevor die Einhaltung der geltenden Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten nachgewiesen wurde, sofern die Antragsteller den entsprechenden Einhaltungsnachweis erbringen, bevor die betrieblichen Eignungsdaten tatsächlich verwendet werden.
- (e) Antragsteller haben dem LufABw die Nachweisdaten für die Änderung sowie eine Erklärung darüber, dass die Einhaltung gemäß (b) nachgewiesen wurde, vorzulegen.
- (f) Eine Genehmigung für eine geringfügige Änderung an einer Musterzulassung ist auf die spezifische(n) Konfiguration(en) der
3. when compliance with the type-certification basis that applies in accordance with (1) has been declared and the justifications of compliance have been recorded in the compliance documents; and
4. when no feature or characteristic has been identified that may make the product unsafe for the uses for which certification is requested.
- (c) By derogation from (b)(1), airworthiness codes which became applicable after those incorporated by reference in the type-certificate can be used for approval of a minor change, provided they do not affect the demonstration of compliance.
- (d) By derogation from (a), at the applicant's request included in the declaration referred to in EMAR 21.A.20(d), a minor change to an aircraft type-certificate may be approved before compliance with the operational suitability data certification basis has been demonstrated, provided that the applicant demonstrates such compliance before the date at which those data are actually used.
- (e) The applicant shall submit to the Authority the substantiation data for the change and a statement that compliance has been demonstrated in accordance with (b).
- (f) An approval of a minor change to a type-certificate shall be limited to the specific configuration(s) in the type-certificate to which the change relates.

Musterzulassung zu beschränken, auf die sich die Änderung bezieht.

21.A.97 Anforderungen an die Genehmigung einer erheblichen Änderung

- (a) Erhebliche Änderungen an einer Musterzulassung sind einzustufen und zu genehmigen:
1. durch das LufABw oder
 2. durch einen genehmigten Entwicklungsbetrieb im Rahmen seiner Vorrechte nach DEMAR 21.A.263(c)1. und 8. wie in den Genehmigungsbedingungen festgehalten.
- (b) Eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung darf nur dann genehmigt werden, wenn:
1. nachgewiesen wurde, dass die Änderung und die von der Änderung betroffenen Bereiche die Musterzulassungsbasis und die Umweltschutzanforderungen, die durch LufABw gemäß DEMAR 21.A.101 festgelegt wurden, einhalten;
 2. im Falle einer Änderung, die sich auf die betrieblichen Eignungsdaten auswirkt, nachgewiesen wurde, dass die notwendigen Änderungen an den betrieblichen Eignungsdaten die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten, die durch LufABw gemäß DEMAR 21.A.101 festgelegt wurde, einhalten und
 3. die Einhaltung von 1. und 2. gemäß DEMAR 21.A.20 in dem auf die Änderung anwendbaren Umfang nachgewiesen wurde.
- (c) Abweichend von (b)2. und 3. und auf Antrag in der Erklärung nach DEMAR 21.A.20(d)

21.A.97 Requirements for approval of a major change

- (a) Major changes to a type-certificate shall be classified and approved by:
1. the Authority; or
 2. an approved design organisation within the scope of its privileges provided for in (1) and (8) of EMAR 21.A.263(c), as recorded in the terms of approval.
- (b) A major change to a type-certificate shall only be approved:
1. when it has been demonstrated that the change and areas affected by the change comply with the type-certification basis and environmental protection requirements, as established by the Authority in accordance with EMAR 21.A.101;
 2. in the case of a change affecting the operational suitability data, when it has been demonstrated that the necessary changes to the operational suitability data meet the operational suitability data certification basis, as established by the Authority in accordance with EMAR 21.A.101; and
 3. when compliance with (1) and (2) has been demonstrated in accordance with EMAR 21.A.20, as applicable to the change.
- (c) By derogation from (2) and (3) of (b), at the applicant's request included in the

kann eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung für ein Luftfahrzeug genehmigt werden, bevor die Einhaltung der geltenden Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten nachgewiesen wurde, sofern die Antragsteller den entsprechenden Einhaltungsnachweis erbringen, bevor die betrieblichen Eignungsdaten tatsächlich verwendet werden.

- (d) Eine Genehmigung für eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung ist auf die spezifische(n) Konfiguration(en) der Musterzulassung beschränkt, auf die sich die Änderung bezieht.

21.A.101 Musterzulassungsbasis, Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und Umweltschutzanforderungen für eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung

- (a) Eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung sowie von der Änderung betroffene Bereiche müssen entweder die Bau- und Prüfvorschriften einhalten, die zum Zeitpunkt des Änderungsantrags für das Produkt gelten, oder die Bau- und Prüfvorschriften, die nach diesem Zeitpunkt, gemäß (f) gültig wurden. Die Gültigkeit des Antrags bestimmt sich nach DEMAR 21.A.93(c). Darüber hinaus muss das geänderte Produkt die vom LufABw nach DEMAR 21.B.85 festgelegten Umweltschutzanforderungen einhalten.
- (b) Abweichend von (a) kann in den folgenden Situationen auf eine frühere Version einer in (a) genannten Bau- und Prüfvorschrift oder einer anderen, direkt damit in Zusammenhang stehenden, Lufttüchtigkeitsanforderung zurückgegriffen werden, sofern die frühere Version nicht vor dem Zeitpunkt gültig wurde, an dem die

declaration referred to in EMAR 21.A.20(d), a major change to an aircraft type-certificate may be approved before compliance with the operational suitability data certification basis has been demonstrated, provided that the applicant demonstrates such compliance before the date at which those data are actually used.

- (d) An Approval of a major change to a type-certificate shall be limited to the specific configuration(s) in the type-certificate to which the change relates.

21.A.101 Type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements for a major change to a type-certificate

- (a) A major change to a type-certificate and areas affected by the change shall comply with either the airworthiness codes applicable to the changed product on the date of the application for the change or airworthiness codes which became applicable after that date in accordance with (f) below. The validity of the application shall be determined in accordance with EMAR 21.A.93(c). In addition, the changed product shall comply with the environmental protection requirements designated by the Authority in accordance with EMAR 21.B.85.
- (b) By derogation from (a), an earlier amendment to an airworthiness code referred to in (a), and to any other airworthiness requirement which is directly related may be used in any of the following situations, unless the earlier amendment became applicable before the date at which the corresponding airworthiness codes

entsprechenden Bau- und Prüfvorschriften, die durch Bezugnahme in Musterzulassung gelten, gültig wurden:

1. eine Änderung, die das LufABw als nicht signifikant ansieht. Zur Feststellung, ob eine spezifische Änderung signifikant ist, prüft das LufABw diese Änderung im Zusammenhang mit allen früheren relevanten Konstruktionsänderungen und allen zugehörigen Überarbeitungen der Bau- und Prüfvorschriften, die durch Bezugnahme in der Musterzulassung für das Produkt gelten. Änderungen, die einem der folgenden Kriterien entsprechen, gelten automatisch als signifikant:

- (i) die allgemeine Konfiguration oder die Konstruktionsprinzipien werden nicht beibehalten;
- (ii) Hinfälligkeit der für die Zulassung des zu ändernden Produkts getroffenen Annahmen.

2. alle Bereiche, Systeme, Bau- oder Ausrüstungsteile, die nach Ansicht des LufABw nicht von der Änderung betroffen sind.

3. alle von der Änderung betroffenen Bereiche, Systeme, Bau- oder Ausrüstungsteile, bei denen die Einhaltung der in Absatz (a) angegebenen Bau- und Prüfvorschriften nach Ansicht des LufABw nicht wesentlich zum Sicherheitsniveau des geänderten Produkts beitragen würde oder unzweckmäßig ist.

(c) Reserviert.

(d) Wenn die bei Beantragung der Änderung geltenden Bau- und Prüfvorschriften nach Ansicht des LufABw keinen ausreichenden

incorporated by reference in the type-certificate became applicable:

1. a change that the Authority finds not to be significant. In determining whether a specific change is significant, the Authority considers the change in context with all previous relevant design changes and all related revisions to the applicable airworthiness codes incorporated by reference in the type-certificate for the product. Changes meeting one of the following criteria shall automatically be considered significant:

- (i) the general configuration or the principles of construction are not retained;
- (ii) the assumptions used for certification of the product to be changed do not remain valid.

2. each area, system, part or appliance that the Authority finds not affected by the change.

3. each area, system, part or appliance that is affected by the change, for which the Authority finds that compliance with the airworthiness codes described in paragraph (a) would not contribute materially to the level of safety of the changed product or is impractical.

(c) (Reserved).

(d) If the Authority finds that the airworthiness codes applicable on the date of the application for the change do not provide

Standard für die vorgesehene Änderung vorgeben, haben Antragsteller auch alle vom LufABw gemäß DEMAR 21.B.75 vorgeschriebenen Sonderbedingungen und Ergänzungen zu diesen, einzuhalten, um ein Sicherheitsniveau zu erreichen, das dem bei Beantragung der Änderung geltenden Bau- und Prüfvorschriften gleichwertig ist.

(e) Abweichend von (a), (b) und (c) können die Änderung und die von der Änderung betroffenen Bereiche eine von den Antragstellern vorgeschlagene Alternative zu den vom LufABw festgelegten Bau- und Prüfvorschriften einhalten, sofern das LufABw der Auffassung ist, dass die Alternative ein Sicherheitsniveau bietet, das

1. im Falle einer Musterzulassung

- (i) dem Niveau gleichwertig ist, das die vom LufABw gemäß (a), (b) oder (c) festgelegten Bau- und Prüfvorschriften bieten, oder
- (ii) die wesentlichen Anforderungen des Basic Framework Document einhält;

2. im Falle einer eingeschränkten Musterzulassung dem Verwendungszweck angemessen ist.

(f) Wählen Antragsteller die Einhaltung von Lufttüchtigkeitsanforderungen einer Version der Bau- und Prüfvorschriften, die nach Beantragung der Änderung an einer Musterzulassung in Kraft tritt, müssen die Änderung und die von der Änderung betroffenen Bereiche auch alle anderen damit direkt in Verbindung stehenden Bau- und Prüfvorschriften oder Anforderungen einhalten.

adequate standards with respect to the proposed change, the applicant shall also comply with any special conditions, and amendments to those special conditions, prescribed by the Authority in accordance with EMAR 21.B.75, to provide a level of safety equivalent to that established in the airworthiness codes applicable on the date of the application for the change.

(e) By derogation from (a), (b) and (c), the change and areas affected by the change may comply with an alternative to an airworthiness code designated by the Authority if proposed by the applicant, provided that the Authority finds that the alternative provides a level of safety which is:

1. in the case of a type-certificate:

- (i) equivalent to that of the airworthiness codes designated by the Authority under (a), (b) or (c) above; or
- (ii) compliant with the essential requirements of the Basic Framework Document.

2. in the case of a restricted type-certificate, adequate with regard to the intended use.

(f) If an applicant chooses to comply with airworthiness requirements set out in an amendment that becomes applicable after submitting the application for a change to a type-certificate, the change and areas affected by the change shall also comply with any other airworthiness code or requirement which is directly related.

- (g) Beinhaltet der Antrag auf Änderung an einer Musterzulassung für ein Luftfahrzeug Änderungen der betrieblichen Eignungsdaten oder wird der ursprüngliche Antrag um Änderungen der betrieblichen Eignungsdaten ergänzt, ist die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten gemäß (a) bis (f) festzulegen.

- (g) When the application for a change to a type-certificate for an aircraft includes, or is supplemented after the initial application to include, changes to the operational suitability data, the operational suitability data certification basis shall be established in accordance with (a)-(f).

21.A.105 Führen von Aufzeichnungen

- (a) Zu jeder Änderung haben Antragsteller alle relevanten Konstruktionsinformationen, Zeichnungen und Testberichte, einschließlich Inspektionsberichte, zum getesteten geänderten Produkt dem LufABw zur Verfügung zu halten und so aufzubewahren, dass die zur Sicherung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Musters, der fortdauernden Gültigkeit der betrieblichen Eignungsdaten und zur Einhaltung der geltenden Umweltschutzanforderungen erforderlichen Informationen des geänderten Produkts jederzeit vorgelegt werden können.
- (b) Sofern vom LufABw nicht anders festgelegt, müssen die Aufzeichnungen für mindestens 3 Jahre nach Außerdienststellung des letzten von der Änderung betroffenen Luftfahrzeugs aufbewahrt werden. Dies ist durch Halter von Musterzulassungen sicherzustellen. △

21.A.105 Record-keeping

- (a) For each change, all relevant design information, drawings and test reports, including inspection records for the changed product tested, shall be held by the applicant at the disposal of the Authority and shall be retained in order to provide the information necessary to ensure the continued airworthiness, continued validity of the operational suitability data and compliance with applicable environmental protection requirements of the changed product.
- (b) Unless otherwise laid down by the Authority, the records must be retained for at least ~~two~~ three years after the removal of service of the last aircraft of the type certified. This shall be ensured by the holder of the type-certificate.

21.A.107 Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit

- (a) Halter von Genehmigungen für eine geringfügige Änderung an der Musterzulassung haben allen bekannten Betreibern von Luftfahrzeugen, Triebwerken oder Propellern, an denen die geringfügige Änderung vorgenommen werden soll, bei Lieferung oder, falls später, bei Ausstellung

21.A.107 Instructions for continuing airworthiness

- (a) The holder of a minor change approval to a type-certificate shall furnish at least one set of the associated variations, if any, to the instructions for continuing airworthiness of the product on which the minor change is to be installed, prepared in accordance with the applicable type-certification basis, to each

des ersten Lufttüchtigkeitszeugnisses für das betreffende Luftfahrzeug mindestens einen Satz der Neufassungen, sofern zutreffend, der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Produkts, an dem die geringfügige Änderung vorgenommen wurde, erstellt in Übereinstimmung mit der geltenden Musterzulassungsbasis, auszuhändigen und danach, diese Neufassungen der Anweisungen auf Anforderung allen Personen oder Organisationen verfügbar zu machen, die diese Anweisungen einzuhalten haben.

- (b) Außerdem sind Änderungen dieser Neufassungen der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit allen bekannten Betreibern eines Produkts, an dem die geringfügige Änderung vorgenommen wurde, sowie auf Anforderung allen Personen oder Organisationen verfügbar zu machen, die diese Anweisungen einzuhalten haben. Dem LufABw sind für beide Fälle Verfahren vorzulegen, welche dies sicherstellen.



known operator of one or more aircraft, engine, or propeller incorporating the minor change, upon its delivery, or upon issuance of the first certificate of airworthiness for the affected aircraft, whichever occurs later, and thereafter make those variations in instructions available, on request, to any other person or organisation required to comply with any of the terms of those instructions.

- (b) In addition, changes to those variations of the instructions for continuing airworthiness shall be made available to all known operators of a product incorporating the minor change and shall be made available, on request, to any person or organisation required to comply with any of those instructions. Procedures that ensure this shall be submitted to the Authority for both cases.

21.A.108 Bereitstellung der betrieblichen Eignungsdaten

Im Falle einer Änderung, die die betrieblichen Eignungsdaten betrifft, haben Halter von Genehmigungen für geringfügige Änderungen Folgendes bereitzustellen:

- (a) allen bekannten Betreibern des geänderten Luftfahrzeugs mindestens einen Satz der in Übereinstimmung mit der geltenden Zulassungsbasis für die betriebliche Eignung erstellten Änderungen an den betrieblichen Eignungsdaten, bevor die betrieblichen Eignungsdaten von einer

21.A.108 Availability of operational suitability data

In case of a change affecting the operational suitability data, the holder of the minor change approval shall make available:

- (a) at least one set of changes to the operational suitability data prepared in accordance with the applicable operational suitability certification basis, to all known operators of the changed aircraft, before the operational suitability data must be used by a training organisation or user; and

Ausbildungseinrichtung oder einem Betreiber verwendet werden müssen, und

- (b) allen bekannten Betreibern des geänderten Luftfahrzeugs alle sonstigen Änderungen an den betreffenden betrieblichen Eignungsdaten und
- (c) auf Anfrage die von den Änderungen betroffenen Teile gemäß (a) und (b):
1. dem LufABw für die Überprüfung der Einhaltung eines oder mehrerer Elemente der betreffenden betrieblichen Eignungsdaten und
 2. jeder Person oder Organisation, die zur Einhaltung eines oder mehrerer Elemente dieses Satzes der betrieblichen Eignungsdaten verpflichtet ist.

21.A.109 Pflichten und DEMPA-Kennzeichnung

Halter von Genehmigungen für geringfügige Änderungen an einer Musterzulassung haben:

- (a) die Pflichten gemäß DEMAR 21.A.4, 21.A.105, 21.A.107 und 21.A.108 zu erfüllen und
- (b) die Kennzeichnung, einschließlich der Buchstaben DEMPA (German Military Part Approval - Deutsche Militärische Einzelteilzulassung), gemäß DEMAR 21.A.804 zu spezifizieren.

Unterabschnitt E - Ergänzende militärische Musterzulassungen

21.A.111 Umfang

Durch diesen Unterabschnitt werden das Verfahren zur Genehmigung erheblicher Änderungen an Musterzulassungen im Rahmen einer ergänzenden Musterzulassung vorge-

Ausbildungseinrichtung oder einem Betreiber verwendet werden müssen, und

- (b) any further change to the affected operational suitability data, to all known operators of the changed aircraft and,
- (c) on request, the parts of the changes in paragraphs (a) and (b) above, to
1. the competent Authority responsible for verifying conformity with one or more elements of the affected operational suitability data; and
 2. any person or organisation required to comply with one or more elements of this set of operational suitability data.

21.A.109 Obligations and MPA marking

The holder of a minor change approval to a type-certificate shall:

- (a) undertake the obligations laid down in EMAR 21.A.4, 21.A.105, 21.A.107 and 21.A.108; and
- (b) specify the marking, including MPA (herein 'Military Part Approval') letters, in accordance with EMAR 21.A.804.

Subpart E - Military Supplemental Type-Certificates

21.A.111 Scope

This Subpart establishes the procedure for the approval of major changes to the type-certificate under supplemental type-certificate procedures, and establishes the rights and obligations of the

schrieben und die Rechte und Pflichten von Antragstellern und Haltern solcher Zertifikate definiert. In diesem Abschnitt umfassen die Verweise auf Musterzulassungen auch eingeschränkte Musterzulassungen.

21.A.112A Berechtigung

Jede Person oder Organisation, die Ihre Befähigung gemäß DEMAR 21.A.112B nachgewiesen hat oder im Begriff ist, dies nachzuweisen, darf eine ergänzende Musterzulassung gemäß den Bedingungen dieses Unterabschnitts beantragen.

21.A.112B Nachweis der Befähigung

- (a) Antragsteller auf ergänzende Musterzulassungen müssen ihre Befähigung in Form einer durch das LufABw gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt J erteilten Genehmigung als Entwicklungsbetrieb nachweisen.
- (b) Abweichend von (a) können Antragsteller, als alternatives Verfahren zum Nachweis ihrer Befähigung, die Zustimmung des LufABw zu Verfahren beantragen, in denen sie die zur Einhaltung des vorliegenden Unterabschnittes erforderlichen spezifischen Konstruktionspraktiken, Ressourcen und Tätigkeiten angeben.
- (c) Reserviert.
- (d) Abweichend von (a) kann eine staatliche Organisation, die einen Antrag auf eine ergänzende Musterzulassung stellt, ihre Befähigung in Übereinstimmung mit DEMAR 21.A.2 und DEMAR 21.A.14(d) inklusive dem Nachweis der Einhaltung von DEMAR 21.A.118A nachweisen.

applicants for, and holders of, those certificates. In this Subpart, the references to type-certificates include type-certificates and restricted type-certificates.

21.A.112A Eligibility

Any person or organisation that has demonstrated, or is in the process of demonstrating, its capability in accordance with EMAR 21.A.112B may apply for a supplemental type-certificate (STC) in accordance with the conditions laid down in this Subpart.

21.A.112B Demonstration of capability

- (a) An applicant for a supplemental type-certificate shall demonstrate its capability by holding a design organisation approval, issued by the Authority in accordance with EMAR 21 Subpart J.
- (b) By way of derogation from paragraph (a), as an alternative procedure to demonstrate its capability, an applicant may seek Authority agreement for the use of procedures setting out the specific design practices, resources and sequence of activities necessary to comply with this Subpart.
- (c) (Reserved).
- (d) By way of derogation from paragraph (a), any government organisation applying for a supplemental type-certificate may demonstrate its capability in accordance with EMAR 21.A.2 and EMAR 21.A.14(d), including a demonstration of compliance with EMAR 21.A.118A.

21.A.113 Anträge auf eine ergänzende Musterzulassung

- (a) Anträge auf ergänzende Musterzulassungen sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen.
- (b) Bei der Beantragung einer ergänzenden Musterzulassung müssen Antragsteller:
 - (i) in den Antrag die in DEMAR 21.A.93(b) geforderten Informationen aufnehmen,
 - (ii) angeben, ob die Zulassungsdaten vollständig von den Antragstellern oder auf Grundlage einer Vereinbarung mit den Haltern der Musterzulassungsdaten vorbereitet wurden oder werden.
- (c) DEMAR 21.A.93(c) gilt für die Anforderungen an die Fristen für die Gültigkeit der Anträge sowie für die Anforderungen an die notwendige Aktualisierung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der Umweltschutzanforderungen, wenn die Änderung nicht genehmigt wurde oder absehbar ist, dass sie innerhalb der festgelegten Fristen nicht genehmigt werden wird.

21.A.115 Anforderungen an die Genehmigung von erheblichen Änderungen in Form einer ergänzenden Musterzulassung

- (a) Ergänzende Musterzulassungen werden erteilt
 - 1. durch das LufABw oder
 - 2. durch einen genehmigten Entwicklungsbetrieb im Rahmen seiner Vorrechte nach DEMAR 21.A.263(c)1. und 9. wie in

21.A.113 Application for a supplemental type-certificate

- (a) An application for a supplemental type-certificate shall be made in a form and manner established by the Authority.
- (b) When applying for a supplemental type-certificate, the applicant shall:
 - (i) include in the application the information required by EMAR 21.A.93(b);
 - (ii) specify whether the certification data has been or will be prepared completely by the applicant or on the basis of an arrangement with the owner of the type-certification data.
- (c) EMAR 21.A.93(c) applies to the requirements for the time limits of the application effectivity as well as the requirements related to the need to update the type-certification basis, operational suitability data certification basis and environmental protection requirements, when the change has not been approved or it is evident that it will not be approved within the time limit established.

21.A.115 Requirements for approval of major changes in the form of a supplemental type-certificate

- (a) Supplemental type-certificates shall be issued by:
 - 1. the Authority; or
 - 2. an approved design organisation within the scope of its privileges provided for in (1) and (9) of EMAR 21.A.263(c), as recorded in the terms of approval.

den Genehmigungsbedingungen festgehalten.

(b) Eine ergänzende Musterzulassung wird nur erteilt, wenn:

1. Antragsteller den Nachweis ihrer Befähigung gemäß DEMAR 21.A.112B erbracht haben,
2. nachgewiesen wurde, dass die Änderung an der Musterzulassung und die von der Änderung betroffenen Bereiche die Musterzulassungsbasis und die Umweltschutzanforderungen, die durch LufABw gemäß DEMAR 21.A.101 festgelegt wurden, einhalten,
3. im Falle einer ergänzenden Musterzulassung, die sich auf die betrieblichen Eignungsdaten auswirkt, nachgewiesen wurde, dass die notwendigen Änderungen der betrieblichen Eignungsdaten die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten, die durch LufABw gemäß DEMAR 21.A.101 festgelegt wurde, einhalten,
4. die Einhaltung von 2. und 3. gemäß DEMAR 21.A.20 in dem auf die Änderung anwendbaren Umfang nachgewiesen wurde und
5. sofern Antragsteller gemäß DEMAR 21.A.113(b) angegeben haben, dass sie die Zulassungsdaten auf Grundlage einer Vereinbarung mit den Eigentümern der Musterzulassungsdaten vorgelegt haben:

(i) die Halter von Musterzulassungen angegeben haben, dass sie keine technischen Einwände gegen die

(b) A supplemental type-certificate shall only be issued when:

1. the applicant has demonstrated its capability in accordance with EMAR 21.A.112B;
2. it has been demonstrated that the change to a type-certificate and areas affected by the change comply with the type-certification basis and the environmental protection requirements, as established by the Authority in accordance with EMAR 21.A.101;
3. in the case of a supplemental type-certificate affecting the operational suitability data, it has been demonstrated that the necessary changes to the operational suitability data meet the operational suitability data certification basis, as established by the Authority in accordance with EMAR 21.A.101;
4. compliance with (2) and (3) has been demonstrated in accordance with EMAR 21.A.20, as applicable to the change; and
5. in case the applicant has specified that it provided certification data on the basis of an arrangement with the owner of the type-certification data in accordance with EMAR 21.A.113(b):

(i) the type-certificate holder has indicated that it has no technical objection to the information submitted under EMAR 21.A.93; and

nach DEMAR 21.A.93 vorgelegten Informationen haben und

- (ii) die Halter von Musterzulassungen zugestimmt haben, mit den Haltern der ergänzenden Musterzulassungen zur Wahrnehmung aller Pflichten zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des geänderten Produkts durch Einhaltung der Bestimmungen nach den DEMAR 21.A.44 und 21.A.118A zusammenzuarbeiten.
- (c) Abweichend von (b)3. und 4. sind die Antragsteller, sofern sie dies mit der Erklärung nach DEMAR 21.A.20(d) beantragen, berechtigt, eine ergänzende Musterzulassung für ein Luftfahrzeug zu erhalten, bevor sie die Einhaltung der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten nachgewiesen haben, sofern die Antragsteller den entsprechenden Einhaltungsnachweis erbringen, bevor die betrieblichen Eignungsdaten tatsächlich verwendet werden sollen.
- (d) Eine ergänzende Musterzulassung ist auf die spezifische(n) Konfiguration(en) der Musterzulassung beschränkt, auf die sich die erhebliche Änderung bezieht.
- (ii) the type-certificate holder has agreed to collaborate with the supplemental type-certificate holder to ensure discharge of all obligations for continued airworthiness of the changed product through compliance with EMAR 21.A.44 and 21.A.118A.
- (c) By derogation from (3) and (4) of (b), at the applicant's request included in the declaration referred to in EMAR 21.A.20(d), the applicant is entitled to have a supplemental type-certificate for an aircraft issued before the applicant has demonstrated compliance with the operational suitability data certification basis, provided that the applicant demonstrates such compliance before the date at which those data are to be actually used.
- (d) A supplemental type-certificate shall be limited to the specific configuration(s) in the type-certificate to which the related major change relates.

21.A.116 Übertragbarkeit

Ergänzende Musterzulassungen dürfen nur an Personen oder Organisationen übertragen werden, die die Pflichten gemäß DEMAR 21.A.118A wahrnehmen können und hierzu ihre Befähigung gemäß DEMAR 21.A.112B nachgewiesen haben.

21.A.116 Transferability

A supplemental type-certificate shall only be transferred to a person or organisation that is able to undertake the obligations of EMAR 21.A.118A and for this purpose has demonstrated its ability to qualify under the criteria of EMAR 21.A.112B.

21.A.117 Änderungen an durch eine ergänzende Musterzulassung abgedeckten Produktteilen

- (a) Geringfügige Änderungen an Teilen eines Produkts, für die eine ergänzende Musterzulassung erteilt wurde, sind gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt D zu einzustufen und zu genehmigen.
- (b) Alle erheblichen Änderungen an Teilen eines Produkts, für die eine ergänzende Musterzulassung erteilt wurde, sind mit separater ergänzenden Musterzulassung gemäß diesem Unterabschnitt E zu genehmigen.
- (c) Abweichend von Absatz (b) können von den Haltern der ergänzenden Musterzulassungen selbst beantragte erhebliche Änderungen an dem Teil des Produkts, für den eine ergänzende Musterzulassung erteilt wurde, als Änderung der vorhandenen ergänzenden Musterzulassung genehmigt werden.

21.A.118A Pflichten und DEMPA-Kennzeichnung

Halter ergänzender Musterzulassungen haben:

- (a) die Pflichten zu erfüllen:
 - 1. gemäß DEMAR 21.A.3A, 21.A.3B, 21.A.4, 21.A.105, 21.A.119, 21.A.120A und 21.A.120B,
 - 2. die sich aufgrund der Zusammenarbeit mit den Haltern der Musterzulassungen gemäß DEMAR 21.A.115(b)5. ergeben,und für diese Zwecke fortlaufend die in DEMAR 21.A.112B aufgeführten Kriterien zu erfüllen.

21.A.117 Changes to that part of a product covered by a supplemental type-certificate

- (a) Minor changes to that part of a product covered by a supplemental type-certificate shall be classified and approved in accordance with EMAR 21 Subpart D.
- (b) Each major change to that part of a product covered by a supplemental type-certificate shall be approved as a separate supplemental type-certificate in accordance with this Subpart.
- (c) By way of derogation from paragraph (b), a major change to that part of a product covered by a supplemental type-certificate submitted by the supplemental type-certificate holder itself may be approved as a change to the existing supplemental type-certificate.

21.A.118A Obligations and MPA marking

Each holder of a supplemental type-certificate shall:

- (a) undertake the obligations:
 - 1. laid down in EMAR 21.A.3A, 21.A.3B, 21.A.4, 21.A.105, 21.A.119, 21.A.120A and EMAR 21.A.120B;
 - 2. implicit in the collaboration with the type certificate holder under EMAR 21.A.115(b)(5);and for this purpose continue to meet the criteria of EMAR 21.A.112B.

- (b) die Kennzeichnung, einschließlich – soweit zutreffend – der Buchstaben DEMPA, gem. DEMAR 21.A.804(a) zu spezifizieren.

- (b) specify the marking, including – as applicable – MPA letters, in accordance with EMAR 21.A.804(a).

21.A.118B Gültigkeitsdauer

- (a) Ergänzende Musterzulassungen werden für eine unbegrenzte Dauer erteilt. Sie bleibt gültig, solange
1. die Halter die Bestimmungen dieser DEMAR einhalten oder
 2. die ergänzenden Musterzulassungen nicht zurückgegeben oder gemäß den geltenden durch LufABw festgelegten Verwaltungsverfahren widerrufen werden.
- (b) Bei Rückgabe oder Widerruf ist die Urkunde für die ergänzende Musterzulassung an LufABw zurückzugeben.

21.A.118B Duration and continued validity

- (a) A supplemental type-certificate shall be issued for an unlimited duration. It shall remain valid subject to:
1. the holder remaining in compliance with this EMAR; and
 2. the certificate not being surrendered or revoked under the applicable administrative procedures established by the Authority.
- (b) Upon surrender or revocation, the supplemental type-certificate shall be returned to the Authority.

21.A.119 Handbücher

Halter von ergänzenden Musterzulassungen haben Originale der Neufassungen aller Handbücher, die gemäß der geltenden Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und den Umweltschutzanforderungen für das Produkt erforderlich sind, soweit sie zur Beschreibung der im Rahmen der ergänzenden Musterzulassungen vorgenommenen Änderungen benötigt werden, zu erstellen, zu pflegen und zu aktualisieren und LufABw auf Anforderung Kopien davon zu überlassen.

21.A.119 Manuals

The holder of a supplemental type-certificate shall produce, maintain, and update master copies of variations in the manuals required by the applicable type-certification basis, the applicable operational suitability data certification basis and environmental protection requirements for the product, necessary to cover the changes introduced under the supplemental type-certificate, and furnish copies of these manuals to the Authority, on request.

21.A.120A Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit

- (a) Halter von ergänzenden Musterzulassungen für Luftfahrzeuge, Triebwerke oder Propeller haben allen bekannten Betreibern von einem oder mehreren Luftfahrzeugen, Triebwerken oder Propellern, die von den

21.A.120A Instructions for continuing airworthiness

- (a) The holder of the supplemental type-certificate for an aircraft, engine, or propeller, shall furnish at least one set of the associated variations to the instructions for continuing airworthiness, prepared in

ergänzenden Musterzulassungen betroffen sind, bei Lieferung oder falls später, bei Ausstellung des ersten Lufttüchtigkeitszeugnisses für das betreffende Luftfahrzeug mindestens einen Satz der in Übereinstimmung mit der geltenden Musterzulassungsbasis erstellten Neufassungen der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit auszuhändigen und danach diese Neufassungen auf Anforderung allen anderen Personen oder Organisationen verfügbar zu machen, die diese Anweisungen ganz oder teilweise einzuhalten haben. Handbücher oder Teile der Neufassungen der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, die Überholungen oder sonstige Formen umfassender Instandhaltung behandeln, müssen nicht verfügbar sein, bevor das betreffende Produkt in Betrieb genommen wurde, wohl aber bevor eines dieser Produkte das entsprechende Betriebsalter oder die entsprechende Anzahl von Flugstunden oder Betriebszyklen erreicht hat.

- (b) Zusätzlich sind Änderungen dieser Neufassungen der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit allen bekannten Betreibern eines Produkts, das von der ergänzenden Musterzulassung betroffen ist, sowie auf Anforderung allen Personen oder Organisationen verfügbar zu machen, die diese Anweisungen ganz oder teilweise einzuhalten haben. Dem LufABw ist ein Programm vorzulegen, das die Verteilung von Änderungen an den Neufassungen der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit beschreibt.

accordance with the applicable type-certification basis, to each known operator of one or more aircraft, engine, or propeller incorporating the features of the supplemental type-certificate, upon its delivery, or upon issuance of the first certificate of airworthiness for the affected aircraft, whichever occurs later, and thereafter make those variations in instructions available, on request, to any other person or organisation required to comply with any of the terms of those instructions. Availability of some manual or portion of the variations to the instructions for continuing airworthiness, dealing with overhaul or other forms of heavy maintenance, may be delayed until after the product has entered into service, but shall be available before any of the products reaches the relevant age or flight-hours/cycles.

- (b) In addition, changes to those variations of the instructions for continuing airworthiness shall be made available to all known operators of a product incorporating the supplemental type-certificate and shall be made available, on request, to any person or organisation required to comply with any of those instructions. A programme showing how changes to the variations to the instructions for continuing airworthiness are distributed shall be submitted to the Authority.

21.A.120B Bereitstellung betrieblicher Eignungsdaten

Im Falle einer Änderung, die die betrieblichen Eignungsdaten betrifft, haben Halter von ergänzenden Musterzulassungen Folgendes bereitzustellen:

- (a) allen bekannten Betreibern des geänderten Luftfahrzeugs mindestens einen, gemäß der geltenden Zulassungsbasis für die betriebliche Eignung erstellten, Satz der Änderungen an den betrieblichen Eignungsdaten, bevor die betrieblichen Eignungsdaten von einer Ausbildungseinrichtung oder einem Betreiber verwendet werden müssen, und
- (b) allen bekannten Betreibern des geänderten Luftfahrzeugs alle weiteren Änderungen an den betreffenden betrieblichen Eignungsdaten, und
- (c) auf Anfrage die relevanten Teile der Änderungen gemäß (a) und (b):
 - 1. dem LufABw für die Überprüfung der Einhaltung eines oder mehrerer Elemente der betreffenden betrieblichen Eignungsdaten und
 - 2. jeder Person oder Organisation, die zur Einhaltung eines oder mehrerer Elemente dieses Satzes betrieblicher Eignungsdaten verpflichtet ist.

Unterabschnitt F - Herstellung ohne militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb

21.A.121 Umfang

- (a) Durch den vorliegenden Unterabschnitt wird das Verfahren zum Nachweis der Konformität eines Produktes, Bau- oder Ausrüstungsteils, das ohne Genehmigung als

21.A.120B Availability of operational suitability data

In the case of a change affecting the operational suitability data, the holder of the supplemental type-certificate shall make available:

- (a) at least one set of changes to the operational suitability data prepared in accordance with the applicable operational suitability certification basis, to all known operators of the changed aircraft, before the operational suitability data must be used by a training organisation or an operator; and
- (b) any further change to the affected operational suitability data, to all known operators of the changed aircraft; and
- (c) on request, the relevant parts of the changes in (a) and (b) above, to:
 - 1. the competent authority responsible for verifying conformity with one or more elements of the affected operational suitability data; and
 - 2. any person or organisation required to comply with one or more elements of this set of operational suitability data.

Subpart F - Production without Military Production Organisation Approval

21.A.121 Scope

- (a) This Subpart establishes the procedure for demonstrating the conformity with the applicable design data of a product, part and appliance that is intended to be

Herstellungsbetrieb gemäß Unterabschnitt G hergestellt werden soll, mit den geltenden Konstruktionsdaten vorgeschrieben.

manufactured without a production organisation approval under EMAR 21 Subpart G.

- (b) In dem vorliegenden Unterabschnitt werden die Regeln in Bezug auf die Pflichten des Herstellers eines Produktes, Bau- oder Ausrüstungsteils festgelegt, dessen Herstellung auf Basis des vorliegenden Unterabschnitts erfolgt.

- (b) This Subpart establishes the rules governing the obligations of the manufacturer of a product, part or appliance being manufactured under this Subpart.

21.A.122 Berechtigung

Die Berechtigung zum Nachweis der Konformität einzelner Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile gemäß diesem Unterabschnitt darf jede Person oder Organisation beantragen, die:

21.A.122 Eligibility

Any person or organisation may apply to show conformity of individual products, parts or appliances under this Subpart, if:

- (a) eine Genehmigung zur Konstruktion der betreffenden Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile besitzt oder beantragt hat oder
- (b) durch eine entsprechende Vereinbarung mit den Antragstellern oder Haltern einer Genehmigung für eine solche Konstruktion eine befriedigende Koordination zwischen Herstellung und Entwicklung sichergestellt hat.

- (a) it holds or has applied for an approval covering the design of that product, part or appliance; or
- (b) it has ensured satisfactory coordination between production and design, through an appropriate arrangement with the applicant for, or holder of, an approval of such a design.

21.A.124 Beantragung

- (a) Anträge auf Berechtigung zum Nachweis der Konformität einzelner Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile im Rahmen einer Einzelgenehmigung gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen.

21.A.124 Application

- (a) Each application for an agreement to the showing of conformity of individual products, parts and appliances under this Subpart shall be made in a form and manner established by the Authority.

- (b) Solche Anträge müssen enthalten:

- (b) Such application shall contain:

1. gegebenenfalls Nachweise über:

1. evidence which demonstrate, where applicable, that:

- (i) die Unzweckmäßigkeit der Erteilung einer Genehmigung als

- (i) the issuance of a production organisation approval under

Herstellungsbetrieb gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G oder

Subpart G would be inappropriate; or

- (ii) die Notwendigkeit der Zulassung oder Genehmigung eines Produkts, Bau- oder Ausrüstungsteils gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt noch vor der Erteilung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb gemäß DEMAR 21 Unterabschnitt G.

- (ii) The certification or approval of a product, part or appliance under this Subpart is needed pending the issuance of a production organisation approval under EMAR 21 Subpart G.

2. eine Übersicht der gemäß DEMAR 21.A.125A(b) vorgeschriebenen Informationen.

2. an outline of the information required by EMAR 21.A.125A(b).

21.A.125A Erteilung einer Einzelgenehmigung

Antragsteller haben Anspruch auf Erteilung von Einzelgenehmigungen durch LufABw zum Nachweis der Konformität einzelner Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile gemäß diesem Unterabschnitt nach:

- (a) Einführung eines Produktionsinspektionssystems, das die Konformität aller Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile mit den geltenden Konstruktionsdaten und deren betriebssicheren Zustand sicherstellt.
- (b) Vorlage eines Handbuchs mit folgendem Inhalt:
1. Beschreibung des gemäß Absatz (a) geforderten Produktionsinspektionssystems,
 2. Beschreibung der Mittel für Feststellungen des Produktionsinspektionssystems und
 3. Beschreibung der Tests gemäß DEMAR 21.A.127 und 21.A.128 und die Namen

21.A.125A Issue of a letter of agreement

The applicant shall be entitled to have a letter of agreement issued by the Authority agreeing to the showing of conformity of individual products, parts and appliances under this Subpart, after:

- (a) having established a production inspection system that ensures that each product, part or appliance conforms to the applicable design data and is in condition for safe operation.
- (b) having provided a manual that contains:
1. a description of the production inspection system required under paragraph (a);
 2. a description of the means for making the determinations of the production inspection system; and
 3. a description of the tests of EMAR 21.A.127 and 21.A.128, and the names

der im Sinne von DEMAR 21.A.130(a) befugten Personen.

of persons authorised for the purpose of EMAR 21.A.130(a).

(c) Vorlage eines Nachweises der Fähigkeit zur Unterstützung gemäß DEMAR 21.A.3A und 21.A.129(d).

(c) demonstrating that it is able to provide assistance in accordance with EMAR 21.A.3A and 21.A.129(d).

21.A.125B Beanstandungen

21.A.125B Findings

(a) Wenn objektiv nachgewiesen werden kann, dass Halter von Einzelgenehmigungen die geltenden Anforderungen dieser DEMAR nicht eingehalten haben, ist die Beanstandung wie folgt einzustufen:

(a) When objective evidence is found showing non-compliance of the holder of a letter of agreement with the applicable requirements of this EMAR, the finding shall be classified as follows:

1. Eine Beanstandung der Stufe 1 ist jede Nichteinhaltung der Anforderungen dieser DEMAR, die zu unkontrollierter Nichteinhaltung geltender Konstruktionsdaten führen und die Sicherheit des Luftfahrzeugs beeinträchtigen könnte.

1. a level one finding is any non-compliance with this EMAR which could lead to uncontrolled non-compliances with applicable design data and which could affect the safety of the aircraft.

2. Eine Beanstandung der Stufe 2 ist jede Nichteinhaltung der Anforderungen dieser DEMAR, die nicht der Stufe 1 zuzurechnen ist.

2. a level two finding is any non-compliance with this EMAR which is not classified as level one.

(b) Eine Beanstandung der Stufe 3 ist jeder Sachverhalt, bei dem anhand objektiver Beweise potentielle Probleme festgestellt wurden, die zu einer Nichteinhaltung gemäß (a) führen könnten.

(b) A level three finding is any item where it has been identified, by objective evidence, to contain potential problems that could lead to a non-compliance under paragraph (a).

(c) Nach Erhalt einer Mitteilung über Beanstandungen gemäß DEMAR 21.B.125:

(c) After receipt of notification of findings according to EMAR 21.B.125:

1. Bei Beanstandungen der Stufe 1 haben Halter von Einzelgenehmigungen binnen 21 Arbeitstagen nach Erhalt der schriftlichen Bestätigung der Beanstandung Korrekturmaßnahmen gegenüber dem LufABw zu dessen Zufriedenheit nachzuweisen.

1. in case of a level one finding, the holder of the letter of agreement shall demonstrate corrective action to the satisfaction of the Authority within a period of no more than 21 working days after written confirmation of the finding;

2. Bei Beanstandungen der Stufe 2 muss die vom LufABw gewährte Frist für die Durchführung von Korrekturmaßnahmen der Art der Beanstandung entsprechen, aber zunächst in keinem Fall mehr als 3 Monate betragen. Unter bestimmten Umständen und in Abhängigkeit von der Art der Beanstandung kann das LufABw die 3-monatige Frist vorbehaltlich der Vorlage eines mit dem LufABw zu vereinbarenden Plans mit zufriedenstellenden Korrekturmaßnahmen verlängern.
 3. Eine Beanstandung der Stufe 3 erfordert keine unmittelbaren Maßnahmen der Halter von Einzelgenehmigungen.
- (d) Bei Beanstandungen der Stufe 1 oder 2 kann die Einzelgenehmigung gemäß DEMAR 21.B.145 durch LufABw teilweise oder ganz eingeschränkt, ausgesetzt oder widerrufen werden. Halter von Einzelgenehmigungen haben den Eingang eines Einschränkungs-, Aussetzungs- oder Widerrufsbescheids zeitnah zu bestätigen.

21.A.125C Gültigkeitsdauer

- (a) Einzelgenehmigungen werden für eine begrenzte Dauer von höchstens einem Jahr, oder gemäß Vereinbarung mit dem LufABw, erteilt. Sie behalten ihre Gültigkeit, es sei denn:
1. den Haltern von Einzelgenehmigungen gelingt es nicht, den Nachweis für die Einhaltung der geltenden Anforderungen dieses Unterabschnitts zu erbringen, oder
 2. es liegen Beweise dafür vor, dass es dem Hersteller nicht gelingt, eine angemessene Kontrolle bei der Herstellung

2. in case of level two findings, the corrective action period granted by the Authority shall be appropriate to the nature of the finding but in any case initially shall not be more than three months. In certain circumstances and subject to the nature of the finding the Authority may extend the three month period subject to a satisfactory corrective action plan agreed by the Authority;
 3. a level three finding shall not require immediate action by the holder of the letter of agreement.
- (d) In case of level one or level two findings, the letter of agreement may be subject to a partial or full limitation, suspension and revocation under EMAR 21.B.145. The holder of the letter of agreement shall provide confirmation of receipt of the notice of limitation, suspension or revocation of the letter of agreement in a timely manner.

21.A.125C Duration and continued validity

- (a) The letter of agreement shall be issued for a limited duration not exceeding one year, or as agreed by the Authority. It shall remain valid unless:
1. the holder of the letter of agreement fails to demonstrate compliance with the applicable requirements of this Subpart; or
 2. there is evidence that the manufacturer cannot maintain satisfactory control of

von Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen gemäß der Einzelgenehmigung auszuüben oder

the manufacture of products, parts or appliances under the agreement; or

3. der Hersteller hält die Anforderungen gemäß DEMAR 21.A.122 nicht mehr ein oder

3. the manufacturer no longer meets the requirements of EMAR 21.A.122; or

4. die Einzelgenehmigung wurde zurückgegeben, gemäß DEMAR 21.B.145 widerrufen oder ist abgelaufen.

4. the letter of agreement has been surrendered, revoked under EMAR 21.B.145, or has expired.

(b) Bei Rückgabe, Widerruf oder Ablauf der Gültigkeit sind Einzelgenehmigungen an das LufABw zurückzugeben.

(b) Upon surrender, revocation or expiry, the letter of agreement shall be returned to the Authority.

21.A.126 Produktionsinspektionssystem

21.A.126 Production inspection system

(a) Das gemäß DEMAR 21.A.125A(a) vorgeschriebene Produktionsinspektionssystem muss Mittel zur Feststellung bieten, dass:

(a) The production inspection system required under EMAR 21.A.125A(a) shall provide a means for determining that:

1. angelieferte Materialien und zugekaufte oder im Unterauftrag hergestellte Teile, die im fertigen Produktn genutzt werden, den Spezifikationen der geltenden Konstruktionsdaten entsprechen.

1. incoming materials, and bought or subcontracted parts, used in the finished product are as specified in the applicable design data;

2. angelieferte Materialien und zugekaufte oder im Unterauftrag hergestellte Teile richtig gekennzeichnet sind.

2. incoming materials, and bought or subcontracted parts, are properly identified;

3. Prozesse, Herstellungstechniken und Montageverfahren, die sich auf die Qualität und Sicherheit des fertigen Produkts auswirken, gemäß den vom LufABw genehmigten Spezifikationen durchgeführt werden.

3. processes, manufacturing techniques and methods of assembly affecting the quality and safety of the finished product are accomplished in accordance with specifications accepted by the Authority;

4. Konstruktionsänderungen, auch Umstellungen von Materialien, gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt D oder E genehmigt und vor Übernahme in das fertige Produkt kontrolliert wurden.

4. design changes, including material substitutions, have been approved under Subpart D or E and controlled before being incorporated in the finished product.

- (b) Das gemäß DEMAR 21.A.125A(a) vorgeschriebene Produktionsinspektionssystem muss auch sicherstellen können, dass:
1. halbfertige Teile an Punkten in der Herstellung, an denen genaue Feststellungen getroffen werden können, auf Konformität mit den geltenden Konstruktionsdaten überprüft werden,
 2. Materialien, die beschädigt werden oder altern können, angemessen gelagert und ausreichend geschützt werden,
 3. aktuelle Konstruktionszeichnungen für das Herstellungs- und Inspektionpersonal leicht verfügbar sind und bei Bedarf auch herangezogen werden,
 4. zurückgewiesene Materialien und Teile separiert und auf eine Weise gekennzeichnet werden, die den Einbau in die fertigen Produkte ausschließt,
 5. Materialien und Teile, die wegen Abweichungen von den Konstruktionsdaten oder Spezifikationen zurückgehalten werden, trotzdem aber in die fertigen Triebwerke, Propeller, Bau- oder Ausrüstungsteile eingebaut werden sollen, ein zugelassenes Verfahren der Eignungs- und Herstellungsprüfung durchlaufen. Materialien und Teile, die sich gemäß diesem Verfahren als verwendbar erweisen, sind ordnungsgemäß zu kennzeichnen und im Fall einer erforderlichen Reparatur oder Nachbearbeitung erneut zu prüfen. Materialien und Teile, die gemäß diesem Verfahren zurückgewiesen werden, sind zu kennzeichnen und so zu entsorgen, dass sie mit Sicherheit nicht in die
- (b) The production inspection system required by EMAR 21.A.125A(a), shall also be such as to ensure that:
1. parts in process are inspected for conformity with the applicable design data at points in production where accurate determinations can be made;
 2. materials subject to damage and deterioration are suitably stored and adequately protected;
 3. current design drawings are readily available to manufacturing and inspection personnel, and used when necessary;
 4. rejected materials and parts are segregated and identified in a manner that precludes installation in the finished product;
 5. materials and parts that are withheld because of departures from design data or specifications, and that are to be considered for installation in the finished product, are subjected to an approved engineering and manufacturing review procedure. Those materials and parts determined by this procedure to be serviceable shall be properly identified and re-inspected if rework or repair is necessary. Materials and parts rejected by this procedure shall be marked and disposed of to ensure that they are not incorporated in the final product;

fertigen Produkte eingebaut werden können,

6. im Rahmen des Produktionsinspektions-systems Aufzeichnungen geführt werden, die nach Möglichkeit mit der Bezeichnung der fertigen Produkte zu versehen und vom Hersteller so aufbewahrt werden, dass die zur Sicherstellung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Musters der Produkte erforderlichen Informationen vorgelegt werden können.

6. records produced under the production inspection system are maintained, identified with the completed product where practicable, and retained by the manufacturer in order to provide the information necessary to ensure the continued airworthiness of the product.

21.A.127 Tests: Luftfahrzeuge

- (a) Hersteller von Luftfahrzeugen, die gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt hergestellt wurden, haben ein genehmigtes Produktionsprüfverfahren mit Bodentests und Testflügen sowie Checklisten einzuführen und jedes hergestellte Luftfahrzeug gemäß diesen Checklisten so zu prüfen, dass sie die Einhaltung von DEMAR 21.A.125A(a) im relevanten Umfang feststellen können.
- (b) Jedes Produktionstestverfahren muss mindestens umfassen:
1. Kontrolle der Steuerungseigenschaften,
 2. Kontrolle des Flugverhaltens (mit normaler Luftfahrzeuginstrumentierung),
 3. Kontrolle auf Funktion aller Ausrüstungen und Systeme des Luftfahrzeugs,
 4. Kontrolle, dass alle Instrumente richtig gekennzeichnet sind und dass nach dem Testflug alle Hinweisschilder und erforderlichen Flughandbücher installiert wurden,

21.A.127 Tests: aircraft

- (a) Each manufacturer of an aircraft manufactured under this Subpart shall establish an approved production ground and flight test procedure and check-off forms, and in accordance with those forms, test each aircraft produced, as a means of establishing relevant aspects of compliance with EMAR 21.A.125A(a).
- (b) Each production test procedure shall include at least the following:
1. a check on handling qualities;
 2. a check on flight performance (using normal aircraft instrumentation);
 3. a check on the proper functioning of all aircraft equipment and systems;
 4. a determination that all instruments are properly marked, and that all placards and required flight manuals are installed after flight test;

5. Kontrolle der Betriebskenndaten des Luftfahrzeugs am Boden,
6. Kontrolle aller weiteren Besonderheiten des zu testenden Luftfahrzeugs.

5. a check of the operational characteristics of the aircraft on the ground;
6. a check on any other items peculiar to the aircraft being tested.

21.A.128 Tests: Triebwerke und Propeller

Hersteller von Triebwerken oder Propellern, die gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt hergestellt wurden, haben jedes Triebwerk bzw. jeden Verstellpropeller einem ausreichenden Funktionstest gemäß der Dokumentation der Halter der Musterzulassungen zu unterziehen, um im Sinne der Einhaltung von DEMAR 21.A.125A(a) im relevanten Umfang feststellen zu können, ob diese im gesamten Betriebsbereich gemäß Musterzulassung funktionsfähig sind.

21.A.128 Tests: engines and propellers

Each manufacturer of engines or propellers, manufactured under this Subpart, shall subject each engine, or variable pitch propeller, to an acceptable functional test as specified in the type-certificate holder's documentation, to determine if it operates properly throughout the range of operation for which it is type-certificated, as a means of establishing relevant aspects of compliance with EMAR 21.A.125A(a).

21.A.129 Pflichten der Hersteller

Hersteller von Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen, die gemäß diesem Unterabschnitt hergestellt werden, haben:

21.A.129 Obligations of the manufacturer

Each manufacturer of a product, part or appliance being manufactured under this Subpart shall:

- (a) dem LufABw alle derartigen Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile zur Inspektion zur Verfügung zu halten.
- (b) am Herstellungsort die technischen Daten und Zeichnungen aufzubewahren, aus denen ermittelt werden kann, ob die Produkte den geltenden Konstruktionsdaten entsprechen.
- (c) ein Produktionsinspektionssystem zu unterhalten, das sicherstellt, dass die Produkte den geltenden Konstruktionsdaten entsprechen und sich in einem betriebssicheren Zustand befinden.
- (d) die Halter von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen oder Konstruktionsgenehmigungen bei der Durchführung aller Maßnahmen an den hergestellten Produkten, Bau- oder

- (a) make each product, part or appliance available for inspection by the Authority;
- (b) maintain at the place of manufacture the technical data and drawings necessary to determine whether the product conforms to the applicable design data;
- (c) maintain the production inspection system that ensures that each product conforms to the applicable design data and is in condition for safe operation.
- (d) provide assistance to the holder of the type-certificate, restricted type-certificate or design approval in dealing with any continuing airworthiness actions that are

Ausrüstungsteilen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit zu unterstützen.

related to the products, parts or appliances that have been produced;

(e) im Interesse der Sicherheit ein internes Ereignismeldesystem zur Erfassung und Bewertung von Ereignismeldungen einzuführen und zu unterhalten, um Trends einer Verschlechterung erkennen oder Mängel zu beheben und daraus meldepflichtige Ereignisse ermitteln zu können. In diesem System muss auch eine Evaluierung relevanter Informationen zu Ereignissen und die Weiterleitung zugehöriger Informationen vorgesehen sein.

(e) establish and maintain an internal occurrence reporting system in the interest of safety, to enable the collection and assessment of occurrence reports in order to identify adverse trends or to address deficiencies, and to extract reportable occurrences. This system shall include evaluation of relevant information relating to occurrences and the promulgation of related information;

(f)

1. den Haltern von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen oder Konstruktionsgenehmigungen alle Fälle zu melden, in denen sie Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile freigegeben haben, an denen später Abweichungen von den geltenden Konstruktionsdaten festgestellt wurden, und durch Untersuchungen zusammen mit den Haltern der Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen oder Konstruktionsgenehmigungen die Abweichungen zu ermitteln, die zu einem unsicheren Zustand führen könnten.

(f)

1. report to the holder of the type-certificate, restricted type-certificate or design approval, all cases where products, parts or appliances have been released by the manufacturer and subsequently identified to have deviations from the applicable design data, and investigate with the holder of the type-certificate, restricted type-certificate or design approval to identify those deviations which could lead to an unsafe condition;

2. dem LufABw die gemäß (f)1. ermittelten Abweichungen zu melden, die zu einem unsicheren Zustand führen könnten. Solche Meldungen sind in einer vom LufABw gemäß DEMAR 21.A.3A(b)2. festgelegten Art und Weise vorzunehmen.

2. report to the Authority the deviations which could lead to an unsafe condition identified according to subparagraph (1). Such reports shall be made in a form and manner established by the Authority under EMAR 21.A.3A(b)(2);

3. bei Mitwirkung als Zulieferer für einen anderen Herstellungsbetrieb auch dieser anderen Organisation alle Fälle zu melden, in denen sie Produkte, Bau- oder

3. where the manufacturer acts as supplier to another production organisation, report also to that other organisation all cases where it has released products, parts or

Ausrüstungsteile an diese Organisation freigegeben und daran später mögliche Abweichungen von den geltenden Konstruktionsdaten festgestellt haben.

appliances to that organisation and subsequently identified them to have possible deviations from the applicable design data.

21.A.130 Konformitätserklärung

- (a) Hersteller von Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen, die gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt hergestellt wurden, haben eine Konformitätserklärung gemäß DEMAR Form 52 für vollständige Luftfahrzeuge oder DEMAR Form 1 für sonstige Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile abzugeben. Diese Erklärung ist von einer befugten Person zu unterzeichnen, die im Herstellungsbetrieb an zuständiger Stelle tätig ist.
- (b) Die Konformitätserklärung muss alle nachstehenden Angaben enthalten:
1. zu jedem Produkt, Bau- oder Ausrüstungsteil eine Erklärung darüber, dass das betreffende Produkt, Bau- oder Ausrüstungsteil den genehmigten Konstruktionsdaten entspricht und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet,
 2. zu jedem Luftfahrzeug eine Erklärung darüber, dass das betreffende Luftfahrzeug am Boden und im Flug gemäß DEMAR 21.A.127(a) geprüft wurde,
 3. zu jedem Triebwerk oder Verstellpropeller eine Erklärung darüber, dass das betreffende Triebwerk bzw. der betreffende Propeller vom Hersteller einem abschließenden Funktionstest gemäß DEMAR 21.A.128 unterzogen wurde,
 4. zusätzlich im Fall von Umweltauforderungen:

21.A.130 Statement of Conformity

- (a) Each manufacturer of a product, part or appliance manufactured under this Subpart shall raise a statement of conformity, an EMAR Form 52, for complete aircraft, or EMAR Form 1 for other products, parts or appliances. This statement shall be signed by an authorised person who holds a responsible position in the manufacturing organisation.
- (b) A statement of conformity shall include all of the below:
1. for each product, part or appliance a statement that the product, part or appliance conforms to the approved design data and is in condition for safe operation;
 2. for each aircraft, a statement that the aircraft has been ground and flight checked in accordance with EMAR 21.A.127(a);
 3. for each engine, or variable pitch propeller, a statement that the engine or propeller has been subjected by the manufacturer to a final functional test, in accordance with EMAR 21.A.128;
 4. additionally, in the case of environmental requirements:

- (i) eine Erklärung darüber, dass das hergestellte Triebwerk die zum Herstellungszeitpunkt für das Triebwerk geltenden Abgasemissionsanforderungen einhält und
- (ii) eine Erklärung darüber, dass das hergestellte Luftfahrzeug die zum Zeitpunkt der Ausstellung des ersten Lufttüchtigkeitszeugnisses geltenden Anforderungen für die CO₂-Emissionen einhält.
- (c) Hersteller solcher Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteil haben eine aktuelle Konformitätserklärung zur Validierung dem LufABw vorzulegen, und zwar:
1. bei der ersten durch sie erfolgenden Übertragung des Eigentums an den betreffenden Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen oder
 2. zu einem Antrag auf Erstaussstellung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses für ein Luftfahrzeug oder
 3. zu einem Antrag auf Erstaussstellung eines Freigabedokumentes zur Lufttüchtigkeit für ein Triebwerk, einen Propeller, ein Bau- oder ein Ausrüstungsteil.
- (d) Das LufABw oder die vom LufABw beauftragte Stelle validiert die Konformitätserklärung durch Gegenzeichnung, wenn es nach Inspektion feststellt, dass das betreffende Produkt, Bau- oder Ausrüstungsteil den geltenden Konstruktionsdaten entspricht und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet. ▲
- (i) a statement that the completed engine is in compliance with the applicable engine exhaust emissions requirements on the date of manufacture of the engine, and
- (ii) a statement that the completed aircraft is in compliance with the applicable CO₂ emissions requirements on the date its first certificate of airworthiness is issued.
- (c) Each manufacturer of such a product, part or appliance shall present a current statement of conformity, for validation by the Authority:
1. Upon the initial transfer by it of the ownership of such a product, part or appliance; or
 2. Upon application for the original issue of an aircraft certificate of airworthiness; or
 3. Upon application for the original issue of an airworthiness release document for an engine, a propeller, a part or appliance.
- (d) The Authority or an organisation commissioned by the Authority shall validate by counter-signature the Statement of Conformity if it finds after inspection that the product, part or appliance conforms to the applicable design data and is in condition for safe operation.

Unterabschnitt G - Militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb für Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile

21.A.131 Umfang

Mit dem vorliegenden Unterabschnitt:

- (a) wird das Verfahren zur Erteilung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb für Herstellungsbetriebe, die die Konformität von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen mit den geltenden Konstruktionsdaten nachweisen, vorgeschrieben.
- (b) werden die Regeln bezüglich der Rechte und Pflichten von Antragstellern und Haltern solcher Genehmigungen festgelegt.

21.A.133 Berechtigung

Jede Person oder Organisation ist berechtigt einen Antrag auf Erteilung einer Genehmigung gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt zu stellen.

Antragsteller müssen:

- (a) begründen, dass eine Genehmigung im Rahmen des vorliegenden Unterabschnitts für einen definierten Arbeitsumfang zweckmäßig ist, um die Konformität mit einer spezifischen Konstruktion nachzuweisen, und
- (b) eine Genehmigung dieser spezifischen Konstruktion besitzen oder beantragt haben oder
- (c) durch eine entsprechende vertragliche Vereinbarung mit den Antragstellern oder Haltern von Genehmigungen für die spezifische Konstruktion eine befriedigende Koordination zwischen Herstellung und Entwicklung sichergestellt haben.

Subpart G - Military Production Organisation Approval for products, parts and appliances

21.A.131 Scope

This Subpart establishes:

- (a) The procedure for the issuance of a production organisation approval for a production organisation showing conformity of products, parts and appliances with the applicable design data;
- (b) The rules governing rights and obligations of the applicant for, and holders of, such approvals.

21.A.133 Eligibility

Any person or organisation shall be eligible as an applicant for an approval under this Subpart. The applicant shall:

- (a) justify that, for a defined scope of work, an approval under this Subpart is appropriate for the purpose of showing conformity with a specific design; and
- (b) hold or have applied for an approval of that specific design; or
- (c) have ensured, through an appropriate arrangement with the applicant for, or holder of, an approval for that specific design, satisfactory coordination between production and design.

21.A.134 Beantragung

Anträge auf Genehmigung als Herstellungsbetrieb sind an das LufABw in der durch das LufABw festgelegten Art und Weise zu richten und müssen eine Übersicht der gemäß DEMAR 21.A.143 geforderten Angaben sowie die beantragten Genehmigungsbedingungen gemäß DEMAR 21.A.151 enthalten.

21.A.135 Erteilung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb

Organisationen, die die Einhaltung der geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts nachgewiesen haben, haben Anspruch auf Erteilung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb.

21.A.139 Qualitätssystem

- (a) Der Herstellungsbetrieb muss nachweisen, dass ein Qualitätssystem eingeführt ist und unterhalten werden kann. Das Qualitätssystem muss dokumentiert sein. Mit diesem muss die betreffende Organisation, um die Vorrechte gemäß DEMAR 21.A.163 in Anspruch nehmen zu dürfen, sicherstellen können, dass jedes von ihr oder ihren Partnern hergestellte oder von Zulieferern (Lieferanten oder Unterauftragnehmern) bezogene Produkt, Bau- oder Ausrüstungsteil den geltenden Konstruktionsdaten entspricht und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet.
- (b) Das Qualitätssystem muss umfassen:
1. wie für den Genehmigungsumfang zutreffend, Kontrollverfahren für:
 - (i) Ausstellung, Genehmigung oder Änderung von Dokumenten,

21.A.134 Application

Each application for a production organisation approval shall be made to the Authority in a form and manner established by that Authority, and shall include an outline of the information required by EMAR 21.A.143 and the terms of approval requested to be issued under EMAR 21.A.151.

21.A.135 Issue of production organisation approval

An organisation shall be entitled to have a production organisation approval issued by the Authority when it has demonstrated compliance with the applicable requirements under this Subpart.

21.A.139 Quality System

- (a) The production organisation shall demonstrate that it has established and is able to maintain a quality system. The quality system shall be documented. This quality system shall be such as to enable the organisation to ensure that each product, part or appliance produced by the organisation or by its partners, or supplied from or subcontracted to outside parties, conforms to the applicable design data and is in condition for safe operation, and thus exercise the privileges set forth in EMAR 21.A.163.
- (b) The quality system shall contain:
1. as applicable within the scope of approval, control procedures for:
 - (i) document issue, approval, or change;

- | | |
|--|---|
| (ii) Audits und Kontrollen zur Bewertung von Lieferanten und Unterauftragnehmern, | (ii) vendor and subcontractor assessment audit and control; |
| (iii) Verifikation, dass eingehende Produkte, Teile, Materialien und Ausrüstungen, darunter auch von den Einkäufern dieser Produkte beschaffte fabrikneue oder gebrauchte Artikel, den geltenden Konstruktionsdaten entsprechen, | (iii) verification that incoming products, parts, materials, and equipment, including items supplied new or used by buyers of products, are as specified in the applicable design data; |
| (iv) Kennzeichnung und Verfolgbarkeit, | (iv) identification and traceability; |
| (v) Herstellungsprozesse, | (v) manufacturing processes; |
| (vi) Inspektionen und Tests, auch Testflüge im Rahmen der Herstellung, | (vi) inspection and testing, including production flight tests; |
| (vii) die Kalibrierung von Werkzeugen, Vorrichtungen und Testausrüstungen, | (vii) calibration of tools, jigs, and test equipment; |
| (viii) die Kontrolle über nichtkonforme Artikel, | (viii) non-conforming item control; |
| (ix) die Koordination der Lufttüchtigkeit mit den Antragstellern oder Haltern der Konstruktionsgenehmigung, | (ix) airworthiness coordination with the applicant for, or holder of, the design approval; |
| (x) die Erstellung und Aufbewahrung von Aufzeichnungen, | (x) records completion and retention; |
| (xi) die Befähigung und Qualifikation des Personals, | (xi) personnel competence and qualification; |
| (xii) die Ausstellung von Freigabedokumenten zur Lufttüchtigkeit, | (xii) issue of airworthiness release documents; |
| (xiii) die Handhabung, Lagerung und Verpackung, | (xiii) handling, storage and packing; |
| (xiv) interne Qualitätsaudits und daraus resultierende Korrekturmaßnahmen, | (xiv) internal quality audits and resulting corrective actions; |

(xv) die Durchführung von Arbeiten im Rahmen der Genehmigungsbedingungen außerhalb der genehmigten Einrichtungen,

(xv) work within the terms of approval performed at any location other than the approved facilities;

(xvi) die Durchführung von Arbeiten nach Abschluss der Herstellung, jedoch vor der Auslieferung zur Erhaltung des betriebssicheren Zustands des Luftfahrzeugs,

(xvi) work carried out after completion of production but prior to delivery, to maintain the aircraft in a condition for safe operation;

(xvii) Erteilung der militärischen Fluggenehmigung und zur Genehmigung der zugehörigen Flugbedingungen.

(xvii) issue of military permit to fly and approval of associated flight conditions.

Die Kontrollverfahren müssen spezifische Bestimmungen für kritische Teile enthalten.

The control procedures shall include specific provisions for any critical parts.

2. Eine unabhängige Funktion der Qualitätssicherung zur Überwachung der Einhaltung und Angemessenheit der dokumentierten Verfahren des Qualitätssystems. Diese Überwachung muss ein Rückmeldesystem an die in DEMAR 21.A.145(c)2. angegebene Person oder Personengruppe und letztendlich an den Manager bzw. die Managerin gemäß DEMAR 21.A.145(c)1. vorsehen, damit Korrekturmaßnahmen im erforderlichen Umfang durchgeführt werden.

2. An independent quality assurance function to monitor compliance with, and adequacy of, the documented procedures of the quality system. This monitoring shall include a feedback system to the person or group of persons referred to in EMAR 21.A.145(c)(2) and ultimately to the manager referred to in 21.A.145 (c)(1) to ensure, as necessary, corrective action.

21.A.143 Herstellungsbetriebshandbuch

21.A.143 Production Organisation Exposition

(a) Die Organisation hat dem LufABw ein Herstellungsbetriebshandbuch mit den folgenden Angaben vorzulegen:

(a) The organisation shall submit to the Authority a production organisation exposition providing the following information:

1. eine vom Accountable Manager bzw. von der Accountable Managerin unterzeichnete Erklärung, dass das Herstellungsbetriebshandbuch und alle zugehörigen Handbücher, die die

1. a statement signed by the accountable manager confirming that the production organisation exposition and any associated manuals which define the approved organisation's compliance with

- | | |
|---|--|
| <p>Einhaltung des vorliegenden Unterabschnitts durch die genehmigte Organisation definieren, jederzeit eingehalten werden,</p> | <p>this Subpart will be complied with at all times;</p> |
| <p>2. Titel und Namen der durch LufABw gemäß DEMAR 21.A.145(c)2. akzeptierten Manager bzw. Managerinnen,</p> | <p>2. the title(s) and names of managers accepted by the Authority in accordance with EMAR 21.A.145(c)(2);</p> |
| <p>3. Pflichten und Zuständigkeiten der Manager bzw. Managerinnen gemäß Anforderung in DEMAR 21.A.145(c)2. und auch jener Themen, zu denen sie im Auftrag der Organisation direkt mit dem LufABw verhandeln dürfen,</p> | <p>3. the duties and responsibilities of the manager(s) as required by EMAR 21.A.145(c)(2) including matters on which they may deal directly with the Authority on behalf of the organisation;</p> |
| <p>4. ein Organigramm mit Angabe der zugehörigen Zuständigkeitshierarchie der Manager bzw. der Managerinnen gemäß Anforderung in DEMAR 21.A.145(c)1. und (c)2.,</p> | <p>4. an organisational chart showing associated chains of responsibility of the managers as required by EMAR 21.A.145(c)(1) and (2);</p> |
| <p>5. eine Liste des freigabeberechtigten Personals gemäß DEMAR 21.A.145(d),</p> | <p>5. a list of certifying staff as referred to in EMAR 21.A.145(d);</p> |
| <p>6. eine allgemeine Beschreibung der verfügbaren Arbeitskräfte,</p> | <p>6. a general description of man-power resources;</p> |
| <p>7. eine allgemeine Beschreibung der Betriebsstätten, die unter den in der Genehmigungsurkunde des Herstellungsbetriebes aufgeführten Anschriften zu finden sind,</p> | <p>7. a general description of the facilities located at each address specified in the production organisation's certificate of approval;</p> |
| <p>8. eine allgemeine Beschreibung des für die Genehmigungsbedingungen relevanten Arbeitsumfangs des Herstellungsbetriebs,</p> | <p>8. a general description of the production organisation's scope of work relevant to the terms of approval;</p> |
| <p>9. das Verfahren zur Bekanntgabe organisatorischer Änderungen an das LufABw,</p> | <p>9. the procedure for the notification of organisational changes to the Authority;</p> |

- | | |
|--|---|
| 10. das Verfahren bei Änderungen in dem Herstellungsbetriebshandbuch, | 10. the amendment procedure for the production organisation exposition; |
| 11. eine Beschreibung des Qualitätssystems und der Verfahren gemäß DEMAR 21.A.139(b)1., | 11. a description of the quality system and the procedures as required by EMAR 21.A.139(b)(1); |
| 12. eine Liste der Partner und Zulieferer gemäß DEMAR 21.A.139(a). | 12. a list of those outside parties referred to in EMAR 21.A.139(a). |
| 13. wenn Testflüge durchgeführt werden sollen, ein Testflugbetriebshandbuch (Flight Test Operations Manual-FTOM), in dem die Grundsätze und Verfahren der Organisation in Bezug auf Testflüge definiert werden. Das Testflugbetriebshandbuch muss enthalten: | 13. if flight tests are to be conducted, a flight test operations manual defining the organisation's policies and procedures in relation to flight test. The flight test operations manual shall include: |
| (i) eine Beschreibung der Prozesse der Organisation für Testflüge, einschließlich der Beteiligung der Testflugorganisation am Prozess zur Erteilung der Fluggenehmigung; | (i) a description of the organisation's processes for flight test, including the flight test organisation involvement into the permit to fly issuance process; |
| (ii) Grundsätze zur Festlegung der Besatzung, einschließlich Zusammensetzung, Kompetenzen, fortlaufende Flugerfahrung und Flugzeitbegrenzungen, sofern zutreffend; | (ii) crewing policy, including composition, competency, currency and flight time limitations, where applicable; |
| (iii) Verfahren für den Transport von Personen außer Besatzungsmitgliedern und für die Testflugausbildung, sofern zutreffend; | (iii) procedures for the carriage of persons other than crew members and for flight test training, when applicable; |
| (iv) Grundsätze für das Sicherheitsmanagement (inklusive Risikomanagement) und zugehörige Δ Methoden; | (iv) a policy for risk and safety management <u>(including risk management)</u> and associated methodologies; |
| (v) Verfahren zur Bestimmung der mitzuführenden Instrumente und Ausrüstungen; | (v) procedures to identify the instruments and equipment to be carried; |

- | | |
|---|---|
| <p>(vi) eine Liste mit Dokumenten, die für Testflüge erstellt werden müssen.</p> <p>(b) Das Herstellungsbetriebshandbuch ist so häufig wie nötig anzupassen, um den jeweils aktuellen Stand der Organisation darzustellen. Dem LufABw sind Kopien aller Anpassungen vorzulegen.</p> | <p>(vi) a list of documents that need to be produced for flight test.</p> <p>(b) The production organisation exposition shall be amended as necessary to remain an up-to-date description of the organisation, and copies of any amendments shall be supplied to the Authority.</p> |
|---|---|

21.A.145 Genehmigungsanforderungen

Der Herstellungsbetrieb muss auf Basis der gemäß DEMAR 21.A.143 vorgelegten Informationen nachweisen, dass:

- (a) bezüglich der allgemeinen Genehmigungsanforderungen die Einrichtungen, Arbeitsbedingungen, Ausrüstung und Werkzeuge, Prozesse und zugehörige Materialien, Anzahl und Befähigung seines Personals und allgemeine Organisation angemessen sind, um die Pflichten gemäß DEMAR 21.A.165 wahrnehmen zu können.
- (b) bezüglich aller erforderlichen Daten zu Lufttüchtigkeit und Umwelt:
1. der Herstellungsbetrieb solche Daten vom LufABw und von den Haltern oder Antragstellern von Musterzulassungen, eingeschränkten Musterzulassungen oder Konstruktionsgenehmigungen, einschließlich ggf. gewährter Befreiungen von den Anforderungen zur Begrenzung der CO₂-Emissionen, erhalten hat, dass er die Konformität mit den geltenden Konstruktionsdaten feststellen kann,
 2. der Herstellungsbetrieb ein Verfahren eingeführt hat, um sicherzustellen, dass Lufttüchtigkeits- und Umweltdaten

21.A.145 Approval requirements

The production organisation shall demonstrate, on the basis of the information submitted in accordance with EMAR 21.A.143 that:

- (a) with regard to general approval requirements, facilities, working conditions, equipment and tools, processes and associated materials, number and competence of staff, and general organisation are adequate to discharge obligations under EMAR 21.A.165.
- (b) with regard to all necessary airworthiness and environmental data:
1. the production organisation is in receipt of such data from the Authority, and from the holder of, or applicant for, the type-certificate, restricted type-certificate or design approval, including any exemption granted against the CO₂ production cut-off requirements, to determine conformity with the applicable design data;
 2. the production organisation has established a procedure to ensure that airworthiness and environmental data are

korrekt in seine Produktionsdaten übernommen werden, und

correctly incorporated in its production data; and

3. diese Daten ständig aktualisiert und dem Personal verfügbar gemacht werden, die sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigen.

3. such data are kept up to date and made available to all personnel who need access to such data to perform their duties.

(c) bezüglich des Managements und des Personals:

(c) with regard to management and staff:

1. vom Herstellungsbetrieb ein Manager bzw. eine Managerin benannt wurde, der bzw. die gegenüber dem LufABw verantwortlich ist. Dieser bzw. diese muss innerhalb der Organisation sicherstellen, dass die gesamte Herstellung entsprechend den geforderten Standards erfolgt und dass der Herstellungsbetrieb ständig die Daten und Verfahren einhält, die im Handbuch gemäß DEMAR 21.A.143 angegeben wurden,

1. a manager has been nominated by the production organisation, and is accountable to the Authority. His or her responsibilities within the organisation shall consist of ensuring that all production is performed to the required standards and that the production organisation is continuously in compliance with the data and procedures identified in the exposition referred to in EMAR 21.A.143;

2. vom Herstellungsbetrieb eine beauftragte Person oder Personengruppe, einschließlich des Umfangs ihrer Befugnisse, benannt wurde, die sicherzustellen hat, dass die Organisation die Anforderungen dieser DEMAR einhält. Diese Person oder Personengruppe muss direkt dem Accountable Manager bzw. der Accountable Managerin gemäß Absatz 1. unterstehen. Die ernannte Person oder Personengruppe müssen in der Lage sein, Wissen, Hintergrund und Erfahrung in angemessenem Umfang nachzuweisen, um ihre Zuständigkeiten wahrnehmen zu können, und

2. a person or group of persons have been nominated by the production organisation to ensure that the organisation is in compliance with the requirements of this EMAR, and are identified, together with the extent of their authority. Such person(s) shall act under the direct authority of the accountable manager referred to in subparagraph (1). The person(s) nominated shall be able to show the appropriate knowledge, background and experience to discharge their responsibilities; and

3. das Personal aller Ebenen ausreichende Befugnisse erhalten haben, um die ihnen übertragenen Zuständigkeiten

3. staff at all levels have been given appropriate authority to be able to discharge their allocated responsibilities

wahrnehmen zu können, und dass bezüglich Fragen zur Lufttüchtigkeit und zu Umweltdaten eine vollständige und wirksame Koordination innerhalb des Herstellungsbetriebs besteht.

and that there is full and effective coordination within the production organisation in respect of airworthiness and environmental data matters.

(d) bezüglich des freigabeberechtigten Personals, das vom Herstellungsbetrieb berechtigt wurde, die gemäß DEMAR 21.A.163 entsprechend des Genehmigungsumfangs bzw. den Genehmigungsbedingungen ausgestellten Dokumente zu unterzeichnen:

(d) with regard to certifying staff, authorised by the production organisation to sign the documents issued under EMAR 21.A.163 under the scope or terms of approval:

1. dieses freigabeberechtigte Personal über Wissen, Hintergrund (auch in anderen Funktionen innerhalb der Organisation) und Erfahrung in angemessenem Umfang verfügt, sodass es die ihm übertragenen Zuständigkeiten wahrnehmen kann,
2. der Herstellungsbetrieb über freigabeberechtigtes Personal Aufzeichnungen mit Details zum Umfang seiner Berechtigung führt,
3. freigabeberechtigtes Personal Nachweise über den Umfang seiner Berechtigung erhält.

1. the knowledge, background (including other functions in the organisation), and experience of the certifying staff are appropriate to discharge their allocated responsibilities;
2. the production organisation maintains a record of all certifying staff which shall include details of the scope of their authorisation;
3. certifying staff are provided with evidence of the scope of their authorisation.

21.A.147 Änderungen in genehmigten Herstellungsbetrieben

(a) Nach Erteilung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb muss jede Änderung am genehmigten Herstellungsbetrieb, die sich wesentlich auf den Nachweis der Konformität oder die Lufttüchtigkeit oder Umwelteigenschaften der Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile auswirkt, insbesondere Änderungen am Qualitätssystem, vom LufABw genehmigt werden. Ein Antrag auf Erteilung einer

21.A.147 Changes to the approved production organisation

(a) After the issue of a production organisation approval, each change to the approved production organisation that is significant to the showing of conformity or to the airworthiness and environmental characteristics of the product, part or appliance, particularly changes to the quality system, shall be approved by the Authority. An application for approval shall be submitted in writing to the Authority and the

Genehmigung ist schriftlich beim LufABW einzureichen, und die Organisation hat vor Einführung der Änderung gegenüber dem LufABW nachzuweisen, dass sie die Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts weiterhin einhalten wird.

- (b) Das LufABW legt die Bedingungen fest, unter denen ein gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt genehmigter Herstellungsbetrieb seinen Betrieb während solcher Änderungen aufrechterhalten darf, es sei denn, das LufABW bestimmt, dass die Genehmigung ausgesetzt werden soll.

21.A.148 Standortänderungen

Standortänderungen von Herstellungseinrichtungen genehmigter Herstellungsbetriebe gelten als wesentlich und unterliegen deshalb den Bedingungen von DEMAR 21.A.147.

21.A.149 Übertragbarkeit

Genehmigungen als Herstellungsbetrieb sind nicht übertragbar, außer aufgrund einer Änderung in den Eigentumsverhältnissen, die dann als wesentlich im Sinne von DEMAR 21.A.147 gilt.

21.A.151 Genehmigungsbedingungen

In den Genehmigungsbedingungen sind der Arbeitsumfang und die Produkte und/oder die Kategorien von Bau- und Ausrüstungsteilen anzugeben, zu denen die Halter die Vorrechte gemäß DEMAR 21.A.163 wahrnehmen dürfen. Die Genehmigungsbedingungen sind in der Genehmigung des Herstellungsbetriebes aufzuführen.

21.A.153 Änderungen an den Genehmigungsbedingungen

Änderungen an den Genehmigungsbedingungen müssen vom LufABW genehmigt werden. Anträge auf Änderungen an den Genehmigungsbedin-

organisation shall demonstrate to the Authority before implementation of the change, that it will continue to comply with this Subpart.

- (b) The Authority shall establish the conditions under which a production organisation approved under this Subpart may operate during such changes unless the Authority determines that the approval should be suspended.

21.A.148 Changes of location

A change of the location of the manufacturing facilities of the approved production organisation shall be deemed of significance and therefore shall comply with EMAR 21.A.147.

21.A.149 Transferability

Except as a result of a change in ownership, which is deemed significant for the purposes of EMAR 21.A.147, a production organisation approval is not transferable.

21.A.151 Terms of approval

The terms of approval shall identify the scope of work, the products or the categories of parts and appliances, or both, for which the holder is entitled to exercise the privileges under EMAR 21.A.163. Those terms shall be issued as part of a production organisation approval.

21.A.153 Changes to the terms of approval

Each change to the terms of approval shall be approved by the Authority. An application for a change to the terms of approval shall be made in

ungen sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen. Antragsteller müssen die geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts einhalten.

a form and manner established by the Authority. The applicant shall comply with the applicable requirements of this Subpart.

21.A.157 Untersuchungen

Herstellungsbetriebe müssen Vereinbarungen treffen, die es dem LufABw ermöglichen, Untersuchungen, auch bei Partnern und Zulieferern, im erforderlichen Umfang durchzuführen, um erstmals und kontinuierlich die Einhaltung der geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts feststellen zu können.

21.A.157 Investigations

A production organisation shall make arrangements that allow the Authority to make any investigations, including investigations of partners and subcontractors, necessary to determine compliance and continued compliance with the applicable requirements of this Subpart.

21.A.158 Beanstandungen

(a) Wenn objektiv nachgewiesen werden kann, dass Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb die geltenden Anforderungen dieser DEMAR nicht eingehalten haben, ist die Beanstandung wie folgt einzustufen:

1. Eine Beanstandung der Stufe 1 ist jede Nichteinhaltung der Anforderungen dieser DEMAR, die zu unkontrollierter Nichteinhaltung geltender Konstruktionsdaten führen und die Sicherheit des Luftfahrzeugs beeinträchtigen könnte.
2. Eine Beanstandung der Stufe 2 ist jede Nichteinhaltung der Anforderungen dieser DEMAR, die nicht der Stufe 1 zuzurechnen ist.

21.A.158 Findings

(a) When objective evidence is found showing non-compliance of the holder of a production organisation approval with the applicable requirements of this EMAR, the finding shall be classified as follows:

1. a level one finding is any non-compliance with this EMAR which could lead to uncontrolled non-compliances with applicable design data and which could affect the safety of the aircraft;
2. a level two finding is any non-compliance with this EMAR which is not classified as level one.

(b) Eine Beanstandung der Stufe 3 ist jeder Sachverhalt, bei dem anhand objektiver Beweise potentielle Probleme festgestellt wurden, die zu einer Nichteinhaltung gemäß (a) führen könnten.

(b) A level three finding is any item where it has been identified, by objective evidence, to contain potential problems that could lead to a non-compliance under paragraph (a).

(c) Nach Erhalt einer Mitteilung über Beanstandungen gemäß DEMAR 21.B.225:

(c) After receipt of notification of findings according to EMAR 21.B.225:

1. Bei Beanstandungen der Stufe 1 haben die Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb binnen 21 Arbeitstagen nach Erhalt der schriftlichen Bestätigung der Beanstandung Korrekturmaßnahmen gegenüber dem LufABw zu dessen Zufriedenheit nachzuweisen.
 2. Bei Beanstandungen der Stufe 2 muss die vom LufABw gewährte Frist für die Durchführung von Korrekturmaßnahmen der Art der Beanstandung entsprechen, aber zunächst in keinem Fall mehr als drei Monate betragen. Unter bestimmten Umständen und in Abhängigkeit von der Art der Beanstandung kann das LufABw die 3-monatige Frist, vorbehaltlich der Vorlage eines mit dem LufABw zu vereinbarenden Plans mit zufriedenstellenden Korrekturmaßnahmen, verlängern.
 3. Beanstandungen der Stufe 3 erfordern keine unmittelbaren Maßnahmen der Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb.
- (d) Bei Beanstandungen der Stufe 1 oder 2 kann die Genehmigung als Herstellungsbetrieb gemäß DEMAR 21.B.245 durch LufABw teilweise oder ganz eingeschränkt, ausgesetzt oder widerrufen werden. Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb haben den Eingang eines Einschränkungs-, Aussetzungs- oder Widerrufsbescheids unverzüglich zu bestätigen.

21.A.159 Gültigkeitsdauer

- (a) Sofern vom LufABw nicht anders festgelegt, können Genehmigungen als Herstellungsbetrieb für eine unbegrenzte Dauer erteilt

1. in case of a level one finding, the holder of the production organisation approval shall demonstrate corrective action to the satisfaction of the Authority within a period of no more than 21 working days after written confirmation of the finding;
 2. in case of level two findings, the corrective action period granted by the Authority shall be appropriate to the nature of the finding but in any case initially shall not be more than three months. In certain circumstances and subject to the nature of the finding the Authority may extend the three months period subject to a satisfactory corrective action plan agreed by the Authority;
 3. a level three finding shall not require immediate action by the holder of the production organisation approval.
- (d) In case of level one or level two findings, the production organisation approval may be subject to a partial or full limitation, suspension or revocation under EMAR 21.B.245. The holder of the production organisation approval shall provide confirmation of receipt of the notice of limitation, suspension or revocation of the production organisation approval in a timely manner.

21.A.159 Duration and continued validity

- (a) A production organisation approval can be issued for an unlimited duration, unless

werden. Sie behalten ihre Gültigkeit, es sei denn:

1. dem Herstellungsbetrieb gelingt es nicht, den Nachweis für die Einhaltung der geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts zu erbringen oder
2. das LufABw wird durch die Halter oder einen ihrer Zulieferer an der Durchführung von Untersuchungen gemäß DEMAR 21.A.157 gehindert oder
3. es liegen Beweise dafür vor, dass es dem Herstellungsbetrieb nicht gelingt, eine angemessene Kontrolle bei der Herstellung von Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen gemäß der Genehmigung auszuüben oder
4. der Herstellungsbetrieb hält die Anforderungen gemäß DEMAR 21.A.133 nicht mehr ein oder
5. die Genehmigung wurde zurückgegeben oder gemäß DEMAR 21.B.245 widerrufen.

(b) Bei Rückgabe oder Widerruf ist die Genehmigung an das LufABw zurückzugeben.

21.A.163 Vorrechte

Entsprechend der gemäß DEMAR 21.A.135 erteilten Genehmigungsbedingungen dürfen Halter von Genehmigung als Herstellungsbetrieb:

- (a) Herstellungsmaßnahmen gemäß dieser DEMAR durchführen,
- (b) bei vollständigen Luftfahrzeugen gegen Vorlage einer Konformitätserklärung (DEMAR Form 52) für das Luftfahrzeug

otherwise specified by the authority. It shall remain valid unless:

1. the production organisation fails to demonstrate compliance with the applicable requirements of this Subpart; or
2. the Authority is prevented by the holder or any of its partners or subcontractors to perform the investigations in accordance with EMAR 21.A.157; or
3. there is evidence that the production organisation cannot maintain satisfactory control of the manufacture of products, parts or appliances under the approval; or
4. the production organisation no longer meets the requirements of EMAR 21.A.133; or
5. the certificate has been surrendered or revoked under EMAR 21.B.245.

(b) Upon surrender or revocation, the certificate shall be returned to the Authority.

21.A.163 Privileges

Pursuant to the terms of approval issued under EMAR 21.A.135, the holder of a production organisation approval may:

- (a) perform production activities under this EMAR;
- (b) in the case of complete aircraft and upon presentation of a statement of conformity (EMAR Form 52) under EMAR 21.A.174,

- ohne weitere Nachweise ein Lufttüchtigkeitszeugnis gemäß DEMAR 21.A.174 und ein Lärmzeugnis erhalten,
- (c) bei sonstigen Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen ohne weitere Nachweise offizielle Freigabebescheinigungen (DEMAR Form 1) ausstellen,
- (d) fabrikneue Luftfahrzeuge aus eigener Herstellung instandhalten und bezüglich dieser Instandhaltung eine Freigabebescheinigung (DEMAR Form 53) ausstellen.
- (e) gemäß den mit dem LufABw vereinbarten Verfahren für ein durch den Herstellungsbetrieb hergestelltes Luftfahrzeug und wenn der Herstellungsbetrieb die Konfiguration des Luftfahrzeugs im Rahmen seiner militärischen Genehmigung als Herstellungsbetrieb selbst kontrolliert und die Konformität mit den für den Flug genehmigten Konstruktionsbedingungen bescheinigt, eine militärische Fluggenehmigung gemäß DEMAR 21.A.711(c) mit einer Genehmigung der Flugbedingungen gemäß DEMAR 21.A.710(b) erteilen.
- obtain an aircraft certificate of airworthiness and a noise certificate without further showing;
- (c) in the case of other products, parts or appliances issue authorised release certificates (EMAR Form 1) without further showing;
- (d) maintain a new aircraft that it has produced and issue a certificate of release to service (EMAR Form 53) in respect of that maintenance; or
- (e) under procedures agreed with its Authority, for an aircraft it has produced and when the production organisation itself is controlling under its MPOA, the configuration of the aircraft and is attesting conformity with the design conditions approved for the flight, to issue a military permit to fly in accordance with EMAR 21.A.711(c) including approval of the flight conditions in accordance with EMAR 21.A.710(b).

21.A.165 Pflichten der Halter

Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb haben:

- (a) sicherzustellen, dass das gemäß DEMAR 21.A.143 vorgelegte Handbuch und die Dokumente, auf die es verweist, als grundlegende Arbeitsdokumente innerhalb des Herstellungsbetriebs verwendet werden,
- (b) den Herstellungsbetrieb in Konformität mit den für die Genehmigung als Herstellungsbetrieb

21.A.165 Obligations of the holder

The holder of a production organisation approval shall:

- (a) ensure that the production organisation exposition furnished in accordance with EMAR 21.A.143 and the documents to which it refers, are used as basic working documents within the organisation;
- (b) maintain the production organisation in conformity with the data and procedures

betrieb genehmigten Daten und Verfahren zu halten,

approved for the production organisation approval;

(c)

(c)

1. zu jedem fertiggestellten Luftfahrzeug festzustellen, dass es dem Musterbauzustand entspricht und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet, bevor sie dem LufABw Konformitätserklärungen (DEMAR Form 52) vorlegen, oder

1. determine that each completed aircraft conforms to the type design and is in condition for safe operation prior to submitting statements of conformity to the Authority; or

2. zu sonstigen Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen festzustellen, dass sie vollständig sind, den genehmigten Konstruktionsdaten entsprechen und sich in einem betriebssicheren Zustand befinden, bevor sie zur Bescheinigung der Konformität mit den genehmigten Konstruktionsdaten und des betriebssicheren Zustands die DEMAR Form 1 ausstellen,

2. determine that other products, parts or appliances are complete and conform to the approved design data and are in condition for safe operation before issuing EMAR Form 1 to certify conformity to approved design data and condition for safe operation;

3. zusätzlich im Fall von Umwelanforderungen festzustellen, dass

3. additionally, in the case of environmental requirements determine that:

(i) das hergestellte Triebwerk die zum Herstellungszeitpunkt für das Triebwerk geltenden Abgasemissionsanforderungen einhält und

(i) the completed engine is in compliance with the applicable engine exhaust emissions requirements on the date of manufacture of the engine; and

(ii) das hergestellte Luftfahrzeug die zum Zeitpunkt der Ausstellung des ersten Lufttüchtigkeitszeugnisses geltenden Anforderungen für die CO₂-Emissionen einhält.

(ii) the completed aircraft is in compliance with the applicable CO₂ emissions requirements on the date its first certificate of airworthiness is issued.

4. zu sonstigen Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen festzustellen, dass sie den geltenden Daten entsprechen, bevor die DEMAR Form 1 als Konformitätszertifikat ausgestellt wird.

4. determine that other products, parts or appliances conform to the applicable data before issuing EMAR Form 1 as a conformity certificate.

-
- | | |
|---|---|
| <p>(d) Aufzeichnungen mit Angaben zu allen durchgeführten Arbeiten zu führen,</p> <p>(e) im Interesse der Sicherheit ein internes Ereignismeldesystem zur Erfassung und Bewertung von Ereignismeldungen einzuführen und zu unterhalten, um Trends einer Verschlechterung erkennen oder Mängel zu beheben und daraus meldepflichtige Ereignisse ermitteln zu können. In diesem System muss auch eine Evaluierung relevanter Informationen zu Ereignissen und die Weiterleitung zugehöriger Informationen vorgesehen sein,</p> <p>(f)</p> <ol style="list-style-type: none">1. den Haltern von Musterzulassungen oder Konstruktionsgenehmigungen alle Fälle zu melden, in denen der Herstellungsbetrieb Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile freigegeben hat, an denen später mögliche Abweichungen von den geltenden Konstruktionsdaten festgestellt wurden, und durch Untersuchungen zusammen mit den Haltern der Musterzulassungen oder Konstruktionsgenehmigungen die Abweichungen zu ermitteln, die zu einem unsicheren Zustand führen könnten,2. dem LufABw die gemäß (f)1. ermittelten Abweichungen zu melden, die zu einem unsicheren Zustand führen könnten. Solche Meldungen sind in einer vom LufABw gemäß DEMAR 21.A.3A(b)2. festgelegten Art und Weise vorzunehmen,3. bei Mitwirkung als Zulieferer für einen anderen Herstellungsbetrieb auch dieser anderen Organisation alle Fälle zu melden, in denen sie Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile an diese Organisation | <p>(d) record all details of work carried out;</p> <p>(e) establish and maintain an internal occurrence reporting system in the interest of safety, to enable the collection and assessment of occurrence reports in order to identify adverse trends or to address deficiencies, and to extract reportable occurrences. This system shall include evaluation of relevant information relating to occurrences and the promulgation of related information;</p> <p>(f)</p> <ol style="list-style-type: none">1. report to the holder of the type-certificate or design approval, all cases where products, parts or appliances have been released by the production organisation and subsequently identified to have possible deviations from the applicable design data, and investigate with the holder of the type-certificate, or design approval in order to identify those deviations which could lead to an unsafe condition;2. report to the Authority the deviations which could lead to an unsafe condition identified according to (1). Such reports shall be made in a form and manner established by the Authority under EMAR 21.A.3A(b)(2);3. where the holder of the production organisation approval is acting as a supplier to another production organisation, report also to that other organisation all cases where it has |
|---|---|

- freigegeben und daran später mögliche Abweichungen von den geltenden Konstruktionsdaten festgestellt haben,
- (g) die Halter von Musterzulassungen oder Konstruktionsgenehmigungen bei der Durchführung aller Maßnahmen an den hergestellten Produkten, Bau- oder Ausrüstungsteilen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit zu unterstützen,
- (h) ein Archivierungssystem einzurichten, das entsprechende Anforderungen an die eigenen Partner und Zulieferer einschließt, und die Aufbewahrung der Daten sicherstellt, die zum Nachweis der Konformität der Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile genutzt wurden. Solche Daten sind dem LufABw zur Verfügung zu halten und so aufzubewahren, dass die zur Sicherstellung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Musters der Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile erforderlichen Informationen zur Verfügung gestellt werden können,
- (i) festzustellen, falls die Halter im Rahmen ihrer Genehmigungsbedingungen eine Freigabebescheinigung (DEMAR Form 53) ausstellen, dass jedes fertiggestellte Luftfahrzeug im notwendigen Umfang instandgehalten wurde und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet, bevor die Freigabebescheinigung ausgestellt wird,
- (j) gegebenenfalls für das Vorrecht aus DEMAR 21.A.163 Vorrechte die Bedingungen festzustellen, unter denen eine militärische Fluggenehmigung erteilt werden kann und
- released products, parts or appliances to that organisation and subsequently identified them to have possible deviations from the applicable design data.
- (g) provide assistance to the holder of the type-certificate or design approval in dealing with any continuing airworthiness actions that are related to the products, parts or appliances that have been produced;
- (h) establish an archiving system incorporating requirements imposed on its partners, suppliers and subcontractors, ensuring conservation of the data used to justify conformity of the products, parts or appliances. Such data shall be held at the disposal of the Authority and be retained in order to provide the information necessary to ensure the continued airworthiness of the products, parts or appliances;
- (i) where, under its terms of approval, the holder issues a certificate of release to service, determine that each completed aircraft has been subjected to necessary maintenance and is in condition for safe operation, prior to issuing the certificate;
- (j) where applicable, under the privilege of EMAR 21.A.163(e), determine the conditions under which a military permit to fly can be issued; and

(k) gegebenenfalls für das Vorrecht aus DEMAR 21.A.163(e) die Einhaltung von DEMAR 21.A. 711(c) und (e) festzustellen, bevor einem Luftfahrzeug eine militärische Fluggenehmigung erteilt wird.

(k) where applicable, under the privilege of EMAR 21.A.163(e), establish compliance with EMAR 21.A.711(c) and (e) before issuing a military permit to fly to an aircraft.

Unterabschnitt H - Militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse und eingeschränkte militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse

Subpart H - Military Certificates of Airworthiness and Military restricted Certificates of Airworthiness

21.A.171 Umfang

Im vorliegenden Unterabschnitt H wird das Verfahren zur Ausstellung von Lufttüchtigkeitszeugnissen festgelegt.

21.A.171 Scope

This Subpart establishes the procedure for issuing airworthiness certificates.

21.A.172 Berechtigung

Jede Person oder Organisation oder jeder Betreiber oder deren im Auftrag tätigen Vertreter, unter deren Name oder Organisationsbezeichnung ein Luftfahrzeug eingetragen ist oder wird, ist berechtigt ein Lufttüchtigkeitszeugnis für dieses Luftfahrzeug gemäß diesem Unterabschnitt zu beantragen.

21.A.172 Eligibility

Any person or organisation or operator under whose name or organisation name an aircraft is registered or will be registered in a State applying EMAR (~~State of registry~~), or its representative, shall be eligible as an applicant for an airworthiness certificate for that aircraft under this Subpart.

21.A.173 Einstufung

Lufttüchtigkeitszeugnisse sind wie folgt einzustufen:

21.A.173 Classification

Airworthiness certificates shall be classified as follows:

- (a) Lufttüchtigkeitszeugnisse sind für Luftfahrzeuge auszustellen, die einer gemäß dieser DEMAR erteilten Musterzulassung entsprechen.
- (b) Eingeschränkte Lufttüchtigkeitszeugnisse sind für Luftfahrzeuge auszustellen,
 1. die einer gemäß dieser DEMAR erteilten, eingeschränkten Musterzulassung entsprechen oder

- (a) certificates of airworthiness shall be issued to aircraft which conform to a type-certificate that has been issued in accordance with this EMAR;
- (b) restricted certificates of airworthiness shall be issued to aircraft:
 1. which conform to a restricted type-certificate that has been issued in accordance with this EMAR; or

2. für die gegenüber dem LufABw nachgewiesen wurde, dass sie besondere Lufttüchtigkeitspezifikationen, die eine adäquate Sicherheit gewährleisten, einhalten.

2. which have been shown to the Authority to comply with specific airworthiness specifications ensuring adequate safety.

21.A.174 Beantragung

(a) Gemäß DEMAR 21.A.172 sind Lufttüchtigkeitszeugnisse in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise zu beantragen.

21.A.174 Application

(a) Pursuant to EMAR 21.A.172, an application for an airworthiness certificate shall be made in a form and manner established by the Authority of the State of registry.

(b) Anträge auf Lufttüchtigkeitszeugnisse oder eingeschränkte Lufttüchtigkeitszeugnisse müssen Folgendes enthalten:

(b) Each application for a certificate of airworthiness or restricted certificate of airworthiness shall include:

1. die Angabe der beantragten Einstufung des Lufttüchtigkeitszeugnisses,

1. the class of airworthiness certificate applied for;

2. bezüglich fabrikneuer Luftfahrzeuge:

2. with regard to new aircraft:

(i) eine Konformitätserklärung:

(i) a statement of conformity:

- ausgestellt gemäß DEMAR 21.A.163(b) oder
- ausgestellt gemäß DEMAR 21.A.130 und vom LufABw validiert oder
- bei importierten Luftfahrzeugen einen für das LufABw annehmbaren Nachweis darüber, dass das Luftfahrzeug einer von der zuständigen Behörde des Eintragsstaates genehmigten Konstruktion entspricht,

- issued under EMAR 21.A.163(b); or
- issued under EMAR 21.A.130 and validated by the Authority; or
- for an imported aircraft, any acceptable evidence to support that the aircraft conforms to a design approved by the Authority of the State of registry.

(ii) einen Wägebericht mit Ladeplan.

(ii) a weight and balance report with a loading schedule;

(iii) das Flughandbuch und sonstige vom LufABw geforderte Handbücher.

(iii) the flight manual and any other manuals required by the Authority of the State of registry.

3. bezüglich gebrauchter Luftfahrzeuge:

(i) bei Herkunft aus einer EMAR-konformen Umgebung, eine in Übereinstimmung mit der EMAR M ausgestellte militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit.

(ii) in allen anderen Fällen:

- eine Erklärung der zuständigen Behörde des Staates, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist oder war, zum Lufttüchtigkeitsstatus des Luftfahrzeugs gemäß Angabe in deren Luftfahrzeugrolle zum Zeitpunkt der Überführung,
- einen Wägebericht mit Ladeplan,
- das Flughandbuch und sonstige vom LufABw geforderten Handbücher,
- frühere Aufzeichnungen zum Nachweis des Herstellungs-, Änderungs- und Instandhaltungsstandards des Luftfahrzeugs, einschließlich aller Einschränkungen in Verbindung mit einem eingeschränkten Lufttüchtigkeitszeugnis gemäß EMAR 21.B.327,
- eine Empfehlung zur Ausstellung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses oder eines eingeschränkten Lufttüchtigkeitszeugnisses und einer militärischen Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit nach einer

3. with regard to used aircraft:

(i) originating from an EMAR compliant environment, a military airworthiness review certificate issued in accordance with EMAR M.

(ii) in any other case:

- a statement by the Authority of the State where the aircraft is, or was, registered, reflecting the airworthiness status of the aircraft on its register at time of transfer;
- a weight and balance report with a loading schedule;
- the flight manual and any other manuals required by the Authority of the State of registry;
- historical records to establish the production, modification, and maintenance standard of the aircraft, including all limitations associated with a restricted certificate of airworthiness under EMAR 21.B.327;
- a recommendation for the issuance of a certificate of airworthiness or restricted certificate of airworthiness and a military airworthiness review certificate following an

Prüfung der Lufttüchtigkeit in Übereinstimmung mit EMAR M.

airworthiness review in accordance with EMAR M.

(iii) eine Bescheinigung der Löschung in der jeweiligen Luftfahrzeugrolle/ Nicht-Eintragungsbescheinigung ^Δ des Herkunftsstaates.

(iii) a certificate of deletion from the respective aircraft register / a non-registration certificate issued by the State of origin.

(c) Sofern nicht anders vereinbart dürfen die Erklärungen gemäß DEMAR 21.A.174(b)2.(i) und 21.A.174(b)3.(ii) bei der Vorstellung des Luftfahrzeugs beim LufABw nicht älter als 60 Tage sein.

(c) Unless otherwise agreed, the statements referred to in subparagraphs (b)(2)(i) and (b)(3)(ii) shall be issued no more than 60 days before presentation of the aircraft to the airworthiness Authority of the State of registry.

21.A.175 Sprache

Handbücher, Hinweisschilder, Listen und Instrumentenbeschriftungen sowie andere notwendige Informationen entsprechend den geltenden Bau- und Prüfvorschriften sind in ^Δ deutscher oder, soweit mit LufABw vereinbart, in englischer Sprache vorzulegen.

21.A.175 Language

The manuals, placards, listings, and instrument markings and other necessary information required by applicable airworthiness codes shall be presented in ~~a language acceptable to the Authority of the State of registry~~ German or, if agreed with the Authority, in English.

21.A.177 Ergänzung oder Änderung

Lufttüchtigkeitszeugnisse dürfen nur durch das LufABw ergänzt oder geändert werden.

21.A.177 Amendment or modification

An airworthiness certificate may be amended or modified only by the Authority of the State of registry.

21.A.179 Übertragbarkeit und Neuausstellung in EMAR anwendenden Staaten

(a) Bei Eigentumswechsel eines Luftfahrzeugs:

1. ist, wenn das Luftfahrzeug in der gleichen Luftfahrzeugrolle des gleichen Staates verbleibt, ein Lufttüchtigkeitszeugnis oder ein nur zu einer eingeschränkten Musterzulassung konformes eingeschränktes Lufttüchtigkeitszeugnis, zusammen mit dem Luftfahrzeug zu übertragen.

21.A.179 Transferability and re-issuance within States applying EMARs

(a) Where ownership of an aircraft has changed:

1. if it remains on the same register in the same State, the certificate of airworthiness, or the restricted certificate of airworthiness conforming to a restricted type-certificate only, shall be transferred together with the aircraft;

2. ist, wenn das Luftfahrzeug in eine andere Luftfahrzeugrolle des gleichen Staates oder in diejenige eines anderen EMAR 21 anwendenden Staates eingetragen wird, ein Lufttüchtigkeitszeugnis oder ein nur zu einer eingeschränkten Musterzulassung konformes eingeschränktes Lufttüchtigkeitszeugnis auszustellen:
- (i) gegen Vorlage des vorherigen Lufttüchtigkeitszeugnisses und einer gemäß EMAR M ausgestellten gültigen militärischen Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit und
- (ii) bei Einhaltung von EMAR 21.A.175.
- (b) Bei Eigentumswechsel eines Luftfahrzeugs sind, wenn für das Luftfahrzeug ein eingeschränktes Lufttüchtigkeitszeugnis ausgestellt wurde, das nicht einer eingeschränkten Musterzulassung entspricht, die Lufttüchtigkeitszeugnisse zusammen mit dem Luftfahrzeug zu übertragen, wenn das Luftfahrzeug in der gleichen Luftfahrzeugrolle verbleibt, oder nur mit förmlicher Zustimmung der zuständigen Behörde des Eintragsstaates, in das das Luftfahrzeug übertragen wird, auszustellen.
2. if the aircraft is registered on a different register in the same State or in another State applying this EMAR, the certificate of airworthiness, or the restricted certificate of airworthiness conforming to a restricted type-certificate only, shall be issued:
- (i) upon presentation of the former certificate of airworthiness and of a valid military airworthiness review certificate issued under EMAR M; and
- (ii) when satisfying EMAR 21.A.175.
- (b) Where ownership of an aircraft has changed, and the aircraft has a restricted certificate of airworthiness not conforming to a restricted type-certificate, the airworthiness certificates shall be transferred together with the aircraft provided the aircraft remains on the same register, or issued only with the formal agreement of the Authority of the State of registry to which it is transferred.

21.A.180 Inspektionen

Der Halter des Lufttüchtigkeitszeugnisses hat LufABw auf Anforderung Zugang zum Luftfahrzeug zu gewähren, für das ein Lufttüchtigkeitszeugnis ausgestellt wurde.

21.A.181 Gültigkeitsdauer

- (a) Lufttüchtigkeitszeugnisse können für eine unbegrenzte Dauer ausgestellt werden. Sie bleiben gültig, solange:

21.A.180 Inspections

The holder of the airworthiness certificate shall provide access to the aircraft for which that airworthiness certificate has been issued upon request by the Authority of the State of registry.

21.A.181 Duration and continued validity

- (a) An airworthiness certificate may be issued for an unlimited duration. It shall remain valid subject to:

- | | |
|---|--|
| <p>1. die Anforderungen des geltenden Musterbauzustands und bezüglich der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit eingehalten werden und</p> <p>2. das Luftfahrzeug in derselben Luftfahrzeugrolle verbleibt und</p> <p>3. die Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung als Grundlage des Lufttüchtigkeitszeugnisses nicht vorher gemäß DEMAR 21.A.51 für ungültig erklärt wurde und</p> <p>4. das Zeugnis nicht zurückgegeben oder gemäß DEMAR 21.B.330 widerrufen wird.</p> <p>(b) Bei Rückgabe oder Widerruf ist das Zeugnis an LufABw zurückzugeben.</p> | <p>1. compliance with the applicable type-design and continuing airworthiness requirements; and</p> <p>2. the aircraft remaining on the same register;</p> <p>3. the type-certificate or restricted type-certificate under which it is issued not being previously invalidated under EMAR 21.A.51; and</p> <p>4. the certificate not being surrendered or revoked under EMAR 21.B.330.</p> <p>(b) Upon surrender or revocation, the certificate shall be returned to the Authority of the State of registry.</p> |
|---|--|

21.A.182 Kennzeichnung von Luftfahrzeugen

Antragsteller auf Lufttüchtigkeitszeugnisse gemäß diesem Unterabschnitt haben nachzuweisen, dass ihre Luftfahrzeuge gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt Q gekennzeichnet sind.

21.A.182 Aircraft identification

Each applicant for an airworthiness certificate under this Subpart shall demonstrate that its aircraft is identified in accordance with EMAR 21 Subpart Q.

Unterabschnitt I - Lärmzeugnisse

Subpart I - Noise Certificates

21.A.201 Umfang

Im vorliegenden Unterabschnitt wird das Verfahren zur Ausstellung von Lärmzeugnissen vorgeschrieben.

21.A.201 Scope

This subpart establishes the procedure for issuing noise certificates.

21.A.203 Berechtigung

Jede Person oder Organisation oder jeder Betreiber oder deren im Auftrag tätigen Vertreter, unter deren Name oder ▲ Organisationsbezeichnung ein Luftfahrzeug eingetragen ist oder wird, ist berechtigt ein

21.A.203 Eligibility

Any person or organisation *or operator* under whose name or organisation name an aircraft is registered or will be registered in a State applying this ~~EMAR (State of registry)~~, or its representative, shall be eligible as an applicant for

Lärmzeugnis für dieses Luftfahrzeug gemäß diesem Unterabschnitt zu beantragen.

a noise certificate for that aircraft under this Subpart.

21.A.204 Beantragung

(a) Anträge auf Lärmzeugnisse gemäß DEMAR 21.A.203 sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise zu stellen.

21.A.204 Application

(a) Pursuant to EMAR 21.A.203, an application for a noise certificate shall be made in a form and manner established by the Authority of the State of registry.

(b) Den Anträgen sind jeweils beizufügen:

(b) Each application shall include:

1. bezüglich neuer Luftfahrzeuge:

1. with regard to new aircraft:

(i) eine Konformitätserklärung:

(i) a statement of conformity

- gemäß DEMAR 21.A.163(b) oder
- gemäß DEMAR 21.A.130 und vom LufABw validiert oder
- bei importierten Luftfahrzeugen jeden annehmbaren Nachweis darüber, dass das Luftfahrzeug einer von der zuständigen Behörde des Eintragungsstaates genehmigten Konstruktion entspricht, und

- issued under EMAR 21.A.163(b) or
- issued under EMAR 21.A.130 and validated by the Authority; or
- for an imported aircraft, any acceptable evidence that the aircraft conforms to a design approved by the Authority of the State of registry; and

(ii) die gemäß den geltenden Lärmforderungen ermittelten Daten der Lärmentwicklung,

(ii) the noise information determined in accordance with the applicable noise requirements;

2. bezüglich gebrauchter Luftfahrzeuge:

2. with regard to used aircraft:

(i) die gemäß den geltenden Lärmforderungen ermittelten Daten der Lärmentwicklung,

(i) the noise information determined in accordance with the applicable noise requirements,

(ii) historische Aufzeichnungen zur Festlegung des Herstellungs-, Änderungs- und Instandhaltungsstandards des Luftfahrzeugs.

(ii) historical records to establish the production, modification and maintenance standard of the aircraft.

(c) Sofern nicht anders vereinbart, dürfen Erklärungen gemäß DEMAR 21.A.204(b)1. bei der Vorstellung des Luftfahrzeugs beim LufABw, nicht älter als 60 Tage sein.

(c) Unless otherwise agreed, the evidence referred to in (b)(1) shall be issued no more than 60 days before presentation of the

aircraft to the Authority of the State of registry.

21.A.207 Ergänzungen oder Änderungen

Lärmzeugnisse dürfen nur durch die zuständige Behörde des Eintragungsstaates ergänzt oder geändert werden.

21.A.207 Amendment or modification

A noise certificate may only be amended or modified by the Authority of the State of registry.

21.A.209 Übertragbarkeit und Neuausstellung in EMAR 21 anwendende Staaten

Bei Eigentumswechsel eines Luftfahrzeugs:

- (a) ist das Lärmzeugnis, wenn das Luftfahrzeug in der gleichen Luftfahrzeugrolle verbleibt, zusammen mit dem Luftfahrzeug zu übertragen, oder
- (b) ist das Lärmzeugnis, wenn das Luftfahrzeug in die Luftfahrzeugrolle eines anderen die EMAR 21 anwendenden Staates überführt wird, gegen Vorlage des vorherigen Lärmzeugnisses auszustellen.

21.A.209 Transferability and re-issuance within States applying this EMAR

Where ownership of an aircraft has changed:

- (a) if the aircraft remains on the same register, the noise certificate shall be transferred together with the aircraft; or
- (b) if the aircraft moves to the register of another State applying this EMAR, the noise certificate shall be issued upon presentation of the former noise certificate.

21.A.210 Inspektionen

Halter von Lärmzeugnissen haben LufABw auf Anforderung Zugang zum Luftfahrzeug, für das ein Lärmzeugnis ausgestellt wurde, für Inspektionen zu gewähren.

21.A.210 Inspections

The holder of the noise certificate shall provide access to the aircraft for which that noise certificate has been issued upon request by the Authority of the State of registry for inspection.

21.A.211 Gültigkeitsdauer

- (a) Lärmzeugnisse werden für unbegrenzte Dauer ausgestellt. Sie bleiben gültig, solange:
 - 1. die Anforderungen des geltenden Musterbauzustands, des Umweltschutzes und bezüglich der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit eingehalten werden und
 - 2. das Luftfahrzeug in der gleichen Luftfahrzeugrolle verbleibt und

21.A.211 Duration and continued validity

- (a) A noise certificate shall be issued for an unlimited duration. It shall remain valid subject to:
 - 1. compliance with the applicable type-design, environmental protection and continuing airworthiness requirements; and
 - 2. the aircraft remaining on the same register; and

- | | |
|--|---|
| <p>3. die Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung als Grundlage des Lärmzeugnisses nicht vorher gemäß DEMAR 21.A.51 für ungültig erklärt wurde oder</p> <p>4. das Zeugnis nicht zurückgegeben oder gemäß DEMAR 21.B.430 widerrufen wird.</p> | <p>3. the type-certificate or restricted type-certificate under which it is issued not being previously invalidated under EMAR 21.A.51;</p> <p>4. the certificate not being surrendered or revoked under EMAR 21.B.430.</p> |
| <p>(b) Bei Rückgabe oder Widerruf ist das Zeugnis an LufABw zurückzugeben.</p> | <p>(b) Upon surrender or revocation, the certificate shall be returned to the Authority of the State of registry.</p> |

Unterabschnitt J - Militärische Genehmigung als Entwicklungsbetrieb

Subpart J - Military Design Organisation Approval

21.A.231 Umfang

21.A.231 Scope

Mit dem vorliegenden Unterabschnitt werden das Verfahren für die Genehmigung als Entwicklungsbetrieb vorgeschrieben und Regeln bezüglich der Rechte und Pflichten von Antragstellern und Haltern solcher Genehmigungen festgelegt. Sofern in diesem Unterabschnitt auf Musterzulassungen Bezug genommen wird, werden dadurch sowohl Musterzulassungen als auch eingeschränkte Musterzulassungen erfasst.

This Subpart establishes the procedure for the approval of design organisations and rules governing the rights and obligations of applicants for, and holders of, such approvals. In this Subpart, the references to type-certificates include type-certificates and restricted type-certificates.

21.A.233 Berechtigung

21.A.233 Eligibility

Nach Ermessen des LufABw ist jede Person oder Organisation berechtigt, einen Antrag auf Erteilung einer Genehmigung gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt zu stellen:

At the discretion of the Authority, any person or organisation shall be eligible as an applicant for an approval under this Subpart:

- | | |
|--|--|
| <p>(a) gemäß 21.A.14, 21.A.112B, 21.A.432B oder 21.A.602B oder</p> <p>(b) zur Genehmigung geringfügiger Änderungen oder geringfügiger Reparaturverfahren, wenn dies zur Wahrnehmung von Vorrechten gemäß DEMAR 21.A.263 beantragt wurde.</p> | <p>(a) In accordance with EMAR 21.A.14, 21.A.112B, 21.A.432B or 21.A.602B; or</p> <p>(b) For approval of minor changes or minor repair design, when requested for the purpose of obtaining privileges under EMAR 21.A.263.</p> |
|--|--|

21.A.234 Beantragung

Anträge auf Genehmigung als Entwicklungsbetrieb sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen und müssen eine Übersicht der gemäß DEMAR 21.A.243 geforderten Angaben sowie die beantragten Genehmigungsbedingungen gemäß DEMAR 21.A.251 enthalten.

21.A.235 Erteilung einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb

Organisationen, die die Einhaltung der geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts nachgewiesen haben, haben Anspruch auf Erteilung einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb.

21.A.239 Konstruktionssicherungssystem

(a) Der Entwicklungsbetrieb muss nachweisen, dass er ein Konstruktionssicherungssystem zur Kontrolle und Überwachung der Konstruktion und von Konstruktionsänderungen oder Reparaturverfahren an Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen, für ^Δ die der Antrag gelten soll, eingerichtet hat und unterhalten kann. Dieses Konstruktionssicherungssystem muss die Organisation in die Lage versetzen:

1. sicherzustellen, dass die Konstruktion der Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile oder Konstruktionsänderungen oder Reparaturverfahren daran die geltende Musterzulassungsbasis, die geltende ^Δ Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten und die Umweltschutzanforderungen einhalten, und

21.A.234 Application

Each application for a design organisation approval shall be made in a form and manner established by the Authority and shall include an outline of the information required by EMAR 21.A.243, and the terms of approval requested to be issued under EMAR 21.A.251.

21.A.235 Issue of design organisation approval

An organisation shall be entitled to have a design organisation approval issued by the Authority when it has demonstrated compliance with the applicable requirements under this Subpart.

21.A.239 Design assurance system

(a) The design organisation shall demonstrate that it has established and is able to maintain a design assurance system for the control and supervision of the design, and of design changes or repair designs, of products, parts and appliances covered by the application. This design assurance system shall be such as to enable the organisation:

1. to ensure that the design of the products, parts and appliances or the design change or repair design thereof, comply with the applicable type-certification basis, the applicable operational suitability data certification basis and environmental protection requirements; and

- | | |
|---|---|
| <p>2. seine Zuständigkeiten gemäß folgenden Bestimmungen ordnungsgemäß wahrzunehmen:</p> <p>(i) den geltenden Bestimmungen dieser DEMAR und</p> <p>(ii) den gemäß DEMAR 21.A.251 erteilten Genehmigungsbedingungen.</p> <p>3. die Einhaltung und Angemessenheit der dokumentierten Verfahren des Systems unabhängig zu überwachen. Diese Überwachung muss ein Rückmeldesystem an die Person oder Personengruppe umfassen, die dafür zuständig ist, die Durchführung von Korrekturmaßnahmen sicherzustellen.</p> <p>(b) Zum Konstruktionssicherungssystem muss eine Funktion zur unabhängigen Kontrolle der Nachweise der Einhaltung gehören, auf deren Basis die Organisation dem LufABw Einhaltungserklärungen und die zugehörige Dokumentation vorlegt.</p> <p>(c) Der Entwicklungsbetrieb muss festlegen, auf welche Weise das Konstruktionssicherungssystem die Annehmbarkeit der entwickelten Bau- oder Ausrüstungsteile oder der von Partnern oder Zulieferern erbrachten Leistungen auf Basis schriftlich festgelegter Verfahren verantwortet.</p> | <p>2. to ensure that its responsibilities are properly discharged in accordance with:</p> <p>(i) the appropriate provisions of this EMAR; and</p> <p>(ii) the terms of approval issued under EMAR 21.A.251.</p> <p>3. to independently monitor the compliance with, and adequacy of, the documented procedures of the system. This monitoring shall include a feedback system to a person or a group of persons having the responsibility to ensure corrective actions.</p> <p>(b) The design assurance system shall include an independent checking function of the showings of compliance on the basis of which the organisation submits compliance statements and associated documentation to the Authority.</p> <p>(c) The design organisation shall specify the manner in which the design assurance system accounts for the acceptability of the parts or appliances designed or the tasks performed by partners or subcontractor according to methods which are the subject of written procedures.</p> |
|---|---|

21.A.243 Entwicklungsbetriebshandbuch

21.A.243 Handbook (Design Organisation Exposition)

- | | |
|--|---|
| <p>(a) Der Entwicklungsbetrieb hat dem LufABw ein Entwicklungsbetriebshandbuch vorzulegen, in dem direkt oder durch Verweise die Organisation und die relevanten Verfahren sowie die zu entwickelnden Produkte oder Änderungen an Produkten, die entwickelt werden sollen, beschrieben werden. Wenn Testflüge durchgeführt werden sollen, muss</p> | <p>(a) The design organisation shall furnish a handbook to the Authority describing, directly or by cross-reference, the organisation, the relevant procedures and the products, or changes to products to be designed. If flight tests are to be conducted, a flight test operations manual defining the organisation's policies and procedures in</p> |
|--|---|

ein Testflugbetriebshandbuch vorgelegt werden, in dem die Grundsätze und Verfahren des Betriebs in Bezug auf Testflüge definiert werden. Das Testflugbetriebshandbuch muss enthalten:

1. eine Beschreibung der Prozesse des Betriebs für Testflüge, einschließlich der Beteiligung der Testflugorganisation am Prozess für die Erteilung von Fluggenehmigungen;
2. Grundsätze zur Festlegung der Flugbesatzung, einschließlich Zusammensetzung, Kompetenzen, fortlaufende Flugerfahrung und Flugzeitbegrenzungen, gemäß den Anforderungen des LufABw;
3. Verfahren für den Transport von Personen außer Besatzungsmitgliedern und für die Testflugausbildung, sofern zutreffend;
4. Grundsätze für das Risiko- und Sicherheitsmanagement und zugehörige Methoden;
5. Verfahren zur Bestimmung der mitzuführenden Instrumente und Ausrüstungen;
6. eine Liste mit Dokumenten, die für Testflüge erstellt werden müssen.

(b) Wenn Bau- oder Ausrüstungsteile oder Änderungen an Produkten von Partnern oder Zulieferern entwickelt werden, muss das Entwicklungsbetriebshandbuch eine Erklärung darüber enthalten, wie der Entwicklungsbetrieb in der Lage ist, für alle Bau- und Ausrüstungsteile die gemäß DEMAR 21.A.239(b) vorgeschriebene Zusicherung der Einhaltung zu geben. Es muss direkt oder durch Verweis,

relation to flight test shall be furnished. The flight test operations manual shall include:

1. a description of the organisation's processes for flight test, including the flight test organisation involvement into the permit to fly issuance process;
2. crewing policy, including composition, competency, currency and flight time limitations, as required by the Authority;
3. procedures for the carriage of persons other than crew members and for flight test training, when applicable;
4. a policy for risk and safety management and associated methodologies;
5. procedures to identify the instruments and equipment to be carried;
6. a list of documents that need to be produced for flight test.

(b) Where any parts or appliances, or any changes to the products are designed by partner organisations or subcontractors, the handbook shall include a statement of how the design organisation is able to give, for all parts and appliances, the assurance of compliance required by EMAR 21.A.239(b), and shall contain, directly or by cross-reference, descriptions and information on the design activities and organisation of

Beschreibungen und Informationen zu den Entwicklungstätigkeiten und der Organisation solcher Partner oder Zulieferer enthalten und zwar in dem Maße, wie es zur Abgabe dieser Erklärung erforderlich ist.

- (c) Das Entwicklungsbetriebshandbuch ist so häufig wie nötig zu ergänzen, dass es stets eine aktuelle Beschreibung der Organisation darstellt. Dem LufABw sind Kopien aller Ergänzungen vorzulegen.
- (d) Der Entwicklungsbetrieb hat eine Erklärung zu den Qualifikationen und Erfahrungen des Managementpersonals und aller sonstigen Personen vorzulegen, die in der Organisation für Entscheidungen mit Auswirkungen auf die Lufttüchtigkeit und den Umweltschutz zuständig sind.

21.A.245 Genehmigungsanforderungen

Der Entwicklungsbetrieb muss auf Grundlage der in Übereinstimmung mit DEMAR 21.A.243 vorgelegten Informationen nachweisen, dass zusätzlich zur Einhaltung von DEMAR 21.A.239:

- (a) Personal in allen technischen Organisationselementen in ausreichender Anzahl und mit ausreichender Erfahrung vorhanden ist und angemessene Befugnisse erhalten hat, um die ihnen zugewiesenen Zuständigkeiten wahrnehmen zu können und dass diese, zusammen mit den Räumlichkeiten, Einrichtungen und Ausrüstungen es dem Personal ermöglichen, die Zielvorgaben in Bezug auf Lufttüchtigkeit, betriebliche Eignung und Umweltschutz für das Produkt zu erreichen.
- (b) zwischen den Organisationselementen und innerhalb der Organisationselemente eine vollständige und wirksame Zusammenarbeit hinsichtlich der Lufttüchtigkeit, der

those partners or subcontractors, as necessary to establish this statement.

- (c) The handbook shall be amended as necessary to remain an up-to-date description of the organisation, and copies of amendments shall be supplied to the Authority.
- (d) The design organisation shall furnish a statement of the qualifications and experience of the management staff and other persons responsible for making decisions affecting airworthiness and environmental protection in the organisation.

21.A.245 Approval requirements

The design organisation shall demonstrate, on the basis of the information submitted in accordance with EMAR 21.A.243 that, in addition to complying with EMAR 21.A.239:

- (a) the staff in all technical departments are of sufficient numbers and experience and have been given appropriate authority to be able to discharge their allocated responsibilities and that these, together with the accommodation, facilities and equipment are adequate to enable the staff to achieve the airworthiness, operational suitability and environmental protection objectives for the product;
- (b) there is full and efficient coordination between departments and within departments in respect of airworthiness

betrieblichen Eignung und des Umweltschutzes besteht.

operational suitability and environmental protection matters.

21.A.247 Änderungen im Konstruktionssicherungssystem

Nach Erteilung einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb muss jede Änderung des Konstruktionssicherungssystems, die sich wesentlich auf den Nachweis der Einhaltung oder auf die Lufttüchtigkeit, die betriebliche Eignung und die Umweltverträglichkeit der Produkte auswirkt, von LufABw genehmigt werden. Ein Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist schriftlich beim LufABw einzureichen, und der Entwicklungsbetrieb hat durch Vorlage der vorgesehenen Änderungen am Entwicklungsbetriebshandbuch und vor Einführung der Änderung gegenüber dem LufABw nachzuweisen, dass er nach der Einführung weiterhin die Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts einhalten wird.

21.A.247 Changes in design assurance system

After the issue of a design organisation approval, each change to the design assurance system that is significant to the showing of compliance or to the airworthiness, operational suitability and environmental protection of the product, shall be approved by the Authority. An application for approval shall be submitted in writing to the Authority and the design organisation shall demonstrate to the Authority, on the basis of submission of proposed changes to the handbook, and before implementation of the change, that it will continue to comply with this Subpart after implementation.

21.A.249 Übertragbarkeit

Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb sind nicht übertragbar, außer aufgrund einer Änderung in den Eigentumsverhältnissen, die dann als wesentliche Änderung im Sinne von DEMAR 21.A.247 gilt.

21.A.249 Transferability

Except as a result of a change in ownership, which is deemed significant for the purposes of EMAR 21.A.247, a design organisation approval is not transferable.

21.A.251 Genehmigungsbedingungen

Die Genehmigungsbedingungen müssen die Arten der Entwicklungsarbeiten, die Kategorien der Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile, für die dem Entwicklungsbetrieb die Genehmigung erteilt wurde sowie die Funktionen und Pflichten, die die Organisation bezüglich der Lufttüchtigkeit, der betrieblichen Eignung und der Umwelteigenschaften der Produkte wahrnehmen darf, enthalten. Falls die Entwicklungsbetriebsgenehmigung die Musterzulassung von Produkten oder die DEMTSO-Autorisierung von

21.A.251 Terms of approval

The terms of approval shall identify the types of design work, the categories of products, parts and appliances for which the design organisation holds a design organisation approval, and the functions and duties that the organisation is approved to perform in regard to the airworthiness, operational suitability and environmental characteristics of products. For design organisation approval covering type-certification or Military Technical Standard Order MTSO authorisation for Auxiliary Power Unit

Hilfstriebwerken (APU) einschließt, müssen die Genehmigungsbedingungen zusätzlich die Liste der Produkte oder Hilfstriebwerke (APU) enthalten. Die Genehmigungsbedingungen sind in der Genehmigung des Entwicklungsbetriebes aufzuführen.

(APU), the terms of approval shall contain in addition the list of products or APUs. Those terms shall be issued as part of a design organisation approval.

21.A.253 Änderungen der Genehmigungsbedingungen

21.A.253 Changes to the terms of approval

Änderungen der Genehmigungsbedingungen müssen vom LufABw genehmigt werden. Anträge auf Änderungen der Genehmigungsbedingungen sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen. Der Entwicklungsbetrieb muss die geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts einhalten.

Each change to the terms of approval shall be approved by the Authority. An application for a change to the terms of approval shall be made in a form and manner established by the Authority. The design organisation shall comply with the applicable requirements of this Subpart.

21.A.257 Untersuchungen

21.A.257 Investigations

(a) Entwicklungsbetriebe müssen Vereinbarungen treffen, die es dem LufABw ermöglichen, Untersuchungen, auch bei Zulieferern, im erforderlichen Umfang durchzuführen, um erstmals und kontinuierlich die Einhaltung der geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts feststellen zu können.

(a) The design organisation shall make arrangements that allow the Authority to make any investigations, including investigations of partners and subcontractors, necessary to determine compliance and continued compliance with the applicable requirements of this Subpart.

(b) Entwicklungsbetriebe müssen dem LufABw Prüfungen von Berichten und Durchführung von Inspektionen sowie die Durchführung von oder Teilnahme an Testflügen und Bodentests im notwendigen Umfang gestatten, um die Gültigkeit der von den Antragstellern gemäß DEMAR 21.A.239(b) vorgelegten Einhaltungserklärungen überprüfen zu können.

(b) The design organisation shall allow the Authority to review any report and make any inspection and perform or witness any flight and ground test necessary to check the validity of the compliance statements submitted by the applicant under EMAR 21.A.239(b).

21.A.258 Beanstandungen

21.A.258 Findings

(a) Wenn während Untersuchungen gemäß DEMAR 21.A.257 und 21.B.100 objektiv nachgewiesen werden kann, dass Halter von Genehmigungen als

(a) When, during the investigations referred to in EMAR 21.A.257 and EMAR 21.B.100, objective evidence is found demonstrating non-compliance of the holder of a design

Entwicklungsbetrieb die geltenden Anforderungen dieser DEMAR nicht eingehalten haben, ist die Beanstandung wie folgt einzustufen:

1. Eine Beanstandung der Stufe 1 ist jede Nichteinhaltung der Anforderungen dieser DEMAR, die zu unkontrollierter Nichteinhaltung geltender Anforderungen führen und die Sicherheit des Luftfahrzeugs beeinträchtigen könnte.
 2. Eine Beanstandung der Stufe 2 ist jede Nichteinhaltung der Anforderungen dieser DEMAR, die nicht der Stufe 1 zuzurechnen ist.
- (b) Eine Beanstandung der Stufe 3 ist jeder Sachverhalt, bei dem anhand objektiver Beweise potentielle Probleme festgestellt wurden, die zu einer Nichteinhaltung gemäß (a) führen könnten.
- (c) Nach Erhalt einer Mitteilung über Beanstandungen gemäß den durch LufABw festgelegten Verwaltungsverfahren:
1. Bei Beanstandungen der Stufe 1 haben Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb binnen 21 Arbeitstagen nach Erhalt der schriftlichen Bestätigung der Beanstandung gegenüber dem LufABw, zu dessen Zufriedenheit, nachzuweisen, dass sie angemessene Korrekturmaßnahmen ergriffen haben.
 2. Bei Beanstandungen der Stufe 2 haben Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb gegenüber dem LufABw zu dessen Zufriedenheit nachzuweisen, dass sie innerhalb der vom LufABw festgesetzten Frist, die der

organisation approval with the applicable requirements of this EMAR, the finding shall be classified as follows:

1. a level one finding is any non-compliance with this EMAR that may lead to uncontrolled non-compliances with applicable requirements and which could affect the safety of the aircraft;
 2. a level two finding is any non-compliance with this EMAR which is not classified as level one.
- (b) A level three finding is any item where it has been identified, by objective evidence, to contain potential problems that could lead to a non-compliance under paragraph (a).
- (c) After receipt of notification of findings under the applicable administrative procedures established by the Authority,
1. in case of a level one finding, the holder of the design organisation approval shall demonstrate to the satisfaction of the Authority that it has taken adequate corrective action within a period of no more than 21 working days after written confirmation of the finding;
 2. in case of level two findings, the holder of a design organisation approval shall demonstrate to the satisfaction of the Authority that it has taken adequate corrective action within a time period set by the Authority which is appropriate to

Art der Beanstandungen angemessen ist und zunächst auf höchstens drei Monate festgesetzt wird, angemessene Korrekturmaßnahmen ergriffen haben. LufABw kann die ursprüngliche Frist verlängern, wenn es der Auffassung ist, dass die Art der Beanstandungen eine solche Verlängerung zulässt und Antragsteller einen Plan mit Korrekturmaßnahmen vorgelegt haben, den das LufABw für zufriedenstellend erachtet und

3. Beanstandungen der Stufe 3 erfordern keine unmittelbaren Maßnahmen der Halter von Genehmigungen als Entwicklungs-betrieb.

(d) Bei Beanstandungen der Stufe 1 oder 2 kann die Genehmigung als Entwicklungsbetrieb durch LufABw teilweise oder ganz ausgesetzt oder widerrufen werden. Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb haben den Eingang eines Aussetzungs- oder Widerrufsbescheids unverzüglich zu bestätigen.

21.A.259 Gültigkeitsdauer

(a) Sofern vom LufABw nicht anders festgelegt, werden Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb für eine unbegrenzte Dauer erteilt. Sie behalten ihre Gültigkeit für diese Dauer, es sei denn:

1. dem Entwicklungsbetrieb gelingt es nicht, den Nachweis für die Einhaltung der geltenden Anforderungen des vorliegenden Unterabschnitts zu erbringen oder
2. LufABw wird durch die Halter von Genehmigungen oder einen ihrer Partner

the nature of the finding and is initially not more than three months. The Authority may extend the initial time period where it considers that the nature of the finding allows such extension and where the applicant has submitted a corrective action plan which the Authority finds satisfactory; and

3. a level three finding shall not require immediate action by the holder of the design organisation approval.

(d) In case of level one or level two findings, the design organisation approval may be subject to a partial or full suspension or revocation under the applicable administrative procedures established by the Authority. The holder of the design organisation approval shall provide confirmation of receipt of the notice of suspension or revocation of the design organisation approval in a timely manner.

21.A.259 Duration and continued validity

(a) A design organisation approval shall be issued for an unlimited duration, unless otherwise specified by the Authority. It shall remain valid for that duration unless:

1. the design organisation fails to demonstrate compliance with the applicable requirements of this Subpart; or
2. the Authority is prevented by the holder or any of its partners or subcontractors to

-
- | | |
|--|--|
| oder Zulieferer an der Durchführung von Untersuchungen gemäß DEMAR 21.A.257 gehindert oder | perform the investigations in accordance with EMAR 21.A.257; or |
| 3. es liegen Beweise dafür vor, dass das Konstruktionssicherungssystem keine angemessene Kontrolle und Überwachung der Konstruktion von Produkten oder der Änderungen daran im Rahmen der Genehmigung mehr gewährleisten kann oder | 3. there is evidence that the design assurance system cannot maintain satisfactory control and supervision of the design of products or changes thereof under the approval; or |
| 4. die Genehmigung wurde zurückgegeben oder gemäß den geltenden vom LufABw festgelegten Verwaltungsverfahren widerrufen. | 4. the certificate has been surrendered or revoked under the applicable administrative procedures established by the Authority. |
| (b) Bei Rückgabe oder Widerruf ist die Urkunde an das LufABw zurückzugeben. | (b) Upon surrender or revocation, the certificate shall be returned to the Authority. |

21.A.263 Vorrechte

- (a) Reserviert.
- (b) Reserviert.
- (c) Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb sind berechtigt, im Rahmen ihrer vom LufABw festgelegten Genehmigungsbedingungen und entsprechend den relevanten Verfahren ihrer Konstruktionssicherungssysteme:
 - 1. Änderungen an einer Musterzulassung oder einer ergänzenden Musterzulassung sowie Reparaturen als „erheblich“ oder „geringfügig“ einzustufen;
 - 2. geringfügige Änderungen an einer Musterzulassung oder einer ergänzenden Musterzulassungen sowie geringfügige Reparaturen zu genehmigen;
 - 3. Reserviert.

21.A.263 Privileges

- (a) (Reserved).
- (b) (Reserved).
- (c) A holder of a design organisation approval shall be entitled, within the scope of its terms of approval, as established by the Authority, and under the relevant procedures of the design assurance system:
 - 1. to classify changes to a type-certificate or to a supplemental type-certificate and repairs as 'major' or 'minor';
 - 2. to approve minor changes to type-certificates or to supplemental type-certificates and minor repairs;
 - 3. (Reserved).

-
- | | |
|--|---|
| 4. Reserviert. | 4. (Reserved). |
| 5. bestimmte erhebliche Reparaturverfahren im Rahmen von Unterabschnitt M an Produkten und Hilfstriebwerken (APU) zu genehmigen; | 5. to approve certain major repair designs under Subpart M to products or auxiliary power units (APUs); |
| 6. für bestimmte Luftfahrzeuge die Flugbedingungen zu genehmigen, unter denen eine militärische Fluggenehmigung in Übereinstimmung mit DEMAR 21.A.710(a)2. erteilt werden kann, ausgenommen Fluggenehmigungen, die für die Zwecke nach DEMAR 21.A.701(a)15. zu erteilen sind; | 6. to approve for certain aircraft the flight conditions under which a military permit to fly can be issued in accordance with EMAR 21.A.710(a)(2), except for permits to fly to be issued for the purpose of EMAR 21.A.701(a)(15); |
| 7. eine militärische Fluggenehmigung gemäß DEMAR 21.A.711(b) für ein Luftfahrzeug zu erteilen, das sie entwickelt oder geändert haben oder für das sie gemäß DEMAR 21.A.263(c)6. die Flugbedingungen genehmigt haben, unter denen die militärische Fluggenehmigung erteilt werden kann, und wenn der Halter einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb selbst | 7. to issue a military permit to fly in accordance with EMAR 21.A.711(b) for an aircraft it has designed or modified, or for which it has approved, in accordance with EMAR 21.A.263(c)(6), the flight conditions under which the military permit to fly can be issued, and when the holder of a design organisation approval itself: |
| (i) die Konfiguration des Luftfahrzeugs kontrolliert und | (i) controls the configuration of the aircraft, and |
| (ii) die Konformität mit den für den Flug genehmigten Konstruktionsbedingungen bescheinigt; | (ii) attests conformity with the design conditions approved for the flight. |
| 8. bestimmte erhebliche Änderungen an einer Musterzulassung gemäß Unterabschnitt D zu genehmigen; und | 8. to approve certain major changes to a type-certificate under Subpart D; and |
| 9. bestimmte ergänzende Musterzulassungen gemäß Unterabschnitt E zu erteilen und bestimmte erhebliche Änderungen dieser Zulassungen zu genehmigen. | 9. to issue certain supplemental type-certificates under Subpart E and approve certain major changes to those certificates. |
| (d) Für ein militärisches Produkt, das von einem zivil musterzugelassenen Produkt abgeleitet | (d) For a military product derived from a civil type-certified product, the holder of a MDOA |

ist, sind Halter einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb berechtigt, gemäß den Genehmigungsbedingungen und den relevanten Verfahren des Konstruktions-sicherungssystems:

1. die Anwendbarkeit der folgenden Einzelmaßnahmen durch Validierung, dass keine Auswirkungen auf die militärische Zulassungsbasis und die beabsichtigte Verwendung bestehen, zu erklären, sofern die Einzelmaßnahmen bereits durch eine anerkannte zivile Luftfahrtbehörde genehmigt wurden:

- (i) eine Änderung oder
- (ii) eine Anweisung zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit oder
- (iii) Änderungen am Flughandbuch oder
- (iv) Änderungen am Instandhaltungshandbuch.

2. nachfolgende Einzelmaßnahmen für das militärische Produkt zu genehmigen, wenn für die jeweilige Einzelmaßnahme eine entsprechende Genehmigung einer anerkannten zivilen Luftfahrtbehörde vorliegt und die Anwendbarkeit der Einzelmaßnahme für das militärische Produkt erklärt wurde:

- (i) eine erhebliche Änderung oder
- (ii) Änderungen am Flughandbuch oder
- (iii) Änderungen in den genehmigten Abschnitten des Instandhaltungshandbuchs.

shall be entitled, within its terms of approval and under the relevant procedures of the design assurance system:

1. to declare the applicability, through validation of no impact to the military certification basis and the intended use, of the following when it has already been approved by a recognized civil airworthiness authority:

- (i) a modification; or
- (ii) an instruction for continuing airworthiness; or
- (iii) revisions to the flight manual; or
- (iv) revisions to the maintenance manual.

2. to approve the following, when it has already been approved by a recognized civil airworthiness authority and when it has been declared to be applicable to the military product:

- (i) a major modification; or
- (ii) revisions to the flight manual; or
- (iii) revisions to the approved sections of the maintenance manual.

21.A.265 Pflichten der Halter

Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb haben im Rahmen ihrer vom LufABw festgelegten Genehmigungsbedingungen:

- (a) das gemäß DEMAR 21.A.243 geforderte Entwicklungsbetriebshandbuch in Konformität mit dem Konstruktionssicherungssystem zu halten;
- (b) sicherzustellen, dass dieses Entwicklungsbetriebshandbuch oder die durch Querverweise einbezogenen relevanten Verfahren als grundlegendes Arbeitsdokument innerhalb des Entwicklungsbetriebes verwendet werden;
- (c) sicherzustellen, dass die Konstruktion von Produkten oder Änderungen bzw. Reparaturen daran die geltenden Spezifikationen und Anforderungen einhalten und keine unsicheren Merkmale aufweisen;
- (d) dem LufABw, außer für Genehmigungsverfahren gemäß DEMAR 21.A.263(c), Erklärungen und zugehörige Nachweisdokumentation über die Einhaltung von (c) vorzulegen;
- (e) dem LufABw Daten und Informationen zu erforderlichen Maßnahmen gemäß DEMAR 21.A.3B vorzulegen;
- (f) gemäß DEMAR 21.A.263(c)6. die Flugbedingungen festzustellen, unter denen eine militärische Fluggenehmigung erteilt werden kann;
- (g) gemäß DEMAR 21.A.263(c)7. die Einhaltung von DEMAR 21.A.711(b) und (e) sicherzustellen, bevor einem Luftfahrzeug eine militärische Fluggenehmigung erteilt wird;

21.A.265 Obligations of the holder

The holder of a design organisation approval shall, within the scope of its terms of approval, as established by the Authority:

- (a) maintain the handbook required under EMAR 21.A.243 in conformity with the design assurance system;
- (b) ensure that this handbook or relevant procedures included by cross-reference are used as a basic working document within the organisation;
- (c) determine that the design of products, or changes or repairs thereto comply with applicable specifications and requirements and have no unsafe feature;
- (d) provide the Authority with statements and associated documentation confirming compliance with (c), except for approval processes carried out in accordance with EMAR.A.263(c);
- (e) provide to the Authority data and information related to the required actions under EMAR 21.A.3B;
- (f) determine, in accordance with EMAR 21.A.263(c)(6), the flight conditions under which a military permit to fly can be issued; and
- (g) in accordance with EMAR 21.A.263(c)(7), compliance with (b) and (e) of EMAR 21.A.711 before issuing a military permit to fly for an aircraft.

(h) Daten und Informationen, die unter der Verantwortung des genehmigten Entwicklungsbetriebs im Rahmen seiner vom LufABw festgelegten Genehmigungsbedingungen herausgegeben werden, mit folgender Erklärung zu kennzeichnen: „Der technische Inhalt dieses Dokuments ist aufgrund der Genehmigung als Entwicklungsbetrieb Nr. LufABw-21J-[XXX]-[XX] zugelassen.“

(h) designate data and information issued under the authority of the approved design organisation within the scope of its terms of approval as established by the Authority with the following statement: “The technical content of this document is approved under the authority of the MDOA ref. [3-letter designation of country]. [Military Authority].21J.[XXXX]”.

Unterabschnitt K - Bau- und Ausrüstungsteile

Subpart K - Parts and Appliances

21.A.301 Umfang

Durch den vorliegenden Unterabschnitt wird das Verfahren zur Genehmigung von Bau- und Ausrüstungsteilen vorgeschrieben.

21.A.301 Scope

This Subpart establishes the procedure relating to the approval of parts and appliances.

21.A.303 Einhaltung der geltenden Anforderungen

Der Nachweis der Einhaltung bei Bau- und Ausrüstungsteilen, die in als Muster zugelassene Produkte eingebaut werden sollen, ist zu erbringen:

21.A.303 Compliance with applicable requirements

The showing of compliance of parts and appliances to be installed in a type-certificated product shall be made:

- (a) in Verbindung mit den Verfahren der Musterzulassung gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt B, D oder E für das Produkt, in das sie eingebaut werden sollen, oder
- (b) gegebenenfalls gemäß dem DEMTSO-Autorisierungsverfahren in DEMAR 21, Unterabschnitt O oder
- (c) bei Normteilen gemäß amtlich anerkannten Standards.

- (a) in conjunction with the type-certification procedures of EMAR 21 Subpart B, D or E for the product in which it is to be installed; or
- (b) where applicable, under the MTSO authorisation procedures of EMAR 21 Subpart O; or
- (c) in the case of standard parts, in accordance with officially recognised Standards.

21.A.305 Zulassung von Bau- und Ausrüstungsteilen

In allen Fällen, in denen Bau- oder Ausrüstungsteile gemäß Gesetz oder vom LufABw festgelegter Maßnahmen ausdrücklich

21.A.305 Approval of parts and appliances

In all cases where the approval of a part or appliance is explicitly required by Law or Authority measures, the part or appliance shall comply with

zugelassen sein müssen, müssen diese Bau- oder Ausrüstungsteile die geltenden technischen Standards sowie Bau- und Prüfvorschriften, auf die im Unterabschnitt O verwiesen wird, einhalten.

21.A.307 Freigabe von Bau- und Ausrüstungsteilen zum Einbau

Ein Bau- oder Ausrüstungsteil darf in ein musterzugelassenes Produkt eingebaut werden, wenn es sich in einem betriebssicheren Zustand befindet und wenn es:

- (a) von einer offiziellen Freigabebescheinigung (DEMAR Form 1) begleitet ist, die bestätigt, dass es in Konformität mit den genehmigten Konstruktionsdaten hergestellt wurde und es gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt Q gekennzeichnet ist, oder
- (b) ein Normteil ist, oder
- (c) Reserviert.
- (d) abweichend von (a), von einer Konformitätsbescheinigung oder einem gleichwertigen Freigabedokument begleitet ist, die/das bestätigt, dass es in Konformität mit den geltenden Konstruktionsdaten, wie z. B. den im genehmigten Musterbauzustand des musterzugelassenen Produkts angegebenen technischen und Leistungsstandards hergestellt wurde und
 1. kein kritisches Bauteil ist, es nicht für die Musterzulassung oder gemäß den für den beabsichtigten Betrieb geltenden Vorschriften erforderlich ist und
 2. gegenüber LufABw nachgewiesen wurde, dass es die Lufttüchtigkeit des Luftfahrzeugs nicht negativ beeinflussen wird und

the applicable technical standards and airworthiness codes as referred to in Subpart O.

21.A.307 Release of parts and appliances for installation

A part or appliance shall be eligible for installation in a type-certificated product when it is in a condition for safe operation, and it is:

- (a) accompanied by an authorised release certificate (EMAR Form 1), certifying that the item was manufactured in conformity to approved design data and is marked in accordance with EMAR 21 Subpart Q; or
- (b) a standard part; or
- (c) (Reserved).
- (d) by way of derogation from (a), accompanied by a Certificate of Conformity or equivalent release documentation certifying that the item was manufactured in conformity to applicable design data such as the technical and performance standards identified in the approved type-design of the type-certified product, and
 1. it is not a critical part, not required for type-certification or by applicable rules governing the intended operations; and
 2. it has been demonstrated to the Authority that the item will not adversely affect the airworthiness of the aircraft; and

3. die Konformitätsbescheinigung oder das gleichwertige Freigabedokument mit Angaben zum Bauteil und Hersteller für das LufABw akzeptabel ist und
4. das Bauteil mit Namen, Warenzeichen oder Symbol, der/das die Kennzeichnung des Herstellers und des Bauteils so wie in den geltenden Konstruktionsdaten festgelegt angibt, gekennzeichnet ist.

Unterabschnitt L - Nicht zutreffend

Unterabschnitt M - Reparaturen

21.A.431A Umfang

- (a) Mit dem vorliegenden Unterabschnitt werden das Verfahren zur Genehmigung von Reparaturverfahren für ein Produkt, Bau- oder Ausrüstungsteil vorgeschrieben und die Rechte und Pflichten der Antragsteller und Halter solcher Genehmigungen festgelegt.
- (b) In diesem Unterabschnitt werden Standardreparaturen definiert, die nicht dem Genehmigungsverfahren dieses Abschnitts unterliegen.
- (c) „Reparaturen“ sind alle Beseitigungen von Schäden und/oder Wiederherstellungen eines lufttüchtigen Zustands nach der erstmaligen Freigabe durch den Hersteller des betreffenden Produkts, Bau- oder Ausrüstungsteils.
- (d) Die Beseitigung von Schäden durch Austausch von Bau- oder Ausrüstungsteilen, ohne dass Entwicklungstätigkeiten erforderlich sind, gilt als Instandhaltungsaufgabe und erfordert deshalb keine Genehmigung im Rahmen dieser DEMAR.

3. the Certificate of Conformity or equivalent release documentation, identifying the part and manufacturer, is acceptable to the Authority; and
4. the part is marked with a name, trademark, or symbol identifying the manufacturer and part designation in accordance with the applicable design data.

Subpart L - Not applicable

Subpart M - Repairs

21.A.431A Scope

- (a) This Subpart establishes the procedure for the approval of a repair design of a product, part or appliance and establishes the rights and obligations of the applicants for, and holders of, those approvals.
- (b) This Subpart defines standard repairs that are not subject to an approval process under this Subpart.
- (c) A 'repair' means elimination of damage and/or restoration to an airworthy condition following initial release to service by the manufacturer of any product, part or appliance.
- (d) The elimination of damage by replacement of parts or appliances without the necessity for design activity shall be considered as a maintenance task and shall therefore require no approval under this EMAR.

- (e) Reparaturen an DEMTSO-Artikeln, bei denen es sich nicht um Hilfstriebwerke (APU) handelt, sind als Änderungen an DEMTSO-Konstruktionen zu behandeln und müssen gemäß DEMAR 21.A.611 bearbeitet werden.
- (f) In diesem Abschnitt umfassen die Verweise auf Musterzulassungen auch eingeschränkte Musterzulassungen.
- (e) A repair to an MTSO article other than an Auxiliary Power Unit (APU) shall be treated as a change to the MTSO design and shall be processed in accordance with EMAR 21.A.611.
- (f) In this Subpart, the references to type-certificates include type-certificates and restricted type-certificates.

21.A.431B Standardreparaturen

- (a) Standardreparaturen sind Reparaturen:
1. bezogen auf Produkte, in der vom LufABw akzeptierten Form, und
 2. die den Konstruktionsdaten entsprechen, die in den vom LufABw herausgegebenen oder anerkannten Bau- und Prüfvorschriften oder gleichwertigen Standards enthalten sind, und die annehmbare Methoden, Techniken und Praktiken für die Durchführung und Identifizierung von Standardreparaturen enthalten, einschließlich zugehöriger Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit und
 3. die nicht im Widerspruch zu den Daten der Halter der Musterzulassungen stehen.
- (b) DEMAR 21.A.432A bis 21.A.451 gelten nicht für Standardreparaturen.

21.A.432A Berechtigung

- (a) Jede Person oder Organisation, die ihre Befähigung gemäß DEMAR 21.A.432B gegenüber dem LufABw nachgewiesen hat oder gerade nachweist, ist zur Beantragung einer Genehmigung für erhebliche Reparaturverfahren unter den im

21.A.431B Standard repairs

- (a) Standard repairs are repairs:
1. in relation to products, as accepted by the Authority; and
 2. that follow design data included in airworthiness codes or equivalent standards issued or accepted by the Authority, containing acceptable methods, techniques and practices for carrying out and identifying standard repairs, including the associated instructions for continuing airworthiness; and
 3. that are not in conflict with type-certificate holders data.
- (b) EMAR 21.A.432A to 21.A.451 are not applicable to standard repairs.

21.A.432A Eligibility

- (a) Any person or organisation that has demonstrated, or is in the process of demonstrating, its capability according to EMAR 21.A.432B shall be eligible as an applicant for a major repair design approval under the conditions laid down in this Subpart.

vorliegenden Unterabschnitt angegebenen Bedingungen berechtigt.

- (b) Jede Person oder Organisation ist zur Beantragung einer Genehmigung für geringfügige Reparaturverfahren berechtigt.

21.A.432B Nachweis der Befähigung

- (a) Antragsteller, die eine Genehmigung für erhebliche Reparaturverfahren beantragen, müssen ihre Befähigung in Form einer durch das LufABw gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt J erteilten Genehmigung als Entwicklungsbetrieb nachweisen.
- (b) Abweichend von (a) können Antragsteller als alternatives Verfahren zum Nachweis ihrer Befähigung die Zustimmung des LufABw zu Verfahren beantragen, in denen sie die zur Einhaltung des vorliegenden Unterabschnitts erforderlichen spezifischen Konstruktionspraktiken, Ressourcen und Tätigkeiten angeben.
- (c) Reserviert.
- (d) Abweichend von (a) kann eine staatliche Organisation, die einen Antrag auf eine Genehmigung eines erheblichen Reparaturverfahrens stellt, ihre Befähigung in Übereinstimmung mit DEMAR 21.A.2 und DEMAR 21.A.14(d) sowie durch Nachweis der Einhaltung von DEMAR 21.A.451 nachweisen.

21.A.432C Antrag auf Genehmigung für ein Reparaturverfahren

- (a) Anträge auf Genehmigung für ein Reparaturverfahren sind einer vom LufABw festgelegten Art und Weise vorzulegen.
- (b) Ein Antrag auf Genehmigung eines erheblichen Reparaturverfahrens muss ein Musterprüfprogramm umfassen bzw. dieses

(b) Any person or organisation shall be eligible to apply for approval of a minor repair design.

21.A.432B Demonstration of capability

- (a) An applicant for a major repair design approval shall demonstrate its capability by holding a design organisation approval, issued by the Authority in accordance with EMAR 21 Subpart J.
- (b) By way of derogation from paragraph (a), as an alternative procedure to demonstrate its capability, an applicant may seek Authority agreement for the use of procedures setting out the specific design practices, resources and sequence of activities necessary to comply with this Subpart.
- (c) (Reserved).
- (d) By way of derogation from paragraph (a), any government organisation applying for a major repair design approval may demonstrate its capability, in accordance with EMAR 21.A.2 and EMAR 21.A.14(d), including a demonstration of compliance with EMAR 21.A.451.

21.A.432C Application for a repair design approval

- (a) An application for a repair design approval shall be made in a form and manner established by the Authority.
- (b) An application for a major repair design approval shall include, or be supplemented

ist zum ursprünglichen Antrag nachzureichen. Das Musterprüfprogramm muss umfassen:

1. eine Beschreibung des Schadens und des Reparaturverfahrens unter Angabe der Konfiguration des Musterbauzustandes, gegenüber dem die Reparatur vorgenommen wird;
2. Angaben zu allen Bereichen des Musterbauzustandes und der genehmigten Handbücher, die geändert wurden oder von dem Reparaturverfahren betroffen sind;
3. Angaben zur Notwendigkeit etwaiger Wiederholungsuntersuchungen zum Nachweis, dass das Reparaturverfahren und die davon betroffenen Bereiche die Musterzulassungsbasis, die durch Bezugnahme entweder in der Musterzulassung, der ergänzenden Musterzulassung oder der APU-DEMTSO-Autorisierung gilt, einhalten;
4. etwaige vorgeschlagene Ergänzungen an der Musterzulassungsbasis, die durch Bezugnahme entweder in der Musterzulassung, der ergänzenden Musterzulassung oder der APU-DEMTSO-Autorisierung gilt;
5. einen Vorschlag für eine Aufschlüsselung des Musterprüfprogramms nach aussagekräftigen Gruppen von Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis, einschließlich der Mittel und des Verfahrens, deren Anwendung zum Nachweis der Einhaltung von DEMAR 21.A.433(a)1. vorgeschlagen werden sowie Verweise auf entsprechende Nachweisdokumente;

after the initial application, a certification programme containing:

1. a description of the damage and repair design identifying the configuration of the type design upon which the repair is made;
2. an identification of all areas of the type design and the approved manuals that are changed or affected by the repair design;
3. an identification of any reinvestigations necessary to demonstrate compliance of the repair design and areas affected by the repair design with the type-certification basis incorporated by reference in, as applicable, either the type-certificate, the supplemental type-certificate or the APU MTSO authorisation;
4. any proposed amendments to the type-certification basis incorporated by reference in, as applicable, either the type-certificate, the supplemental type-certificate or the APU MTSO authorisation;
5. a proposal for a breakdown of the certification programme into meaningful groups of compliance demonstration activities and data, including the means and process proposed to be followed to demonstrate compliance with EMAR 21.A.433(a)(1) and references to related compliance documents;

6. einen Vorschlag zur Bewertung der aussagekräftigen Gruppen von Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis unter Berücksichtigung der Wahrscheinlichkeit, dass eine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis unerkannt bleibt, sowie unter Berücksichtigung der potenziellen Folgen dieser Nichteinhaltung für die Produktsicherheit. Die vorgeschlagene Bewertung muss mindestens die in DEMAR 21.B.100(a)1. bis 4. genannten Elemente berücksichtigen. Auf der Grundlage dieser Bewertung muss der Antrag einen Vorschlag für die Einbeziehung des LufABw in die Verifizierung der Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis enthalten; und
7. die Angabe, ob die Zulassungsdaten vollständig von den Antragstellern oder infolge einer Vereinbarung mit den Eigentümern der Musterzulassungsdaten vorbereitet werden.

21.A.433 Anforderungen an Reparaturverfahren

- (a) Ein Reparaturverfahren darf nur dann genehmigt werden:
 1. wenn entsprechend dem Musterprüfprogramm gemäß DEMAR 21.A.432C(b) nachgewiesen wurde, dass das Reparaturverfahren die Musterzulassungsbasis, die durch Bezugnahme entweder in der Musterzulassung, der ergänzenden Musterzulassung oder der APU DEMTSO-Autorisierung gilt, sowie alle vom LufABw gemäß DEMAR

6. a proposal for the assessment of the meaningful groups of compliance demonstration activities and data, addressing the likelihood of an unidentified non-compliance with the type-certification basis and the potential impact of that non-compliance on product safety. The proposed assessment shall take into account at least the elements set out in (1) to (4) of EMAR 21.B.100(a). Based on this assessment, the application shall include a proposal for the Authority's involvement in the verification of the compliance demonstration activities and data; and
7. the specification whether the certification data is prepared completely by the applicant or on the basis of an arrangement with the owner of the type-certification data.

21.A.433 Requirements for a repair design

- (a) A repair design shall only be approved:
 1. when it has been demonstrated, following the certification programme referred to in EMAR 21.A.432C(b), that the repair design complies with the type-certification basis incorporated by reference in, as applicable, either the type-certificate, the supplemental type-certificate or the APU MTSO authorisation, as well as with any amendments established and notified by

-
- | | |
|---|--|
| 21.B.450 festgelegten und mitgeteilten Ergänzungen einhält; | the Authority in accordance with EMAR 21.B.450; |
| 2. wenn die Einhaltung der nach (a)1. geltenden Musterzulassungsbasis erklärt wurde und die Begründungen für die Einhaltung in den Nachweisdokumenten aufgezeichnet wurden; | 2. when compliance with the type-certification basis that applies in accordance with (a)(1) has been declared and the justifications of compliance have been recorded in the compliance documents; |
| 3. wenn kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Produkts für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte; und | 3. when no feature or characteristic has been identified that may make the product unsafe for the uses for which certification is requested; and |
| 4. sofern Antragsteller angegeben haben, dass sie die Zulassungsdaten infolge einer Vereinbarung gemäß DEMAR 21.A.432C(b)7. mit den Eigentümern der Musterzulassungsdaten vorgelegt haben: | 4. where the applicant has specified that it provided certification data on the basis of an arrangement with the owner of the type-certification data in accordance with EMAR 21.A.432C(b)(7): |
| (i) wenn die Halter der Musterzulassungen angeben haben, dass sie keine technischen Einwände gegen die gemäß (a)2. vorgelegten Informationen haben; und | (i) when the holder has indicated that it has no technical objection to the information submitted under (a)(2); and |
| (ii) wenn die Halter zugestimmt haben, mit den Haltern der Genehmigungen von Reparaturverfahren zur Wahrnehmung aller Pflichten zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Modells des geänderten Produkts durch Einhaltung von DEMAR 21.A.451 zusammenzuarbeiten. | (ii) when the holder has agreed to collaborate with the repair design approval holder to ensure discharge of all obligations for continued airworthiness of the changed product through compliance with EMAR 21.A.451. |
| (b) Antragsteller legen dem LufABw die in (a)2. genannte Erklärung vor sowie, nach Aufforderung durch das LufABw, alle erforderlichen Nachweisdaten. | (b) The applicant shall submit to the Authority the declaration referred to in (a)(2) and, on request by the Authority, all necessary substantiation data. |

21.A.435 Einstufung und Genehmigung von Reparaturen

- (a) Ein Reparaturverfahren ist als „erheblich“ oder „geringfügig“ entsprechend den in DEMAR 21.A.91 festgelegten Kriterien für eine Änderung an der Musterzulassung einzustufen.
- (b) Ein Reparaturverfahren ist einzustufen und zu genehmigen durch
 - 1. das LufABw oder
 - 2. einen genehmigten Entwicklungsbetrieb im Rahmen seiner Vorrechte gemäß DEMAR 21.A.263(c)1., 2. und 5. sowie entsprechend den Genehmigungsbedingungen.

21.A.439 Herstellung von Reparaturteilen

Bau- und Ausrüstungsteile, die für Reparaturen verwendet werden sollen, müssen in Übereinstimmung mit den Herstellungsdaten auf der Grundlage aller erforderlichen, vom Halter der Genehmigung für das Reparaturverfahren zur Verfügung gestellten, Konstruktionsdaten hergestellt werden:

- (a) gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt F oder
- (b) durch eine gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G entsprechende genehmigte Organisation oder
- (c) durch einen entsprechend genehmigten Instandhaltungsbetrieb.

21.A.441 Ausführung von Reparaturen

- (a) Reparaturen sind gemäß DEMAR 145 oder von einem gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G genehmigten Herstellungsbetrieb im Rahmen des Vorrechts gemäß DEMAR 21.A.163(d) auszuführen.

21.A.435 Classification and approval of repairs

- (a) A repair design shall be classified as either 'major' or 'minor' in accordance with the criteria set out in EMAR 21.A.91 for a change to the type-certificate.
- (b) A repair design shall be classified and approved by:
 - 1. by the Authority; or
 - 2. an approved design organisation within the scope of its privileges provided in (1), (2) and (5) of EMAR 21.A.263(c), as recorded in the terms of approval.

21.A.439 Production of repair parts

Parts and appliances to be used for the repair shall be manufactured in accordance with production data based upon all the necessary design data as provided by the repair design approval holder:

- (a) under EMAR 21 Subpart F; or
- (b) by an organisation appropriately approved in accordance with EMAR 21 Subpart G; or
- (c) by an appropriately approved maintenance organisation.

21.A.441 Repair embodiment

- (a) The embodiment of a repair shall be made in accordance with EMAR 145, or by a production organisation appropriately approved in accordance with EMAR 21

Subpart G, in accordance with the privilege provided for in EMAR 21.A.163(d).

- (b) Der Entwicklungsbetrieb hat der Organisation, die die Reparaturen ausführt, alle erforderlichen Anweisungen zur Durchführung der Reparatur zu übermitteln.

- (b) The design organisation shall transmit to the organisation performing the repair all the necessary installation instructions.

21.A.443 Einschränkungen

Reparaturverfahren können mit Einschränkungen genehmigt werden. Die zugehörige Genehmigung muss dann alle erforderlichen Anweisungen und Einschränkungen enthalten. Diese Anweisungen und Einschränkungen sind vom Halter der Genehmigung für Reparaturverfahren gemäß einem mit dem LufABw abgestimmten Verfahren an den Betreiber weiterzugeben.

21.A.443 Limitations

A repair design may be approved subject to limitations, in which case the repair design approval shall include all necessary instructions and limitations. These instructions and limitations shall be transmitted by the repair design approval holder to the operator in accordance with a procedure agreed with the Authority.

21.A.445 Nicht reparierte Schäden

- (a) Wenn beschädigte Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile nicht repariert werden und diese Tatsache nicht durch bereits genehmigte Daten gedeckt ist, können die Folgen des Schadens für deren Lufttüchtigkeit nur evaluiert werden durch:

1. das LufABw oder
2. einen entsprechend genehmigten Entwicklungsbetrieb im Rahmen eines mit dem LufABw vereinbarten Verfahrens.

Notwendige Einschränkungen sind entsprechend den Verfahren gemäß DEMAR 21.A.443 zu behandeln.

- (b) Wenn die den Schaden gemäß Absatz (a) bewertende Organisation weder das LufABw noch der Halter der Musterzulassung bzw. ergänzenden Musterzulassung bzw. DEMTSO-Autorisierung für eine APU ist, hat sie

21.A.445 Unrepaired damage

- (a) When a damaged product, part or appliance, is left unrepaired, and is not covered by previously approved data, the evaluation of the damage for its airworthiness consequences may only be made:

1. by the Authority; or
2. by an appropriately approved design organisation under a procedure agreed with the Authority.

Any necessary limitations shall be processed in accordance with the procedures of EMAR 21.A.443.

- (b) Where the organisation evaluating the damage under paragraph (a) is neither the Authority nor the type-certificate or supplemental type-certificate or APU MTSO authorisation holder, this organisation shall justify that the information on which the

entweder mittels eigener Ressourcen oder einer entsprechenden Vereinbarung mit dem Halter der Musterzulassung, ergänzenden Musterzulassung oder DEMTSO-Autorisierung für eine APU nachzuweisen, dass die der Evaluierung zugrundeliegenden Informationen angemessen sind.

evaluation is based is adequate either from its organisation's own resources or through an arrangement with the type-certificate, supplemental type-certificate or APU MTSO authorisation holder, or manufacturer, as applicable.

21.A.447 Führen von Aufzeichnungen

Für jede Reparatur sind alle relevanten Konstruktionsinformationen, Zeichnungen, Testberichte, Anweisungen und gegebenenfalls gemäß DEMAR 21.A.443 ausgesprochene Einschränkungen, die Begründung der Einstufung und der Nachweis der Genehmigung des Reparaturverfahrens

- (a) vom Halter der Genehmigung des Reparaturverfahrens für das LufABw zur Verfügung zu halten und
- (b) vom Halter der Genehmigung des Reparaturverfahrens so aufzubewahren, dass die zur Sicherstellung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Modells der reparierten Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile erforderlichen Informationen vorgelegt werden können.

21.A.447 Record-keeping

For each repair, all relevant design information, drawings, test reports, instructions and limitations possibly issued in accordance with EMAR 21.A.443, justification for classification and evidence of the repair design approval, shall:

- (a) be held by the repair design approval holder at the disposal of the Authority; and
- (b) be retained by the repair design approval holder in order to provide the information necessary to ensure the continued airworthiness of the repaired products, parts or appliances.

21.A.449 Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit

- (a) Halter von Genehmigungen für Reparaturverfahren haben den Betreibern der Luftfahrzeuge, die von Reparaturen betroffen sind, mindestens einen vollständigen Satz der Änderungen in den Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, die auf die Reparaturverfahren zurückzuführen sind, mit gemäß den geltenden Anforderungen erstellten, beschreibenden Daten und

21.A.449 Instructions for continuing airworthiness

- (a) The holder of the repair design approval shall furnish at least one complete set of those changes to the instructions for continuing airworthiness which result from the design of the repair, comprising descriptive data and accomplishment instructions prepared in accordance with the applicable requirements, to each operator of aircraft incorporating the repair. The repaired product, part or appliance may be

Durchführungsanweisungen zu liefern. Die reparierten Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile dürfen wieder freigegeben werden, bevor die Änderungen in diesen Anweisungen abgeschlossen sind, jedoch nur für eine beschränkte Einsatzdauer und gemäß Vereinbarung mit dem LufABw. Diese Änderungen in den Anweisungen sind auf Anfrage jeder anderen Person, die diese Änderungen in den Anweisungen einzuhalten hat, zur Verfügung zu stellen. Handbücher oder Teile der Änderungen der Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, die Überholungen oder sonstige Formen umfassender Instandhaltung behandeln, müssen nicht verfügbar sein, bevor das betreffende Produkt in Betrieb genommen wurde, wohl aber, bevor eines dieser Produkte das entsprechende Betriebsalter oder die entsprechende Anzahl von Flugstunden/Flugzyklen erreicht hat.

- (b) Aktualisierungen von solchen Änderungen in Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, die Halter von Genehmigungen für Reparaturverfahren nach der Genehmigung einer Reparatur herausgeben, sind allen betroffenen Betreiber auszuhändigen und auf Anfrage jeder anderen Person, die diese Änderungen in den Anweisungen einzuhalten hat, zur Verfügung zu stellen. Dem LufABw ist ein Programm vorzulegen, wie Aktualisierungen der Änderungen in Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit verteilt werden.

21.A.451 Pflichten und DEMPA-Kennzeichnung

- (a) Halter von Genehmigungen für erhebliche Reparaturverfahren haben:

released back into service before the changes to those instructions have been completed, but this shall be for a limited service period, and in agreement with the Authority. Those changes to the instructions shall be made available on request to any other person required to comply with any of the terms of those changes to the instructions. The availability of some manual or portion of the changes to the instructions for continuing airworthiness, dealing with overhaul or other forms of heavy maintenance, may be delayed until after the product has entered into service, but shall be available before any of the products reaches the relevant age or flight-hours/cycles.

- (b) If updates to those changes to the instructions for continuing airworthiness are issued by the holder of the repair design approval after the repair has been first approved, these updates shall be furnished to each operator and shall be made available on request to any other person required to comply with any of the terms of those changes to the instructions. A programme showing how updates to the changes to the instructions for continuing airworthiness are distributed shall be submitted to the Authority.

21.A.451 Obligations and MPA marking

- (a) Each holder of a major repair design approval shall:

1. die Pflichten:

- (i) gemäß DEMAR 21.A.3A, 21.A.3B, 21.A.4, 21.A.439, 21.A.441, 21.A.443, 21.A.447 und 21.A.449 und
- (ii) die sich aus der Zusammenarbeit mit den Haltern der Musterzulassungen oder der ergänzenden Musterzulassungen oder DEMTSO-Autorisierungen für eine APU gemäß DEMAR 21.A.433(b) ergeben, wie zutreffend, zu erfüllen.

2. die Kennzeichnung, einschließlich der Buchstaben DEMPA, gemäß DEMAR 21.A.804(a) zu spezifizieren.

(b) Halter von Genehmigungen für geringfügige Reparaturverfahren, die nicht Halter von Musterzulassungen oder DEMTSO-Autorisierungen für eine APU im Sinne von DEMAR 21.A.44 sind, haben:

- 1. die Pflichten gemäß DEMAR 21.A.4, 21.A.447 und 21.A.449 zu erfüllen und
- 2. die Kennzeichnung, einschließlich der Buchstaben DEMPA, gemäß DEMAR 21.A.804(a) zu spezifizieren.

Unterabschnitt N - Nicht zutreffend

Unterabschnitt O - Autorisierungen gemäß Deutscher Militärischer Technischer Standardzulassung (DEMTSO)

21.A.601 Umfang

Mit dem vorliegenden Unterabschnitt werden das Verfahren für die Ausstellung von DEMTSO-Autorisierungen und die Regeln bezüglich der Rechte und Pflichten von Antragstellern und Haltern solcher Autorisierungen festgelegt.

1. undertake the obligations:

- (i) laid down in EMAR 21.A.3A, 21.A.3B, 21.A.4, 21.A.439, 21.A.441, 21.A.443, 21.A.447 and 21.A.449;
- (ii) implicit in the collaboration with the type-certificate or supplemental type-certificate and with the APU MTSO authorisation holder under EMAR 21.A.433(b), as appropriate.

2. specify the marking, including MPA ('Military Part Approval') letters, in accordance with EMAR 21.A.804(a).

(b) Except for type-certificate holders or APU authorisation holders for which EMAR 21.A.44 applies, the holder of a minor repair design approval shall:

- 1. undertake the obligations laid down in EMAR 21.A.4, 21.A.447 and 21.A.449; and
- 2. specify the marking, including MPA letters, in accordance with EMAR 21.A.804(a).

Subpart N - Not applicable

Subpart O - Military Technical Standard Order Authorisations

21.A.601 Scope

This Subpart establishes the procedure for issuing Military Technical Standard Order (MTSO) authorisations and the rules governing the rights and obligations of applicants for, or holders of, such authorisations.

21.A.602A Berechtigung

Die Berechtigung, Anträge auf DEMTSO-Autorisierung zu stellen, haben Personen oder Organisationen, die DEMTSO-Artikel herstellen oder herzustellen planen und zugleich ihre Befähigung gemäß DEMAR 21.A.602B nachgewiesen haben oder nachweisen.

21.A.602B Nachweis der Befähigung

Antragsteller für eine DEMTSO-Autorisierung müssen ihre Befähigung wie folgt nachweisen:

- (a) für die Herstellung in Form einer gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G erteilten Genehmigung als Herstellungsbetrieb oder durch Einhaltung der Verfahren gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt F; und
- (b) für die Entwicklung:
 - 1. von Hilfstriebwerken in Form einer durch das LufABw gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt J erteilten Genehmigung als Entwicklungsbetrieb,
 - 2. von allen anderen Artikeln durch Verfahrensunterlagen, in denen sie die zur Einhaltung dieser DEMAR erforderlichen spezifischen Konstruktionspraktiken, Ressourcen und Tätigkeitenabfolgen angeben.

21.A.603 Beantragung

- (a) Anträge auf DEMTSO-Autorisierung sind in einer vom LufABw festgelegten Art und Weise unter Beifügung einer Übersicht der gemäß DEMAR 21.A.605 vorgeschriebenen Informationen zu stellen.
- (b) Wenn eine Reihe geringfügiger Änderungen gemäß DEMAR 21.A.611 zu erwarten ist, haben Antragsteller im Antrag die Nummer des Grundmodells des betreffenden Artikels

21.A.602A Eligibility

Any person or organisation that produces or is preparing to produce an MTSO article, and that has demonstrated, or is in the process of demonstrating, its capability under EMAR 21.A.602B shall be eligible as an applicant for an MTSO authorisation.

21.A.602B Demonstration of capability

Any applicant for an MTSO authorisation shall demonstrate its capability as follows:

- (a) for production, by holding a production organisation approval, issued in accordance with EMAR 21 Subpart G, or through compliance with EMAR 21 Subpart F procedures; and
- (b) for design:
 - 1. for an Auxiliary Power Unit, by holding a design organisation approval, issued by the Authority in accordance with EMAR 21 Subpart J;
 - 2. for all other articles, by using procedures setting out the specific design practices, resources and sequence of activities necessary to comply with this EMAR.

21.A.603 Application

- (a) An application for an MTSO authorisation shall be made in a form and manner established by the Authority and shall include an outline of the information required by EMAR 21.A.605.
- (b) When a series of minor changes in accordance with EMAR 21.A.611 is anticipated, the applicant shall set forth in its application the basic model number of the

und die entsprech-enden Teilekennzeichen mit dahinter offenen Klammern zum Zeichen dafür anzugeben, dass von Zeit zu Zeit Kennbuchstaben oder Kennziffern (oder Kombinationen davon) der Änderung angehängt werden sollen.

article and the associated part numbers with open brackets after it to denote that suffix change letters or numbers (or combinations of them) will be added from time to time.

21.A.604 DEMTSO-Autorisierung für Hilfstriebwerke (APU)

Bezüglich der DEMTSO-Autorisierung für ein Hilfstriebwerk (APU):

- (a) gelten abweichend von DEMAR 21.A.603, 21.A.610 und 21.A.615 die folgenden Anforderungen: DEMAR 21.A.15, 21.A.20, 21.A.21, 21.A.31, 21.A.33, 21.A.44, 21.B.75 und 21.B.80. Allerdings ist anstelle der Musterzulassung eine DEMTSO-Autorisierung gemäß DEMAR 21.A.606 zu erteilen,
- (b) gelten abweichend von DEMAR 21.A.611 die Anforderungen von DEMAR 21 Unterabschnitt D für die Genehmigung von Konstruktionsänderungen durch Halter der APU-DEMTSO-Autorisierungen sowie Konstruktionsänderungen von anderen Antragstellern, welche als geringfügige Änderungen eingestuft wurden, und die Anforderungen von DEMAR 21, Unterabschnitt E für die Genehmigung von Konstruktionsänderungen durch andere Antragsteller, welche als erhebliche Änderungen eingestuft wurden. Wenn die Anforderungen von Unterabschnitt E gelten, ist anstelle der ergänzenden Musterzulassung eine gesonderte DEMTSO-Autorisierung zu erteilen; und
- (c) die Anforderungen von DEMAR 21, Unterabschnitt M gelten für die Genehmigung von Reparaturverfahren.

21.A.604 MTSO Authorisation for an Auxiliary Power Unit (APU)

With regard to MTSO authorisation for an APU:

- (a) by way of derogation from EMAR 21.A.603, 21.A.610 and 21.A.615, the following requirements shall apply: EMAR 21.A.15, 21.A.20, 21.A.21, 21.A.31, 21.A.33, 21.A.44, 21.B.75 and 21.B.80. However, a MTSO authorisation shall be issued in accordance with EMAR 21.A.606 instead of the type-certificate;
- (b) by way of derogation from EMAR 21.A.611, the requirements of EMAR 21 Subpart D shall apply to the approval of design changes by the APU MTSO authorization holder and design changes from other applicants classified as a minor change, and the requirements of EMAR 21 Subpart E shall apply to the approval of design changes by other applicants classified as a major change. Where the requirements of Subpart E apply, a separate MTSO authorisation shall be issued instead of a supplemental type-certificate; and
- (c) the requirements of EMAR 21 Subpart M shall apply to the approval of repair designs.

21.A.605 Geforderte Daten

- (a) Antragsteller haben dem LufABw folgende Dokumente vorzulegen:
1. ein Musterprüfprogramm für die DEMTSO-Autorisierung mit Angaben zu den Mitteln zum Nachweis der Einhaltung von DEMAR 21.A.606(b),
 2. eine Einhaltungserklärung mit der Bestätigung, dass Antragsteller die Anforderungen gemäß dem vorliegenden Unterabschnitt eingehalten haben,
 3. eine Erklärung über die Bauausführung und Leistung (Declaration of Design and Performance - DDP), aus der hervorgeht, dass Antragsteller nachgewiesen haben, dass der Artikel die technischen Standards und die Lufttüchtigkeitspezifikationen gemäß Musterprüfprogramm einhält,
 4. ein Exemplar der gemäß den geltenden technischen Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen vorgeschriebenen technischen Daten,
 5. das Herstellungsbetriebshandbuch (oder einen Verweis auf das Herstellungsbetriebshandbuch) gemäß DEMAR 21.A.143 zur Erlangung einer entsprechenden Genehmigung als Herstellungsbetrieb gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G oder das Handbuch (bzw. einen Verweis auf das Handbuch), auf das unter DEMAR 21.A.125A(b) Bezug genommen wird, wenn die Herstellung gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt F ohne Genehmigung als Herstellungsbetrieb erfolgen soll,

21.A.605 Data requirements

- (a) The applicant shall submit to the Authority the following documents:
1. a certification programme for the MTSO authorisation, setting out the means to demonstrate compliance with EMAR 21.A.606(b);
 2. a statement of compliance certifying that the applicant has met the requirements of this Subpart;
 3. a Declaration of Design and Performance (DDP), stating that the applicant has demonstrated that the article complies with the technical standards and airworthiness specifications in accordance with the certification programme;
 4. a copy of the technical data required in the applicable technical standards and airworthiness specifications;
 5. The exposition (or a reference to the exposition) referred to in EMAR 21.A.143 for the purpose of obtaining an appropriate production organisation approval under EMAR 21 Subpart G or the manual (or a reference to the manual) referred to in EMAR 21.A.125A(b) for the purpose of manufacturing under EMAR 21 Subpart F without production organisation approval;

6. zu einer APU das Entwicklungsbetriebshandbuch oder einen Verweis auf das Entwicklungsbetriebshandbuch gemäß DEMAR 21.A.243 zur Erlangung einer entsprechenden Genehmigung als Entwicklungsbetrieb gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt J,

7. zu allen sonstigen Artikeln die Verfahrensunterlagen gemäß DEMAR 21.A.602B(b)2.

(b) Antragsteller haben dem LufABw etwaige Probleme oder Ereignisse mitzuteilen, die während des Genehmigungsverfahrens aufgetreten sind und sich erheblich auf die DEMTSO-Autorisierung auswirken können.

21.A.606 Anforderungen an die Erteilung einer DEMTSO-Autorisierung

Für die Erteilung einer DEMTSO-Autorisierung haben Antragsteller:

- (a) ihre Befähigung gemäß DEMAR 21.A.602B nachzuweisen,
- (b) nachzuweisen, dass der Artikel die technischen Bedingungen der technischen Standards und der Lufttüchtigkeits-spezifikationen oder der ggf. gemäß DEMAR 21.A.610 genehmigten Abweichungen einhält,
- (c) die Anforderungen dieses Unterabschnittes einzuhalten und
- (d) zu erklären, dass kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Artikels für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte.

6. for an APU, the handbook, or a reference to the handbook, referred to in EMAR 21.A.243 for the purpose of obtaining an appropriate design organisation approval under EMAR 21 Subpart J;

7. for all other articles, the procedures referred to in EMAR 21.A.602B(b)(2).

(b) The applicant shall report to the Authority any difficulty or event encountered during the approval process that may significantly impact the MTSO authorisation.

21.A.606 Requirements for the issuance of an MTSO authorisation

In order to be issued a MTSO authorization the applicant shall:

- (a) demonstrate its capability in accordance with EMAR 21.A.602B;
- (b) demonstrate that the article complies with the technical conditions of the technical standards and airworthiness specifications or with deviations therefrom approved in accordance with EMAR 21.A.610, if any;
- (c) comply with the requirements of this Subpart; and
- (d) declare that no feature or characteristic has been identified that may make the article unsafe for the uses for which certification is requested.

21.A.607 Vorrechte durch eine DEMTSO-Autorisierung

Halter von DEMTSO-Autorisierungen sind berechtigt, die betreffenden Artikel gemäß DEMTSO herzustellen und entsprechend zu kennzeichnen.

21.A.608 Erklärung über Bauausführung und Leistung (DDP)

(a) DDP müssen mindestens folgende Angaben enthalten:

1. Angaben entsprechend DEMAR 21.A.31(a) und (b), mit Bezeichnung des Artikels und seines Konstruktions- und Teststandards,
2. die Nennleistung des Artikels, sofern zutreffend, entweder direkt oder durch Verweis auf andere ergänzende Dokumente,
3. eine Einhaltungserklärung mit der Bestätigung, dass der Artikel die geltenden technischen Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen einhält,
4. Verweise auf relevante Testberichte,
5. Verweise auf die geltenden Instandhaltungs-, Überholungs- und Reparaturhandbücher,
6. die Einstufungsstufen, sofern gemäß den geltenden technischen Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen verschiedene Einstufungsstufen zulässig sind,
7. eine Liste der zugelassenen Abweichungen gemäß DEMAR 21.A.610.

(b) Das DDP sind mit Datum und Unterschrift der Halter der DEMTSO-Autorisierungen oder deren bevollmächtigten Vertretenden zu bestätigen.

21.A.607 MTSO authorisation privileges

The holder of an MTSO authorisation is entitled to produce and to mark the article with the appropriate MTSO marking.

21.A.608 Declaration of Design and Performance (DDP)

(a) The DDP shall contain at least the following information:

1. information corresponding to EMAR 21.A.31(a) and (b), identifying the article and its design and testing standard.
2. the rated performance of the article, where appropriate, either directly or by reference to other supplementary documents.
3. a statement of compliance certifying that the article has met the applicable technical standards and airworthiness specifications.
4. reference to relevant test reports.
5. reference to the appropriate Maintenance, Overhaul and Repair Manuals.
6. the levels of compliance, where various levels of compliance are allowed by the applicable technical standards and airworthiness specifications.
7. list of deviations accepted in accordance with EMAR 21.A.610.

(b) The DDP shall be endorsed with the date and signature of the holder of the MTSO authorisation, or its authorised representative.

21.A.609 Pflichten der Halter von DEMENTSO-Autorisierungen

Halter von DEMENTSO-Autorisierungen gemäß diesem Unterabschnitt O haben:

- (a) alle Artikel gemäß den DEMAR 21, Unterabschnitten G oder F so herzustellen, dass jeder hergestellte Artikel seinen Konstruktionsdaten entspricht und gefahrlos eingebaut werden kann,
- (b) für jedes Modell eines jeden Artikels, für den eine DEMENTSO-Autorisierung erteilt wurde, eine laufende Dokumentation vollständiger technischer Daten und Aufzeichnungen gemäß DEMAR 21.A.613 anzulegen und zu unterhalten,
- (c) Originale aller gemäß den geltenden Lufttüchtigkeitspezifikationen für den Artikel vorgeschriebenen Handbücher zu erstellen, zu pflegen und zu aktualisieren,
- (d) den Benutzern der Artikel und auf Anforderung auch dem LufABw die für die Nutzung und Instandhaltung der Artikel erforderlichen Instandhaltungs-, Überholungs- und Reparaturhandbücher und auch die Änderungen dieser Handbücher verfügbar zu machen,
- (e) alle Artikel gemäß DEMAR 21.A.807 zu kennzeichnen,
- (f) die Anforderungen gemäß DEMAR 21.A.3A, 21.A.3B und 21.A.4 einzuhalten und
- (g) die Anforderungen gemäß DEMAR 21.A.602B auch weiterhin einzuhalten.

21.A.610 Genehmigung von Abweichungen

- (a) Hersteller, die eine Genehmigung zur Abweichung von einer Leistungsanforderung der geltenden technischen

21.A.609 Obligations of holders of MTSO authorisations

The holder of an MTSO authorisation under this Subpart shall:

- (a) manufacture each article in accordance with EMAR 21 Subpart G or Subpart F that ensures that each completed article conforms to its design data and is safe for installation;
- (b) prepare and maintain, for each model of each article for which an MTSO authorisation has been issued, a current file of complete technical data and records in accordance with EMAR 21.A.613;
- (c) prepare, maintain and update master copies of all manuals required by the applicable airworthiness specifications for the article;
- (d) make available to users of the article and to the Authority on request those maintenance, overhaul and repair manuals necessary for the usage and maintenance of the article, and changes to those manuals;
- (e) mark each article in accordance with EMAR 21.A.807;
- (f) comply with EMAR 21.A.3A, 21.A.3B and 21.A.4;
- (g) continue to meet requirement EMAR 21.A.602B.

21.A.610 Approval for deviation

- (a) Each manufacturer who requests approval to deviate from any performance requirements of applicable technical

Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen beantragen, haben nachzuweisen, dass die Standards, von denen sie abzuweichen beabsichtigen, durch Faktoren oder Konstruktionsmerkmale ausgeglichen werden, die ein gleichwertiges Sicherheitsniveau bieten.

- (b) Anträge auf Genehmigung von Abweichungen sind zusammen mit allen relevanten Daten dem LufABw vorzulegen.

21.A.611 Konstruktionsänderungen

- (a) Halter von DEMTSO-Autorisierungen dürfen geringfügige Konstruktionsänderungen (alle Änderungen, die nicht als erheblich anzusehen sind) ohne weitere Genehmigung durch das LufABw vornehmen. In solchen Fällen behalten die geänderten Artikel ihre ursprüngliche Modellnummer (geringfügige Änderungen sind durch geänderte Teilekennzeichen oder Ergänzungen zu kennzeichnen) und die Halter der DEMTSO-Autorisierungen haben dem LufABw die geänderten Daten zu übermitteln, die zur Einhaltung von DEMAR 21.A.603(b) erforderlich sind.
- (b) Alle Konstruktionsänderungen durch die Halter der DEMTSO-Autorisierungen, die aufgrund ihres Umfangs eine praktisch vollständige Untersuchung zur Feststellung der Einhaltung der geltenden technischen Standards und der Lufttüchtigkeitspezifikationen erfordern, sind erhebliche Änderungen. Vor der Durchführung solcher Änderungen haben die Halter der DEMTSO-Autorisierungen dem betreffenden Artikel eine neue Typ- oder Modellbezeichnung zuzuweisen und eine neue Autorisierung gemäß DEMAR 21.A.603 zu beantragen.

standards and airworthiness specifications shall demonstrate that the standards from which a deviation is requested are compensated for by factors or design features providing an equivalent level of safety.

- (b) The request for approval to deviate, together with all pertinent data, shall be submitted to the Authority.

21.A.611 Design changes

- (a) The holder of the MTSO authorisation may make minor design changes (any change other than a major change) without further authorisation by the Authority. In this case, the changed article keeps the original model number (part number changes or amendments shall be used to identify minor changes) and the holder shall forward to the Authority any revised data that are necessary for compliance with EMAR 21.A.603(b).
- (b) Any design change by the holder of the MTSO authorisation that is extensive enough to require a substantially complete investigation to determine compliance with the applicable technical standards and airworthiness specifications is a major change. Before making such a change, the holder shall assign a new type or model designation to the article and apply for a new authorisation under EMAR 21.A.603.

- (c) Im Rahmen des Unterabschnittes O dieser DEMAR können Konstruktionsänderungen nur Haltern von DEMTSO-Autorisierungen, die die Einhaltungserklärung für den betreffenden Artikel vorgelegt haben, nicht aber anderen Personen oder Organisationen genehmigt werden, sofern nicht von diesen ein Antrag auf Genehmigung gemäß DEMAR 21.A.603 für eine gesonderte DEMTSO-Autorisierung gestellt wird.

- (c) No design change by any organisation, other than the holder of the MTSO authorisation who submitted the statement of compliance for the article, is eligible for approval under this EMAR 21 Subpart O unless the person or organisation seeking the approval applies under EMAR 21.A.603 for a separate MTSO authorisation.

21.A.613 Führen von Aufzeichnungen

Neben den Anforderungen an das Führen von Aufzeichnungen für das oder in Verbindung mit dem Qualitätssystem sind auch alle relevanten Konstruktionsinformationen, Zeichnungen und Testberichte, auch Inspektionsberichte an getesteten Artikeln, dem LufABw zur Verfügung zu halten und so aufzubewahren, dass die zur Sicherstellung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Musters des betreffenden Artikels und des als Muster zugelassenen Produkts, in das es eingebaut wird, erforderlichen Informationen vorgelegt werden können.

21.A.613 Record-keeping

Further to the record-keeping requirements appropriate to or associated with the quality system, all relevant design information, drawings and test reports, including inspection records for the article tested, shall be held at the disposal of the Authority and shall be retained in order to provide the information necessary to ensure the continued airworthiness of the article and of the type-certificated product in which it is fitted.

21.A.615 Inspektionen durch LufABw

Auf Anforderung des LufABw haben Antragsteller oder Halter von DEMTSO-Autorisierungen für einen Artikel zu gestatten:

- (a) als Beobachter an Tests teilzunehmen und
(b) die technischen Daten zum betreffenden Artikel zu inspizieren.

21.A.615 Inspection by the Authority

Upon a request of the Authority, each applicant for, or holder of an MTSO authorisation for an article shall allow the Authority to:

- (a) witness any tests;
(b) inspect the technical data files on that article.

21.A.619 Gültigkeitsdauer

- (a) DEMTSO-Autorisierungen werden auf unbegrenzte Dauer ausgestellt. Sie bleiben gültig, es sei denn:

21.A.619 Duration and continued validity

- (a) An MTSO authorisation shall be issued for an unlimited duration. It shall remain valid unless:

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. die für die Erteilung der DEMTSO-Autorisierung geltenden Bedingungen werden nicht eingehalten oder2. die Halter kommen ihren in DEMAR 21.A.609 spezifizierten Verpflichtungen nicht nach oder3. der betreffende Artikel hat im Betrieb nachweislich eine nicht annehmbare Gefährdung verursacht oder4. die Autorisierung wurde zurückgegeben oder gemäß den geltenden vom LufABw festgelegten Verwaltungsverfahren widerrufen. <p>(b) Bei Rückgabe oder Widerruf ist die Autorisierungsurkunde an das LufABw zurückzugeben.</p> | <ol style="list-style-type: none">1. the conditions required when MTSO authorisation was granted are no longer being observed; or2. the obligations of the holder specified in EMAR 21.A.609 are no longer being discharged; or3. the article has proved to give rise to unacceptable hazards in service; or4. the authorisation has been surrendered or revoked under the applicable administrative procedures established by the Authority. <p>(b) Upon surrender or revocation, the certificate shall be returned to the Authority.</p> |
|---|---|

21.A.621 Übertragbarkeit

Gemäß dieser DEMAR erteilte DEMTSO-Autorisierungen sind außer bei einer Änderung in den Eigentumsverhältnissen der Halter, die dann als wesentliche Änderung gilt und die Forderungen der DEMAR 21.A.147 bzw. 21.A.247 einhalten muss, nicht übertragbar.

Unterabschnitt P - Militärische Fluggenehmigung

21.A.701 Umfang

- (a) Militärische Fluggenehmigungen nach diesem Unterabschnitt sind für Luftfahrzeuge, die die geltenden Lufttüchtigkeitsanforderungen nicht einhalten oder bisher nicht nachweislich eingehalten haben, aber unter definierten Bedingungen sicher fliegen können und für die folgenden Zwecke zu erteilen:

1. Entwicklung;

21.A.621 Transferability

Except for a change in ownership of the holder, which shall be regarded as a change of significance, and shall therefore comply with EMAR 21.A.147 and 21.A.247 as applicable, an MTSO authorisation issued under this EMAR is not transferable.

Subpart P - Military Permit to Fly

21.A.701 Scope

- (a) Military permits to fly shall be issued in accordance with this Subpart to aircraft that do not meet, or have not been shown to meet, applicable airworthiness requirements but are capable of safe flight under defined conditions and for the following purposes:

1. development;

- | | |
|---|---|
| 2. Nachweis der Einhaltung von Vorschriften oder Bau- und Prüfvorschriften; | 2. showing compliance with regulations or airworthiness codes; |
| 3. Schulung der Luftfahrzeugbesatzungen (Testpiloten) von Entwicklungs- oder Herstellungsbetrieben; | 3. design organisations or production organisations crew training; |
| 4. Testflüge im Rahmen der Herstellung von Luftfahrzeugen; | 4. production flight testing of new production aircraft; |
| 5. Flüge von Luftfahrzeugen zwischen den Herstellungseinrichtungen im Rahmen ihrer Herstellung; | 5. flying aircraft under production between production facilities; |
| 6. Flüge des Luftfahrzeugs bei der Abnahme durch den Kunden; | 6. flying the aircraft for customer acceptance; |
| 7. Lieferung oder Ausfuhr des Luftfahrzeugs; | 7. delivering or exporting the aircraft; |
| 8. Prüfflüge des Luftfahrzeugs zur Anerkennung durch das LufABw; | 8. flying the aircraft for Authority acceptance; |
| 9. Marktuntersuchungen, einschließlich Schulung von Luftfahrzeugbesatzungen des Kunden; | 9. market survey, including customer's crew training; |
| 10. Ausstellungen und Flugschauen; | 10. exhibition and air show; |
| 11. Flug des Luftfahrzeugs zu einem Ort, an dem Instandhaltung oder die Prüfung der Lufttüchtigkeit erfolgen soll, oder zu einem Einlagerungsort; | 11. flying the aircraft to a location where maintenance or airworthiness review are to be performed, or to a place of storage; |
| 12. Flug eines Luftfahrzeugs mit einer Masse über der zugelassenen Starthöchstmasse bei Überschreitung seiner normalen Reichweite über Wasser oder über Land, wenn dort keine angemessene Landemöglichkeit oder kein geeigneter Kraftstoff verfügbar ist, | 12. flying an aircraft at a weight in excess of its maximum certificated takeoff weight for flight beyond the normal range over water, or over land areas where adequate landing facilities or appropriate fuel is not available; |
| 13. Reserviert. | 13. (Reserved). |
| 14. Flug eines Luftfahrzeugs, das die geltenden Lufttüchtigkeitsanforderungen einhält, bevor die Konformität mit den | 14. flying aircraft meeting the applicable airworthiness requirements before |

Umweltanforderungen nachgewiesen wurde;

conformity to the environmental requirements has been found;

15. Für einzelne Luftfahrzeuge oder Luftfahrzeugmuster, für die ein Lufttüchtigkeitszeugnis oder eingeschränktes Lufttüchtigkeitszeugnis nicht angemessen ist.

15. for individual aircraft or types for which a certificate of airworthiness or restricted certificate of airworthiness is not appropriate.

16. Flug eines Luftfahrzeugs zur Fehlersuche oder zur Überprüfung der Funktionsfähigkeit eines oder mehrerer Systeme, Bau- oder Ausrüstungsteile nach Instandhaltung.

16. flying an aircraft for troubleshooting purposes or to check the functioning of one or more systems, parts or appliances after maintenance.

(b) In diesem Unterabschnitt sind das Verfahren zur Erteilung von militärischen Fluggenehmigungen und zur Genehmigung der zugehörigen Flugbedingungen sowie die Rechte und Pflichten der Antragsteller und Halter solcher Fluggenehmigungen und Genehmigungen von Flugbedingungen festgelegt.

(b) This Subpart establishes the procedure for issuing military permits to fly and approving associated flight conditions and establishes the rights and obligations of the applicants for, and holders of, those permits and approvals for flight conditions.

21.A.703 Berechtigung

21.A.703 Eligibility

(a) Jede Person oder Organisation ist zur Beantragung einer militärischen Fluggenehmigung berechtigt, sofern es sich nicht um eine Fluggenehmigung nach DEMAR 21.A.701(a)15. handelt, für die die Antragsteller auch Eigentümer sein müssen.

(a) Any person or organisation shall be eligible as an applicant for a military permit to fly except for a military permit to fly requested for the purpose of EMAR 21.A.701(a)(15) where the applicant shall be the owner.

(b) Jede Person oder Organisation ist zur Beantragung einer Genehmigung der Flugbedingungen berechtigt.

(b) Any person or organisation shall be eligible for application for the approval of the flight conditions.

21.A.705 Zuständige Behörde

21.A.705 Authority of the State

Die zuständige Luftfahrtbehörde im Sinne dieses Unterabschnitts ist:

For the purpose of this Subpart, the 'Authority' **Δ** shall be:

(a) das LufABw.

(a) the Authority of the State of registry; or

(b) Nicht zutreffend.

(b) ~~for unregistered aircraft, the Authority designated by the State which prescribed the identification marks~~ Not applicable.



21.A.707 Antrag auf militärische Fluggenehmigung

(a) Gemäß DEMAR 21.A.703 und sofern den Antragstellern nicht das Vorrecht auf Erteilung von militärischen Fluggenehmigungen eingeräumt wurde, ist der Antrag auf eine militärische Fluggenehmigung beim LufABw in einer durch das LufABw festgelegten Art und Weise zu stellen.

(b) Anträge auf militärische Fluggenehmigung müssen Folgendes enthalten:

1. Angabe des Flugzwecks bzw. der Flugzwecke gemäß DEMAR 21.A.701,
2. Angabe der Abweichungen des Luftfahrzeugs von den geltenden Lufttüchtigkeitsanforderungen
3. die gemäß DEMAR 21.A.710 genehmigten Flugbedingungen.

(c) Wenn die Flugbedingungen zum Zeitpunkt der Beantragung einer militärischen Fluggenehmigung nicht genehmigt sind, muss ein Antrag auf Genehmigung der Flugbedingungen gemäß DEMAR 21.A.709 gestellt werden.

21.A.707 Application for military permit to fly

(a) Pursuant to EMAR 21.A.703 and when the applicant has not been granted the privilege to issue a military permit to fly, an application for a military permit to fly shall be made to the Authority in a form and manner established by that Authority.

(b) Each application for a military permit to fly shall include:

1. the purpose(s) of the flight(s), in accordance with EMAR 21.A.701;
2. the ways in which the aircraft does not comply with the applicable airworthiness requirements;
3. the flight conditions approved in accordance with EMAR 21.A.710.

(c) Where the flight conditions are not approved at the time of application for a military permit to fly, an application for approval of the flight conditions shall be made in accordance with EMAR 21.A.709.

21.A.708 Flugbedingungen

Zu den Flugbedingungen gehören:

- (a) die Konfiguration(en), für die die militärische Fluggenehmigung beantragt wird,
- (b) sonstige Bedingungen oder Beschränkungen, die für den sicheren Betrieb des Luftfahrzeugs erforderlich sind, darunter:

21.A.708 Flight conditions

Flight conditions include:

- (a) the configuration(s) for which the military permit to fly is requested;
- (b) any condition or restriction necessary for safe operation of the aircraft, including:

- | | |
|---|---|
| <p>1. die Bedingungen oder Beschränkungen des für den Flug/die Flüge benötigten Flugwegs und/oder Luftraums,</p> <p>2. vom LufABw geforderte Bedingungen und Beschränkungen, denen die Luftfahrzeugbesatzung, die das Luftfahrzeug fliegen soll, unterliegt,</p> <p>3. Beschränkungen bezüglich der Beförderung von Personen außer der Luftfahrzeugbesatzung,</p> <p>4. einzuhaltende Betriebsbeschränkungen, spezifische Verfahren oder technische Bedingungen,</p> <p>5. gegebenenfalls das spezifische Testflugprogramm,</p> <p>6. die spezifischen Vorkehrungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit einschließlich der Instandhaltungsanweisungen und der Rahmenbedingungen, in dem sie ausgeführt werden,</p> <p>(c) der Nachweis, dass das Luftfahrzeug unter den Bedingungen oder Beschränkungen von (b) sicher betrieben werden kann,</p> <p>(d) das Verfahren, das für die Kontrolle der Luftfahrzeugkonfiguration eingesetzt wird, damit die festgelegten Bedingungen weiterhin eingehalten werden.</p> | <p>1. the conditions or restrictions put on itineraries or airspace, or both, required for the flight(s);</p> <p>2. any conditions and restrictions put on the flight crew to fly the aircraft required by the Authority;</p> <p>3. the restrictions regarding carriage of persons other than flight crew;</p> <p>4. the operating limitations, specific procedures or technical conditions to be met;</p> <p>5. the specific flight test programme (if applicable);</p> <p>6. the specific continuing airworthiness arrangements including maintenance instructions and the regime under which they will be performed.</p> <p>(c) the substantiation that the aircraft is capable of safe flight under the conditions or restrictions of subparagraph (b);</p> <p>(d) the method used for the control of the aircraft configuration, in order to remain within the established conditions.</p> |
|---|---|

21.A.709 Antrag auf Genehmigung der Flugbedingungen

- (a) Gemäß DEMAR 21.A.707(c) und sofern den Antragstellern nicht das Vorrecht auf Genehmigung von Flugbedingungen eingeräumt wurde, sind die Anträge auf Genehmigung der Flugbedingungen in einer

21.A.709 Application for approval of flight conditions

- (a) Pursuant to EMAR 21.A.707(c) and when the applicant has not been granted the privilege to approve the flight conditions, an application for approval of the flight conditions shall be made in a form and manner established by the Authority.

vom LufABw festgelegten Art und Weise zu stellen.

- (b) Anträge auf Genehmigung der Flugbedingungen müssen mindestens enthalten:
1. die vorgeschlagenen Flugbedingungen,
 2. die Nachweisdokumentation für diese Bedingungen und
 3. eine Erklärung, dass das Luftfahrzeug unter den Bedingungen oder Beschränkungen von DEMAR 21.A.708(b) sicher betrieben werden kann.

21.A.710 Genehmigung der Flugbedingungen

- (a) Steht die Genehmigung der Flugbedingungen in Zusammenhang mit der Sicherheit der Konstruktion, werden die Flugbedingungen genehmigt von:
1. dem LufABw oder
 2. einem entsprechend genehmigten Entwicklungsbetrieb im Rahmen des Vorrechts gemäß DEMAR 21.A.263(c)6.
- (b) Wenn die Genehmigung der Flugbedingungen nicht mit der Sicherheit der Konstruktion in Zusammenhang steht, werden die Flugbedingungen vom LufABw oder der entsprechend genehmigten Organisation, die auch die Fluggenehmigung erteilt, genehmigt.
- (c) Vor Genehmigung der Flugbedingungen überzeugt sich LufABw oder die genehmigte Organisation, dass das Luftfahrzeug unter den angegebenen Bedingungen oder Beschränkungen sicher betrieben werden kann. Zu diesem Zweck kann LufABw die erforderlichen Inspektionen oder Tests

- (b) Each application for approval of the flight conditions shall include:
1. the proposed flight conditions;
 2. the documentation supporting these conditions; and
 3. a declaration that the aircraft is capable of safe flight under the conditions or restrictions of paragraph EMAR 21.A.708(b).

21.A.710 Approval of flight conditions

- (a) When approval of the flight conditions is related to the safety of the design, the flight conditions shall be approved by:
1. the Authority; or
 2. an appropriately approved design organisation, under the privilege of EMAR 21.A.263(c)(6).
- (b) When approval of the flight conditions is not related to the safety of the design, the flight conditions shall be approved by the Authority, or the appropriately approved organisation that will also issue the military permit to fly.
- (c) Before approving the flight conditions, the Authority or the approved organisation must be satisfied that the aircraft is capable of safe flight under the specified conditions and restrictions. The Authority may make or require the applicant to make any necessary inspections or tests for that purpose.

durchführen oder von den Antragstellern durchführen lassen.

21.A.711 Erteilung einer militärischen Fluggenehmigung

- (a) Eine Fluggenehmigung (DEMAR Form 20a) kann vom LufABw unter den Bedingungen gemäß DEMAR 21.B.525 erteilt werden.
- (b) Ein entsprechend genehmigter Entwicklungsbetrieb kann eine Fluggenehmigung (DEMAR Form 20b) im Rahmen des gemäß DEMAR 21.A.263(c)7. eingeräumten Vorrechts erteilen, wenn die in DEMAR 21.A.708 genannten Flugbedingungen gemäß DEMAR 21.A.710 genehmigt worden sind.
- (c) Ein entsprechend genehmigter Herstellungsbetrieb kann eine Fluggenehmigung (DEMAR Form 20b) im Rahmen des gemäß DEMAR 21.A.163(e) eingeräumten Vorrechts erteilen, wenn die in DEMAR 21.A.708 genannten Flugbedingungen gemäß DEMAR 21.A.710 genehmigt worden sind.
- (d) Eine entsprechend genehmigte Organisation zur Führung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit kann eine Fluggenehmigung (DEMAR Form 20b) im Rahmen des gemäß DEMAR CAMO.A.125 ^Δ eingeräumten Vorrechts erteilen, wenn die in DEMAR 21.A.708 genannten Flugbedingungen gemäß DEMAR 21.A.710 genehmigt worden sind.
- (e) In der militärischen Fluggenehmigung sind die Zwecke und alle gemäß DEMAR 21.A.710 genehmigten Bedingungen und Beschränkungen anzugeben.
- (f) Bei Genehmigungen, die gemäß (b), (c) oder (d) erteilt werden, ist dem LufABw

21.A.711 Issue of a military permit to fly

- (a) A permit to fly (EMAR Form 20a) may be issued by the Authority under the conditions specified in EMAR 21.B.525.
- (b) An appropriately approved design organisation may issue a military permit to fly (EMAR Form 20b) under the privilege granted under EMAR 21.A.263(c)(7), when the flight conditions referred to in 21.A.708 have been approved in accordance with 21.A.710.
- (c) An appropriately approved production organisation may issue a military permit to fly (EMAR Form 20b) under the privilege granted under EMAR 21.A.163(e), when the flight conditions referred to in 21.A.708 have been approved in accordance with 21.A.710.
- (d) An appropriately approved continuing airworthiness management organisation may issue a permit to fly (EMAR Form 20b) under the privilege granted under ~~EMAR M.A.714~~ EMAR CAMO.A.125, when the flight conditions referred to in EMAR 21.A.708 have been approved in accordance with EMAR 21.A.710.
- (e) The military permit to fly shall specify the purpose(s) and any conditions and restrictions, which have been approved in accordance with EMAR 21.A.710.
- (f) For permits issued under subparagraph (b), (c) or (d), a copy of the military permit to fly

unverzüglich, spätestens jedoch 3 Tage nach Erteilung der Genehmigung, eine Kopie der Fluggenehmigung und der zugehörigen Flugbedingungen vorzulegen.

- (g) Sobald Belege dafür vorliegen, dass die in DEMAR 21.A.723(a) spezifizierten Bedingungen für eine militärische Fluggenehmigung, die eine Organisation gemäß (b), (c) oder (d) erteilt hat, nicht eingehalten werden, hat diese Organisation diese militärische Fluggenehmigung sofort zu widerrufen und das LufABw unverzüglich darüber zu informieren.

21.A.713 Änderungen

- (a) Alle Änderungen, durch die für die militärische Fluggenehmigung festgelegte Flugbedingungen oder zugehörige Nachweise außer Kraft gesetzt werden, müssen gemäß DEMAR 21.A.710 genehmigt werden. Gegebenenfalls ist ein Antrag gemäß 21.A.709 zu stellen.
- (b) Berührt eine Änderung den Inhalt der militärischen Fluggenehmigung, ist die Erteilung einer neuen militärischen Fluggenehmigung gemäß DEMAR 21.A.711 erforderlich.

21.A.715 Sprache

Handbücher, Hinweisschilder, Listen und Instrumentenbeschriftungen sowie andere notwendige Informationen entsprechend der geltenden Musterzulassungsbasis sind in deutscher oder, soweit mit LufABw vereinbart, in englischer Sprache vorzulegen.

21.A.719 Übertragbarkeit

- (a) Militärische Fluggenehmigungen sind nicht übertragbar.

and associated flight conditions shall be submitted to the Authority at the earliest opportunity but not later than three days from the permit being issued.

- (g) Upon evidence that any of the conditions specified in EMAR 21.A.723(a) are not met for a military permit to fly that an organisation has issued pursuant to subparagraph (b), (c) or (d), that organisation shall revoke that military permit to fly immediately and inform without delay the Authority.

21.A.713 Changes

- (a) Any change that invalidates the flight conditions or associated substantiation established for the military permit to fly shall be approved in accordance with EMAR 21.A.710. When relevant, an application shall be made in accordance with EMAR 21.A.709.
- (b) A change affecting the content of the military permit to fly requires the issuance of a new military permit to fly in accordance with EMAR 21.A.711.

21.A.715 Language

The manuals, placards, listings, and instrument markings and other necessary information required by applicable type-certification basis shall be presented in a language acceptable to the Authority German or, if agreed with the Authority, in English.

21.A.719 Transferability

- (a) A military permit to fly is not transferable.

(b) Reserviert.

(b) (Reserved).

21.A.721 Inspektionen

Halter oder Antragsteller von Fluggenehmigungen haben dem LufABw auf Verlangen Zugang zu den betreffenden Luftfahrzeugen zu gewähren.

21.A.721 Inspections

The holder of, or the applicant for, a military permit to fly shall provide access to the aircraft concerned at the request of the Authority.

21.A.723 Gültigkeitsdauer

(a) Sofern vom LufABw nicht anders festgelegt, werden militärische Fluggenehmigungen für höchstens 12 Monate erteilt. Ihre Gültigkeit ist davon abhängig, dass:

1. die mit der militärischen Fluggenehmigung verbundenen Bedingungen und Beschränkungen aus DEMAR 21.A.711(e) eingehalten werden,
2. die militärische Fluggenehmigung nicht zurückgegeben oder gemäß DEMAR 21.B.530 widerrufen wird,
3. das Luftfahrzeug weiterhin in derselben Luftfahrzeugrolle geführt wird.

(b) Reserviert.

(c) Bei Rückgabe oder Widerruf ist die militärische Fluggenehmigung an das LufABw zurückzugeben.

21.A.723 Duration and continued validity

(a) A military permit to fly shall be issued for a maximum of 12 month, unless otherwise specified by the Authority, and shall remain valid subject to:

1. compliance with the conditions and restrictions of EMAR 21.A.711(e) associated to the military permit to fly;
2. the military permit to fly not being surrendered or revoked (under EMAR 21.B.530);
3. the aircraft remaining on the same register.

(b) (reserved).

(c) Upon surrender or revocation, the military permit to fly shall be returned to the Authority.

21.A.725 Erneuerung einer militärischen Fluggenehmigung

Die Erneuerung einer militärischen Fluggenehmigung ist als Änderung gemäß DEMAR 21.A.713 zu behandeln.

21.A.725 Renewal of military permit to fly

Renewal of the military permit to fly shall be processed as a change in accordance with EMAR 21.A.713.

21.A.727 Pflichten der Halter von militärischen Fluggenehmigungen

Halter von militärischen Fluggenehmigungen haben zu gewährleisten, dass alle mit der militärischen Fluggenehmigung verbundenen

21.A.727 Obligations of the holder of a military permit to fly

The holder of a military permit to fly shall ensure that all the conditions and restrictions associated

Bedingungen und Beschränkungen dauerhaft eingehalten werden.

with the military permit to fly are satisfied and maintained.

21.A.729 Führen von Aufzeichnungen

(a) Alle zur Festlegung und zum Nachweis der Flugbedingungen beigebrachten Dokumente sind vom Halter einer Genehmigung der Flugbedingungen dem LufABw zur Verfügung zu halten und mindestens bis zum Ablauf der Fluggenehmigung **Δ** aufzubewahren, damit die zur Sicherstellung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Luftfahrzeugs erforderlichen Informationen vorgelegt werden können.

(b) Alle Dokumente im Zusammenhang mit der **Δ** Erteilung von Fluggenehmigungen im Rahmen der Vorrechte von genehmigten Organisationen, darunter Inspektionsberichte, Belegdokumente zur Genehmigung der Flugbedingungen und die militärische Fluggenehmigung selbst, sind von der jeweiligen genehmigten Organisation zur Verfügung des LufABw zu halten und mindestens 6 Jahre nach Ablauf der Fluggenehmigung aufzubewahren, damit die zur Sicherung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Luftfahrzeugs erforderlichen Informationen vorgelegt werden können.

21.A.729 Record-keeping

(a) All documents produced to establish and justify the flight conditions shall be held by the holder of the approval of the flight conditions at the disposal of the Authority and shall be retained *as a minimum until the permit ceases to be valid* in order to provide the information necessary to ensure the ~~continued~~ *continuing* airworthiness of the aircraft.

(b) All documents associated to the issue of permits to fly under the privilege of approved organisations, including inspection records, documents supporting the approval of flight conditions and the military permit to fly itself, shall be held by the related approved organisation at the disposal of the Authority and shall be retained *for a minimum of six years after the permit ceases to be valid* in order to provide the information necessary to ensure the ~~continued~~ *continuing* airworthiness of the aircraft.

Unterabschnitt Q - Kennzeichnung von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen

Subpart Q - Identification of products, parts and appliances

21.A.801 Kennzeichnung von Produkten

21.A.801 Identification of products

(a) Kennzeichnungen von Produkten müssen folgende Angaben enthalten:

1. Name des Herstellers,
2. Produktbezeichnung,
3. Seriennummer des Herstellers und

(a) The identification of products shall include the following information:

1. manufacturer's name;
2. product designation;
3. manufacturer's Serial number; and

-
- | | |
|---|---|
| <p>4. alle sonst vom LufABw geforderten Angaben.</p> <p>(b) Alle Personen oder Organisationen, die Luftfahrzeuge oder Triebwerke gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G oder F herstellen, haben die Produkte durch ein brandsicheres Schild zu kennzeichnen, auf dem die in (a) spezifizierten Informationen eingätzt, eingepägt, eingraviert oder nach einem sonst durch LufABw zugelassenen Verfahren brandsicher angebracht sind. Das Typenschild ist so zu befestigen, dass es zugänglich und lesbar ist und im Normalbetrieb nicht unlesbar gemacht oder entfernt oder beim Unfall abgerissen oder zerstört wird.</p> <p>(c) Alle Personen oder Organisationen, die Propeller, Propellerblätter oder Propellernaben gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G oder Unterabschnitt F herstellen, haben diese Produkte durch brandsichere Schilder, Einprägungen, Gravuren, Ätzungen oder sonst durch LufABw zugelassene Verfahren zur brandsicheren Identifizierung auf einer unkritischen Oberfläche mit den in (a) spezifizierten Angaben so zu kennzeichnen, dass diese Angaben nicht im Normalbetrieb unlesbar gemacht oder entfernt oder beim Unfall abgerissen oder zerstört werden.</p> <p>(d) Reserviert.</p> | <p>4. any other information the Authority finds appropriate.</p> <p>(b) Any person or organisation that manufactures an aircraft or engine under EMAR 21 Subpart G or Subpart F shall identify that aircraft or engine by means of a fireproof plate that has the information specified in paragraph (a) marked on it by etching, stamping, engraving, or other approved method of fireproof marking. The identification plate shall be secured in such a manner that it is accessible and legible, and will not likely be defaced or removed during normal service, or lost or destroyed in an accident.</p> <p>(c) Any person or organisation that manufactures a propeller, propeller blade, or propeller hub under EMAR 21 Subpart G or Subpart F shall identify it by means of a plate, stamping, engraving, etching or other approved method of fireproof identification that is placed on it on a non-critical surface, contains the information specified in paragraph (a), and will not likely be defaced or removed during normal service or lost or destroyed in an accident.</p> <p>(d) (Reserved).</p> |
|---|---|

21.A.803 Umgang mit Kennzeichnungen

- (a) Niemand darf ohne Genehmigung des LufABw Kennzeichnungen gemäß DEMAR 21.A.801(a) an Luftfahrzeugen, Triebwerken, Propellern, Propellerblättern oder Propellernaben oder gemäß DEMAR

21.A.803 Handling of identification data

- (a) No person shall remove, change, or place identification information referred to in EMAR 21.A.801(a) on any aircraft, engine, propeller, propeller blade, or propeller hub, or in EMAR 21.A.807(a) on an APU, without the approval of the Authority.

- 21.A.807(a) an einer APU anbringen, ändern oder entfernen.
- (b) Niemand darf ohne Genehmigung des LufABw Typenschilder gemäß DEMAR 21.A.801 bzw. eine APU betreffend gemäß DEMAR 21.A.807 anbringen oder entfernen.
- (c) Abweichend von Absatz (a) und (b) dürfen Organisationen, die Instandhaltungsarbeiten in Übereinstimmung mit den anzuwendenden Durchführungsbestimmungen ausführen, gemäß vom LufABw festgelegten Verfahren, Techniken und Methoden:
1. Kennzeichnungen gemäß DEMAR 21.A.801(a) an Luftfahrzeugen, Triebwerken, Propellern, Propellerblättern oder Propellernaben oder gemäß DEMAR 21.A.807(a) an einer APU anbringen, ändern oder entfernen oder
 2. bei Bedarf während der Durchführung von Instandhaltungsarbeiten Typenschilder gemäß DEMAR 21.A.801 bzw. gemäß DEMAR 21.A.807 bei einer APU entfernen.
- (d) Niemand darf ein Typenschild, das gemäß DEMAR 21.A.803(c)2. entfernt wurde an einem anderen Luftfahrzeug, Triebwerk, Propeller, Propellerblatt, oder einer Propellernabe als dem/der, von dem/der es entfernt wurde, wieder anbringen.
- (b) No person shall remove or install any identification plate referred to in EMAR 21.A.801, or in 21.A.807 for an APU, without the approval of the Authority.
- (c) By way of derogation from paragraphs (a) and (b), any organisation performing maintenance work under the applicable associated implementing rules may, in accordance with methods, techniques and practices established by the Authority:
1. remove, change, or place the identification information referred to in EMAR 21.A.801(a) on any aircraft, engine, propeller, propeller blade, or propeller hub, or in EMAR 21.A.807(a) on an APU; or
 2. remove an identification plate referred to in EMAR 21.A.801, or 21.A.807 for an APU, when necessary during maintenance operations.
- (d) No person shall install an identification plate removed in accordance with subparagraph (c)(2) on any aircraft, engine, propeller, propeller blade, or propeller hub other than the one from which it was removed.

21.A.804 Kennzeichnung von Bau- und Ausrüstungsteilen

- (a) Bau- oder Ausrüstungsteile sind dauerhaft und lesbar zu kennzeichnen mit:
1. einem Namen, Warenzeichen oder Symbol, der/das den Hersteller auf eine Weise angibt, wie durch die geltenden Konstruktionsdaten festgelegt, und

21.A.804 Identification of parts and appliances

- (a) Each part or appliance shall be marked permanently and legibly with:
1. a name, trademark, or symbol identifying the manufacturer in a manner identified by the applicable design data; and

- | | |
|--|---|
| <p>2. dem Teilekennzeichen gemäß Festlegung in den geltenden Konstruktionsdaten und</p> <p>3. den Buchstaben DEMPA (German Military Part Approval) für Bau- oder Ausrüstungsteile, die gemäß genehmigten Konstruktionsdaten hergestellt werden, die nicht dem Halter der Musterzulassung zum betreffenden Produkt gehören, ausgenommen DEMTSO-Artikel.</p> | <p>2. the part number, as defined in the applicable design data; and</p> <p>3. the letters MPA (Military Part Approval) for parts or appliances produced in accordance with approved design data not belonging to the type-certificate holder of the related product, except for MTSO articles.</p> |
|--|---|
- (b) Abweichend von Absatz (a) sind die dort vorgeschriebenen Angaben, die mit Einverständnis des LufABw wegen zu geringer Größe des Bau- oder Ausrüstungsteils oder aus anderen Gründen nicht zweckmäßig auf dem Teil angebracht werden können, im offiziellen Freigabedokument zum betreffenden Bau- oder Ausrüstungsteil oder auf dessen Behälter wiederzugeben.
- (b) By way of derogation from paragraph (a), if the Authority agrees that a part or appliance is too small or that it is otherwise impractical to mark a part or appliance with any of the information required by paragraph (a), the authorised release document accompanying the part or appliance or its container shall include the information that could not be marked on the part.

21.A.805 Kennzeichnung kritischer Teile

Teile, die in ein als Muster zugelassenes Produkt eingebaut werden sollen und als kritische Teile ermittelt wurden, sind durch deren Hersteller zusätzlich zur Forderung gemäß DEMAR 21.A.804 dauerhaft und lesbar mit einem Teilekennzeichen und einer Seriennummer zu kennzeichnen.

21.A.805 Identification of critical parts

In addition to the requirement of EMAR 21.A.804, each manufacturer of a part to be fitted on a type-certificated product which has been identified as a critical part shall permanently and legibly mark that part with a part number and a serial number.

21.A.807 Kennzeichnung von DEMTSO-Artikeln

(a) Halter einer DEMTSO-Autorisierung gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt O haben alle Artikel dauerhaft und lesbar mit folgenden Angaben zu kennzeichnen:

1. Name und Anschrift des Herstellers,

21.A.807 Identification of MTSO articles

(a) Each holder of an MTSO authorisation under EMAR 21 Subpart O shall permanently and legibly mark each article with the following information:

1. the name and address of the manufacturer;

-
- | | |
|--|---|
| 2. Bezeichnung, Typ, Teilekennzeichen oder Modellbezeichnung des Artikels, | 2. the name, type, part number or model designation of the article; |
| 3. Seriennummer und/oder Herstellungsdatum des Artikels und | 3. the serial number or the date of manufacture of the article or both; and |
| 4. geltende DEMTSO-Nummer. | 4. the applicable MTSO number. |
- (b) Abweichend von Absatz (a) sind die dort vorgeschriebenen Angaben, die mit Einverständnis des LufABw wegen zu geringer Größe eines Bauteils oder aus anderen Gründen nicht zweckmäßig auf dem Teil angebracht werden können, im offiziellen Freigabedokument zum betreffenden Bauteil oder auf dessen Behälter wiederzugeben.
- (c) Wer eine APU gemäß DEMAR 21, Unterabschnitt G oder F herstellt, hat diese APU durch ein brandsicheres Schild zu kennzeichnen, auf dem die in (a) spezifizierten Informationen eingätzt, eingepägt, eingraviert oder nach einem sonst zugelassenen Verfahren brandsicher angebracht sind. Das Typenschild ist so zu befestigen, dass es zugänglich und lesbar ist und im Normalbetrieb nicht unlesbar gemacht bzw. entfernt oder bei einem Unfall abgerissen bzw. vernichtet wird.
- (b) By way of derogation from paragraph (a), if the Authority agrees that a part is too small or that it is otherwise impractical to mark a part with any of the information required by paragraph (a), the authorised release document accompanying the part or its container shall include the information that could not be marked on the part.
- (c) Each person who manufactures an APU under EMAR 21 Subpart G or Subpart F shall identify that APU by means of a fire-proof plate that has the information specified in paragraph (a) marked on it by etching, stamping, engraving, or other approved method of fireproof marking. The identification plate shall be secured in such a manner that it is accessible and legible, and will not likely be defaced or removed during normal service, or lost or destroyed in an accident.

ABSCHNITT B - VERFAHREN FÜR DAS LUFTFAHRTAMT DER BUNDESWEHR

Unterabschnitt A - Allgemeine Bestimmungen

21.B.5 Umfang

- (a) Dieser Abschnitt enthält durch LufABw anzuwendende Verfahren, die bei der Wahrnehmung der Aufgaben und Zuständigkeiten im Zusammenhang mit der Erteilung/Ausstellung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung und dem Widerruf von Zulassungen, Genehmigungen und Autorisierungen zu beachten sind, die im Rahmen dieser DEMAR behandelt werden.
- (b) Bau- und Prüfvorschriften, annehmbare Nachweisverfahren und Anleitungen, die im Kontext dieser DEMAR anzuwenden sind, werden vom LufABw entwickelt oder als annehmbar erklärt.

21.B.20 Pflichten der Luftfahrtbehörde

Reserviert.

21.B.25 Anforderungen an das Luftfahrtamt der Bundeswehr (LufABw)

- (a) Allgemeines:

Jeder Mitgliedstaat hat eine zuständige Behörde mit zugewiesenen Zuständigkeiten für die Durchführung von DEMAR 21, Abschnitt A mit dokumentierten Verfahren, entsprechender Organisationsstruktur und Personal zu bestimmen.

- (b) Ressourcen:

1. Das LufABw muss über ausreichend Personal verfügen, um die **△**

SECTION B - PROCEDURES FOR THE AUTHORITIES

Subpart A - General provisions

21.B.5 Scope

- (a) This Section establishes the procedures for the Authority when exercising its tasks and responsibilities concerned with the issuance, maintenance, amendment, suspension and revocation of certificates, approvals and authorisations referred to in this EMAR.
- (b) Airworthiness codes, acceptable means of compliance and guidance material to be applied in the context of this EMAR shall be developed or declared as acceptable by the Authority.

21.B.20 Obligations of the Authority

(reserved).

21.B.25 Requirements for the organisation of the Authority

- (a) General:

The Member State shall designate the Authority(ies) with allocated responsibilities for the implementation of EMAR 21 Section A, with documented procedures, organisation structure and staff.

- (b) Resources:

1. ~~the number of staff shall be sufficient to perform the allocated tasks~~ allocated under this EMAR; the LufABw shall have

Anforderungen dieser DEMAR einzuhalten.	<u>sufficient staff to comply with the requirements of this EMAR.</u>
2. Das LufABw hat einen bzw. eine oder mehrere Manager bzw. Managerinnen zu benennen, die für die Ausführung der zugehörigen Aufgaben, einschließlich der Kommunikation mit anderen militärischen Luftfahrtbehörden, zuständig sind.	2. the Authority shall appoint a manager, or managers, who are responsible for the execution of the related task(s) within the authority, including communication with other military airworthiness authorities, as appropriate.
(c) Qualifikation und Ausbildung: Das gesamte Personal muss sachgerecht qualifiziert sein und über ausreichend Wissen, Erfahrung und Ausbildung verfügen, um die ihm zugewiesenen Aufgaben zu erfüllen.	(c) Qualification and training: All staff shall be appropriately qualified and have sufficient knowledge, experience and training to perform their allocated task.
<u>21.B.30 Dokumentierte Verfahren</u>	<u>21.B.30 Documented procedures</u>
(a) Das LufABw erstellt dokumentierte Verfahren und beschreibt darin seine Organisation, Wege und Methoden, mit denen die Anforderungen dieser DEMAR eingehalten werden. Diese sind aktuell zu halten und innerhalb des LufABw als grundlegende Arbeitsdokumente für alle relevanten Tätigkeiten zu verwenden.	(a) The Authority shall establish documented procedures to describe its organisation, means and methods to fulfil the requirements of this EMAR. The procedures shall be kept up to date and serve as the basic working documents within that authority for all related activities.
(b) Reserviert.	(b) (reserved).
<u>21.B.35 Änderungen in Organisation und Verfahren</u>	<u>21.B.35 Changes in organisation and procedures</u>
(a) Das LufABw informiert in Übereinstimmung mit den Verfahren der EMAD R über jede signifikante Änderung in der Organisation und den dokumentierten Verfahren.	(a) The Authority shall notify any significant change in its organisation and documented procedures in accordance with EMAD R.
(b) Bei Änderungen von Regelungen aktualisiert das LufABw zeitgerecht eigene dokumentierte Verfahren, um eine wirksame Umsetzung sicherzustellen.	(b) The Authority shall update its documented procedures relating to any change to regulations in a timely manner to ensure effective implementation.

21.B.40 Klärung von Streitfragen

- (a) Das LufABw etabliert in seinen dokumentierten Verfahren ein Verfahren zur Lösung von Streitfragen.
- (b) Reserviert.

21.B.45 Meldungen/Koordination

- (a) Das LufABw stellt, soweit zutreffend, die Koordination mit anderen Zulassungs-, Untersuchungs-, Genehmigungs- oder Autorisierungsteams des LufABw und anderer relevanter Luftfahrtbehörden, beispielsweise diejenigen mit denen Anerkennungsvereinbarungen bestehen, sicher, um einen wirksamen Austausch der für die Sicherheit von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen relevanten Informationen sicherzustellen.
- (b) Reserviert.

21.B.55 Führen von Aufzeichnungen

Das LufABw bewahrt geeignete Aufzeichnungen zu den in Übereinstimmung mit dieser DEMAR oder entsprechenden nationalen Bestimmungen erteilten/ausgestellten Genehmigungen, Zulassungen und Autorisierungen auf. Die Aufzeichnungen sind mindestens 6 Jahre nach dem Ende der/des jeweiligen Genehmigung/Zulassung/Autorisierung aufzubewahren.

21.B.60 Lufttüchtigkeitsanweisungen

- (a) Das LufABw etabliert dokumentierte Verfahren zur Beschreibung seiner Organisation, der Mittel und der Methoden zur Herausgabe oder Anpassung zwingend notwendiger Maßnahmen, die an Luftfahrzeugen durchgeführt werden müssen, um ein annehmbares Sicherheitsniveau wiederherzustellen, wenn Belege vorliegen,

21.B.40 Resolution of disputes

- (a) The Authority shall establish a process for the resolution of disputes within its documented organisational procedures.
- (b) (reserved).

21.B.45 Reporting/coordination

- (a) The Authority shall ensure coordination, as applicable, with other related certification, investigation, approval or authorisation teams of that Authority and any other relevant Authority, such as Authorities with recognition arrangements in place, to ensure efficient exchange of information relevant for safety of the products, parts and appliances.
- (b) (reserved).

21.B.55 Record-keeping

The Authority shall keep, or maintain access to, the appropriate records related to the certificates, approvals and authorisations it has granted in accordance with this EMAR or respective national regulations. *The records shall be kept for a minimum of six years after the end of the relevant certificate/approval/authorisation.*

21.B.60 Airworthiness Directives

- (a) The Authority shall establish documented procedures to describe its organisation, means and methods to issue or adopt mandatory actions to be performed on an aircraft to restore an acceptable level of safety when evidence shows that the safety level of this aircraft may otherwise be compromised.

dass das Sicherheitsniveau der Luftfahrzeuge andernfalls eingeschränkt sein könnte.

(b) Das LufABw gibt Lufttüchtigkeitsanweisungen (LTA) gemäß DEMAR 21.A.3B heraus bezüglich unsicherer Zustände resultierend aus:

1. einem Mangel in der genehmigten Konstruktion oder

2. Nichtkonformitäten von Luftfahrzeugen mit den genehmigten Konstruktionen in Folge von Herstellungs- oder Instandhaltungsmängeln, die in anderen Luftfahrzeugen möglicherweise vorliegen oder sich darin entwickeln können, sofern solche Lufttüchtigkeitsanweisungen zu einer Konstruktionsgenehmigung führen, wie:

(i) Genehmigung von Nichtkonformitäten unter Bedingungen, wie Einschränkungen oder zusätzlichen Inspektionen,

(ii) Inspektion, Austausch oder Änderung von Nichtkonformitäten innerhalb eines definierten Zeitrahmens zur Rückführung dieser in die Konformität mit der genehmigten Konstruktion.

(c) Das LufABw etabliert dokumentierte Verfahren, die die Mittel und Methoden beschreiben, die erforderlich sind, um alle geltenden LTA eindeutig zu identifizieren an alle Betroffenen zu verteilen. Allen bekannten (nationalen) Betreibern oder Eigentümern der betreffenden Produkte und allen sonstigen Personen oder Organisationen, die den Anforderungen der LTA Folge zu leisten haben, ist ein ständiger

(b) An Authority shall issue Airworthiness Directives under EMAR 21 Section A, 21.A.3B to address unsafe conditions resulting from:

1. a deficiency in the approved design, or

2. non-conformities of aircraft with the approved design likely to exist or develop in other aircraft, due to manufacturing or maintenance deficiencies, when the Airworthiness Directive results in a design approval, such as:

(i) approval of non-conformities, subject to conditions, such as limitations or additional inspections.

(ii) inspection, replacement or modification, within a specified time frame, of non-conformities, to bring them back into conformity with the approved design.

(c) The Authority shall establish documented procedure to describe means and method to identify and disseminate all applicable Airworthiness Directives, and keep and maintain access to all known (national) operators or owners of the product and, to any person or organisation required to comply with the Airworthiness Directive.

Zugang zu diesen Informationen bereitzustellen.

- (d) Wenn das LufABw eine LTA erhält, die von einer anderen anerkannten Luftfahrtbehörde herausgegeben wurde und Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile betrifft, die der Zuständigkeit dieser Luftfahrtbehörde unterliegen, ist diese LTA gemäß den in (a) und (c) genannten internen Verfahren zu verbreiten, um das akzeptable Sicherheitsniveau aufrechtzuerhalten.

- (d) When the Authority receives an Airworthiness Directive issued by another recognized Airworthiness Authority, affecting products, parts or appliances under the responsibility of that Authority, it shall disseminate that Airworthiness Directive in accordance with internal procedures referred to in (a) and (c) in order to maintain the acceptable level of safety.

Unterabschnitt B - Militärische Musterzulassungen und eingeschränkte militärische Musterzulassungen

Subpart B - Military Type-Certificates and Military Restricted Type-Certificates

21.B.70 Bau- und Prüfvorschriften

Das LufABw genehmigt die Anwendung von Bau- und Prüfvorschriften sowie sonstiger detaillierter Spezifikationen, einschließlich Anforderungen und Spezifikationen für die Lufttüchtigkeit, für betriebliche Eignungsdaten sowie für den Umweltschutz, welche genutzt werden können, um nachzuweisen, dass Produkte, Bau- und Ausrüstungsteile die wesentlichen Anforderungen des Basic Framework Document⁴ einhalten. Diese müssen so detailliert und spezifisch sein, dass Antragsteller daraus die Bedingungen erkennen können, nach denen Zertifikate erteilt/ausgestellt, geändert oder ergänzt werden.

21.B.70 Airworthiness Codes

The Authority shall approve the use of airworthiness codes and other detailed specifications, including codes and specifications for airworthiness, operational suitability data and environmental protection, that may be used to demonstrate compliance of products, parts and appliances with the relevant essential requirements set out in the Basic Framework Document. Such codes and specifications shall be sufficiently detailed and specific to indicate to applicants the conditions under which certificates are to be issued, amended or supplemented.

21.B.75 Sonderbedingungen

- (a) Das LufABw schreibt für ein Produkt ausführliche besondere technische Spezifikationen, die so genannten Sonderbedingungen, vor, wenn die zugehörigen Bau- und Prüfvorschriften und

21.B.75 Special Conditions

- (a) The Authority shall prescribe special detailed technical specifications, named 'special conditions', for a product if the related airworthiness codes and specifications do not contain adequate or

⁴ „European Military Airworthiness Basic Framework Document“ = von der Europäischen Verteidigungsagentur (European Defence Agency, EDA) herausgegebenes Grundlegendokument, welches die Prinzipien eines gemeinsamen europäischen Ansatzes für die militärische Lufttüchtigkeit definiert.

Spezifikationen aus den folgenden Gründen keine ausreichenden oder angemessenen Sicherheitsstandards für das Produkt enthalten:

1. das Produkt besitzt neuartige oder ungewöhnliche Konstruktionsmerkmale gegenüber der Konstruktionspraxis, auf der die geltenden Bau- und Prüfvorschriften beruhen,
2. die beabsichtigte Verwendung des Produkts ist unüblich,
3. Erfahrungen aus dem Betrieb anderer gleichartiger Produkte oder mit Produkten mit gleichartigen Konstruktionsmerkmalen oder neu identifizierten Gefahrenquellen haben gezeigt, dass sich unsichere Zustände einstellen können oder
4. für die betroffene Produktklasse keine Bau- und Prüfvorschriften existieren oder nicht die beantragte Art der Nutzung abdecken.

(b) Die Sonderbedingungen enthalten die Sicherheitsstandards, die das LufABw für erforderlich hält, um ein Sicherheitsniveau entsprechend dem der geltenden Bau- und Prüfvorschriften oder, soweit keine Bau- und Prüfvorschriften für das betroffene Produkt existieren, ein akzeptables Sicherheitsniveau zu erreichen.

21.B.80 Musterzulassungsbasis für eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung

Das LufABw legt die Musterzulassungsbasis fest und teilt diese den Antragstellern auf Musterzulassung oder eingeschränkte

appropriate safety standards for the product because:

1. the product has novel or unusual design features relative to the design practices on which the applicable airworthiness codes are based;
2. the intended use of the product is unconventional;
3. experience from other similar products in service or products having similar design features or newly identified hazards have shown that unsafe conditions may develop; or
4. applicable airworthiness codes do not exist for the concerned product class or do not address the requested kind of operations.

(b) Special conditions contain such safety standards as the Authority finds necessary in order to establish a level of safety equivalent to that of the applicable airworthiness codes or a level of safety acceptable if airworthiness codes do not exist for the concerned product.

21.B.80 Type-certification basis for a type-certificate or restricted type-certificate

The Authority shall establish the type-certification basis and notify it to the applicant for a type-certificate or restricted type-certificate. The type-certification basis shall consist of:

Musterzulassung mit. Die Musterzulassungsbasis umfasst:

- (a) die vom LufABw benannten Bau- und Prüfvorschriften, die für das Produkt zum Zeitpunkt der Beantragung der Musterzulassung gelten, es sei denn,
1. die Antragsteller entscheiden oder sind gemäß DEMAR 21.A.15(f) verpflichtet, die Bau- und Prüfvorschriften, die nach dem Zeitpunkt der Beantragung gültig wurden, einzuhalten. In diesem Fall hat LufABw in die Musterzulassungsbasis jegliche damit in direktem Zusammenhang stehenden sonstigen Bau- und Prüfvorschriften oder sonstige Spezifikationen aufzunehmen; oder
 2. das LufABw akzeptiert eine Alternative zu einer benannten, jedoch nicht erfüllbaren Bau- und Prüfvorschrift, für die Ausgleichsfaktoren, die ein gleichwertiges Sicherheitsniveau bieten, gefunden wurden; oder
 3. vom LufABw werden andere Mittel akzeptiert oder vorgegeben, die
 - (i) im Falle einer Musterzulassung den Nachweis der Einhaltung der wesentlichen Anforderungen des Basic Framework Document erbringen; oder
 - (ii) im Falle einer eingeschränkten Musterzulassung ein im Hinblick auf den Verwendungszweck angemessenes Sicherheitsniveau bieten; und
- (b) vom LufABw gemäß DEMAR 21.B.75(a) vorgegebene Sonderbedingungen.
- (a) the airworthiness codes designated by the Authority from those applicable to the product at the date of application for that certificate, unless:
1. the applicant chooses to comply, or is required to comply with EMAR 21.A.15(f), with airworthiness codes which became applicable after the date of the application. In that case, the Authority shall include in the type-certification basis any other airworthiness codes or other detailed specifications that are directly related; or
 2. the Authority accepts any alternative to a designated airworthiness code that cannot be complied with, for which compensating factors have been found that provide an equivalent level of safety; or
 3. the Authority accepts or prescribes other means that:
 - (i) in the case of a type-certificate, demonstrate compliance with the essential requirements of the Basic Framework Document; or
 - (ii) in the case of a restricted type-certificate, provide a level of safety adequate with regard to the intended use; and
- (b) any special condition prescribed by the Authority in accordance with point 21.B.75(a).

- (c) Lufttüchtigkeitsanforderungen und Nachweisverfahren, die durch Anpassung der Kriterien der europäischen militärischen Lufttüchtigkeitszulassungskriterien (EMACC) festgelegt wurden und sich auf Produkte oder Betriebsarten beziehen, die nicht unter (a) fallen.

- (c) dedicated airworthiness requirements and means of compliance established by tailoring of the criteria in the European Military Airworthiness Certification Criteria (EMACC) addressing products or kind of operations that are not covered under (a).

21.B.82 Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten für eine Musterzulassung oder eine eingeschränkte Musterzulassung für ein Luftfahrzeug

Das LufABw legt die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten fest und teilt diese den Antragstellern auf Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung mit. Die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten umfasst:

- (a) die vom LufABw benannten Bau- und Prüfvorschriften für betriebliche Eignungsdaten, die für das Produkt zum Zeitpunkt des Antrags auf Musterzulassung oder des ergänzenden Antrags für betriebliche Eignungsdaten gelten, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist, es sei denn,
1. die Antragsteller entscheiden oder sind gemäß DEMAR 21.A.15(f) verpflichtet, die Bau- und Prüfvorschriften, die nach dem Zeitpunkt der Beantragung gültig wurden, einzuhalten. Entscheiden sich Antragsteller dafür, eine Bau- und Prüfvorschrift einzuhalten, die nach dem Zeitpunkt der Beantragung gültig wurde, hat das LufABw in die Musterzulassungsbasis jede damit in direktem Zusammenhang stehende sonstige Bau- und Prüfvorschrift aufzunehmen; oder
 2. das LufABw akzeptiert oder gibt alternative Mittel zum Nachweis der Einhaltung der relevanten wesentlichen

21.B.82 Operational suitability data certification basis for an aircraft type-certificate or restricted type-certificate

The Authority shall establish the operational suitability data certification basis and notify it to the applicant for an aircraft type-certificate or restricted type-certificate. The operational suitability data certification basis shall consist of:

- (a) the airworthiness codes for operational suitability data designated by the Authority out of those applicable to the aircraft at the date of the application or at the date of the application supplement for operational suitability data, whichever date is later, unless:
1. the applicant chooses to comply, or in accordance with EMAR 21.A.15(f) is required to comply with airworthiness codes which became applicable after the date of the application; if an applicant chooses to comply with an airworthiness code which became applicable after the date of the application, the Authority shall include in the type-certification basis any other airworthiness code that is directly related; or
 2. the Authority accepts or prescribes alternative means to demonstrate compliance with the relevant essential

Anforderungen des Basic Framework Document vor.

requirements of the Basic Framework Document.

(b) vom LufABw gemäß DEMAR 21.B.75(a) vorgegebene Sonderbedingungen.

(b) any special condition prescribed by the Authority in accordance with EMAR 21.B.75(a).

21.B.85 Festlegung der geltenden Umweltschutzanforderungen für eine Musterzulassung oder eingeschränkte Musterzulassung

21.B.85 Designation of applicable environmental protection requirements for a type-certificate or restricted type-certificate

Die geltenden Umweltschutzanforderungen sind bei der Zulassung eines Produkts unter Berücksichtigung der militärischen Einsatz-
erfordernisse gemäß Vorgabe der Projektleitung festzulegen. ▲

The applicable environmental protection requirements shall be established when certifying a product, taking account of the military operational need according to the specifications of the project management.

(a) Das LufABw legt die geltenden Lärm-anforderungen, sofern vorhanden, fest und teilt diese den Antragstellern auf eine Musterzulassung oder eine eingeschränkte Musterzulassung für ein Luftfahrzeug, eine ergänzende Musterzulassung oder auf eine erhebliche Änderung an der Musterzulassung oder einer ergänzenden Musterzulassung mit.

(a) The Authority shall designate and notify to the applicant for a type-certificate or restricted type-certificate for an aircraft, for a supplemental type-certificate or for a major change to a type-certificate or to supplemental type-certificate the applicable noise requirements, if any.

(b) Das LufABw legt die geltenden Emissions-anforderungen zur Verhinderung des absichtlichen Ablassens von Kraftstoff von Luftfahrzeugen, sofern vorhanden, fest und teilt diese den Antragstellern nach (a) mit.

(b) The Authority shall designate and notify to the applicant referred to in (a) the applicable emission requirements for preventions of intentional fuel venting for aircraft, if any.

(c) Das LufABw legt die geltenden Anforderungen für die Rauch-, Gas- und Feinstaubemissionen von Triebwerken, sofern vorhanden, fest und teilt diese den Antragstellern nach (a) mit.

(c) The Authority shall designate and notify to the applicant referred to in (a) the applicable smoke, gaseous and particulate matter engine emission requirements, if any.

(d) Das LufABw legt die geltenden Anforderungen für CO₂-Emissionen von Flugzeugen, sofern vorhanden, fest und teilt diese den Antragstellern nach (a) mit.

(d) The Authority shall designate and notify to the applicant referred to in point (a) the applicable aeroplane CO₂ emission requirements, if any.

21.B.100 Umfang der Einbeziehung

(a) Das LufABw legt seine Einbeziehung bei der Verifizierung der Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis fest, die sich auf den Antrag auf eine Musterzulassung, eine eingeschränkte Musterzulassung, Genehmigung einer wesentlichen Änderung, eine ergänzende Musterzulassung, eine Genehmigung von erheblichen Reparaturverfahren oder eine DEMTSO-Autorisierung für APU bezieht. Die Festlegung erfolgt auf der Grundlage einer Bewertung der aussagekräftigen Gruppen von Tätigkeiten und Daten für den Einhaltungsnachweis des Musterprüfprogramms. Diese Bewertung adressiert

- die Wahrscheinlichkeit, dass eine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis, der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten oder der Umweltschutzanforderungen unerkannt bleibt, und
- die potenziellen Folgen dieser Nichteinhaltung für die Produktsicherheit oder den Umweltschutz;

und berücksichtigt zumindest Folgendes:

1. neuartige oder ungewöhnliche Merkmale des Zulassungsprojekts, einschließlich der Aspekte Betrieb, Organisation und Wissensmanagement;
2. Komplexität der Konstruktion und/oder des Nachweises der Einhaltung;
3. Kritikalität der Konstruktion oder Technologie und der damit verbundenen Sicherheits- und Umweltrisiken, einschließlich solcher, die bei ähnlichen Konstruktionen festgestellt wurden, und

21.B.100 Level of involvement

(a) The Authority shall determine its involvement in the verification of the compliance demonstration activities and data related to the application for a type-certificate, restricted type-certificate, major change approval, supplemental type-certificate, major repair design approval or MTSO authorisation for APU. It shall do so on the basis of an assessment of meaningful groups of compliance demonstration activities and data of the certification programme. That assessment shall address:

- the likelihood of an unidentified non-compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis or environmental protection requirements; and
- the potential impact of that non-compliance on product safety or environmental protection,

and consider at least the following elements:

1. novel or unusual features of the certification project, including operational, organisational and knowledge management aspects;
2. complexity of the design and/or demonstration of compliance;
3. criticality of the design or technology and the related safety and environmental risks, including those identified on similar designs; and

-
- | | |
|--|---|
| <p>4. Leistungsfähigkeit und Erfahrung des Entwicklungsbetriebs des Antragstellers auf dem betreffenden Gebiet.</p> <p>(b) Für die Genehmigung eines geringfügigen Reparaturverfahrens, einer geringfügigen Änderung oder einer DEMENTSO-Autorisierung, ausgenommen für APU, legt LufABw den Umfang seiner Einbeziehung auf der Ebene des gesamten Zulassungsprojektes fest und berücksichtigt hierbei neuartige oder ungewöhnliche Merkmale, die Komplexität der Konstruktion und/oder des Einhaltungsnachweises, die Kritikalität der Konstruktion oder Technologie sowie die Leistungsfähigkeit und Erfahrung des Entwicklungsbetriebs des Antragsstellers.</p> <p>(c) Das LufABw unterrichtet die Antragsteller über den Umfang seiner Einbeziehung, und passt diesen entsprechend an, wenn dies auf Grundlage von Informationen, die sich merklich auf das bereits nach (a) und (b) eingeschätzte Risiko auswirken, gerechtfertigt ist. Das LufABw unterrichtet die Antragsteller über den geänderten Umfang seiner Einbeziehung.</p> | <p>4. performance and experience of the design organisation of the applicant in the domain concerned.</p> <p>(b) For the approval of a minor repair design, minor change or MTSO authorisation other than for APU, the Authority shall determine its involvement at the level of the entire certification project, taking into account any novel or unusual features, complexity of the design and/or demonstration of compliance, criticality of the design or technology, as well as the performance and experience of the applicant's design organisation.</p> <p>(c) The Authority shall notify its level of involvement to the applicant and it shall update its level of involvement when this is warranted by information which has an appreciable impact on the risk previously assessed pursuant to (a) or (b). The Authority shall notify the applicant about the change in the level of involvement.</p> |
|--|---|

21.B.103 Erteilung einer Musterzulassung oder eingeschränkten Musterzulassung

- (a) Das LufABw erteilt eine Musterzulassung für ein Luftfahrzeug, ein Triebwerk oder einen Propeller oder eine eingeschränkte Musterzulassung für ein Luftfahrzeug, sofern
1. die Antragsteller DEMAR 21.A.21 eingehalten haben;
 2. das LufABw im Rahmen der Verifizierung des Nachweises der Einhaltung entsprechend dem gemäß DEMAR 21.B.100 festgelegten Umfang der Einbeziehung keine Nichteinhaltung der

21.B.103 Issuance of a type-certificate or restricted type-certificate

- (a) The Authority shall issue an aircraft, engine or propeller type-certificate or an aircraft restricted type-certificate, provided that:
1. the applicant has complied with EMAR 21.A.21;
 2. the Authority, through verifications of the demonstration of compliance in accordance with its involvement determined pursuant to EMAR 21.B.100, has not found any non-compliance with

- Musterzulassungsbasis, der gegebenenfalls gemäß DEMAR 21.B.82 geltenden Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der gemäß DEMAR 21.B.85 geltenden Umweltschutzanforderungen festgestellt hat, und
3. kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Produkts für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte.
- (b) Abweichend von (a) und auf Antrag in der Erklärung gemäß DEMAR 21.A.20(d) kann LufABw eine Musterzulassung für ein Luftfahrzeug erteilen, bevor die Einhaltung der Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten nachgewiesen wurde, sofern die Antragsteller den entsprechenden Einhaltungsnachweis erbringen, bevor die betrieblichen Eignungsdaten tatsächlich verwendet werden sollen.

Unterabschnitt C - Nicht zutreffend

Unterabschnitt D - Änderungen an militärischen Musterzulassungen und eingeschränkten militärischen Musterzulassungen

21.B.105 Musterzulassungsbasis, Umweltschutzanforderungen und Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten für eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung

Das LufABw legt die geltende Musterzulassungsbasis, die Umweltschutzanforderungen und, im Falle einer Änderung mit Auswirkungen auf die betrieblichen Eignungsdaten, die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten gemäß DEMAR 21.A.101 fest und teilt diese den Antragstellern

the type-certification basis, the operational suitability data certification basis where applicable in accordance with EMAR 21.B.82, and applicable environmental protection requirements in accordance with EMAR 21.B.85; and

3. no feature or characteristic has been identified that may make the product unsafe for the uses for which the certification is requested.
- (b) By derogation from (a), at the applicant's request included in the declaration referred to in EMAR 21.A.20(d), the Authority may issue an aircraft type-certificate before compliance with the operational suitability data certification basis has been demonstrated, provided that the applicant demonstrates such compliance before the date at which those data are to be actually used.

Subpart C - Not applicable

Subpart D - Changes to Military Type-Certificates and Military Restricted Type-Certificates

21.B.105 Type-certification basis, environmental protection requirements and operational suitability data certification basis for a major change to a type-certificate

The Authority shall establish the applicable type-certification basis, the environmental protection requirements, and in the case of a change affecting the operational suitability data, the operational suitability data certification basis established in accordance with EMAR 21.A.101

auf eine erhebliche Änderung an einer Musterzulassung mit.

and notify them to the applicant for a major change to a type-certificate.

21.B.107 Erteilung einer Genehmigung für eine Änderung an einer Musterzulassung

21.B.107 Issuance of an approval of a change to a type-certificate

(a) Das LufABw genehmigt eine Änderung an einer Musterzulassung, sofern

(a) The Authority shall issue an approval of a change to a type-certificate provided that:

1. Antragsteller, die Genehmigungen

1. the applicant for an approval has complied with:

(i) für eine geringfügige Änderung beantragen, DEMAR 21.A.95 eingehalten haben oder

(i) EMAR 21.A.95 for a minor change;
or

(ii) für eine erhebliche Änderung beantragen, DEMAR 21.A.97 eingehalten haben;

(ii) EMAR 21.A.97 for a major change;

2. das LufABw im Rahmen seiner Verifizierung des Nachweises der Einhaltung entsprechend seines gemäß DEMAR 21.B.100(a) oder (b) festgelegten Umfangs der Einbeziehung keine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis, der gegebenenfalls gemäß DEMAR 21.B.82 geltenden Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der gemäß DEMAR 21.B.85 geltenden Umweltschutzanforderungen festgestellt hat; und

2. the Authority, through its verification of the demonstration of compliance in accordance with the level of its involvement determined pursuant to (a) or (b) of EMAR 21.B.100 has not found any non-compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis where applicable in accordance with EMAR 21.B.82, and applicable environmental protection requirements in accordance with EMAR 21.B.85; and

3. kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Produkts für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte.

3. no feature or characteristic has been identified that may make the product unsafe for the uses for which certification is requested.

(b) Im Falle einer sich auf die betrieblichen Eignungsdaten auswirkenden Änderung und abweichend von (a)1. und 2. sowie auf Antrag in der Erklärung gemäß DEMAR 21.A.20(d), kann das LufABw eine Änderung

(b) In the case of a change affecting the operational suitability data, by derogation from points (1) and (2) of (a), at the applicant's request included in the declaration referred to in EMAR 21.A.20(d),

an der Musterzulassung für ein Luftfahrzeug genehmigen, bevor die Einhaltung der Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten nachgewiesen wurde, sofern die Antragsteller den entsprechenden Einhaltungsnachweis erbringen, bevor diese Daten tatsächlich verwendet werden sollen.

- (c) Die Genehmigung der Änderungen gegenüber den betrieblichen Eignungsdaten ist in die Genehmigung der Änderung an der Musterzulassung aufzunehmen.
- (d) Die Genehmigung einer Änderung gegenüber einer Musterzulassung ist auf die spezifische(n) Konfiguration(en) der Musterzulassung beschränkt, an denen die Änderung vorgenommen wurde.

Unterabschnitt E - Ergänzende militärische Musterzulassungen

21.B.109 Musterzulassungsbasis, Umweltschutzanforderungen und Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten für eine ergänzende Musterzulassung

Das LufABw legt die geltende Musterzulassungsbasis, die Umweltschutzanforderungen und, im Falle einer Änderung mit Auswirkungen auf die betrieblichen Eignungsdaten, die Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten gemäß DEMAR 21.A.101 fest und teilt diese den Antragstellern auf eine ergänzende Musterzulassung mit.

21.B.111 Erteilung einer ergänzenden Musterzulassung

- (a) Das LufABw erteilt eine ergänzende Musterzulassung, sofern
 1. die Antragsteller DEMAR 21.A.115(b) eingehalten haben;

the Authority may approve a change to an aircraft type-certificate before compliance with the operational suitability data certification basis has been demonstrated, provided that the applicant demonstrates such compliance before the date at which those data are to be actually used.

- (c) The approval of the changes to the operational suitability data shall be included in the approval of the change to the type-certificate.
- (d) The approval of a change to a type-certificate shall be limited to the specific configuration(s) in the type-certificate to which the change relates.

Subpart E - Military Supplemental Type-Certificates

21.B.109 Type-certification basis, environmental protection requirements and operational suitability data certification basis for a supplemental type-certificate

The Authority shall establish the applicable type-certification basis, the environmental protection requirements, and in the case of a change affecting the operational suitability data, the operational suitability data certification basis established in accordance with EMAR 21.A.101 and notify them to the applicant for a supplemental type-certificate.

21.B.111 Issuance of a supplemental type-certificate

- (a) The Authority shall issue a supplemental type-certificate, provided that:
 1. the applicant has complied with EMAR 21.A.115(b);

-
- | | |
|--|--|
| <p>2. das LufABw im Rahmen seiner Verifizierung des Nachweises der Einhaltung entsprechend seines gemäß DEMAR 21.B.100(a) festgelegten Umfangs der Einbeziehung keine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis, der gegebenenfalls gemäß DEMAR 21.B.82 geltenden Zulassungsbasis für betriebliche Eignungsdaten und der gemäß DEMAR 21.B.85 geltenden Umweltschutzanforderungen festgestellt hat; und</p> <p>3. kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Produkts für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte.</p> | <p>2. the Authority, through its verification of the demonstration of compliance in accordance with the level of involvement established pursuant to EMAR 21.B.100(a), has not found any non-compliance with the type-certification basis, operational suitability data certification basis where applicable in accordance with EMAR 21.B.82, and applicable environmental protection requirements in accordance with EMAR 21.B.85; and</p> <p>3. no feature or characteristic has been identified that may make the product unsafe for the uses for which certification is requested.</p> |
| <p>(b) Im Falle einer sich auf die betrieblichen Eignungsdaten auswirkenden ergänzenden Musterzulassung und abweichend von (a)1. und 2. sowie auf Antrag in der Erklärung gemäß DEMAR 21.A.20(d), kann das LufABw eine ergänzende Musterzulassung erteilen, bevor die Einhaltung der Zulassungsbasis für die betrieblichen Eignungsdaten nachgewiesen wurde, sofern die Antragsteller den entsprechenden Einhaltungsnachweis erbringen, bevor diese Daten tatsächlich verwendet werden sollen.</p> | <p>(b) In the case of a supplemental type-certificate affecting the operational suitability data, by derogation from points (1) and (2) of (a), at the applicant's request included in the declaration referred to in EMAR 21.A.20(d), the Authority may issue a supplemental type-certificate before compliance with the operational suitability data certification basis has been demonstrated, provided that the applicant demonstrates such compliance before the date at which those data are to be actually used.</p> |
| <p>(c) Die Genehmigung der Änderungen an den betrieblichen Eignungsdaten ist in die ergänzende Musterzulassung aufzunehmen.</p> | <p>(c) The approval of the changes to the operational suitability data shall be included in the supplemental type-certificate.</p> |
| <p>(d) Die ergänzende Musterzulassung ist auf die spezifische(n) Konfiguration(en) der Musterzulassung beschränkt, an denen die erhebliche Änderung vorgenommen wurde.</p> | <p>(d) The supplemental type-certificate shall be limited to the specific configuration(s) in the type-certificate to which the related major change relates.</p> |

Unterabschnitt F - Herstellung ohne militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb

Subpart F - Production without Military Production Organisation Approval

21.B.120 Untersuchung

21.B.120 Investigation

- (a) Das LufABw bestimmt ein Untersuchungsteam für jeden Antragsteller oder Halter einer Einzelgenehmigung, das alle Aufgaben im Zusammenhang mit der Einzelgenehmigung wahrnimmt. Dieses Team besteht aus einer Teamleitung, die das Untersuchungsteam steuert und leitet sowie, sofern erforderlich, einem oder mehreren Teammitgliedern. Die Teamleitung untersteht dem bzw. der für das Vorhaben gemäß DEMAR 21.B.25(b)2. zuständigen Manager bzw. Managerin.
- (b) Das LufABw führt Untersuchungsmaßnahmen in erforderlichem Umfang durch, um Empfehlungen zur Erteilung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder zum Widerruf einer Einzelgenehmigung zu begründen.
- (c) Das LufABw erlässt Verfahren für die Untersuchung von Antragstellern oder bei Haltern von Einzelgenehmigungen als Teil der dokumentierten Verfahren, die sich mindestens auf folgende Bereiche erstrecken:
1. Evaluierung eingegangener Anträge,
 2. Festlegung des Untersuchungsteams,
 3. Vorbereitung und Planung von Untersuchungen,
 4. Evaluierung der Dokumentation (Handbuch, Verfahren, etc.),
 5. Auditierung und Inspektionen,
 6. Nachprüfung von Korrekturmaßnahmen,
- (a) The Authority shall appoint an investigation team for each applicant for, or holder of, a letter of agreement to conduct all relevant tasks related to this letter of agreement, consisting of a team-leader to manage and lead the investigation team and, if required, one or more team members. The team-leader reports to the manager responsible for the activity, as defined in EMAR 21.B.25 (b)(2).
- (b) The Authority shall perform sufficient investigation activities to justify recommendations for the issuance, maintenance, amendment, suspension or revocation of the letter of agreement.
- (c) The Authority shall prepare procedures for the investigation of applicants for, or holders of, a letter of agreement as part of the documented procedures covering at least the following elements:
1. evaluation of applications received;
 2. determination of investigation team;
 3. investigation preparation and planning;
 4. evaluation of the documentation (manual, procedures, etc.);
 5. auditing and inspection;
 6. follow up of corrective actions; and

7. Empfehlung zur Erteilung, Ergänzung, Aussetzung oder zum Widerruf einer Einzelgenehmigung.

7. recommendation for issuance, amendment, suspension or revocation of the letter of agreement.

21.B.125 Beanstandungen

(a) Wenn das LufABw im Rahmen von Audits oder auf andere Weise objektive Beweise gefunden hat, dass Halter von Einzelgenehmigungen geltende Anforderungen des Abschnittes A dieser DEMAR nicht eingehalten haben, wird eine solche Beanstandung gemäß DEMAR 21.A.125B(a) eingestuft.

21.B.125 Findings

(a) When during audits or by other means, objective evidence is found by the Authority showing non-compliance of the holder of a letter of agreement with the applicable requirements of Section A of this EMAR, this finding shall be classified in accordance with EMAR 21.A.125B(a).

(b) Das LufABw ergreift folgende Maßnahmen:

(b) The Authority shall take the following actions:

1. Bei Beanstandungen der Stufe 1 ergreift das LufABw unverzüglich Maßnahmen, um die Einzelgenehmigung in Abhängigkeit des Ausmaßes der Beanstandung als Ganzes oder in Teilen einzuschränken, auszusetzen oder zu widerrufen, bis die Organisation die Mängel mit Korrekturmaßnahmen erfolgreich abgestellt hat.

1. For level one findings, immediate action shall be taken by the Authority to limit, suspend or revoke the letter of agreement in whole or in part, depending upon the extent of the finding, until successful corrective action has been completed by the organisation;

2. Bei Beanstandungen der Stufe 2 gewährt das LufABw je nach Art der Beanstandung eine angemessene Frist zur Behebung der Mängel, die aber im Höchstfall drei Monate beträgt. Unter bestimmten Umständen kann LufABw diese Frist von 3 Monaten bei deren Ablauf vorbehaltlich der Art der Beanstandung sowie vorbehaltlich eines Plans mit zufriedenstellenden Korrekturmaßnahmen verlängern.

2. For level two findings, the Authority shall grant a corrective action period appropriate to the nature of the finding that shall not to be more than three months. In certain circumstances, at the end of this period and subject to the nature of the finding, the Authority can extend the three months period subject to a satisfactory corrective action plan.

(c) Das LufABw veranlasst die vollständige oder teilweise Aussetzung der Einzelgenehmigung, falls die vom LufABw gesetzte Frist nicht eingehalten wird.

(c) Action shall be taken by the Authority to suspend the letter of agreement in whole or in part in case of failure to comply within the timescale granted by the Authority.

21.B.130 Erteilung einer Einzelgenehmigung

- (a) Nach Feststellung, dass der Hersteller die geltenden Anforderungen gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt F einhält, erteilt das LufABw zeitnah die Einzelgenehmigung zum Nachweis der Konformität der einzelnen Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile (DEMAR Form 65).
- (b) In der Einzelgenehmigung sind der Umfang der Genehmigung, ein Ablaufdatum und gegebenenfalls Einschränkungen der Genehmigung angegeben.
- (c) Die Gültigkeitsdauer der Einzelgenehmigung beträgt höchstens ein Jahr oder wird mit dem Hersteller vereinbart.

21.B.135 Aufrechterhaltung einer Einzelgenehmigung

Das LufABw erhält die Einzelgenehmigung aufrecht, solange:

- (a) der Hersteller die DEMAR Form 52 als Konformitätserklärung für vollständige Luftfahrzeuge bzw. die DEMAR Form 1 für andere Produkte als vollständige Luftfahrzeuge, Bau- und Ausrüstungsteile ordnungsgemäß verwendet,
- (b) bei Inspektionen durch das LufABw vor der Validierung der DEMAR Form 52 oder DEMAR Form 1 gemäß DEMAR 21.A.130(c) keine Beanstandungen gegen geltende Anforderungen oder gegen die im Handbuch des Herstellers festgelegten Verfahren, oder gegen die Konformität der jeweiligen Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile festgestellt wurden. Im Rahmen dieser Inspektionen wird mindestens geprüft, dass:

21.B.130 Issue of a letter of agreement

- (a) When satisfied that the manufacturer is in compliance with the applicable requirements of EMAR 21 Section A, Subpart F, the Authority shall issue a letter of agreement to the showing of conformity of individual products, parts or appliances (EMAR Form 65) without undue delay.
- (b) The letter of agreement shall contain the scope of the agreement, a termination date and, where applicable, the appropriate limitations relating to the authorisation.
- (c) The duration of the letter of agreement is not to exceed one year, or as agreed with the manufacturer.

21.B.135 Maintenance of the letter of agreement

The Authority shall maintain the letter of agreement as long as:

- (a) the manufacturer is properly using the EMAR Form 52 as a Statement of Conformity for complete aircraft, and the EMAR Form 1 for products other than complete aircraft, parts and appliances; and
- (b) inspections performed by the Authority before validation of the EMAR Form 52 or the EMAR Form 1, as per EMAR 21.A.130(c) did not reveal any findings of non-compliance against the requirements or the procedures as contained in the manual provided by the manufacturer, or against the conformity of the respective products, parts or appliances. These inspections shall check at least that:

- | | |
|---|---|
| <p>1. die Einzelgenehmigung für die zu validierenden Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile gilt und gültig bleibt,</p> <p>2. das in DEMAR 21.A.125A(b) beschriebene Handbuch und dessen in der Einzelgenehmigung angegebener Änderungsstand, vom Hersteller als grundlegendes Arbeitsdokument benutzt wird. Ansonsten wird die Inspektion nicht fortgesetzt und die Freigabebescheinigungen werden nicht validiert,</p> <p>3. die Herstellung unter den in der Einzelgenehmigung festgelegten Bedingungen stattgefunden hat und zufrieden stellend ausgeführt wurde,</p> <p>4. Inspektionen und Tests (ggf. auch Testflüge) gemäß DEMAR 21.A.130(b)2. und/oder (b)3. unter den durch die Einzelgenehmigung vorgeschriebenen Bedingungen und sonst zufriedenstellend durchgeführt wurden,</p> <p>5. die in der Einzelgenehmigung beschriebenen oder genannten Inspektionen durch das LufABw durchgeführt und als hinreichend bewertet wurden,</p> <p>6. die Konformitätserklärung die Bestimmungen der DEMAR 21.A.130 einhält und die darin enthaltenen Angaben deren Validierung nicht ausschließen und</p> <p>(c) ein etwaiges Ablaufdatum der Einzelgenehmigung noch nicht erreicht wurde.</p> | <p>1. the agreement covers the product, part or appliance being validated, and remains valid;</p> <p>2. the manual described in EMAR 21.A.125A(b) and its change status referred to in the letter of agreement is used as the basic working document by the manufacturer. Otherwise, the inspection shall not continue and therefore the release certificates shall not be validated;</p> <p>3. production has been carried out under the conditions prescribed in the letter of agreement and satisfactorily performed;</p> <p>4. inspections and tests (including flight tests, if appropriate), as per EMAR 21.A.130(b)(2) and/or (b)(3), have been carried out under the conditions prescribed in the letter of agreement and satisfactorily performed;</p> <p>5. the inspections by the Authority described or addressed in the letter of agreement have been performed and found acceptable;</p> <p>6. the statement of conformity complies with EMAR 21.A.130, and the information provided does not prevent its validation; and</p> <p>(c) any termination date for the letter of agreement has not been reached.</p> |
|---|---|

21.B.140 Ergänzung einer Einzelgenehmigung

- (a) Das LufABw prüft gegebenenfalls in Übereinstimmung mit DEMAR 21.B.120 etwaige Ergänzungen der Einzelgenehmigung.

21.B.140 Amendment of the letter of agreement

- (a) The Authority shall investigate, as appropriate, in accordance with EMAR 21.B.120 any amendment of the letter of agreement.

- (b) Sofern das LufABw davon überzeugt ist, dass die Vorgaben gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt F auch weiterhin eingehalten werden, wird die Einzelgenehmigung entsprechend ergänzt.

- (b) When the Authority is satisfied that the requirements of EMAR 21 Section A Subpart F continue to be complied with, it shall amend the letter of agreement accordingly.

21.B.145 Einschränkung, Aussetzung und Widerruf einer Einzelgenehmigung

- (a) Die Einschränkung, Aussetzung oder der Widerruf von Einzelgenehmigungen ist den Haltern der Einzelgenehmigungen schriftlich mitzuteilen. LufABw hat die Gründe für die Einschränkung, Aussetzung oder den Widerruf anzugeben und die Halter von Einzelgenehmigungen auf ihr Widerspruchsrecht hinzuweisen.
- (b) Wenn die Einzelgenehmigung ausgesetzt wurde, wird sie erst wieder in Kraft gesetzt, wenn festgestellt wurde, dass die Vorgaben gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt F eingehalten werden.

21.B.145 Limitation, suspension and revocation of the letter of agreement

- (a) The limitation, suspension or revocation of the letter of agreement shall be communicated in writing to the holder of the letter of agreement. The Authority shall state the reasons for the limitation, suspension or revocation and inform the holder of the letter of agreement of its right to appeal.
- (b) When the letter of agreement has been suspended it shall only be reinstated after compliance with EMAR 21 Section A, Subpart F has been re-established.

21.B.150 Führen von Aufzeichnungen

- (a) Das LufABw richtet ein System zum Führen von Aufzeichnungen ein, mit dessen Hilfe der Prozess der Erteilung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder des Widerrufs jeder Einzelgenehmigung in geeigneter Weise nachvollzogen werden kann.
- (b) Die Aufzeichnungen müssen mindestens umfassen:
1. die von den Antragstellern oder Haltern von Einzelgenehmigungen eingereichten Dokumente,
 2. die während der Untersuchungen und Inspektionen erstellten Dokumente, die die Tätigkeiten und die abschließenden Ergebnisse der in DEMAR 21.B.120

21.B.150 Record-keeping

- (a) The Authority shall establish a system of record-keeping that allows adequate traceability of the process to issue, maintain, amend, suspend or revoke each individual letter of agreement.
- (b) The records shall at least contain:
1. the documents provided by the applicant for, or holder of, a letter of agreement;
 2. the documents established during investigation and inspection, in which the activities and the final results of the elements defined in EMAR 21.B.120 are

definierten Elemente verzeichnen, einschließlich der Beanstandungen und der festgelegten Korrekturmaßnahmen gemäß DEMAR 21.B.125,

stated, including findings and corrective actions established in accordance with EMAR 21.B.125;

3. die Einzelgenehmigung einschließlich der Änderungen und

3. the letter of agreement, including changes; and

4. die Protokolle der Besprechungen mit dem Hersteller.

4. the minutes of the meetings with the manufacturer.

(c) Die Aufzeichnungen sind für einen Zeitraum von mindestens 6 Jahren nach Ablauf der Einzelgenehmigung aufzubewahren.

(c) The records shall be archived for a minimum retention period of six years after termination of the letter of agreement.

(d) Das LufABw nimmt auch alle vom LufABw validierten Konformitätserklärungen (DEMAR Form 52) und Freigabebescheinigungen (DEMAR Form 1) zu den Aufzeichnungen.

(d) The Authority shall also maintain records of all statements of conformity (EMAR Form 52) and authorised release certificates (EMAR Form 1) that it has validated.

Unterabschnitt G - Militärische Genehmigung als Herstellungsbetrieb

Subpart G - Military Production Organisation Approval

21.B.220 Untersuchung

21.B.220 Investigation

(a) Das LufABw bestimmt ein Genehmigungsteam für Herstellungsbetriebe für jeden Antragsteller oder Halter einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb, das alle Aufgaben im Zusammenhang mit dieser Genehmigung als Herstellungsbetrieb wahrnimmt. Das Team besteht aus einer Teamleitung, die das Genehmigungsteam steuert und leitet sowie, sofern erforderlich, einem oder mehreren Teammitgliedern. Die Teamleitung untersteht dem bzw. der für das Vorhaben gemäß DEMAR 21.B.25(b)2. zuständigen Manager bzw. Managerin.

(a) The Authority shall appoint a production organisation approval team for each applicant, or holder of, a production organisation approval to conduct all relevant tasks related to this production organisation approval, consisting of a team leader to manage and lead the approval team and, if required, one or more team members. The team leader reports to the manager responsible for the activity as defined in EMAR 21.B.25(b)(2).

(b) Das LufABw führt Untersuchungsmaßnahmen in erforderlichem Umfang durch, um Empfehlungen zur Erteilung,

(b) The Authority shall perform sufficient investigation activities to justify recommendations for the issuance,

Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder zum Widerruf einer Genehmigung zu begründen.

maintenance, amendment, suspension or revocation of the approval.

(c) Das LufABw erlässt Verfahren für die Untersuchung von Herstellungsbetrieben, die eine Genehmigung beantragt haben, die sich mindestens auf folgende Bereiche erstrecken:

(c) The Authority shall prepare procedures for the investigation of a production organisation that has applied for an approval, as part of the documented procedures, covering at least the following elements:

1. Evaluierung eingegangener Anträge,
2. Festlegung des Genehmigungsteams für Herstellungsbetriebe,
3. Vorbereitung und Planung der Untersuchungen,
4. Evaluierung der Dokumentation (Herstellungsbetriebshandbuch, Verfahren usw.),
5. Auditierung,
6. Nachprüfung von Korrekturmaßnahmen,
7. Empfehlung zur Erteilung, Ergänzung, Aussetzung oder zum Widerruf einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb,
8. kontinuierliche Überwachung.

1. evaluation of applications received;
2. determination of production organisation approval team;
3. investigation preparation and planning;
4. evaluation of the documentation (production organisation exposition, procedures, etc.);
5. auditing;
6. follow up of corrective actions;
7. Recommendation for issuance, amendment, suspension or revocation of a production organisation approval;
8. continued surveillance.

21.B.225 Beanstandungen

21.B.225 Findings

(a) Wenn das LufABw im Rahmen von Audits oder auf andere Weise objektive Beweise gefunden hat, dass Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb geltende Anforderungen der DEMAR 21, Abschnitt A nicht eingehalten haben, wird eine solche Beanstandung gemäß DEMAR 21.A.158(a) eingestuft.

(a) When during audits or by other means objective evidence is found by the Authority, showing non-compliance of the holder of a production organisation approval with the applicable requirements of Section A, this finding shall be classified in accordance with EMAR 21.A.158(a).

(b) Das LufABw ergreift folgende Maßnahmen:

(b) The Authority shall take the following actions:

1. Bei Beanstandungen der Stufe 1 ergreift das LufABw unverzüglich Maßnahmen, um die Genehmigung als Herstellungsbetrieb in Abhängigkeit des Ausmaßes der Beanstandung insgesamt oder in Teilen einzuschränken, auszusetzen oder zu widerrufen, bis die Organisation die Mängel mit Korrekturmaßnahmen erfolgreich abgestellt hat.
 2. Bei Beanstandungen der Stufe 2 gewährt das LufABw je nach Art der Beanstandung eine angemessene Frist zur Behebung der Mängel, die aber im Höchstfall 3 Monate beträgt. Unter bestimmten Umständen kann LufABw diese Frist von 3 Monaten bei deren Ablauf vorbehaltlich der Art der Beanstandung sowie vorbehaltlich eines Plans mit zufriedenstellenden Korrekturmaßnahmen verlängern.
- (c) Das LufABw veranlasst die vollständige oder teilweise Aussetzung der Genehmigung, falls die vom LufABw gesetzte Frist nicht eingehalten wird.

21.B.230 Ausstellung der Genehmigungsurkunde

- (a) Nach Feststellung, dass der Herstellungsbetrieb die geltenden Anforderungen gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt G einhält, erteilt das LufABw zeitnah die Genehmigung als Herstellungsbetrieb mit DEMAR Form 55,
- (b) Die Referenznummer ist auf der DEMAR Form 55 in der von dem LufABw vorgegebenen Weise zu vermerken.

1. for level one findings, immediate action shall be taken by the Authority to limit, suspend or revoke the production organisation approval, in whole or in part, depending upon the extent of the finding, until successful corrective action has been completed by the organisation;
 2. for level two findings, the Authority shall grant a corrective action period appropriate to the nature of the finding that shall not to be more than three months. In certain circumstances, at the end of this period and subject to the nature of the finding, the Authority can extend the three months period subject to a satisfactory corrective action plan.
- (c) Action shall be taken by the Authority to suspend the approval in whole or in part, in case of failure to comply within the timescale granted by the Authority.

21.B.230 Issue of certificate

- (a) When satisfied that the production organisation is in compliance with the applicable requirements of EMAR 21 Section A, Subpart G, the Authority shall issue a Production Organisation Approval (EMAR Form 55) without undue delay.
- (b) The reference number shall be included on the EMAR Form 55 in a manner specified by the Authority.

21.B.235 Kontinuierliche Überwachung

- (a) Um die Aufrechterhaltung der Genehmigung als Herstellungsbetrieb zu begründen, führt das LufABw eine kontinuierliche Überwachung durch:
1. um zu überprüfen, dass die Qualitätssysteme der Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb die Vorgaben des DEMAR 21, Abschnitt, A, Unterabschnitt G einhalten,
 2. um zu überprüfen, dass die Organisationen der Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb nach den Bestimmungen des Herstellungsbetriebshandbuchs arbeiten,
 3. um die Wirksamkeit der Verfahren des Herstellungsbetriebshandbuchs zu überprüfen und
 4. um stichprobenartig die Standards der Produkte, Bau- oder Ausrüstungsteile zu überwachen.
- (b) Die Durchführung der kontinuierlichen Überwachung erfolgt in Übereinstimmung mit DEMAR 21.B.220.
- (c) Das LufABw stellt durch geplante kontinuierliche Überwachung sicher, dass in einem Zeitraum von 24 Monaten vollständig geprüft wird, ob im Rahmen der Genehmigung als Herstellungsbetrieb alle Bestimmungen dieser DEMAR eingehalten werden. Im Rahmen der kontinuierlichen Überwachung können in dieser Zeit verschiedene Untersuchungen durchgeführt werden. Die Anzahl der Audits kann abhängig von der Komplexität der Organisation, der Anzahl der Betriebsstätten und der Kritikalität der Herstellung variieren.

21.B.235 Continued surveillance

- (a) In order to justify the maintenance of the production organisation approval the Authority shall perform continued surveillance:
1. to verify that the production organisation approval holder's quality system complies with EMAR 21 Section A, Subpart G;
 2. to verify that the organisation of the production organisation approval holder operates in accordance with the production organisation exposition;
 3. to verify the effectiveness of the production organisation exposition procedures; and
 4. to monitor by sample the standards of the product, part or appliance.
- (b) Continued surveillance shall be performed in accordance with EMAR 21.B.220.
- (c) The Authority shall provide through planned continued surveillance that a production organisation approval is completely reviewed for compliance with this EMAR during a period of 24 months. The continued surveillance may be made up of several investigation activities during this period. The number of audits may vary depending upon the complexity of the organisation, the number of sites and the criticality of the production. The holder of a production organisation approval shall be subject to

Das LufABw führt kontinuierliche Überwachungsmaßnahmen bei Haltern einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb mindestens einmal jährlich durch.

continued surveillance activity by the Authority at least once every year.

21.B.240 Ergänzung einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb

- (a) Das LufABw überwacht jede nicht wesentliche Änderung im Rahmen der kontinuierlichen Überwachungsmaßnahmen.
- (b) Das LufABw untersucht in geeigneter Weise in Übereinstimmung mit DEMAR 21.B.220 jede wesentliche Änderung zu einer Genehmigung als Herstellungsbetrieb bzw. jeden Antrag von Haltern von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb auf Änderung des Umfangs und der Genehmigungsbedingungen.
- (c) Wenn das LufABw überzeugt ist, dass die Anforderungen gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt G auch weiterhin eingehalten werden, wird die Genehmigung als Herstellungsbetrieb entsprechend ergänzt.

21.B.240 Amendment of a production organisation approval

- (a) The Authority shall monitor any minor change through the continued surveillance activities.
- (b) The Authority shall investigate as appropriate in accordance with EMAR 21.B.220 any significant change of a production organisation approval or application by the holder of a production organisation approval for an amendment of the scope and terms of approval.
- (c) When the Authority is satisfied that the requirements of EMAR 21 Section A, Subpart G continue to be complied with, it shall amend the production organisation approval accordingly.

21.B.245 Aussetzung und Widerruf einer Genehmigung

- (a) Bei einer Beanstandung der Stufe 1 oder 2 schränkt das LufABw die Genehmigung als Herstellungsbetrieb ganz oder teilweise ein, setzt sie aus oder widerruft sie. Dabei wird folgendermaßen vorgegangen:
 - 1. Bei einer Beanstandung der Stufe 1 wird die Genehmigung als Herstellungsbetrieb unverzüglich eingeschränkt oder ausgesetzt. Falls Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb die Anforderungen gemäß DEMAR 21.A.158(c)1. nicht

21.B.245 Suspension and revocation of a production organisation approval

- (a) In case of a level one or level two finding, the Authority shall partly or fully limit, suspend or revoke a production organisation approval as follows:
 - 1. in case of a level one finding the production organisation approval shall be immediately limited or suspended. If the holder of the production organisation approval fails to comply with EMAR 21.A.158(c)(1), the production organisation approval shall be revoked;

- einhalten, wird die Genehmigung als Herstellungsbetrieb widerrufen.
2. Bei einer Beanstandung der Stufe 2 entscheidet das LufABw über etwaige Einschränkungen im Hinblick auf den Genehmigungsumfang, dies kann eine befristete Aussetzung der Genehmigung als Herstellungsbetrieb oder von Teilen hiervon sein. Falls Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb die Anforderungen der DEMAR 21.A.158(c)2. nicht einhalten, wird die Genehmigung als Herstellungsbetrieb widerrufen.
- (b) Die Einschränkung, Aussetzung oder der Widerruf von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb ist den Haltern von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb schriftlich mitzuteilen. Das LufABw hat die Gründe für die Aussetzung oder den Widerruf anzugeben und die Halter von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb auf ihr Widerspruchsrecht hinzuweisen.
- (c) Wenn eine Genehmigung als Herstellungsbetrieb ausgesetzt wurde, wird sie erst dann wieder in Kraft gesetzt, wenn festgestellt wurde, dass die Vorgaben nach DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt G wieder eingehalten werden.
2. in case of a level two finding, the Authority shall decide on any restriction to the scope of approval, by temporary suspension of the production organisation approval or parts thereof. If the holder of a production organisation approval fails to comply with EMAR 21.A.158(c)(2), the production organisation approval shall be revoked.
- (b) The limitation, suspension or revocation of the production organisation approval shall be communicated in writing to the holder of the production organisation approval. The Authority shall state the reasons for the suspension or revocation and inform the holder of the production organisation approval of its right to appeal.
- (c) When a production organisation approval has been suspended it shall only be reinstated after compliance with EMAR 21 Section A, Subpart G has been re-established.

21.B.260 Führen von Aufzeichnungen

- (a) Das LufABw richtet ein System zum Führen von Aufzeichnungen ein, mit dessen Hilfe der Prozess zur Erteilung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder des Widerrufs jeder Genehmigung als Herstellungsbetrieb in geeigneter Weise nachvollzogen werden kann.

21.B.260 Record-keeping

- (a) The Authority shall establish a system of record-keeping that allows adequate traceability of the process to issue, maintain, amend, suspend or revoke each individual production organisation approval.

(b) Die Aufzeichnungen müssen mindestens umfassen:

1. die von den Antragstellern oder Haltern von Genehmigungen als Herstellungsbetrieb eingereichten Dokumente,
2. die während der Untersuchungen erstellten Dokumente, die die Tätigkeiten und die abschließenden Ergebnisse der in DEMAR 21.B.220 definierten Elemente verzeichnen, einschließlich der Beanstandungen und der festgelegten Korrekturmaßnahmen gemäß DEMAR 21.B.225,
3. das kontinuierliche Überwachungsprogramm einschließlich Aufzeichnungen über die durchgeführten Untersuchungen,
4. die Genehmigungsurkunde als Herstellungsbetrieb einschließlich der Änderungen und
5. die Protokolle der Besprechungen mit den Haltern der Genehmigungen als Herstellungsbetrieb.

(c) Die Aufzeichnungen sind für einen Zeitraum von mindestens 6 Jahren aufzubewahren.

Unterabschnitt H - Militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse und eingeschränkte militärische Lufttüchtigkeitszeugnisse

21.B.320 Untersuchung

(a) Das LufABw führt bei Antragstellern bzw. Haltern von Lufttüchtigkeitszeugnissen Untersuchungsmaßnahmen in erforderlichem Umfang durch, um die Ausstellung, Aufrechterhaltung, Ergänzung,

(b) The records shall at least contain:

1. the documents provided by the applicant for, or holder of, a production organisation approval certificate;
2. the documents established during the investigation, in which the activities and the final results of the elements defined in EMAR 21.B.220 are stated, including findings and corrective actions established in accordance with EMAR 21.B.225;
3. the continued surveillance programme, including records of investigations performed;
4. the production organisation approval certificate, including changes;
5. the minutes of the meetings with the holder of the production organisation approval.

(c) The records are to be archived for a minimum retention period of six years.

Subpart H - Military Certificates of Airworthiness and Military Restricted Certificates of Airworthiness

21.B.320 Investigation

(a) The Authority of registry shall perform sufficient investigation activities for an applicant for, or holder of, an airworthiness certificate to justify the issuance,

- | | |
|---|---|
| Aussetzung oder den Widerruf der Zeugnisse zu begründen. | maintenance, amendment, suspension or revocation of the certificate. |
| (b) Das LufABw erstellt Evaluierungsverfahren mit mindestens den folgenden Inhalten: | (b) The Authority of registry shall prepare evaluation procedures covering at least the following elements: |
| 1. Evaluierung der Berechtigung der Antragsteller, | 1. evaluation of eligibility of the applicant; |
| 2. Evaluierung der Berechtigung des Antrags, | 2. evaluation of the eligibility of the application; |
| 3. Einstufung von Lufttüchtigkeitszeugnissen, | 3. classification of airworthiness certificates; |
| 4. Evaluierung der Dokumentation, die zusammen mit dem Antrag eingereicht wurden, | 4. evaluation of the documentation received with the application; |
| 5. Inspektion von Luftfahrzeugen und | 5. inspection of aircraft; |
| 6. Festlegung notwendiger Bedingungen, Einschränkungen oder Beschränkungen für Lufttüchtigkeitszeugnisse. | 6. determination of necessary conditions, restrictions or limitations to the airworthiness certificates. |

21.B.325 Ausstellung eines Lufttüchtigkeitszeugnisses

21.B.325 Issue of airworthiness certificates

- | | |
|---|---|
| (a) Das LufABw stellt zeitnah ein Lufttüchtigkeitszeugnis (DEMAR Form 25) aus oder ändert dieses, wenn es sich davon überzeugt hat, dass die Anforderungen der DEMAR 21.B.326 und die geltenden Anforderungen der DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt H eingehalten werden. | (a) The Authority of registry shall issue or change a Certificate of Airworthiness (EMAR Form 25) without undue delay when it is satisfied that the requirements of EMAR 21.B.326 and the applicable requirements of EMAR 21 Section A of Subpart H are met. |
| (b) Das LufABw stellt zeitnah ein eingeschränktes Lufttüchtigkeitszeugnis mit (DEMAR Form 24) aus oder ändert dieses, wenn es sich davon überzeugt hat, dass die Anforderungen gemäß DEMAR 21.B.327 und die geltenden Anforderungen gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt H eingehalten werden. | (b) The Authority of registry shall issue or change a Restricted Certificate of Airworthiness (EMAR Form 24) without undue delay when it is satisfied that the requirements of EMAR 21.B.327 and the applicable requirements of EMAR 21 Section A of Subpart H are met. |

- (c) Zusätzlich zum jeweiligen in (a) bzw. (b) genannten Lufttüchtigkeitszeugnis stellt das LufABw für neue oder gebrauchte Luftfahrzeuge aus einem Staat, der die EMAR nicht implementiert hat, eine erstmalige militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit aus (DEMAR Form 15a).

- (c) For any new aircraft or used aircraft originating from state not implementing EMAR, in addition to the appropriate airworthiness certificate referred to in point (a) or (b), the authority of the Member State of registry shall issue an initial Military Airworthiness Review Certificate (EMAR Form 15a).

21.B.326 Lufttüchtigkeitszeugnis

Das LufABw stellt ein Lufttüchtigkeitszeugnis aus für:

- (a) fabrikneue Luftfahrzeuge:
1. nach Vorlage der gemäß DEMAR 21.A.174(b)2. erforderlichen Dokumentation und
 2. wenn das LufABw davon überzeugt ist, dass das Luftfahrzeug einer genehmigten Konstruktion entspricht und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet. In diesem Zusammenhang kann das LufABw auch Inspektionen durchführen.
 3. Nicht zutreffend.

21.B.326 Certificate of airworthiness

The Authority of registry shall issue a certificate of airworthiness for:

- (a) new aircraft:
1. upon presentation of the documentation required by EMAR 21.A.174(b)(2);
 2. when the Authority of registry is satisfied that the aircraft conforms to an approved design and is in a condition for safe operation. This may include inspections by the Authority of registry.
 3. ~~where the Authority is satisfied that the aircraft is in compliance with applicable CO₂ emissions requirements on the date on which the certificate of airworthiness is first issued.~~ *Not applicable.*



- (b) gebrauchte Luftfahrzeuge:
1. nach Vorlage der gemäß DEMAR 21.A.174(b)3. erforderlichen Dokumentation, die belegt, dass:
 - (i) das Luftfahrzeug einem Musterbauzustand entspricht, welcher gemäß dieser DEMAR vom LufABw im Rahmen einer Musterzulassung, einer ergänzenden Musterzulas-

- (b) used aircraft:
1. upon presentation of the documentation required by EMAR 21.A.174(b)(3) demonstrating that:
 - (i) the aircraft conforms to a type design approved under a type-certificate and any supplemental type-certificate, change or repair approved in accordance with this EMAR;

sung, einer Änderung oder einer Reparatur genehmigt wurde,

- (ii) die geltenden Lufttüchtigkeitsanweisungen eingehalten wurden und
- (iii) Inspektionen des Luftfahrzeugs gemäß den geltenden Bestimmungen der DEMAR M vorgenommen wurden.
- (iv) Nicht zutreffend.

(ii) the applicable Airworthiness Directives have been complied with; and

(iii) the aircraft has been inspected in accordance with the applicable provisions of EMAR M.

(iv) ~~the aircraft was in compliance with applicable CO₂ emissions requirements on the date on which the certificate of airworthiness was first issued;~~ Not applicable.

Δ

2. wenn das LufABw davon überzeugt ist, dass das Luftfahrzeug einer genehmigten Konstruktion entspricht und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet. In diesem Zusammenhang kann das LufABw auch Inspektionen durchführen.

2. where the Authority of registry is satisfied that the aircraft conforms to an approved design and is in a condition for safe operation. This may include inspections by the Authority of registry.

3. Nicht zutreffend.

3. ~~where the Authority is satisfied that the aircraft is in compliance with applicable CO₂ emissions requirements on the date on which the certificate of airworthiness is first issued.~~ Not applicable.

Δ

21.B.327 Eingeschränktes Lufttüchtigkeitszeugnis

(a) Das LufABw stellt eingeschränkte Lufttüchtigkeitszeugnisse aus für:

1. fabrikneue Luftfahrzeuge:

(i) nach Vorlage der gemäß DEMAR 21.A.174(b)2. erforderlichen Dokumentation.

(ii) wenn das LufABw davon überzeugt ist, dass das Luftfahrzeug einer

21.B.327 Restricted certificate of airworthiness

(a) The Authority of registry shall issue a restricted certificate of airworthiness for:

1. new aircraft:

(i) upon presentation of the documentation required by EMAR 21.A.174(b)(2);

(ii) when the Authority of registry is satisfied that the aircraft conforms to

genehmigten Konstruktion gemäß eingeschränkter Musterzulassung oder gemäß besonderer Lufttüchtigkeitspezifikationen entspricht und sich in einem betriebs-sicheren Zustand befindet. In diesem Zusammenhang kann das LufABw auch Inspektionen durchführen.

an approved design under a restricted type-certificate or in accordance with specific airworthiness specifications, and is in a condition for safe operation. This may include inspections by the Authority of registry.

2. gebrauchte Luftfahrzeuge:

2. used aircraft:

(i) Nach Vorlage der gemäß DEMAR 21.A.174(b)3. erforderlichen Dokumentation, die belegt, dass:

(i) upon presentation of the documentation required by EMAR 21.A.174(b)(3) demonstrating that:

(A) das Luftfahrzeug einer Konstruktion entspricht, die gemäß dieser DEMAR vom LufABw im Rahmen einer eingeschränkten Musterzulassung oder von besonderen Lufttüchtigkeitspezifikationen und etwaigen ergänzenden Musterzulassungen oder einer Änderung oder einer Reparatur genehmigt wurde und

(A) the aircraft conforms to a design approved under a restricted type-certificate or in accordance with specific airworthiness specifications and any supplemental type-certificate change or repair approved in accordance with this EMAR; and

(B) die geltenden Lufttüchtigkeitsanweisungen eingehalten wurden und

(B) the applicable Airworthiness Directives have been complied with; and

(C) Inspektionen des Luftfahrzeugs gemäß den geltenden Bestimmungen der DEMAR M vorgenommen wurden.

(C) the aircraft has been inspected in accordance with the applicable provisions of EMAR M.

(ii) Wenn das LufABw davon überzeugt ist, dass das Luftfahrzeug einer genehmigten Konstruktion entspricht und sich in einem betriebssicheren Zustand befindet. In diesem Zusammenhang kann das LufABw auch Inspektionen durchführen.

(ii) when the Authority of registry is satisfied that the aircraft conforms to the approved design and is in a condition for safe operation. This may include inspections by the Authority of registry.

- (b) Bei einem Luftfahrzeug, das die wesentlichen Anforderungen gemäß Basic Framework Dokument nicht einhalten kann und für das auch keine eingeschränkte Musterzulassung erteilt werden kann, kann das LufABw, um Abweichungen von diesen wesentlichen Anforderungen zu berücksichtigen,
1. besondere Lufttüchtigkeitspezifikationen, die eine adäquate Sicherheit im Hinblick auf die beabsichtigte Verwendung gewährleisten, erlassen und deren Einhaltung überprüfen und
 2. Beschränkungen für den Gebrauch dieses Luftfahrzeugs festlegen.
- (c) Beschränkungen für die Nutzung werden mit eingeschränkten Lufttüchtigkeitszeugnissen, einschließlich Luftraumeinschränkungen, festgelegt, um den Abweichungen von den wesentlichen Anforderungen an die Lufttüchtigkeit gemäß Basic Framework Document gebührend Rechnung zu tragen.
- (b) For an aircraft that cannot comply with the essential requirements referred to in the Basic Framework Document and which is not eligible for a restricted type-certificate, the Authority shall, as necessary to take account of deviations from these essential requirements:
1. issue and check compliance with specific airworthiness specifications ensuring adequate safety with regard to the intended use; and
 2. specify limitations for use of this aircraft.
- (c) Limitations for use will be associated with restricted certificates of airworthiness, including airspace restrictions, as necessary to take account of deviations from essential requirements for airworthiness laid down in the Basic Framework Document.

21.B.330 Aussetzung und Widerruf von Lufttüchtigkeitszeugnissen und eingeschränkten Lufttüchtigkeitszeugnissen

- (a) Sobald Belege dafür vorliegen, dass eine der unter DEMAR 21.A.181(a) festgelegten Anforderungen nicht eingehalten wird, setzt das LufABw das Lufttüchtigkeitszeugnis aus oder widerruft dieses.
- (b) Bei Ausstellung von Aussetzungs- oder Widerrufsbescheiden zu Lufttüchtigkeitszeugnissen oder eingeschränkten Lufttüchtigkeitszeugnissen hat das LufABw die Gründe für die Aussetzung oder den Widerruf anzugeben

21.B.330 Suspension and revocation of certificates of airworthiness and restricted certificates of airworthiness

- (a) Upon evidence that any of the conditions specified in EMAR 21.A.181(a) is not met, the Authority of registry shall suspend or revoke an airworthiness certificate.
- (b) Upon issuance of the notice of suspension or revocation of a certificate of airworthiness or restricted certificate of airworthiness the Authority of registry shall state the reasons for the suspension or revocation and inform the holder of the certificate on its right to appeal.

und die Halter der Zeugnisse auf ihr Widerspruchsrecht hinzuweisen.

21.B.345 Führen von Aufzeichnungen

- (a) Das LufABw richtet ein System zum Führen von Aufzeichnungen ein, mit dessen Hilfe der Prozess der Ausstellung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder des Widerrufs jedes Lufttüchtigkeitszeugnisses in geeigneter Weise nachvollzogen werden kann.
- (b) Die Aufzeichnungen müssen mindestens umfassen:
1. die von den Antragstellern eingereichten Dokumente,
 2. die während der Untersuchungen erstellten Dokumente, die die Tätigkeiten und die abschließenden Ergebnisse der in DEMAR 21.B.320(b) definierten Elemente verzeichnen und
 3. eine Kopie des Lufttüchtigkeitszeugnisses einschließlich der Ergänzungen.
- (c) Die Aufzeichnungen sind nach der Löschung in der Luftfahrzeugrolle für einen Zeitraum von mindestens 6 Jahren aufzubewahren.

Unterabschnitt I - Lärmzeugnisse

21.B.420 Untersuchung

- (a) Das LufABw führt bei Antragstellern oder Haltern von Lärmzeugnissen Untersuchungsmaßnahmen in erforderlichem Umfang durch, um die Ausstellung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder den Widerruf von Lärmzeugnissen zu begründen.

21.B.345 Record-keeping

- (a) The Authority of registry shall establish a system of record-keeping that allows adequate traceability of the process to issue, maintain, amend, suspend or revoke each individual airworthiness certificate.
- (b) The records shall at least contain:
1. the documents provided by the applicant;
 2. the documents established during the investigation, in which the activities and the final results of the elements defined in EMAR 21.B.320(b) are stated; and
 3. a copy of the certificate, including amendments.
- (c) The records shall be archived for a minimum retention period of six years after leaving that national register.

Subpart I - Noise Certificates

21.B.420 Investigation

- (a) The Authority of registry shall perform sufficient investigation activities for an applicant for, or holder of, a noise certificate to justify the issuance, maintenance, amendment, suspension or revocation of the certificate.

(b) Das LufABw erstellt Evaluierungsverfahren als Teil der dokumentierten Verfahren mit mindestens den folgenden Inhalten:

1. Evaluierung der Berechtigung,
2. Evaluierung der zum Antrag vorgelegten Dokumentation,
3. Inspektion des Luftfahrzeugs.

21.B.425 Ausstellung von Lärmzeugnissen

Das LufABw stellt zeitnah Lärmzeugnisse aus oder ändert diese, wenn es sich davon überzeugt hat, dass die geltenden Anforderungen gemäß Abschnitt A, Unterabschnitt I eingehalten werden.

21.B.430 Aussetzung und Widerruf eines Lärmzeugnisses

(a) Sobald Belege dafür vorliegen, dass manche der in DEMAR 21.A.211(a) festgelegten Bedingungen nicht eingehalten werden, setzt das LufABw das Lärmzeugnis aus oder widerruft dieses.

(b) Bei Ausstellung von Aussetzungs- und Widerrufsbescheiden zu Lärmzeugnissen hat das LufABw die Gründe für die Aussetzung und den Widerruf anzugeben und die Halter der Zeugnisse auf ihr Widerspruchsrecht hinzuweisen.

21.B.445 Führen von Aufzeichnungen

(a) Das LufABw richtet ein System zum Führen von Aufzeichnungen mit Kriterien einer Mindestaufbewahrung ein, mit dessen Hilfe der Prozess der Ausstellung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder des Widerrufs jedes Lärmzeugnisses in geeigneter Weise nachvollzogen werden kann.

(b) The Authority of registry shall prepare evaluation procedures as part of the documented procedures covering at least the following elements:

1. evaluation of eligibility;
2. evaluation of the documentation received with the application;
3. inspection of aircraft.

21.B.425 Issue of noise certificates

The Authority of registry shall, as applicable, issue, or amend noise certificates without undue delay when it is satisfied that the applicable requirements of Section A, Subpart I are met.

21.B.430 Suspension and revocation of a noise certificate

(a) Upon evidence that some of the conditions specified in EMAR 21.A.211(a) are not met, the Authority of registry shall suspend or revoke a noise certificate.

(b) Upon issuance of the notice of suspension and revocation of a noise certificate the competent authority of the Member State of registry shall state the reasons for the suspension and revocation and shall inform the holder of the certificate on its right to appeal.

21.B.445 Record-keeping

(a) The Authority of registry shall establish a system of record-keeping with minimum retention criteria that allows adequate traceability of the process to issue, maintain, amend, suspend or revoke each individual noise certificate.

- | | |
|--|--|
| <p>(b) Die Aufzeichnungen müssen mindestens umfassen:</p> <ol style="list-style-type: none">1. die von den Antragstellern eingereichten Dokumente,2. die während der Untersuchungen erstellten Dokumente, die die Tätigkeiten und die abschließenden Ergebnisse der in DEMAR 21.B.420(b) definierten Elemente verzeichnen, und3. eine Kopie des Zeugnisses einschließlich Ergänzungen. <p>(c) Die Aufzeichnungen sind nach der Löschung in der Luftfahrzeugrolle für einen Zeitraum von mindestens sechs Jahren aufzubewahren.</p> | <p>(b) The records shall at least contain:</p> <ol style="list-style-type: none">1. the documents provided by the applicant;2. documents established during the investigation, in which the activities and the final results of the elements defined in point 21.B.420(b) are stated;3. a copy of the certificate including amendments. <p>(c) The records shall be archived for a minimum retention period of six years after leaving that national register.</p> |
|--|--|

Unterabschnitt J - Militärische Genehmigung als Entwicklungsbetrieb

Subpart J - Military Design Organization Approval

21.B.M460 Untersuchung

21.B.M460 Investigation

- | | |
|---|--|
| <p>(a) Das LufABw bestimmt ein Genehmigungsteam für Entwicklungsbetriebe für jeden Antragsteller oder Halter einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb, das alle Aufgaben im Zusammenhang mit dieser Genehmigung als Entwicklungsbetrieb wahrnimmt. Das Team besteht aus einer Teamleitung, die das Genehmigungsteam steuert und leitet sowie, sofern erforderlich, einem oder mehreren Teammitgliedern. Die Teamleitung untersteht dem bzw. der für das Vorhaben gemäß DEMAR 21.B.25(b)2. zuständigen Manager bzw. Managerin.</p> <p>(b) Das LufABw führt Untersuchungsmaßnahmen in erforderlichem Umfang durch, um die Erteilung, Aufrechterhaltung, Ergänzung,</p> | <p>(a) The Authority shall appoint a design organisation approval team for each applicant, or holder of, a design organisation approval to conduct all relevant tasks related to this design organisation approval, consisting of a team leader to manage and lead the approval team and, if required, one or more team members. The team leader reports to the manager responsible for the activity as defined in EMAR 21.B.25(b)(2).</p> <p>(b) The Authority shall perform sufficient investigation activities to justify the issuance, maintenance, amendment, suspension or revocation of the approval.</p> |
|---|--|

Aussetzung oder den Widerruf einer Genehmigung zu begründen.

(c) Das LufABw erlässt dokumentierte Verfahren für die Untersuchung von Entwicklungsbetrieben, die sich zumindest auf folgende Bereiche erstrecken:

1. Evaluierung der eingegangenen Anträge,
2. Festlegung des Teams für die Genehmigung als Entwicklungsbetrieb,
3. Vorbereitung und Planung der Untersuchungen,
4. Evaluierung der Dokumentation (Entwicklungsbetriebshandbuch, Verfahren etc.),
5. Auditierungen,
6. Nachprüfung von Korrekturmaßnahmen,
7. Erteilung, Ergänzung, Aussetzung oder Widerruf einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb,
8. kontinuierliche Überwachung.

21.B.M465 Beanstandungen

(a) Wenn das LufABw im Rahmen von Audits oder auf andere Weise objektive Beweise gefunden hat, dass Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb geltende Anforderungen der DEMAR 21, Abschnitt A nicht eingehalten haben, wird eine solche Beanstandung gemäß DEMAR 21.A.258(a) eingestuft.

(b) Das LufABw ergreift folgende Maßnahmen:

1. Bei Beanstandungen der Stufe 1 ergreift das LufABw unverzüglich Maßnahmen, um die Genehmigung als

(c) The Authority shall prepare procedures for the investigation of a design organisation approval, as part of the documented procedures, covering at least the following elements:

1. evaluation of applications received;
2. determination of design organisation approval team;
3. investigation preparation and planning;
4. evaluation of the documentation (design organisation exposition, procedures, etc);
5. auditing;
6. follow up of corrective actions;
7. issuance, amendment, suspension or revocation of design organisation approval;
8. continued surveillance.

21.B.M465 Findings

(a) When during audits or by other means objective evidence is found by the Authority, showing non-compliance of the holder of a design organisation approval with the applicable requirements of Section A, this finding shall be classified in accordance with EMAR 21.A.258(a).

(b) The Authority shall take the following actions:

1. for level one findings, immediate action shall be taken by the Authority to limit, suspend or revoke the design

Entwicklungsbetrieb in Abhängigkeit des Ausmaßes der Beanstandung insgesamt oder in Teilen einzuschränken, auszusetzen oder zu widerrufen, bis die Organisation die Mängel mit Korrekturmaßnahmen erfolgreich abgestellt hat.

2. Bei Beanstandungen der Stufe 2 gewährt das LufABw je nach Art der Beanstandung eine angemessene Frist zur Behebung der Mängel, die im Höchstfall drei Monate beträgt. Unter bestimmten Umständen kann LufABw diese Frist von 3 Monaten bei deren Ablauf abhängig von der Art der Beanstandung sowie vorbehaltlich eines Plans mit zufriedenstellenden Korrekturmaßnahmen verlängern.

- (c) Das LufABw veranlasst die vollständige oder teilweise Aussetzung der Genehmigung, falls die vom LufABw gesetzte Frist nicht eingehalten wird.

21.B.M470 Ausstellung der Genehmigungsurkunde

- (a) Wenn das LufABw davon überzeugt ist, dass der Entwicklungsbetrieb die geltenden Anforderungen gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt J einhält, erteilt das LufABw zeitnah die Genehmigung als Entwicklungsbetrieb.
- (b) Die Referenznummer ist auf der Genehmigungsurkunde (DEMAR Form 56) in der vom LufABw vorgegebenen Weise anzugeben.

organisation approval, in whole or in part, depending upon the extent of the finding, until successful corrective action has been completed by the organisation;

2. for level two findings, the Authority shall grant a corrective action period appropriate to the nature of the finding that is not to be more than three months. In certain circumstances, at the end of this period and subject to the nature of the finding, the Authority can extend the three months period subject to a satisfactory corrective action plan.

- (c) Action shall be taken by the Authority to suspend the approval in whole or in part, in case of failure to comply within the timescale granted by the Authority.

21.B.M470 Issue of certificate

- (a) When satisfied that the design organisation is in compliance with the applicable requirements of EMAR 21 Section A, Subpart J, the Authority shall issue a Design Organisation Approval without undue delay.
- (b) The reference number shall be included on the Approval document in a manner specified by the Authority.

21.B.M475 Kontinuierliche Überwachung

- (a) Um die Aufrechterhaltung der Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb zu begründen, führt das LufABw eine kontinuierliche Überwachung durch:
1. um zu überprüfen, dass die Konstruktionssicherungssysteme der Halter der Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb die Vorgaben gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt J einhalten,
 2. um zu überprüfen, dass die Organisationen der Halter der Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb nach den Bestimmungen des Entwicklungsbetriebshandbuchs arbeiten,
 3. um die Wirksamkeit der Verfahren des Entwicklungsbetriebshandbuchs zu überprüfen und
 4. um stichprobenartig die Angaben aus den Genehmigungsverfahren für Konstruktionsdaten zu überprüfen.
- (b) Die kontinuierliche Überwachung erfolgt in Übereinstimmung mit DEMAR 21.B.M460.
- (c) Das LufABw stellt durch geplante kontinuierliche Überwachung sicher, dass in einem Zeitraum von 36 Monaten vollständig geprüft wird, ob im Rahmen der Genehmigung als Entwicklungsbetrieb alle Bestimmungen dieser DEMAR eingehalten werden. Im Rahmen der kontinuierlichen Überwachung können in dieser Zeit verschiedene Untersuchungen durchgeführt werden. Die Anzahl der Audits kann abhängig von der Komplexität der Organisation, der Anzahl der Betriebsstätten und der Bedeutung der Entwicklungsmaßnahmen variieren. Das LufABw führt

21.B.M475 Continued surveillance

- (a) In order to justify the maintenance of the design organisation approval the Authority shall perform continued surveillance:
1. to verify that the design organisation approval holder's design assurance system complies with EMAR 21 Section A, Subpart J;
 2. to verify that the organisation of the design organisation approval holder operates in accordance with the design organisation exposition;
 3. to verify the effectiveness of the design organisation exposition procedures; and
 4. to monitor by sample the information coming from approval processes of design data.
- (b) Continued surveillance shall be performed in accordance with EMAR 21.B.M460.
- (c) The Authority shall provide through planned continued surveillance that a design organisation approval is completely reviewed for compliance with this EMAR during a period of 36 months. The continued surveillance may be made up of several investigation activities during this period. The number of audits may vary depending upon the complexity of the organisation, the number of sites and the criticality of the design activities. The holder of a design organisation approval shall be subject to

kontinuierliche Überwachungsmaßnahmen bei Haltern von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb mindestens einmal jährlich durch.

continued surveillance activity by the Authority at least once every year.

21.B.M480 Änderung einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb

- (a) Das LufABw überwacht im Rahmen der kontinuierlichen Überwachungsmaßnahmen jede nicht wesentliche Änderung beim Entwicklungsbetrieb.
- (b) Das LufABw untersucht in geeigneter Weise in Übereinstimmung mit DEMAR 21.B.M460 jede wesentliche Änderung zu einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb bzw. jeden Antrag von Haltern von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb auf Änderung des Umfangs und der Genehmigungsbedingungen.
- (c) Wenn das LufABw überzeugt ist, dass die Anforderungen gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt J auch weiterhin eingehalten werden, wird die Genehmigung als Entwicklungsbetrieb entsprechend ergänzt.

21.B.M480 Amendment of a design organisation approval

- (a) The Authority shall monitor any minor change through the continued surveillance activities.
- (b) The Authority shall investigate as appropriate in accordance with EMAR 21.B.M460 any significant change of a design organisation approval or application by the holder of a design organisation approval for an amendment of the scope and terms of approval.
- (c) When the Authority is satisfied that the requirements of EMAR 21 Section A, Subpart J continue to be complied with, it shall amend the design organisation approval accordingly.

21.B.M485 Aussetzung und Widerruf einer Genehmigung als Entwicklungsbetrieb

- (a) Bei einer Beanstandung der Stufe 1 oder 2 schränkt das LufABw die Genehmigung als Entwicklungsbetrieb ganz oder teilweise ein, setzt sie aus oder widerruft sie. Dabei wird folgendermaßen vorgegangen:
 - 1. Bei einer Beanstandung der Stufe 1 wird die Genehmigung als Entwicklungsbetrieb unverzüglich eingeschränkt oder ausgesetzt. Falls Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb die Anforderungen gemäß DEMAR 21.A.258(c)1. nicht

21.B.M485 Suspension and revocation of a design organisation approval

- (a) In case of a level one or level two finding, the Authority shall partly or fully limit, suspend or revoke a design organisation approval as follows:
 - 1. In case of a level one finding the design organisation approval shall be immediately limited or suspended. If the holder of the design organisation approval fails to comply with EMAR

- einhalten, werden die Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb widerrufen.
2. Bei einer Beanstandung der Stufe 2 entscheidet das LufABw über etwaige Einschränkungen im Hinblick auf den Genehmigungsumfang. Dies kann eine befristete Aussetzung der Genehmigung als Entwicklungsbetrieb oder von Teilen hiervon sein. Falls Halter von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb die Anforderungen gemäß DEMAR 21.A.258(c)2. nicht einhalten, sind die Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb zu widerrufen.
- (b) Die Einschränkung, Aussetzung oder der Widerruf von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb ist den Haltern von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb schriftlich mitzuteilen. Das LufABw hat die Gründe für die Aussetzung oder den Widerruf anzugeben, und die Halter auf ihr Widerspruchsrecht hinzuweisen.
- (c) Wenn eine Genehmigung als Entwicklungsbetrieb ausgesetzt wurde, wird sie erst dann wieder in Kraft gesetzt, wenn festgestellt wurde, dass die Vorgaben gemäß DEMAR 21, Abschnitt A, Unterabschnitt J wieder eingehalten werden.
- 21.A.258(c)(1), the design organisation approval shall be revoked;
2. In case of a level two finding, the Authority shall decide on any restriction to the scope of approval, by temporary suspension of the design organisation approval or parts thereof. If the holder of a design organisation approval fails to comply with EMAR 21.A.258(c)(2), the design organisation approval shall be revoked.
- (b) The limitation, suspension or revocation of the design organisation approval shall be communicated in writing to the holder of the design organisation approval. The Authority shall state the reasons for the suspension or revocation and inform the holder of the design organisation approval of its right to appeal.
- (c) When a design organisation approval has been suspended it shall only be reinstated after compliance with EMAR 21 Section A, Subpart J has been re-established.

21.B.M490 Führen von Aufzeichnungen

- (a) Das LufABw richtet ein System zum Führen von Aufzeichnungen ein, mit dessen Hilfe der Prozess der Erteilung, Aufrechterhaltung, Ergänzung, Aussetzung oder des Widerrufs jeder Genehmigung als Entwicklungsbetrieb in geeigneter Weise nachvollzogen werden kann.
- (b) Die Aufzeichnungen müssen mindestens umfassen:

21.B.M490 Record-keeping

- (a) The Authority shall establish a system of record keeping that allows adequate traceability of the process to issue, maintain, amend, suspend or revoke each individual design organisation approval.
- (b) The records shall at least contain:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. die von den Antragstellern oder Haltern von Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb eingereichten Dokumente,2. die während der Untersuchungen erstellten Dokumente, die die Tätigkeiten und die abschließenden Ergebnisse der in DEMAR 21.B.M460 definierten Elemente verzeichnen, einschließlich der Beanstandungen und der festgelegten Korrekturmaßnahmen gemäß DEMAR 21.B.M465,3. das kontinuierliche Überwachungsprogramm einschließlich Aufzeichnungen über die durchgeführten Untersuchungen,4. die Genehmigungsurkunde als Entwicklungsbetrieb einschließlich der Änderungen und5. die Protokolle der Besprechungen mit den Haltern der Genehmigungen als Entwicklungsbetrieb. <p>(c) Die Aufzeichnungen sind für einen Zeitraum von mindestens 6 Jahren zu bewahren.</p> | <ol style="list-style-type: none">1. The documents provided by the applicant for, or holder of, a design organisation approval certificate;2. The documents established during the investigation, in which the activities and the final results of the elements defined in EMAR 21.B.M460 are stated, including findings and corrective actions established in accordance with EMAR 21.B.M465;3. The continued surveillance programme, including records of investigations performed;4. The design organisation approval certificate, including changes;5. The minutes of the meetings with the holder of the design organisation approval. <p>(c) The records shall be archived for a minimum retention period of six years.</p> |
|--|---|

Unterabschnitt K - Bau- und Ausrüstungsteile

Es gelten die vom LufABw hierzu festgelegten Verwaltungsverfahren.

Unterabschnitt L - Nicht zutreffend

Unterabschnitt M - Reparaturen

21.B.450 Musterzulassungsbasis und Umweltschutzanforderungen für eine Genehmigung für Reparaturverfahren

Das LufABw benennt jegliche Ergänzungen der Musterzulassungsbasis, die durch Bezugnahme – je nach Sachlage – entweder in der

Subpart K - Parts and Appliances

Administrative procedures established by the Authority shall apply.

Subpart L - Not applicable

SUBPART M - Repairs

21.B.450 Type-certification basis and environmental protection requirements for a repair design approval

The Authority shall designate any amendments to the type-certification basis incorporated by reference in, as applicable, either the type-

Musterzulassung, der ergänzenden Musterzulassung oder der APU DEMTSO-Autorisierung gilt, die das LufABw zur Aufrechterhaltung eines Sicherheitsniveaus, das dem zuvor festgelegten Sicherheitsniveau gleichwertig ist, für notwendig erachtet und teilt diese den Antragstellern auf ein Reparaturverfahren mit.

certificate, the supplemental type-certificate or the APU MTSO authorisation, which the Authority considers necessary for maintaining a level of safety equal to that previously established and notify them to the applicant for a repair design.

21.B.453 Erteilung einer Genehmigung für Reparaturverfahren

21.B.453 Issuance of a repair design approval

- (a) Das LufABw erteilt eine Genehmigung für ein erhebliches Reparaturverfahren, sofern
1. die Antragsteller den Nachweis ihrer Befähigung gemäß DEMAR 21.A.432B erbracht haben;
 2. die Antragsteller DEMAR 21.A.433 eingehalten haben;
 3. das LufABw im Rahmen seiner Verifizierung des Nachweises der Einhaltung entsprechend seines gemäß DEMAR 21.B.100(a) festgelegten Umfangs der Einbeziehung keine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis und der gemäß DEMAR 21.B.85 geltenden Umweltschutzanforderungen festgestellt hat; und
 4. kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Produkts für die Zwecke, für die die Zulassung beantragt wurde, gefährden könnte.
- (b) Das LufABw erteilt eine Genehmigung für ein geringfügiges Reparaturverfahren, wenn die Antragsteller (a)2. und 4. eingehalten haben und das LufABw im Rahmen seiner Verifizierung des Einhaltungsnachweises entsprechend dem gemäß DEMAR

- (a) The Authority shall issue an approval of a major repair design, provided that:
1. the applicant has demonstrated its capability in accordance with EMAR 21.A.432B;
 2. the applicant has complied with EMAR 21.A.433;
 3. the Authority, through its verification of the demonstration of compliance in accordance with the level of involvement established pursuant to EMAR 21.B.100(a), has not found any non-compliance with the type-certification basis and applicable environmental protection requirements in accordance with EMAR 21.B.85; and
 4. no feature or characteristic has been identified that may make the product unsafe for the uses for which certification is requested.
- (b) The Authority shall issue an approval of a minor repair design, provided that the applicant has complied with points (2) and (4) of (a) and provided that the Authority, through its verifications of the demonstration of compliance in accordance with the level of

21.B.100(b) festgelegten Umfang der Einbeziehung keine Nichteinhaltung der Musterzulassungsbasis und der gemäß DEMAR 21.B.85 geltenden Umweltschutzanforderungen festgestellt hat.

involvement pursuant to EMAR 21.B.100(b), has not found any non-compliance with the type-certification basis and applicable environmental protection requirements in accordance with EMAR 21.B.85.

Unterabschnitt N - Nicht zutreffend

Subpart N - Not applicable

Unterabschnitt O - Autorisierungen gemäß Deutscher Militärischer Technischer Standardzulassungen (DEMTSO)

Subpart O - European Military Technical Standard Order Authorities

21.B.M500 DEMTSO - geltende technische Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen

21.B.M500 MTSO - applicable technical standards and airworthiness specifications

Die durch LufABw festgelegten Verwaltungsverfahren gelten für die Herausgabe oder Anerkennung von Mindeststandards bzgl. Leistung und Lufttüchtigkeit, die als technische Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen gemäß DEMAR 21.A.605(a)3. für DEMTSO-Artikel akzeptiert werden.

Administrative procedures established by the Authority shall apply for issuing or adopting minimum performance and airworthiness standards for Technical Standard Order articles, that are acceptable as technical standards and airworthiness specifications referred to in EMAR 21.A.605(a)(3).

21.B.480 Erteilung einer DEMTSO-Autorisierung

21.B.480 Issuance of an MTSO authorisation

Das LufABw erteilt DEMTSO-Autorisierungen, sofern:

The Authority shall issue an MTSO authorisation, provided that:

- (a) die Antragsteller DEMAR 21.A.606 eingehalten haben;
- (b) das LufABw im Rahmen seiner Verifizierung des Nachweises der Einhaltung entsprechend ihrem gemäß DEMAR 21.B.100(b) festgelegten Umfang der Einbeziehung keine Nichteinhaltung der nach DEMAR 21.A.610 genehmigten technischen Bedingungen der geltenden technischen Standards und Lufttüchtigkeitspezifikationen oder etwaiger Abweichungen davon festgestellt hat; und

- (a) the applicant has complied with EMAR 21.A.606;
- (b) the Authority, through its verifications of the demonstration of compliance in accordance with the level of involvement pursuant to EMAR 21.B.100(b), has not found any non-compliance with the technical conditions of the applicable technical standards and airworthiness specifications or with deviations therefrom approved in accordance with EMAR 21.A.610, if any; and

- (c) kein Merkmal oder keine Eigenschaft festgestellt wurde, das bzw. die die Sicherheit des Produkts für die Zwecke, für die die Autorisierung beantragt wurde, gefährden könnte.

- (c) no feature or characteristic has been identified that may make the article unsafe for the uses for which certification is requested.

Unterabschnitt P - Militärische Fluggenehmigung

Subpart P - Military Permit to Fly

21.B.520 Untersuchung

21.B.520 Investigation

- (a) Das LufABw führt Untersuchungsmaßnahmen in erforderlichem Umfang durch, um die Erteilung oder den Widerruf einer militärischen Fluggenehmigung zu begründen.
- (b) Das LufABw erstellt Evaluierungsverfahren mit mindestens den folgenden Inhalten:
1. Evaluierung der Berechtigung der Antragstellern,
 2. Evaluierung der Berechtigung des Antrags,
 3. Evaluierung der Dokumentation, die zusammen mit dem Antrag eingereicht wurden,
 4. Inspektion des Luftfahrzeugs und
 5. Genehmigung der Flugbedingungen gemäß DEMAR 21.A.710.

- (a) The Authority shall perform sufficient investigation activities to justify the issuance or revocation of the military permit to fly.
- (b) The Authority shall prepare evaluation procedures covering at least the following elements:
1. evaluation of the eligibility of the applicant;
 2. evaluation of the eligibility of the application;
 3. evaluation of the documentation received with the application;
 4. inspection of the aircraft;
 5. approval of the flight conditions in accordance with EMAR 21.A.710.

21.B.525 Erteilung einer militärischen Fluggenehmigung

21.B.525 Issue of a military permit to fly

Das LufABw erteilt eine militärische Fluggenehmigung mit DEMAR Form 20a:

The Authority shall issue a military permit to fly (EMAR Form 20a):

- (a) nach Vorlage der gemäß DEMAR 21.A.707 erforderlichen Daten und

- (a) upon presentation of the data required by EMAR 21.A.707; and

- (b) wenn die in DEMAR 21.A.708 genannten Flugbedingungen gemäß DEMAR 21.A.710 genehmigt worden sind und
- (c) wenn sich das LufABw durch eigene Untersuchungen, die auch Inspektionen umfassen können, oder durch mit den Antragstellern vereinbarte Verfahren davon überzeugt hat, dass das Luftfahrzeug vor dem Flug der in DEMAR 21.A.708 festgelegten Konstruktion entspricht.
- (b) when the flight conditions referred to in EMAR 21.A.708 have been approved in accordance with EMAR 21.A.710; and
- (c) when the Authority, through its own investigations, which may include inspections, or through procedures agreed with the applicant, is satisfied that the aircraft conforms to the design defined under EMAR 21.A.708 before flight.

21.B.530 Widerruf einer Fluggenehmigung

- (a) Das LufABw widerruft die erteilte militärische Fluggenehmigung, sobald Belege für einen Verstoß gegen die in DEMAR 21.A.723(a) festgelegten Bedingungen vorliegen.
- (b) Bei Ausstellung von Widerrufsbescheiden zu militärischen Fluggenehmigungen hat das LufABw die Gründe für den Widerruf anzugeben und die Halter der militärischen Fluggenehmigungen auf ihr Widerspruchsrecht hinzuweisen.

21.B.530 Revocation of permits to fly

- (a) Upon evidence that any of the conditions specified in EMAR 21.A.723(a) are not met for a military permit to fly it has issued, the Authority shall revoke that military permit to fly.
- (b) Upon issuance of the notice of revocation of a military permit to fly the Authority shall state the reasons for the revocation and inform the holder of the military permit to fly on the right to appeal.

21.B.545 Führen von Aufzeichnungen

- (a) Das LufABw richtet ein System zum Führen von Aufzeichnungen ein, mit dessen Hilfe der Prozess der Erteilung und des Widerrufs jeder militärischen Fluggenehmigung in geeigneter Weise nachvollzogen werden kann.
- (b) Die Aufzeichnungen müssen mindestens umfassen:
1. die von den Antragstellern eingereichten Dokumente,
 2. die während der Untersuchungen erstellten Dokumente, die die Tätigkeiten und die abschließenden Ergebnisse der

21.B.545 Record-keeping

- (a) The Authority shall establish a system of record-keeping that provides adequate traceability of the process for the issue and revocation of each individual military permit to fly.
- (b) The records shall at least contain:
1. the documents provided by the applicant;
 2. the documents established during the investigation, in which the activities and

- | | |
|---|--|
| <p>in DEMAR 21.B.520(b) definierten Elemente verzeichnen und</p> <p>3. eine Kopie der militärischen Fluggenehmigung.</p> <p>(c) Die Aufzeichnungen sind für einen Zeitraum von mindestens 6 Jahren nach Ablauf der Fluggenehmigung aufzubewahren.</p> | <p>the final results of the elements defined in EMAR 21.B.520(b) are stated; and</p> <p>3. a copy of the military permit to fly.</p> <p>(c) The records shall be archived for a minimum retention period of six years after the permit ceases to be valid.</p> |
|---|--|

Unterabschnitt Q - Kennzeichnung von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen

Subpart Q - Identification of parts and appliances

Es gelten die vom LufABw hierzu festgelegten Verwaltungsverfahren.

Administrative procedures established by the Authority shall apply.

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN / TRANSITIONAL PROVISIONS

Diese DEMAR tritt mit ihrer Veröffentlichung in Kraft. Als Übergangsfrist wird ein Zeitraum von 24 Monaten gewährt.

This DEMAR comes into force upon publication. A period of 24 months is granted as a transition period.

ÄNDERUNGSJOURNAL

Änderung Nr.	Änderung Datum	Geänderter Inhalt
Version 1	01.01.2017	Erstveröffentlichung
Version 2	20.07.2020	umfassende Aktualisierung
Version 3	13.12.2024	umfassende Überarbeitung, Aktualisierung auf EMAR 21 Edition 2.0